

HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW

(in the Alutiiq language –

dialect of Kodiak Island, also called “Kodiak Aleut”)

by Ilya Tyzhnov

1848 A.D.

ST. PETERSBURG

Synodal Typography
1848 A.D.

Digital Typography
www.asna.ca
© 2005 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Herman and All Saints of Alaska, St. Arseny (Chahovtsov), St. Panteleimon, St. Nektarios of Aegina, St. Martin of Tours, and St. Paraskevi, this publication has been realized. The textual base for this publication is from Ilya Tyzhnov's Alutiiq-language translation of the Holy Gospel According to St. Matthew, published in St. Petersburg, Russia. In the original edition of 1848, the Alutiiq (so-called "Kodiak Aleut") translation was placed in the left-column of each page with the corresponding Church Slavonic verses in the right-column. For ease of typesetting, this present digital version has opted for a single-column format, with the Alutiiq translation in large-type font, with the corresponding Church Slavonic verses immediately below the Alutiiq in small-type font. The original version has a small errata sheet (containing two items) at the end of the Holy Gospel. The corrections of the errata sheet have been inserted into the main body of the text in this present digital version. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the modified Church Slavonic typeset used for the Alutiiq language.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication. In addition, all occurrences of the letter “ѓ” were transposed to the letter “ѓ”, following the alphabet given in Ilya Tyzhnov's Alutiiq Primer (1848).



Holy Gospel According to St. Matthew (Alutiiq – Kodiak Island dialect)

ӮӱАИГИЛНДКъ МАТӮНДМЫІКъ.

МАТӮНДМЫІКъ
ТАНГИШКАҚЗ
АЖИШКАҚЗ_КҮЛДІЛКЪ.

Ѡ МАТФЕЈ
СВАТОБ
БЛАГОВѢСТВОВАНІЕ



На Алеутско-Кадъякскій языкъ перевелъ *И. Тыжновъ.*

С. ПЕТЕРБУРГЪ
Въ Сунодальной Типографіи.
1848.

Holy Gospel According to St. Matthew (Alutiiq – Kodiak Island dialect)
БІЛІНГІЛІНДКІЛ МАТУНДЛІЛІКІЛ.

Печатано по ѿпредѣленію Святої церкви
Правительствующаго Синода.



МАТ҃ҮНДМЫІКІ
ТАНГІШКАҚК
АЖИШКАҚКУЛЫІЛКІ.

Илшікіз ә.
Глақа ә.

ә. Ишішкіз Ҳлиштұшамкі, әлдінамкі әлдікітән,
әлділамкі әлдікітән, иларғычань көлінхады.

ә. Киніңға родетекі Іисус Христі, сіна Давідов, сіна Абраам.

ә. әлділамкі шығындағы Ишалакақ; Ишалакамкі шығындағы Накітік; Накітіламкі шығындағы Исадак үалын
аңғарғытқай;

ә. Абраамкіз роди Ісаака. Ісааккі же роди Іаков. Іаковкіз же роди Іоанн һе браттію Әгж.

Г. И8дамз ш8хк88ма Үллішакз чалн Шаллакз
Үлмалымыкз; Үллішамз ш8хк88ма Ишл8макз;
Ишл8мамз ш8хк88ма Яламакз.

Г. И8дм же родн Фареса н Зар8 ѿ Фламары. Фаресз же родн Өрөмл. Өрөмлз же родн Арама.

Д. Яламамз ш8хк88ма Ямінад8акз; Ямінад8амз
ш8хк88ма Налаш8нақз; Налаш8намз ш8хк88ма
Шалм8нақз;

Д. Арамз же родн Амінад8ва. Амінад8вз же родн Налес8на. Налес8нз же родн Салм8на.

Е. Шалм8намз ш8хк88ма Ү8шакз Дах8амыкз;
Ү8шамз ш8хк88ма Ү8ндақз Да88имыкз; Ү8ндалмз
ш8хк88ма Ииши8лакз;

Е. Салм8нз же родн Бо8за ѿ Рах8вы. Бо8зз же родн Өвінда ѿ Р8дь. Өвінды же родн Іес8ея.

Е. Ииши8ламз ш8хк88ма Да8ндақз Агаюкашиннақз;
Агаюкашиннамз Да8ндалмз ш8хк88ма Ш8л8м8нақз,
Үліламз и8лих8ныкз;

Е. Іес8еи же родн Давід цр8. Давідз же цр8ь родн Солом8она ѿ Үрінны.

З. Ш8л8м8намз ш8хк88ма Да88амыкз; Да88амамз
ш8хк88ма А8нлақз; А8нламз ш8хк88ма А8шакз;

Ѣ. Соломонік же родні Ровоама. Ровоамк же родні Абію. Абія же родні Аль.

Ѥ. Ашамк шдхкъдмл Нішадатак; Нішадатамк шдхкъдмл Нішамак;

Ѥ. Аса же родні Іоафат. Іоафатк же родні Іоарама. Іоарамк же родні Озію.

Ѥ. Ушамк шдхкъдмл Нішадамак; Нішадамамк шдхкъдмл Ахашак;

Ѥ. Озія же родні Іоадама. Іоадамк же родні Ахаза. Ахазк же родні Езекію.

Ѥ. Ишикіамк шдхкъдмл Манашибак; Манашибамк шдхкъдмл Амднак;

Ѥ. Езекія же родні Манасію. Манасія же родні Амона. Амонак же родні Іоанію.

Ѥ. Нішамк шдхкъдмл (Нішакімак; Нішакімамк шдхкъдмл) Ихиниак; чалн аїлгъткай лініз,

Ніхиндайлългмынк Үлднішамынк.

Ѥ. Іоанія же родні (Іоакіма. Іоакімк же родні) Іехонію һ братію Ҙгѡ, въ преселеніє Вавилонікое.

Ѥ. Ніхинічамынк Үлднішамынк: Ихиніамк шдхкъдмл Шаладнілак;

Шаладніламк шдхкъдмл Шаладнілак;

Ѥ. По преселенії же Вавилоністів, Іехонія родні Саладіна. Саладінъ же родні Зороавела.

Гі. Ш8л88л8нламз ш8хк8л8мл Й8н8дакз; Й8н8дамз
ш8хк8л8мл Илнақімакз; Илнақімамз ш8хк8л8мл
Йш8лакз;

Гі. Зоровáвель же родні Іві8дл. Іві8дз же родні Өлїлкімл. Өлїлкімз же родні Ізárл.

Ді. Йш8ламз ш8хк8л8мл Шад8кақз; Шад8камз
ш8хк8л8мл Йхімакз; Йхімамз ш8хк8л8мл Илн8дакз;
Ді. Ізárл же родні Садώкл. Садώкз же родні Іхімл. Іхімз же родні Өлї8дл.

Еі. Илн8дамз ш8хк8л8мл Илнашáллакз; Илнашáлламз
ш8хк8л8мл Мат8анакз; Мат8анамз ш8хк8л8мл
Нáк88лакз;

Еі. Өлї8дз же родні Өлеа8зárл. Өлеа8зárл же родні Мат8анл. Мат8анз же родні
Іак88лакз.

Еі. Нáк88ламз ш8хк8л8мл И8ши8лакз, Малн8амз 8ніга,
лініыкз гýмз ш8мллхъл Иш8шакз, ап8т8ллхъл
Хлншт8шакз.

Еі. Іак88лакз же родні Івінфа, м8жл Марінла, н8з неάже роднісл Ініз, глагóлемый
Хр8т8цз.

Зі. Чалн та88дынз талмáйда қаңітз Й8лламмыікз
Да8ндалмыінз, ҹтамыікз ат8агнáл8дынз қаңітз, чалн
Да8ндалмыікз н8нннатн8нз Үл8нл8намыінз, ҹтамыікз
ат8агнáл8дынз қаңітз; Үл8нл8намыінз н8ннкаютн8ныкз

ХлнштӮшамыінъ, чтаманыікъ атҳагнáл8дынъ калнгтъ.

З. Веңхъ же родовъ ѿ Абраамъ до Авѣда рбодове чептыренадеслте: и ѿ Авѣда до преселенїја Вавилонскаго, рбодове чептыренадеслте: и ѿ преселенїја Вавилонскаго до Хртла, рбодове чептыренадеслте.

И. Иш8шъ ХлнштӮшамъ ш8чнлхъ лн8къ та8адынъ: к8л8тх8ткачамъ ыннн Лннн Малнлкъ И8ши8акъ л8, чалн ыппайлагмыікъ алхнл8гмн, танынг8л8нн, каю лннн пинхт8къ на8мннн Яныгныгмыікъ Тангншкамыікъ.

И. Іисъ Хртобо рождествъ снце ет: ѡердчннфъ во бывшн мттери ेгвъ Марин Іоанифови, прежде джже не сннгтил ыма, ѡербтесл ым8фи во ыре8въ ѿ Дхла Стла.

Д. И8ши8акъ, 8нга лннн, ытчнмалхъл пинч8гл8нн, чалн клг8ч8хпк8наг8 лннн а8хч8гл8г8, на8ннаг8г8.

Д. Іоанифъ же м8жъ ेл, пра8еденъ ынн, и не ҳотл ेл ѡблнчнти, во8хотл та8п8стнти и.

К. Ка8л8гмн лннн 8нл 8мьюахт8хайнамъ: х8айн Г8шп8дамъ Янгнлл аллайнгл8нн лнн8нн каданнн ню8л8г8: да8ндалмъ а8ак8та, И8ши8акъ! алигыннл8 аггнхт8нга Малнлмакъ н8лннн лп8итъ; та8адынъ каю ш8малхъл лннн ытт8къ Яныгныгмыікъ Тангншкамыікъ.

К. Сїл же ым8 помысливш8, и, Агел Гденъ во снѣ ыбнсак ым8, глагола: Іоанифе, ынне Авѣдовъ, не оубоисл прїлтн Маріамъ жены твоел: ро8ждшее8осл въ нен, ѿ Дхла ेстъ стла.

Іа. ШІХІКІЛІХЧІКА ѧ8 ѧ8АКІ8ДАКЗ, ЧАЛІН АТЧІХЧІГАНІЗ
ДІНІ8НІЗ АТХА: Иш8ШАКЗ; ТА8ДЫІНІЗ КАЮ ДІНІЗ 8І8ДАЛІЧІКІЙ
ШІННІНІ АШІЛІНКІ8ЧИТНІІКЗ.

Іа. Родітз же Сіна, һ наречеши һмл әм8, Ііс: Тóй во спасетз ліоди івоà ѿ
грахз һхз.

Ів. Тамагмін манні пілінліхъял та8ДЫІНІЗ, аллайшікіл8Г8
Г8ШПІ8ДАМЫІКЗ КІ8ЛІХА8МАЛХЪЯЛ ПІ8Л8КАГ8НІЗ, НЮ8АЛХЪЯЛ
Г8НІЗ;

Ів. Сіе же веє буістъ, да се8деуетз речешио ѿ Гда пр8оікомз, глаголющимз:

Іг. Х8АЙ АГЬАЛХАМЗ АГГІХТ8ХЧІКА НЛ8МІННІ, ЧАЛІН
ШІХІКІЛІХЧІКА, ЧАЛІН АТЧІХЧІКАТЗ АТХА ДІНІ8НІЗ:
Имма8НІЛАКЗ, ЧАЛІН ТАЛІХЧІТАХА: Яг8ЮНІЗ Х8ЛІНКІ8ДА ѧ8.

Іг. Се, дібба во чре8ві пр8імаетз, һ родітз Сіна, һ нарек8тз һмл әм8, өмма8НІЛЗ:
әже әстъ яказ8емо, из наіни Егз.

Ід. Шіагнамі ка8АМІННІКЗ, И8ШІ8ДАМЗ ЧАНАМАКІН
Г8ШПІ8ДАМЗ Янгилань пишкі8ЧАД8НІЗ, ЧАЛІН АГГІХТ8МА
Н8ЛІННІ.

Ід. Воста8в же Іѡанфз ѿ сиа іотвори, іакоже повелі8 әм8 ыг8лз Г8ені, һ пр8ітз
же8 івою.

Іе. Чалін на8Л8Г8 ѧніз: Ка8НІЗ ѧ8 ШІХІКІ8МА
А8ДАКІ8ДАНІНІ Ч8КЛІХПАКЗ, ЧАЛІН АТЧІНГЛ8Г8 ДІНІ8НІЗ АТХА:

Иш҃шакъ.

І. Ніе зналше єж, дондеже роди Сіла своєго пірвенця, ні нарече имѧ ємѹ, Інрз.

Нашигъкъ є.

Глава є.

а. Кан҃агмі Иш҃шакъ шғанкъ Их҃ділміз Үн҃лінімáни
Агаюкашинаміз Ілдаміз гнгінні: тайладыңкъ 88лж8атз*
Ил8шалімамыңкъ 8нáламыкъ, чалні ню8ж8адыңкъ:

а. Інс8 же рожд8ея въ Видлееміз 18дениет8е, во дні 18рода цр8а, е, волеві 88
кост8къ прїнд8ша во 18р8аліміз, глаголюще:

б. Нані 18тт8а н8д8акъ-ш8лькъ Их҃ділміз Агаюкашина?
та8адыңкъ қаю 88лнк8да танк8п8т8 агъж 18ніз 8нáламі
чалні тайладыңкъ наанагъжах8гл8г8 18н8нкъ.

в. Где єсть рожденія црь 18дениекій; від8хоміз бо 28т8з8 8г8 на ко8тоці, н
прїнд8хоміз поклоніт8еа ємѹ.

г. Нічамыю 8нà Ілдакъ Агаюкашинакъ т8п8гл8нн,
чалні тамагмі Ил8шалімакъ 18ніз 18.

г. Слышиавъ же 18рода црь, см8тн8а, ні ве8съ 18р8аліміз с8 німіз.

д. Чалні кал8іх8гн талмайды атт88чн8т8-кашат8 чалні

* П8гншк8т8.

калиқыюмашкатз шғиңікz, апкаðглðгн лаңтнн: наñи
шðлжадðа Хлиштðшакz?

đ. Ҥ ғоәрәвз всәл первоевлашённикн һ киңжинникн людекіл, вопрошаше ў ніхz: гдë
Хрѓтег раждаетса;

Ҽ. Ӆаңда нюðлðгð: Нðднамз Ӯнðлннмáнн; таðáдынз каю
Плðлðкамн нгхáðмалхъя таðáдынз:

Ҽ. Ӱнн же реќосла ёмð: вz ҿнðллєéмѣ Ӯðеñстѣмz. таќш во пісено ёстъ
прїрокомz:

Ҽ. Чалн лпýйтz, Ӯнðлннмакz, Нðдамз нðннн, чаáммыкz
мікілкннта лннгáнашкатz Нðдамз нðннáйн; таðáдынз
каю лпнýкz лнчнгðкz нðналгðчтг, лннхтðхткáтz шðгмà
Хðн, Ншлáнлакz!

Ҽ. Ҥ ты, ҿнðллєéме, земле Ӯðова, ннчнмже мэнши ёси во влðкахz Ӯðовыхz: һз
тебе во һзыдеңтз вóждь, һже оўпасеңтз людн мөл ҿфáнла.

Ҽ. Таммáнн Ӯлðамз нðклðгн Ӯлðжðлтз наðнахчлðгð,
наðннгїаклðгð лаңтннýкz агъамz аллáючиä ҳанъ қынлн.

Ҽ. Тогда Ҥфадz тай призвà волхвы, һ һспытобашe ў ніхz врёма тавлшїај
свѣзды.

Ҽ. Чалн агнхjðáglðгн лаңда Ӯнðлннмамыінз, нюðлðгн:
агнчи, агнлн наðннхпългїакнч8 8жðнлðхакz, чалн канðагмн
нгðгðхч8, кðлнхадðшкнчà ҳðн, чалн агншклð

налнагълхтгл8г8 ڄнн8нз.

й. Ҥ посіавв ӈхз вв ٻндлєемз, рене: шедше, ӈспытгайтє ӈзвѣстнѡ ѡ Ӧтроңати: Ҽгдá же ѡберлїшетє, возбѣстнїтє мн, тақш да һ ڄзз шедж поклониесл Ҽм8.

й. ڄаңда нинткачамыихтг8 Ӣгаюкашннакz, ڄгл8дыигz: чалн ڄ8ан лгълкz, таңлхатгz ڄаңда 8нлламн, ڄн8кz лгл8нн ڄ8натнн, кағ8нz таңл8нн чалн лг8ләнл8нн к8ллнн8нz, наңн ڄн8кz ڄж8нлхакz.

й. Ӧнн же посіавшеве црк, ӈдоша. һ е ѿвѣзд, юже відѣша на востоцѣ, ӈдлшеве пред нимн, дондеже пришедши сял веरх8, ӈдѣже еї Ӧтроҹа.

й. Таңнамыихтг8 лгълмz лг8ләнюча, ڄаңда к8ж-ڄ8нл8дыигz лгынк8мыикz к8ж8нючнмыикz.

й. Відѣвшеве же ѿвѣзд8, возрадовашасл ҏадостїю вѣлїю ѿѣли.

й. Итѣгл8дыигz ҝл8мбнз, таңл8г8 ڄж8нлхакz ӈннн ڄ8 Ӎалннакz ڄ8, чалн чнк8дыигz налнагл8дыигz ڄнн8нz; чалн ӈгнхл8гн лгнт8пълшкадыигz, т8нл8гн ڄнн8нz пнгнюдыйтz: ш8л8такz, тыпкч8нz чалн шмнлнакz.

й. Ҥ пришедшев вв ҳрамнн8, відѣша Ӧтроҹа ся Ӎаріею мѣтерїю Ҽгѡ, һ падшев поклонишиасл Ҽм8: һ ԝвѣрзшев тоқрѡвнща сюл, принесаша Ҽм8 дары, злато, һ лївани, һ смурн8.

й. Чалн лггихт8к8л8г8 пншк8чиикz, аңнчнхк8ннагн Ӣл8дамынз, алламынз лхлг8нz ڄгл8дыигz т8н8мыихтн8нz.

й. Ҥ вѣстъ прїемшев во сиѣ не возбратнтиасл ко Ӣршад8, ӈнымз п8тэмz ԝндօша

бо істрапн⁸ ікою.

Гі. Ягнамыікз лаңда, ҳұй Гүшпұдамз яңгилá аллайглұғынн
іншінде амбаптамыінз каланғанн чалың нюзхлұғынн: мактыйкz, тәзхею
8ж8нлұқкz чалың әннін әннін, чалың күннін Негиптамыінз, чалың
лікіннің тағанні к8лихл8гыючнкахпýткz ҳагнамыіккz; тағадынн
каю Ҕл8дамз н8лахчніка 8ж8нлұқкz, т8г8ннл8г8 әннін.

Гі. Шеңдешымз же әмз, е, әгелз Гдеңь во сиң әмбесе Іѡсиф, глагола: востаев
понима өтрең ә мәтерь әғә, ә еңжін во өгүпеткz, ә б8дн тামш, дондеке рек8 ти:
хóшепткz бо Ҕршад әскати өтреңате, да пог8бенткz ә.

Ді. әннін макт8нн, тәзх8г8 8ж8нлұқкz чалың әннін әннін
8н8гмн, агл8нн Негиптамыінз.

Ді. Оңз же востаев, поқткz өтрең ә мәтерь әғә нобиши, ә шнде во өгүпеткz:

Еі. Чалың 8нн тағанні Ҕл8дамз т8г8ннтти; кидә
аллайшк8л8г8 Гүшпұдамыіккz к8лихл8машкаккz Пл8л8кағ8нн
нюзхл8л8г8нн: Х8н н8кәл ә8лак8дага Негиптамыіккz.

Еі. Ә ең таамш до оғмәртвіл Ҕршадов: да сөздегесе речеңнисе ш Гәл пророкомз,
глаголишинмз: ш өгүпта возвращаң сиң моеғо.

Еі. Таммайн Ҕл8дамз танхнамыю 8лак8л8тк8чннн
88л8ланыіккz, мадынн калыш8гл8нн, агнхк8л8г8н т8г8ч-
нік8г8н Үн8лини манн, чалың таммайнтти кагл8маштайнн,
таммайды чаггальжткz н8г8л8п8л8к8ткz малғ8гнамыіккz

8кш8лгыітз чалн миқлхыітз кынлімыйкіз, нал8ннл8й-
миныікіз 88лх8аныікіз.

51. Тогдà Ҥрвадз відківз, тақв порғланз бýсть ў волхвóвз, ризгнбесіл үфелà, һ
послáвз һазбà вілә дібті, івшыл вз 8нндеемің, һ во вібхз предбілбхз ेгѡ, ў дебоі
лбет8 һ инжайше, по врёменни, әжек һзвеестні һспытг ў волхвóвз.

52. Таммани аллайлхъл Пла8камыікіз Илімнамыікіз
к8лнх8машкаікіз, ню8лх8амыікіз:

53. Тогдà өбýстса речéнное һереміеміз пр8бокомз, глагольщиимз:

54. А́мамн ги́на иннитг8л8нн, кълнныікіз, кылхыікіз,
чалн калнныікіз аишинашкаікіз; Даҳнлакз къл8нн
чаггальжнн, чалн инх8нгыюхпік8нн; Та8адыінз каю л8нда
пнд8тз.

55. Глáс вз Рамб сыйшанз бýсть, плачъ, һ рыдáніе, һ вóпль мнóгз: Рахиль
плá8шине ҹадз сюнхз, һ не ҳотлшe оұткéшннти, тақв не 8тъ.

56. Ҥл8даікз т8г8кáчанз, җ8л8и Г8шп8дамз Янгилá
аллайг8нн И8ши8амыінз ка8ан8нн Игнитамн.

57. Оұмेरш8 же Ҥрвад8, ә, Ҥггілз Г8енъ во инб 8ннф8 во 8гнпт8.

58. Чалн ню8х8нн: мактыікіз, тг8хыю 8ж8нлх8акз чалн
жннн әннз, чалн агн Ишл8нламз н8нннн8нз; Та8адыінз
каю, н8лахт8и 8ж8нлх8амз на8тнн, т8г8л8дыікіз.

59. Глаголь: вост8вз, понмн 8тrocн һ матерь ेгѡ, һ һдн вз землю һеранле8:
һзовроша во һиф8ши д8шн 8тrocнте.

Іа. Ініз маклігні, тгѓлѓгѓ 8жѓнлѓкк чалн Ӧннін Ініз, таїлѓнн Нашламкк н8нннн8нз.

Іа. Ӧнз же востав, појтк Ӧтрооча н мактерь өгв, н прїнде въ землю Іеранеев.

Ів. Иинткачамыю л8, каю Ӣлхнламкк анаюкашннадкк Н8днламн, адамн Ӣлдамкк иїнн алнілѓнн агныгмыікк та8лѓтк, агнихт8гнамыю гымк пинк8чиқк калдаканн, аглѓнн Галилеамкк кагл8маштнн8нз.

Ів. Слыішав въ, якѡ Ӣрхелай цареств8етк во Ӣудеи вмѣсту Ӣрвада Ӧцла сюегв, оғбоқса тамо ӈтк: вѣстъ же прїемк во сиѣ, юнде въ предѣлы Галилеискїа.

Іг. Чалн таїкакамн та8лѓтк, н8ннлѓнн н8нннн, апхтадлхъланн Нашламкк; кидл аллайдшкл8гѓ Пл8л8каныікк к8лнх8машкакк, каю Ініз апхнг8кк Нашламкк.

Іг. Ӣ пришедв виселісак во грайд, нарцилембемк Назареетк: якѡ да сб8депса реченое прѣрваки, якѡ Назареи наречеется.

Нашк8кк Г.

Глава Г.

Ѥ. Та8к8нн гныигнн таїлѓнн Н8лннлакк Ӣгаюхк8лхтл, аюк8дахчнл8гн Н8днламкк ш8нлн8нн;

а. Бо дні́ же ѿны прїідε Іѡáннiz кртнгель, проповѣдалк въ п8стыини І8д6енп7еи.

б. Чалн ню8хл8ни: кииг8нгінахчи, та8адыиң калю ллд8ккз агаюкак8чиқкз кнлахлаккз.

в. Ҳ глагола: покайтеса, прибліжнебоза црствїе н6сное.

г. Та8адыиң калю ڄннз та8к8пълхт8ккз, һмна ч8ми-
к8лыіллжж Пл8д8камз Ншанамз, ню8хл8ни: гнн
ка8хадлхымз ш8нлк8гмн: лгахч8 апх8ни Г8шп8дамыиң,
чалн ажихчакхнги ахлхыітз ڄнн8ни.

д. Сеи бо єртв реченній Нелемз пррбокомз, глаголюшнмз: глас вонішага въ
п8стыини оғготобалйтв п8тв Гдень, прѣвы творнте стези єгѡ.

ә. Н8аннамз ат8гл8г8 8илпл8дамз н8ллтныккз,
килл8гл8ни амммыккз кнлла8тм8иңккз, нгынхл8ни
аклнданыккз * чалн н8нлламыккз мидамыккз. **

ә. Самз же Іѡаннз һмаше рнз8 сбою ў влас велъбл8ждь, һ пояс оғмениң ѡ
чреслѣх збоіхж: инѣдь же єгѡ бѣ пр8жїе һ мѣдз днвїй.

ә. Таммани Нл8шалнмаккз, чалн тамагмн Н8днлккз,
чалн Н8лдннамз тамагмн кагл8маштн, та8л8дамыиң
ڄнн8ни.

ә. Тогда һеождамше кк нем8 һер8елнма, һ всл 8д6а, һ всл страны һорднискаа.

* ڄа8х8аккз.

** Ныкнишкаккз.

᳕. Чалн агаюхкӮлгӮлдыңз ڄініңкіз Н8лданамн, к8лылгнаðа лашнанк8чіңдыш.

᳕. Ҥ қршак8ыл бо Ӣорданиң ш негә, һиповеңдамыңға греңхә төвә.

᳖. Н8лданамз танхнамніңи амълышкáтз Ӯллишилтз чалн Шадд8кнілтз, таңлхыйтз ڄін8нз агаюхкӮлгълхт8л8дыш, ню8л8ғи: Нхнамз ш8хк8лкің! қыл пинчихкніңи լпчн аг8ллхнікл8чи қалнш88чнхкамыңкі?

᳗. Віндтвэж же (Іѡанн) многи Фарисеи һ Садд8кен град8цыял на қршение ेгә, рече һмз: рожденія өхіншва, ктò сказа вами бејжати ш в8л8шагш гибва;

᳘. Тайшкнічи гымз кыюлхъланыңкіз агнкштәйнбікіз киң8нгніна8чимз;

᳙. Сотворите оғе плоду досгояннз покланий:

᳚. Чалн 8мьюахт8тыкніңи լпчн амълышкамыңкіз, ню8хл8дыш: ҳ8ланк8да аданхт8г8тз Ӣ8лламамыңкіз; та8адышнз қаю қ8лих8к8амчи լпчн, чалн Ӣгаюдымз чананালха Ӣ8лламамыңз чаггльл8тз маг8ныңкіз ӟмагныңкіз.

᳛. Ҥ не начинайте глаголати вк сеңе: Ӧңл һмамы Ӣбраама. глаголю бо вами, әкш мөжетгз бігз ш калменія ғегә воздвігн8ти чада Ӣбраам8:

᳜. Ҳ8лл-тайнз аниңанз инағн8кіз напамз иғ8анн: талакіз напа тайтннілг8кіз ажн8шкамыңкіз кыюлхъламыңкіз

ИХКЫЮХТАХАТЗ ЧАЛÌ ХІКАТАХ КНЫГМЫІНЗ.

І. Оұжé өо һ өткініра прн кóрені дрéва лежітз: вілко оғбó дрéво, әже не творітз плодà добrà, поғбакáемо бывалеңтз, һ өо Ӧгнь вметаңмо.

ІІ. Х҃н агаюхкðамчи таңамыкz киғ8нгіна8чимыінз: малихчітка гýмz тхынкáга; х҃н ағнікнітáға ағ8тынгакz нг8чнкz. Әнінз агаюхкðахчинкáчи әнүигныгмыікz Танғнішкамыікz чалì кныгмыйкz.

ІІІ. Әзз өғбш қрғай өы өодөю өз покалніе: градый же по мнѣ қрѣплій мене әстп, әм8же иғсемь достониң сапоги понестп: тóй өы қретітз джомz Стýмz һ Ӧгнэмz:

ІV. Кааннінз айханн әнінз чалì әнінз ажихчайкіла 8мтанн чалì ағ8хнікай пшиинчанн ыкá8тмнн8нз; 8ыхл8тз гýмz кðахкðахчинкай кныгмыйкz камікшайлан8гмыйкz.

ІV. Әм8же лопаты өз р8цѣ әғw, һ әтреенітз г8мнò өвө, һ өөберепz пшиеніц8 өвөю өз жітніц8, плéвы же тоожжетз Ӧгнэмz негасаюцимz.

ІV. Таммáни Иш8шакz тайл8нн Галиліамыкz И8лданамыінз И8аннамыінз, агаюхкðагнáл8нн әнныкz.

ІV. Тогдà приходитз Іисz ѡ Гләлéен на Ӧрдáнз ко Ӧшáнн8, қретітніса ѡ негw.

ІV. И8аннамz гýмz тг8млкл8г8 та8нà чалì ию8хл8нн: х҃н агаюхкðагълх8л әпнныкz, чалì әпýтз кà тайл8дынз х҃лагн8нз?

Ді. Іѡаннъ же возврахше ємъ, глагола: йз траєдю тобою крітітися, и ты ли градеши ко мнѣ;

Еи. Иш҃шакъ гымъ нюхлігніи ڄінігніи кыюлігніи:
тглімлініліг ڄін; таڄадынъ каю таڄгүчтігніи ڄінкігнігкъ
адгълхаджпыйкъ тамакъ пиччапълігчнікъ. Таммани
Игъаннакъ ткічлігніи ڄінъ.

Еи. Шевециавъ же йісъ рече къ немъ: ѿстайніи нынѣ: тақу во подобаетъ наимъ
нісполнити всакъ праедъ. тогда ѿстайніи єго.

Еи. Чалн агаюхкілакатхайнали Иш҃шакъ шліглігніи
такамыкъ: аڄай, килатъ нгіхлігдьніи ڄінігніи чалн
Игъаннамъ таڄлігтіг ڄінодымъ йыигнігá аҹнілхъл
чачтігніи глағапыкъ, чалн аҹнілглігніи кіллінігніи.

Еи. Н ірестівса йісъ, взыде лбіе ў воды: и се, ѿерзомаса ємъ нейа, и відѣ джаджіл
іходаща тақу гольбл, и градіща на него.

Зи. Чалн аڄай, гіна килламыкъ, нюхліхъл: ڄінъ
ніттігкъ ڄілакігдага ڄін кігнігкіпълікнага, ڄінни тамагмін
ажишикақ-пьюхчнігі.

Зи. Н се, гласъ из несе, глагола: сеи єсть Сеиз моя возвещенныи, ѿ
благоволіхъ.

Иашкігкз д.

Глақа д.

д. Тағмз кинӃанн Ишшалкз ағшкіглігнн әнгкз
Яныгныгмыікз шынәнгмінз, пидашылгіглігнн һамыкз.

д. Тогда Іис возведеніз біртін ағомз вә пістінін, әкіншінін ш діболя.

е. Чалың ағлігнің шыннақз малғікз гнгытз чалың
шыннақз малғікз 8нгтз, кағніз кайнглігнн.

е. Ҥ постінен дній чеңтірідесятъ, һ нөшій чеңтірідесятъ, постінен вазлика.

ғ. Таммáнн ткілігі әннігнз пидашылштымз чалың
нүглігнн: Әпітз ағлакадақадынз Ягаюдымз: нүгшкі
тағтз әмаратз ҳліпапағчініклігн.

ғ. Ҥ приступъ къ немѣ һикінштель, рече: әще Сінг әнні Бжїй, рцы, да кáменіе ти
хлебы еғдітз.

ҕ. Әннігнз гымз нүглігі қыюлгнн: Игáнн қ8лихлігмáгкz:
хліпапағннәнгмікз алхлігмікз шыкz 8нглігkz, там-
амыкz гымз нүгнігмыікz алхьламыкz Ягаюдымz
кангáнныкz.

ҕ. Ӧнз же швѣщамау з рече: післяно әнні: не ѡ ҳлебе әдіномз жінз еғдеңз
чібікz, но ѡ вілкомз глаголе һіходаңшемз һ3 үштз Бжїнгz.

ҕ. Тағмз кинӃанн һамз ағлігі 8нглігмáгкz танғишикамыінз

И8нашнамыінз чалн ліл8г8 ЯГаи8нмз калъан8нз;

Ё. Тогдà пољтг ेѓò діёволз во сїйи градз, һ постіави ेѓò на крілѣ цркобніемз,

5. Чалн ню8хл8нн ән8нз: әп8тг ә8лк8дақадыінз Ягаюдымз, ҳт8иңз әп8тг әчимыінз; та8адыінз каю Игани к8лих8май8кz: Янгиламнн8нз пншкунка8дыінз (халла8-к8адыінз әп8тг) чалн айхамыхтнн аг8чи8кадыінз, кнда8 ахт8иинай8дыінз и8хпн8и8кz әп8тг лмагмыінз.

6. Ҳ глагола े8м8: әпе Сніз े8нн Бжїй, ве8зиса һіз8: пнсано ео े8тв: әкш әгг8ловиз сбоімз запове8стv ѡ т8е8 (сочраніти та), һ на р8ка8 в8зм8тг та, да не когда преткнешн ѡ каменъ н8г8 твою.

7. Иш8шакz ню8хл8нн ән8нз: та8адыінз_чалн Игани к8лих8май8кz: пндаш8лннл8 Г8шп8дақz Ягаюдт8иңz әп8тг.

8. Рече же े8м8 Інс: паки пнсано े8тв: не һас8инши Г8л Бг8 твоегш.

9. Та8мамда һхамз аг8л8г8 ән8нз кт8пъашкамыінз ингимыінз, чалн танхчтай ән8нз ламз таммайды агаюка8чи8тг чалн ҳыючатг;

10. Паки пољтг ेѓò діёволз на гор8 выко8 т8ел8, һ показа े8м8 віл цлрептвіл міра һ с8а8 һх.

11. Чалн ню8хл8нн ән8нз: таммінз маннà т8и8чи8ка8га әп8нз, чикл8адыінз и8нашнамыінз, на8на8гига ҳ8н.

Δ. Ӯ глагóла Ӷмъ: Ӯл віл төөті дамз, Ӱщє пада поклонішниса.

ї. Таммáни нюðхл8и н лін8и Нш8шакz: агн Х8агнýкz,
Шатанáкz; таðадынz каю Нгáни к8лих8мл8кz: наðнаg8
Г8шп8дакz Ягаюдтýиñз Ӱпýитz, чалн пыкыюжg8 Ӱн8и
алх8л8кz.

ї. Тогда глагóла Ӷмъ Ӱнсz: Ӱдн за мною, сатано: пісано бо ӷстъ: Г88 біг8 твоемъ
поклонішниса, Ӱ томъ Ӷдіномъ посл8жнши.

Ӱ. Таммáни Ӱхамz 8ніл8г8 Ӱн8и, чалн аðаñ Янгилатz
таял8дынz чалн пыкадынz Ӱн8и.

Ӱ. Тогда ѡстáви Ӷгò дімволж: Ӱ се, Ӱггли прист8пнша, Ӱ с8жж8 Ӷмъ.

Ӱ. Нш8шамz ннічами, Н8аннамz т8н8ча наючимыиñz,
агл8нì Галннамыиñz.

Ӱ. Слы́шавz же Ӱнсz, Ӱкв Ӱвáни преданz б8йтъ, Ӱнде вz Галїлeю.

Ӱ. Чалн 8нічамыю Нашалнтакz, таял8нì чалн н8ніл8ни
нмамz чніни н8нашиннáни Капннадамн, Шаð8л8намz
чалн Ниðлнмамz кагл8маштигнì.

Ӱ. Ӱ ѡстáвль Назарéтz, пришедz вселиса вz Каперна8мz вz поморfie, вz предкелтхz
Зав8лоннхz Ӱ Нефдлнмнхz:

Ӱ. Ӱндà аллайшкл8г8 к8лих8машкаkz Пл8л8камыиñz
Ншланамыиñz, нюðлх8лмамыиñz:

Ӱ. Ӱ с8депсa реченое Неліемz прорóкомz, глагóлющиmz:

Ѥ. ШаӦл8амз н8ннì чалì НиӦллімамз н8ннì аӦлыгмì нмагмыінз, ИӦлдáнамз чннн; Галліліакz һхатзыкштітз.

Ѥ. Землѧ Задвлѡна һ землѧ Нефдлімла, п8ть мօрә ѡෂ өңз полиз Ӧрдáна, Галїл а ҭзыкz;

Ѥ. Ш8гытз лк8млхытз тамъыгмì, таӊхл8ғ8 анышкáкz тангнкz, чалì лк8млхъжн8нз т8н8нн чалì т8ғ8мz тагынхáнн, ағнгл8нн тангнкz.

Ѥ. Людіе седлшїи во тмѣ відѣша свѣтгз вѣлїй, һ седлшымz вz страни һ сѣни смеरтнб й, свѣтгз возїа һмz.

Ѥ. Та8мz кынліныкz а8ллагнігл8нн Иш8шамз аюк8дахчнл8ғ8 чалì нюӦхл8нн: киң8нгнінахчи; та8адынз каю л8л8кz аяюк8чнкz киляхлакz.

Ѥ. Ӧптолѣ начатz Ӧис проповѣдати, һ глаголати: покайнтесж, прибліжисж во царство нбеное.

Ѥ. Кид8гнамн гымz Галліліамз нмáнь чннг8нз, Ӆннз таӊхл8гыкz маԓ8кz аңл8тк8тлхнкz, Шім8накz, апхталхъж Пигламыкz, чалì Ӣндліакz ангà Ӆннз, хкағнлхъкz к8гъжмыкz нмагмыінз (та8адынз каю лихт8л8кz нкаал8жш8хт8кz;)

Ѥ. Ходж же при мօрн Галїл енгѣмz, відѣ двѧ брати, Сімѡна глаголемаго Петра, һ

Андреа ератла ҆гѡ, вметглюща мр҆жни въ море, екѣтла бо рѣбаря.

А. Чалыи нюлгыикъ: малихтыгна, чалыи Хъи
чиначинкамдыйкъ шдхшдхтнглгдыикъ.

Д. Ҳ глагола ӈма: гржднта по мнѣ, ӈ топворю въ ловцѣ человѣкомъ.

Е. Чалыи ԓиҳтә гмакнз 8иілгыи кғгъадыикъ, аглгдыикъ
малихлгг.

Ӯ. Ӯна же ԓбїе ѡстапавьша мр҆жни, по нѣмъ ӈдоиста.

Ӗ. Ӣгнамыи нгагынз, танхлгдыикъ алакъ малигдкъ
аиглггткгтлхнкъ Шиڻиднамъ Накггá чалыи Н8аннаикъ 8юхъ
ланз, паллакъ Шиڻиднажкъ ԓ8 адани ԓ8, чалламалхбикъ
кғгъадыикъ, чалыи н8клгдыикъ.

Ӗ. Ҳ прешедз ѿтгд8, відѣ ӈна дѣл ератла, Іаковла Зеведеевла, ӈ Іоанна ератла ҆гѡ,
въ корабль изъ Зеведеомъ Ӯтцемъ Ӯю, злавлзгюща мр҆жни сюд, ӈ воззвѣл ԓ.

Ӗ. Чалыи ԓиҳтә гмакнз 8иілгг8 паллакъ чалыи аданикъ
ԓиҳтә, малихчимакъ.

Ӗ. Ӯна же ԓбїе ѡстапавьша корабль ӈ Ӯтцъ сюеғо, по нѣмъ ӈдоиста.

Ӗ. Ншгшакъ к8ннлгнн талмийн Галиннамыи,
люк8дахчнлгнн Шинаггатни, к8льлглгг8 агаюка8чнмъ
Білангннá, чалыи шдхкак8аглгг8 талмакъ кнанз чалыи
талмакъ аник8чнкъ шгнн.

Ієр. Ҳ прохождáше вею Галїлéю Іисъ, оғчà на сóнмицахъ ӈхъ, һ проповéддаа ԑннїе цртвїа, һсцблáж веáкк мэдѓгз һ веáкѓ тэзю ву людехъ.

Ід. Чалà аглѓнà ннóча ڄннз таммнн Шиалимì; чалà таýлѓн ڄннѓнз таммáйда кналхыитз, кна́машкатз люкиннлѓгныкz кнатныкz чалà лнкѓтныкz, чалà нáлнклхыитз, чалà тымлышыитз, чалà малѓкнамашкатз; чалà ڄннз шѓхкакѓлѓгн таýгѓтз.

Ід. Ҳ һзыде слѓхъ ԑгѡ по веéй Сүрін: һ приведóша къ немѓ веð болáшыял разлнчыымн мэдѓгн, һ страстынн ѡдержимы, һ вѣсны, һ мѣсячины, һ разслáблениныя (жнламин): һ һсцблà ӈхъ.

Іє. Чалà малнхлѓгѓ ڄннз амлышкатз шѓгыитз Галилиамыкz, чалà кѓлынз нѓнашинаиыкz, чалà Надшалнмамыкz, чалà Наднамыкz чалà Наданамз кылѓаныкz.

Іє. Ҳ по нэмz һдоша нароðи мнози ў Галїлén һ деслтн градз, һ ў Іерасалима, һ Іудéи, һ то Ӧнагш поль Ӣордана.

Нашиѓкz ԑ.

Глаðà ԑ.

Ӑ. Танхнамынгн шѓгыитз, ڄннз маюглѓнн ннгнмыйн; чалà акѓмигами, таммнн ткнлѓгѓ ڄннѓнз люкѓдах-

ЧИКІГЛІНЬ;

а. Оғзрікв же народы, өздіде на горі: һ мәшін ғұмбі, приступиша кә немді оғченици ғірші.

б. Чалың әнінде аңпáглaғ8 каниң, аг8лaгніглaғнн
аюқdаxчілaғн тaғ8тz, ню8xлaғнн:

б. Ҥ шеерз өңсті әвоқ, өғчаше һұз, глагола:

ғ. Накт8тz нақлігнашкатz анығнымыжтнýкz; тaғ8ад-
ынз қаю һtчакaғ8 аңаюкағчáтz қиляхлакz.

ғ. Блаjéни ніңшін джомz: әккү тұғыз ғіртбіе нбноe.

д. Накт8тz къаlхýтz; тaғ8адынз қаю нiх8нiхчіг8тz.

д. Блаjéни плач8шіи: әккү тін өйткешатса.

ғ. Накт8тz қиқ8нiлiғ8тz; тaғ8адынз қаю лáйда тг8чи-
шакaғ8 н8нà.

ғ. Блаjéни кротцыи: әккү тін наследлтz землю.

ғ. Накт8тz кәнлхýтz чалың пыюхчилхýтz пичч8пьл8ч-
иmyкz; тaғ8адынз қаю агнt8xчиkшáкaғ8.

ғ. Блаjéни әлч8шіи һ жақда8шіи праbды: әккү тін насытапса.

ғ. Накт8тz нақліхташкатz; тaғ8адынз қаю лáйда
нақлнгълaғжначнкшáкaғ8дынz.

ғ. Блаjéни мілостнвіи: әккү тін помилованн б8д8тz.

і. НактӮтгз һіпхнліңтгз 8и8атмыңтнйкз; та8áдынз каю
лáйда танхчнкшáка8г8 Йгáюнз.

ії. Блажéни чысгїн сéрдцем: тákѡ тін Бéга оýзратгз.

ії. НактӮтгз ш8хк8и8тытгз; та8áдынз каю а8хтак-
чинкшáка8дынгз Йгáюдымз а8ак8тáйныкз.

ії. Блажéни миротвóрцы: тákѡ тін и́ове Бéйн наре8тгз.

і. НактӮтгз малнхка8нáтгз пинч8пъя8чнмýнз лáл8г8;
та8áдынз каю һітчинкшáка8г8 а8аюка8чáтгз ки8ла8лáкз.

ії. Блажéни һзгнáни прáвды рáди: тákѡ тібхз 6стъ цртвїе нбное.

ії. НактӮчн л8чи, каг8 а8и8хл8ка8тчн л8чи, малнх-
ка8тчн, чалн таммáйтныкз а8и8лің8гмыкз-ню8шкатчн
пинч8пъя8ннлің8гмыкз, Х8н пидык8л.

ії. Блажéни 6стъ, 6гдà поно8атгз вáмз, һ һіжден8тгз, һ рек8тгз вéлкz 50лz глагóлz
на вы лж8щe, мене рáди.

ії. К8ж8áюхчи чалн н8нанхшáхчи; та8áдынз каю
пингýюнз л8чи8нз ки8лагмн һітт8кz а8ынк8кz. Та8áдынз
малнхка8нá8дынгз л8г8тгз чалн пла88ка8тгз һітл8хýтгз
ч8хпчи л8чи.

ії. Рáд8н8тесл һ весселн8тесл, тákѡ мздà вáша мнóга на нбсбхz: тákѡ бо һзгнáша
п8р8оки, һжe (бéша) прéждe вáсз.

Гі. Ȑпчѝ нінамз тагьиෂа; алхáкz тагыюмz талак8нью т8кнінн, чаймыкz чаначиқш8 та8на тагиүт8нх-к8лг8? та8на пыюка8нннайд8кz чаймынz, та8адынz кшаныкz ҳл8г8 8на ламынz, ш8гытз нтхайнда ачи8нз.

Гі. Вы ेстè соль земли: ѿшe же соль ѿблeетz, чимz ѿблитеj; ии во читже б8дeтz ктoм8, тóчию да нзыпана б8дeтz вонz, и попиреима члбеки.

Ді. Ȑпчѝ ламz таңкьà; нінашинакz пат8нннайд8кz наңагналхъà ииғымz қайнанн.

Ді. Вы ेстè сефетz міра: не можетz градz оғирбигиса вефж8 горы utoà.

Еі. К8лхк8лг8 к8мах8акz, ліннітатz та8на кантаамz ачан8нz, ачихтымz гымz к8ллінн чалн ағиҳт8кz талмайд8нz ән8гн8нz ғл8мн.

Еі. Ниже вжигаютz сефтилнника, и поетвалютz ेгò под' сп8домz, но на сефшинци, и сефтитz сефмz, әже вк храмини (8ть).

Әі. Та8адынz киðа ағн8хт8кz танғиҳчѝ ш8гытз ч8натнн, танғи8шк8лг8 лайда ажишкапtz чанакиачи Ȑпчѝ, чалн наңагналхатz ѧдахчѝ Ȑпчѝ килахлакz.

Әі. Тайш да просефтигиса сефетz вашz пред члбеки, тайш да відлатz віша д8врал д8лла, и прославлатz Ӯцà вашего, әже на небех.

Әі. Ұмьюах8ннчи, кало X8н таңлхъліга чимнгълх-т8г8лг8 пинчиkz алхакz пла8л8катz: X8н таңлхъліга

ЧИМНІГЬАХГІХПІКІГНÁГІ, ТАТАХЧАТГІГЛІГІ ГЫІМЗ.

Зі. (Да) не мнітгє, іакѡ прїндóхз разорніти злкóнз, һлі пїроқи: не прїндóхз разорніти, но һсполніти:

Ні. Таጀадыінз каю Хጀн нюгігіамчи һпчі амінъ:
гігілгінн кнідхчнігікз кнілакз чалін һніа, алхілгікз гыімз
ютақз^{**} алхакз алхілгікз чтыікз Пічімьыікз
кнідгінінайдгікз, таጀадыінз талмайды аллайдхчнігітз.

Ні. Амінъ бо глаголью вамз: дондереке преңдеңтз нбо һ землә, юшта җдіна, һлі җдіна чөртә не преңдеңтз ш злкона, дондереке всәл егітз.

Ді. Чалін таጀадыінз къял чимнікагі алхілгікз таጀігінійкз
мнікчахпълшкамыікз пішкігінійкз чалін люкіддахчнікаги
таጀадыінз шігытз; таጀнà апхігімчнігікз мнікчахпълш-
камыікз агаюкахчнімін кнілахламін: къял гыімз чаначнікагі
чалін люкіддахчнікаги; таጀнà апхігімчнігікз анишінаш-
камыікз.

Ді. Ҥже һце разорнітз җдініз заповедені сіхз мальцз, һ нағнітз тақѡ чібіккі,
мній нареңеңтсіл вуз цртвін ненімз: ә ҥже ғотворнітз һ нағнітз, сей веңій нареңеңтсіл вуз
цртвін ненімз.

Е. Таጀадыінз каю кілніхахігіамчи һпчі: алхакз

* Пічігіпълшкамыікз.

** Ӣгъакз.

піччі8пьл8чиҳчи ъпчін анынкінлака8 қалнкыюмашка8тз
чалн Үалншінлака8тз піччі8пьл8чида; таммани н7ыг-
нінәйт8чи аңаюка8чи8мыйнз киляхламыйнз.

ї. Глаголю бо вámз: ўкв әшe не һ3б8де7тз пра8да вáша пáче ки8жннкz һ Фарісéн,
не ви8де7те вz цртвіе н8ноe.

їа. Әпчін ннішкчи, чалн қ8лиха8майдкz қаннхлан8нз:
т8г8чи8ннл8; квà гýмз т8г8чи8ннз, қанчта8мачнг8кz.

їа. Слышиа8тe, ўкв речено бý8тe др8вннмз: не о7б8ешн: һже (бо) әшe о7б8е7тz,
повиненз є8тe 88д8.

їв. Х8н гýмз ню8к8лмчи ъпчі: тамакz
к8м8и8т8ка8кz ш8гм8и8нз киляхлан8нз, тадна8 қанчта8х-
т8кz; кинà гýмз ню8хчи8ка ш8гм8и8нз: лақà;^{*}
қанчта8хт8кz аңынк8м8и8нз қанчта8нг8нгм8и8нз; квà гýмз
ню8хчи8ка: қнг8лн8кz! аг8ика кныг8мz гннннан8нз.

їв. ۸з же глаголю вámз: ўкв вс8кz гн8вла8м8кz на өратла 8воегò в8де, повиненз
є8тe 88д8: һже бо әшe речетz өрат8 8воем8, 8лкà: повиненз є8тe 8онмиц8: ә һже
речетz, о7р8де: повиненз є8тe ге8нн8 8гнннн8.

їг. Чалн тада8дынз алхакz тайшк8г8 пігню8дынз ъп8йт8
8лт8лм8и8нз чалн тада8нн 8как8г8, қаю 8лл8и8нз ъп8йт8
пінхт8кz чалн-и8г8м8и8кz ъп8йт8 л8;

їг. ۸шe о7б8о принесешн д8р8 тв8й ко 8лт8арю, һ т8 помланешн, ўкв өрат8 тв8й

* Чалх8ннлн8кz.

Імать иѣчто на тѣ:

Ед. Үнніжгъи нігáни піргнюðбýиц лпýітз 8лтáламз ч8нáни, чалн агн, ч8нáни ш8г8жгъиц нлáни лпýітз; чалн талмáни таїкніа чалн таїшкыю піргнюðбýиц лпýітз.

Ед. Өстáви тъ дарз твоў пред Өлтэрэмз, һ шедз прéжде смирился из братомз твоимз, һ тогдà прншедз прннеси дарз твоў.

Ес. Ч8гáл8дыиц ш8г8дыиц нігл8ниц лпýітз л8 нітхáныхпнн лнінц л8 ахлыігмн: кнда нігл8хпýітз лпýітз т8нью8лахáдыиц канчтанштмýиц; канчтанштыімз гýимз т8нью8лахáдыиц таллгýимз ш8лн8ниц, чалн хч8лахáдыиц таллыігмýиц.

Ес. Б8ди оўбѣщава́ися из соперникомз твоимз икорш, доңде же ेи на п8тн из німз: да не предастз тебе соперникъ с8дїн, һ с8дїл тѣ предастз с8зѣ, һ въ темніцъ ввёрженъ б8деши.

Ес. Ню8к8лмгыиц лпýітз пічч8пълшкамыікъ: аїннайт8дыиц та8гыиц т8ннáти нахыіхпамз п8л8шкамз.*

Ес. Амнинъ глаголю теебѣ, не һзыдеши ѿт8л8, доңде же воздай поистѣдній кодрантз.

Ез. Лпчн ииншкчи, чалн к8лнх8лмá8къ каннхлан8ни: ш8лл8хтани8.

* Микчашка́къ агн.

І. Слышасите, якѡ речено бысть дре́внимъ: не прелюбъ сопвориши.

Ін. Хъи гымъ ню8к8амчи лпчн: таламъ къл таг8акаг8 агнáкъ пыюхчих8и чинх8и, та8на ш8лан8ах-т8къ лнінз л8 8и8атмнни.

Ін. Ізв же глаголю вамъ: якѡ вілкъ, иже воззрітъ на женщ, ко єже возделѣти єлъ, ожѣ любодѣйствова съ нейо въ сердцѣ своемъ.

Ід. Альякъ гымъ талихпълнъ икалахпыйтъ лпыйтъ 8мыюах8и кадынъ; кч8г8 та8на чалнъ гыжг8 лпныкъ; та8адынъ каю лжиникъ лпннъ кидлъ талашка8г8 алхнл8къ на ткінахпныкъ, каннлъ гымъ кайнъ лпыйтъ талмннъ хчнікатъ кныгымъ гніннан8нъ.

Ід. Ішіе же ѿко твоє десное соблажнлаетъ тлъ, извми є, и ве́рзи ѿ се́бе: ожне бо тн єсть, да погібнетъ єдннъ ѿудъ твоіхъ, а не всі тѣло твоє ве́ржено б8детъ въ геенна8 ѿгненна8ю.

І. Чалнъ альякъ ипихпыйтъ лпыйтъ талихпълнъ 8мыюах8и кадынъ; кыппыю та8на, чалнъ гыжг8 лпныкъ; та8адынъ каю лжиникъ лпннъ, кидлъ талашка8г8 алхнл8къ на ткінахпныкъ, каннлъ гымъ нахпългл8г8 кайнъ лпыйтъ талмннъ хчнікатъ гніннамынъ.

І. И ашіе деснія твоја рѣкъ соблажнлаетъ тлъ, огніїцы и, и ве́рзи ѿ се́бе: ожне бо тн єсть, да погібнетъ єдннъ ѿудъ твоіхъ, а не всі тѣло твоє ве́ржено б8детъ въ геенна8.

ІІ. Таጀ́дыінз_чалін кጀлнхадмáጀкz: кинà аጀхчінка нጀлннн
аጀ, таጀнà тғнъю ліннðнz аጀгѓючиkкz.

ІІ. Речено же бýисть: іїкѡ һжe әшe пጀтннц женð ىвою, да дáстz Ҕй кингѓ
римпðтннðю.

ІІІ. Хጀн гýмz нюðкðамчи лпчн: кинà аጀхчінка нጀлннн
аጀ шðлаñðахтаннлýынханz, таጀнà шðлаñðашкðжà; чалін
кинà нጀлнннчінка аጀхтлýгмыікz, таጀнà шðлаñðахтадмz.

ІІІ. Ізз же глагóлю вámz: іїкѡ вілкz ўпðшлáй женð ىвою, рázвѣ словесе
любодéйнагѡ, творнtц и прелюбодéйнtтвовати: һ һжe пጀщеннцð поýметz,
прелюбодéйнtтвðетz.

ІІІІ. Таጀ́дыінз_чалін ннішкчн, чалін кጀлнхадмáጀкz
канихлннðнz: чимнннлгð клáтðанz,* чанахъю гýмz,
чалімыікz клатðаллхъáдыінз Гðшпðдамz чðкáнн.

ІІІІ. Пáкн слýшасте, іїкѡ речено бýисть дрéвннмz: не во лжð кленéшил, воздáн
же Гðбн клáтвы твоù.

ІІІІІ. Хጀн гýмz нюðкðамчи лпчн: клатðаннлгð кнллгмýкz,
таጀ́дыінз каю таጀнà һttгðкz Яглюдýимz акðмглðжà:

ІІІІІ. Ізз же глагóлю вámz не клáтнил вілкѡ: ни нбомz, іїкѡ престóлз Ҕстъ Бжéй:

ІІІІІІ. Чалін нніамыікz, таጀ́дыінз каю таጀнà һttгðкz
нтхáйнъ тғжнаñнáтz; чалін Нлðшаллнмамыікz, таጀ́дыінз

* Акðчінz.

каю та⁸на⁸ һітчакл⁸г⁸ А⁸ынк⁸м⁸ А⁸илюкашина⁸м⁸
н⁸нашнінá:

ї. Ни землею, іако поднóжіе єсть ногама єгѡ: ни Іерусалімомъ, іако градъ єсть велика градъ црквь.

ї. Чалн⁸ нашк⁸пнійк⁸ һіп⁸іт⁸ кла⁸нніл⁸, та⁸д⁸ын⁸из
каю чанан⁸ніт⁸лан⁸ а⁸х⁸л⁸к⁸к⁸ каты⁸ч⁸л⁸г⁸, а⁸х⁸ак⁸
т⁸ан⁸г⁸ч⁸л⁸г⁸.

ї. Ниже глаголю твоёю именами, іако не можеш власа єдина градъ иако честна сопвори⁸ти.

ї. Кід⁸а г⁸им⁸ һіт⁸х⁸т⁸к⁸к⁸ ню⁸г⁸н⁸и⁸х⁸чи: аа, аа; кана⁸а,
кана⁸а; чалн⁸ 8⁸м⁸ а⁸ын⁸ка, 8⁸на⁸ һікл⁸нашк⁸ам⁸к⁸.

ї. Б⁸ди же слово вा�ше: єй, єй: ни, ни: лишше же сею, ѿ непрі⁸зни єсть.

ї. Ҳіп⁸и⁸ нин⁸шк⁸чи, чалн⁸ к⁸л⁸и⁸х⁸л⁸м⁸к⁸: һі⁸л⁸л⁸ак⁸
ні⁸га⁸л⁸л⁸г⁸, чалн⁸ ҳ⁸к⁸к⁸ ҳ⁸т⁸к⁸л⁸г⁸.

ї. Слышасте, іако речено быветъ: ծко զա ծко, և զ⁸եզ զա զ⁸եզ.

ї. Ҳіп⁸и⁸ г⁸им⁸ ню⁸к⁸л⁸м⁸чи ҳіп⁸и⁸: һіт⁸т⁸ы⁸нніл⁸
нл⁸аш⁸х⁸т⁸ы⁸іт⁸к⁸к⁸ на⁸л⁸и⁸нні; а⁸х⁸ак⁸ г⁸им⁸ к⁸ач⁸аш⁸к⁸ад⁸ы⁸к⁸
8⁸л⁸а⁸х⁸п⁸ы⁸іт⁸к⁸к⁸ т⁸ал⁸и⁸х⁸п⁸ь⁸л⁸г⁸н⁸, мани⁸х⁸ю чалн⁸ а⁸п⁸а.

ї. Հ⁸з⁸ же глаголю вाम⁸ не противитися չ⁸л⁸: но ձ⁸պ⁸ դ⁸կ⁸ կ⁸տ⁸ օ⁸ւմ⁸րի⁸ բ⁸աց⁸ ա⁸ք⁸ ա⁸ք⁸ ա⁸ք⁸:

ї. Чалн⁸ կ⁸է կ⁸и⁸ч⁸т⁸а⁸х⁸т⁸ад⁸ы⁸ի⁸ հ⁸і⁸т⁸ չ⁸ա⁸լ⁸ տ⁸գ⁸յ⁸ւ⁸կ⁸ա⁸լ⁸

лпні л8мáханз, т8ныю Ƚін8нз атк8нз калл8нз.

м. ȴ хотл8ем8 ȴднітнса из тобою, ȴ рнз8 твою в3лти, ѿп8нти ȴм8 ȴ фачнц8.

мл. Чалн къа лгншк8ка8дынз лнпакл8дынз алхнл8мынз
8шпыгм8ыкз, агн лннз л8 малг8гн8ыкз.

мл. ȴ ȴще кт8 та по8м8етз по 8нл8 по8рнще ȴднно, ȴдн из ннмз дв8.

мв. Пнчалхъа лпн8ыкз ач8, чалн пыюхчи8хъа
тг8ч8гл8нн лпн8ыкз, киманнл8.

мв. Прое8лем8 оу 8теб8 днй: ȴ хотл8иаго ѿ 8теб8 зл8ти, не ѿвратн.

мг. Ƚпчн ннншк8и, чалн к8лих8мл8кз: к8н8к8ю
т8нп88нз лп8итз, чалн 8нг8л8к8ю ннл8нз лп8итз.

мг. Слыши8те, ȴкв речено єсть: возлюбнши искреннаго твоего, ȴ возненавиднши
врага твоего.

мд. Х8н г8мз ню8к8амчи лпчн: к8н8к8нчнги ннл8чн
лпчн ашх88нхт8чнги анихл8хтчн, ажншк8амыкз-чаначнги
8нг8л8к8шт8х8ычн8нз, агаючнги нл8шахтчн чалн
малх8кахтчн лпчн:

мд. ȴзз же глаголю в8мз: любите враги в8ша, благословите клен8цыа в8и, добро
творите ненавидящимз в8сз, ȴ молитеся за твор8и8хз в8мз напасть, ȴ
нзгон8цыа в8и,

мс. Кнда ȴтчнк8чн а8ак8т8л8чн ȴдах8ычнн кнл8-
ламн; та8адынз каю Ƚннз шхашк8 ма8нн ашил8тз

к'8ллітнн чалн ажншкáтг к'8ллітнн, чалн агнхк'8аха
кндыікз пнчч'8пълшкатг кайнатн'8нз чалн пнчч'8пълннл-
н'8тг кайнатн'8нз.

мс. Іакв да б'8деге сынове Оціл вáшегѡ, нже єстъ на нбс'хз: Іакв сóлице свое
їлаетг на злыя н благія, н дожднітг на праbедныя н на непраbедныя.

мс. Т'8адынз каю алхакз лпчн к'8н'8хк'8хчнгн
к'8н'8кштчн лпчн, чаг'8чиkз, 8дакатч'8 пнгнюнз?
чананітатг кà мýтллата* т'8адынз?

мс. Нїщe бо любнте любажиҳз вáез, к'8ю мзда'8 нмате; не н мýтларн ли тóжде
творатг;

мз. Чалн алхакз танхчк'8хтч'8 на'8чиkз кшанітн'8нз
нланні'8ахп'8нз, чаламыкз чаначн аламыкз? чалн н'хатз-
пыкчт'8тг чананітатг кà 8нà?

мз. Н ёщe ц'8ел'8тг др'8ги вáша тóкмѡ, чтò лншише творнте: не н газычннцы ли
такожде творатг;

мн. Т'8адынз лпчн н'тчн на'8мапълг'8чи, чачт'8нз
ядалхчн лпчн кнлалхлакз на'8мапълхт'8кз.

мн. Б'8днте о'бо вы совершени, іакоже Оціл вáшз нбный совершени єстъ.

* Ш'8гытг аг'8хт'8х'8тг на'8мапълг'8чи.

Наши⁸к⁸к⁸з 5.

Глава 5.

а. Ани⁸н⁸к⁸л⁸ч⁸и т⁸н⁸т⁸н⁸г⁸ на⁸к⁸л⁸и⁸х⁸т⁸а⁸ч⁸и⁸ ш⁸г⁸ы⁸т⁸з⁸ ч⁸и⁸т⁸и⁸, л⁸а⁸н⁸да т⁸и⁸н⁸г⁸и⁸ш⁸к⁸л⁸ч⁸и⁸: ал⁸ам⁸ы⁸к⁸з⁸ п⁸и⁸н⁸и⁸н⁸а⁸н⁸д⁸к⁸з⁸ л⁸п⁸ч⁸и⁸з⁸ п⁸и⁸г⁸и⁸н⁸з⁸ Ада⁸х⁸п⁸ч⁸и⁸б⁸и⁸к⁸з⁸ к⁸и⁸л⁸а⁸х⁸л⁸ам⁸ы⁸к⁸з⁸.

б. В⁸н⁸е⁸м⁸л⁸и⁸т⁸е м⁸и⁸л⁸о⁸ст⁸ы⁸и⁸н⁸ в⁸аш⁸е⁸л⁸ н⁸е⁸ т⁸в⁸ор⁸и⁸ти⁸ пр⁸ед⁸ ч⁸и⁸в⁸е⁸к⁸и⁸, да в⁸і⁸д⁸и⁸м⁸и⁸ б⁸а⁸д⁸е⁸т⁸е⁸ н⁸и⁸: л⁸и⁸ ж⁸е⁸ н⁸и⁸, м⁸з⁸д⁸и⁸ н⁸е⁸ н⁸и⁸т⁸е⁸ ѿ О⁸ц⁸а в⁸аш⁸е⁸г⁸о⁸, н⁸же⁸ є⁸т⁸ь⁸ на н⁸е⁸в⁸х⁸з⁸.

в. Чал⁸и⁸ т⁸а⁸д⁸ы⁸и⁸з⁸ к⁸и⁸н⁸а⁸г⁸и⁸ т⁸а⁸д⁸ы⁸и⁸з⁸ на⁸к⁸л⁸и⁸х⁸т⁸а⁸ч⁸и⁸к⁸з⁸; к⁸а⁸л⁸а⁸х⁸и⁸л⁸ з⁸ к⁸а⁸л⁸а⁸х⁸д⁸ам⁸ы⁸к⁸з⁸ ч⁸и⁸н⁸ы⁸х⁸п⁸и⁸, ч⁸а⁸ч⁸и⁸т⁸и⁸ з⁸ ч⁸а⁸н⁸а⁸х⁸т⁸и⁸ з⁸ 8м⁸и⁸ю⁸а⁸х⁸л⁸8ш⁸к⁸ат⁸ з⁸ Ши⁸н⁸аг⁸г⁸ан⁸и⁸ з⁸ чал⁸и⁸ л⁸а⁸н⁸и⁸, к⁸и⁸д⁸а⁸ л⁸а⁸ж⁸и⁸к⁸и⁸ш⁸к⁸ат⁸ з⁸ л⁸а⁸н⁸да⁸ ш⁸г⁸ы⁸т⁸и⁸. П⁸и⁸ч⁸8п⁸ъ⁸л⁸аш⁸к⁸ам⁸ы⁸к⁸з⁸ н⁸и⁸8к⁸8ам⁸и⁸ л⁸п⁸ч⁸и⁸: л⁸а⁸н⁸да⁸ т⁸г⁸и⁸т⁸и⁸ з⁸ п⁸и⁸г⁸и⁸н⁸з⁸.

г. І⁸г⁸д⁸а⁸ о⁸го т⁸в⁸ор⁸и⁸ши⁸ м⁸и⁸л⁸о⁸ст⁸ы⁸и⁸н⁸, н⁸е⁸ в⁸і⁸т⁸р⁸е⁸и⁸ пр⁸ед⁸ і⁸о⁸бо⁸, і⁸акож⁸е⁸ л⁸и⁸ц⁸ем⁸бр⁸и⁸ т⁸в⁸ор⁸ат⁸ з⁸ і⁸о⁸н⁸и⁸ца⁸х⁸ з⁸ з⁸ і⁸т⁸о⁸г⁸на⁸х⁸, і⁸к⁸о⁸ да⁸ пр⁸о⁸г⁸л⁸ав⁸ат⁸ з⁸ ѿ ч⁸и⁸в⁸е⁸к⁸и⁸: л⁸и⁸н⁸и⁸ г⁸лаг⁸о⁸лю⁸ в⁸ам⁸и⁸: в⁸о⁸сп⁸р⁸е⁸м⁸лю⁸т⁸ з⁸ м⁸з⁸д⁸ з⁸ і⁸о⁸ю⁸.

д. Ани⁸н⁸а⁸г⁸и⁸ т⁸а⁸д⁸ы⁸и⁸з⁸ на⁸к⁸л⁸и⁸х⁸т⁸а⁸ч⁸и⁸ з⁸ т⁸а⁸д⁸ы⁸и⁸з⁸ ани⁸н⁸а⁸г⁸и⁸ л⁸а⁸п⁸и⁸т⁸и⁸ т⁸а⁸н⁸и⁸х⁸ т⁸а⁸н⁸и⁸ч⁸а⁸.

е. Т⁸е⁸б⁸ ј⁸е⁸ т⁸в⁸ор⁸и⁸ш⁸ м⁸и⁸л⁸о⁸ст⁸ы⁸и⁸н⁸, да⁸ н⁸е⁸ о⁸ў⁸е⁸т⁸ь⁸ ш⁸и⁸ц⁸а⁸ т⁸в⁸о⁸л⁸, ч⁸то⁸ т⁸в⁸ор⁸и⁸ з⁸ д⁸ес⁸н⁸и⁸ца⁸ т⁸в⁸о⁸л⁸.

ж. К⁸и⁸д⁸а⁸ н⁸и⁸8х⁸т⁸и⁸ з⁸ на⁸к⁸л⁸и⁸х⁸т⁸а⁸ч⁸и⁸ з⁸ л⁸п⁸и⁸т⁸и⁸ з⁸ т⁸а⁸н⁸и⁸х⁸ т⁸а⁸н⁸и⁸ч⁸и⁸.

ТАНЫІНГІЛІГІКІЗ ПИГІЧІКÁДЫІНЗ ТАНЫІНГІЛІГІКІЗ.

Ѣ. Іікв да ефдєтг мілостына твој въ тайиѣ: и Оцъ твої відаї въ тайиѣ, той воздімтг теебѣ іібѣ.

Ѣ. Чалн канілагмн агаїлакаїтг; итнілікіна чачтгнз 8мьюахіл8шкаг; к8н8кштїйтг Шинагіганн чалн лаини нанахтынгіл8дынз агаючимынз, тангыішкл8дынз лаїда ш8гн8нз. Пиҷ8пъашкамыкіз ню8к8амчи лпчн: лаїда тг8ммлтг пигіюнз лмыіхн8нз.

Ѣ. И єгда молишина, не е8ди, іікоже лицемѣрн: іікв любаїтг въ сонмилахъ и въ спогнахъ п8тгїи стоящие молитвиа, іікв да іівактія чівѣкѡмз: амінь глаголю вамъ, іікв воспріемлютг мзд8 твою.

Ѣ. Лпбітг гымз канілагмн агаїлакаїтг итъігл8дынз 8л8мз ил8кль8н8нз чалн пат8л8г8 кин8хпнн аммікіз агаюл8дынз Ядахпн8нз лпбітг, имна таныінгіл8хк8нанн; чалн Ядаинз лпбітг танхтн таныінгілігікіз, пигічікадынз таныінгілігікіз.

Ѣ. Ты же, єгда молишина, вниди въ клѣтъ твою, и златвориевъ дѣрои твој, помолиша Оцъ твоемъ, иже въ тайиѣ: и Оцъ твої, відаї въ тайиѣ, воздімтг теебѣ іібѣ.

Ѣ. Канілагмн гымз агаїлака8хчи, ню8хт8хк8начи чипныігмыйкіз, чачтгнз ихатг-пыкчтїйтг; та8адынз каю лаїда 8мьюахт8гл8дынз, чай амлыішканн ню8ачимыіхтн.

НІЧНІКÄЙТЗ.

3. Молáщеса же, не лішше глагóлите, іакоже ізычнцы: мнáтз бо, іако во многоглагольнїи сбоемъ оғлышиши б҃дгтз.

4. Яюкничиғи тағғтз: тағадынз каю Ядахпчі ліпчі налғнитгáй, чалымыкз нғгъюхчі, чғнатнн пічадчнхпчі ліпчі Аһныкз.

5. Не подобнитеса оғбо һмz: вѣстъ бо Оцз вáшz, һже трéбуете, прéжде прошениѧ вáшегѡ.

6. Агáюлғчи гýмz тағадынз: Ядамаңz х҃анк8дà, ліғкz килягні! қндà таңгнн8хт8кz Ятхýнз Апýтз;

7. Сіце оғбо молитеса вы: Оче наашz, һже ғсн на нескхz, да стнитса һма твоё:

8. Қндà тайн8хт8кz агаюкағчиңz Апýтз; қндà һтн8хт8кz пыюхчиниңz Апýтз чалн нғнамн чачт8нz килягмн;

9. Да пріндептз цртвїе твоё: да б҃дуетз воля твоја, іако на неси, һ на земли:

10. Талх8 х҃анк8мтн8нz нықағпытз пічалктағпытз гнык-кагымна;

11. Хлѣбъ наашz на8циный дайжь наамз днесъ:

12. Чалн 8нншкн х҃анк8мтн8нz аїнл8пытз тағадынз, чачт8нz х҃анк8дà 8ннгáапытз аїнл8нх8нмтн8нz;

13. Һ осталыи наамз дольги нааша, іако һ мы өсталавләемъ должникомъ нашымъ.

Гі. Чалн агътнілкътз ҳъланкъдәл пидашъланчимыінз, анихтъхкътз гымз һіклънашкамыікз. Тадъадыінз каю һітчаклътгъ ѧнаюкашчінз әпыйтз, чалн Тъкнінз әпыйтз чалн Хъючнінз әпыйтз имáгыінз имáтъ ѧмінъ.

Гі. Ҥ не введи нағз вә напастъ, но һізбәви нағз ў лъкалагш. Ікш твоё Ҕстъ цртвіе һ сілла һ слава, во вѣки, ѧмінъ.

Ді. Тадъадыінз каю, алхакз 8инишкъхчінги шдгытз ашилнкътатз әйда; ѧдахпчн әпчн киляхламз 8инічинкәй чалн әпыйчн8нз.

Ді. Ӑшце бо ўп8щләетe члвѣкшомз сөгрѣшэнїл һхз, ўп8стнитз һ вамз Ӯңз вашк неный.

Ӗ. Ӑлхакз гымз 8интнілкъхчінги шдгытз ашилнкътатз әйда: тадъадыінз-чалн ѧдахпчн әпчн 8интнинәйтәй ашилнкътчн.

Ӗ. Ӑшце ли не ўп8щләетe члвѣкшомз сөгрѣшэнїл һхз, ни Ӯңз вашк ўп8стнитз вамз сөгрѣшэнїй вашнхз.

Ӗ. Кан8агмн гымз ڭгака8хчи, һітнічин чачт8нз 8мыюа8шкатз: тадъадыінз каю әйда аггихт8хәйтз әмьихн8нз кү8гнашкатз ҳінатз, танхчнл8дынкз ш8гн8нз һа8чнхтынкз. Пиңч8пълашкамыікз ию8к8амчи әпчн: әйда тг8мматз пиңніонз әмьихн8нз.

҆. Бігдá же постнгесл, не бѓднте тақоже лицембїн, сїтгѹщє, помрачайотз бо лица твоа, тақш да тақбатса члвќкѡмз постлещесл: амінь глаголю вамъ, тақш вострїемлютз мздѣ твоа.

҇. Апытз гымз агакадтз, миңхтгѓгѓ нашкѓнз апытз чалы 8хтгѓгѓ хінанз апытз:

҈. Ты же постлеса помажи глаголь твою, и лицо твоё омый:

҉. Кидà танхчнтыхкѓнакз шѓгнѓнз нахчннз апытз, ядахпытз гымз чѓкани, имна танынгхкѓнанн; чалы яданнз апытз танхтн танынгѓнилгѓкз, пигничнкадынз танынгѓлгѓгѓ.

Ҋ. Ійкш да не тақншина члвќкѡмз постлеса, но Оңж твоемъ, иже въ тайнѣ: и Оңж твоей відлай въ тайнѣ, возмиста таебѣ тақѣ.

ҋ. Ягѓхтгѓннчнги апычнѓнз агѓтгѹшкакатз нѓнамн, наини киңѓтз чалы анамз ашшнѓкакәй чалы наини тыиглыкашкатз лла8хїйтз чалы тыиглыхїйтз.

Ҍ. Не скрывайтс сеебѣ тоқроғищ на земли, идбїже чёрвь и тла тлнитз, и идбїже тағтие подкобывалютз и крдѓтз:

ҍ. Ягѓхтгѓхнчиғи гымз апычнѓнз агѓтгѹшкакатз килягмн, наини киңѓтз чалы анамз ашшнѓтннтїйтз, чалы наини тыиглыкашкатз лла8хїннтїйтз чалы тыиглыннтїйтз.

Ҏ. Скрывайтс же сеебѣ тоқроғище на неби, идбїже ни чёрвь, ни тла тлнитз, и идбїже тағтие не подкобывалютз, ни крдѓтз.

Іа. Таꙗдыінз қаю នанн агнітꙗпълшкаки ՚пчн, таꙗнн
ନିତ୍ରିଗ୍ରକ୍ଷ ଧାରଚି ՚пчн.

Іа. ՚ଦେଖେ ବୋ ହେତ୍ପ କୁରୋବୀଙ୍କେ ବାଶେ, ତଥୀ ବ୍ୟାଦେତ୍ତଙ୍କ ନେମଦ୍ଦେ ବାଶେ.

Ів. Тାନ୍ତିକ୍ର କାନ୍ତମ୍ଯିନ୍ତ ନିତ୍ରିଗ୍ରକ୍ଷ ନିଗଲାକ୍ର. ଚାଲନ ତାꙗଦ୍ୟିନ୍ତ
ଅଳାକ୍ର ନିଗଲାନ୍ତ ଲପ୍ଯିତ୍ତ ନିପଖିନ୍ଦ୍ୟକ୍ର, ତାମମାନ୍ତ ତାମାଗମି
କାନ୍ତ ଲପ୍ଯିତ୍ତ ତାନ୍ତିଖ୍ଚିନ୍ଗ୍ୟକ୍ର.

Ів. ସେଫ୍ଟିଲ୍ୟନିକ୍ର ତଥୀ ହେତ୍ପ ଓକ୍ତି ଏହି ନିର୍ମାଣ ବ୍ୟାଦେତ୍ତଙ୍କ ଓକ୍ତି ପ୍ରୋଗ୍ରାମ୍ ବେଳେ ବ୍ୟାଦେତ୍ତଙ୍କ;
ବେଳେ ବ୍ୟାଦେତ୍ତଙ୍କ ଏହି ନିର୍ମାଣ ବ୍ୟାଦେତ୍ତଙ୍କ;

Іг. ଅଳାକ୍ର ଗ୍ୟାମି ନିଗଲାନ୍ତ ଲପ୍ଯିତ୍ତ ଲାଶିଲାକାନ୍ତ; ତାମମାନ୍ତ
ତାମାଗମି କାନ୍ତ ଲପ୍ଯିତ୍ତ ତାମାଖ୍ଚିନ୍ଗ୍ୟକ୍ର. ଚାଲନ ତାꙗଦ୍ୟିନ୍ତ
ଅଳାକ୍ର ତାନ୍ତିକ୍ର, ଲିଙ୍ଗକ୍ର ଲପିନ୍ତ, ତାମାଖ୍ତଙ୍ଗ୍ୟକ୍ର, ତାମାଲ୍ୟିକ୍ର
ଗ୍ୟାମି ଚାଲନ ଅମଲ୍ୟିନିକିନ୍ତା କା?

Іг. ଅପି ଲି ଓକ୍ତି ତଥୀ ଲାକାବୋ ବ୍ୟାଦେତ୍ତଙ୍କ, ବେଳେ ତଥୀ ତଥୀ ତେମିନ୍ତ ବ୍ୟାଦେତ୍ତଙ୍କ. ଅପି ନିର୍ମାଣ ବ୍ୟାଦେତ୍ତଙ୍କ ନିଜେ ବେଳେ ତଥୀ, ତେବେ ତଥୀ କରିଲା;

Ід. କ୍ଷେତ୍ର ଅଳକିନ୍ତା ପ୍ରିକିନ୍ତ ମାଲାଙ୍ଗିନ୍ଦିନ୍ତ ଅଗାନ୍ତାଗନ୍ଦିନ୍ଦିନ୍ତ,
ତାꙗଦ୍ୟିନ୍ତ କାଯ ଅଳାକ୍ର ନିଗଲାଖ୍ଚିନ୍କ ଅଳାନାଙ୍ଗିନ୍କ, ଅନ୍ତା ଗ୍ୟାମି
କନ୍ଦିନ୍ଦିନ୍କ; ଅଳାକ୍ର ଅଳାନାଙ୍ଗିନ୍ତ ପ୍ରିକିନ୍ଗାଖ୍ଚିନ୍ଗ୍ୟକ୍ର, ଅନ୍ତାନାଙ୍ଗିନ୍ତ
ଗ୍ୟାମି ଚାଗନ୍ତାକିନ୍ନାନ୍ଦିନ୍ଦିନ୍କ. ଅଳକିନ୍ତାଖ୍ଚି ପ୍ରିକିନ୍ତ ଅଗାନ୍ତ-
ମାନ୍ତ ଚାଲନ ମାଲାଙ୍ଗିନ୍ଦିନ୍ତ.

* କାଶିଙ୍ଗିନ୍ମୟିନ୍ତ.

Ед. Никто же может дѣлать гдѣнома рабо́тати: либо Единаго возлюбленаго, а драгаго возненавидитъ: иль Единаго держитъ, о драгемъ же не предадетъ начнетъ. не можете Богъ рабо́тати и мимоно.

Ес. Тадынъ нюдкіамчи лпчн: 8мъюахт8ннчи аглн
нальхпычныкъ, чаáммыкъ пид8хчики чалн альхакъ
тахахчики; чалн калхпычныкъ, чаáммыкъ атк8хчики.
Нада анынкнита кла ныкамъ чалн кай атк8мъ?

Ес. Сегъ ради глаголю вами: не пецитеся душено вашену, что то гасте, иль что то пите:
ни тѣломъ вашимъ, во что облечетесь: не душа ли больши есть пыши, и тѣло
одежди;

Ес. Таг8ахчиги шаг8лгытъ кнллахллтъ: лайды
на8чинтанид8тъ, 8ыихтанид8тъ, аг8хт8ннтиятъ ныка8мых-
ти8нъ, чалн Ядахчи лпчн кнллахлламъ нгыих8ахайн
та8г8тъ. Яжинкнитайнчи кла лпчн амлышкамыкъ
та8г8тъ?

Ес. Воззрите на птицы небеса, како не скоуптъ, ни жи8тъ, ни собираютъ въ
житинцы, и Оцъ вашъ небесный питаётъ ихъ: не вы ли паче личини ихъ есть;

Ез. Чалн кнна л8 лпчнныкъ 8мъюахт8гл8нн аглн
алка8 илангъ лмнн8нъ индачини алхнл8нханъ нг8нгмыйкъ?

Ез. Кто же ѿ виез пекинеся можетъ приложити бозраст8 своеимъ лакотъ Единъ;

Еи. Чалн каю аглн 8мъюахт8хчи атк8гмыйкъ? Танхчиги
чайл8мъ линяй, чачт8нъ лайды на8тъ? каагньюонид8тъ,

ЧАЛІН КЫППІДІГІРІ.

Ін. Ҳ ѡ Ӧдэжди чтò пеңгітесә; әмотрітгө қрінг сөльнүхз, кáкѡ րаспітгз; не тұрғадаютса, ни пралдітгз.

Ед. ХІІн гýмз нюғідамчи լпчн, қаю Шілдемілкz
аткідішшайланғікz тааммінн ҳыбчимннн, чактінг таамаікz
тағіднýікz.

Ед. Глаголю же вámz, іікѡ ни Соломонz во всéй слáвѣ своéй ѡблечéса, іікѡ
жанніннанға ѡблечéса.

Л. Әлжáкz гýмз Әгаюдýімz тағáдынг аткідішчтà
чайланғімz 8ыіхà, гныіхпáкz нағлжъж, 8нғáк8 լ8
гышиктахкáкz макаҳчітмýінг: چалін аммышкамыкz
чанниннанға ѡблечéса кà լպычнінг, 8көннінніхкіліғітгz?

Л. Әшіе же сéно сөльнө днéсъ 8ыіш, һ оғтраб вz пéшъ вметаімо, Егz таікѡ
ѡдіевлæтгz: не мнóгѡ ли пáче вász, маловѣрн;

Ла. Ұмьюлахтінчи гýмз ағлін, нюғілдымынг: چалімыкz
пінғідішчікчтà, алжáкz چالімыкz таңаҳчіхчтà, алжáкz
چالімыкz аткідішчікчтà?

Ла. Не пеңгітесә оғбо, глаголюшіе: чтò іамы, һлін чтò пїемz, һлін чімz ѡдіеждемес;

Лв. Тағáдынг қаю тааммінг 8нà һ8лжáтгz һжатз-
пыкчтáнда; چалін тағáдынг қаю Әдлжпчн լпчн қнллаҳламz
нағлннітáн, چالімыкz լпчн һ8гыюхтінг тааммáйтнн

тадынн.

Ів. Қірхз бо сіхз мазыңы һұғдат: вікість бо Өңз вайш үбеній, ішкіш тәріебете сіхз вікіхз.

Іг. Нілайлағчы гымз Яглюдымз агаюкағча чалы пінчиҳпълғча, илачінғіккіз гымз әпічиңінкіз талмінкіз ғнà.

Іг. Үшінде же прейде цртвіл Біжіл һа прауды ғәш, һа ішкіл віл оғандағын.

Ід. Чалы тадынн 8мьюлхтғнини ағлан 8нілакшкамын. Тадынн қалю 8нілакш гныхқақкіз әмінініккіз 8мьюлатыңиңінғіккіз нюгыюкнамнініккіз. Икіншініңінкіз таламни гныигмін 8мьюлхтғай.

Ід. Не пеңзыңесе өбо на оғтрекі, оғтрекін біліккіз өлеңінде: дөвлібеткіз дніеви үлеба[°] ғәш.



Нашиңкіз 3.

Глаба 3.

І. Каннхуттәннини, киңдә каннхуттағын 8лайынчын әпчі.

І. Не өздінте, да не өздімн бедепе.

ІІ. Тадынн қалю чарғынмыккіз каннхуттағын 8лайынчын әпчі каннхуттағын, тадынн каннхуттағынкайтчын; чалы

[°] Попечениe.

ЧАГІЧІМЫІКІ 8ШПЫГМЫІКІ 8ШПЫХТІЧИ, ТА8МЫІКІ ЧАЛІН
8ШПЫХЧІГДІЦ 8ПЫЧІНДІНЗ.

Е. Імже бо 8ДОМІZ 8ДНІТЕ, 8ДАТЦ ВАМІZ: һ ВІ НІОЖЕ МЕРІ8 МЕРІГЕ, ВОЗМЕРІГІА
ВАМІZ.

Г. ЧАЛІН ЧАЛІН ТАНХНІКІШ8 8НАХЧАІКІ НЛАХПЫІТЦ НІГАЛАНН,
НІГАЛЛАХПНІН ГЫІМІZ 8НГАПЬАЛКІ 8ПЫКНІТІНЗ?

Е. ЧТО ЖЕ ВІДНІШІ 8ЧЕЦІZ, ІЖЕ БО 8ЦІФ ЕРДІГА ТВОЕГА, ЕРВНІ ЖЕ, 8ЖЕ 8СТЬ БО
8ЦІФ ТВОЕМІZ, НЕ Ч8ЕШІ;

Д. НЛАХАІКІ, ЧАЧТІНІZ АЛЫКІШ8 НЮ8ТЫІНГА НЛАХПЫІТЦ: ТАГ8,
Х8Н АННІШІКІ 8НАХЧАІКІ НІГАЛЛАХПНІКІ; ТАММАНН ЧАЧТІНІZ
НІГАЛЛАХПНІН К8П8ХАІКІ?

Д. НІНІ КАІКІ РЕЧЕШІ ЕРДІГА ТВОЕМІZ: 8АСТАВН, ДА НІЗМІ8 8ЧЕЦІZ һ3 ОЧЕСЕ ТВОЕГА: һ СЕ
ЕРВНІ БО 8ЦІФ ТВОЕМІZ;

Е. ҮМЫЮАХЛ8ШКАІКІ! АНТІГ8 НІГАЛЛАХПНІКІ К8П8ХАІКІ,
ЧАЛІН ТАММАНН ТАНХЧІГАНЗ, ЧАЧТІНІZ АННІШІКІГ8 8НАХЧАІКІ
НЛАХПЫІТЦ 8ПЫІТЦ НІГАЛЛАНЫІКІ.

Е. АНЦЕМЕРІ, НІЗМІН ПЕРВЕСЕ ЕРВНІ БО һ3 ОЧЕСЕ ТВОЕГА, һ ТОГДА ОУЗРІШІ НІЗЛАН
8ЧЕЦІZ һ3 ОЧЕСЕ ЕРДІГА ТВОЕГА.

Е. Т8ННІЧ8 ТАНГІХПЬАШКАІКІ ПЫЮХТІНІZ ЧАЛІН ХКАКНІЧ8
8ХНАДАІКІ ШИТІНКАТЦ Ч8НГАТНН, КИДА Т8ТМАГЬНДАХАЙІТЦ
ТА8НІЛ НІГАМЫІХТНЫІКІ, ЧАЛІН АННІШІК8НЫІНГ ЧАХТАГЬНДАХАЙЧИ

λπчн.

᳕. Не даднте сїлл псѡмз, ни пометгáйтє бінєрз вáшихз пред' синиїлми, да не попергáтз нхз ногамн сюнми, һ врা�щесл расторгнáтз бы.

᳖. Пічалчи чалн чагаччікайчи лпчн; и́лахчіг чалн и́гдхчікайчи; чалн хтгчі и́гнідхчікайчи лпчн.

᳗. Проснте, һ дастсл вáмз: и́щнте, һ ѿбрлшете: толцытє, һ ѿврзетсл вáмз.

᳘. Та́дзынз клю тамакз пічалхъл аггиҳтгаха, чалн и́лахъл и́гдхтгаху, чалн хтгтгахъламынз и́гнідхтгахатз.

᳙. Всакк во просак прїемлеңз, һ и́щаи ѿбрѣтәтз, һ толкѣщеми ѿврзетсл.

᳚. И́ттгаху кà агдлихпышчини шдгаху та́дзынлігдгаху, һмна а́лақтла пічаганз лінійкз хлініламыкз, тгнінліх а лінінгз әмакз?

᳛. Ҥлн ктò єстъ ѿ вáрз чїбекз, єгоже әшє во спроситз інз єгѡ ҳлїба, єдл кáмень подастз ємд;

᳜. Чалн пічаганз икáлгамыкз, тгнінліх а лінінгз қнігдшинақз?

᳝. Ҥлн әшє ҭыбы прօситз, єдл ҭмїн подастз ємд;

᳞. Чалн та́дзынз, алхакз лпчн шдгнілкдхчи 8гатгачи тгнітгнгл ажншкагтз тгнітгнчигтз чаггльлажпчнгиз; ядахпчн гымз киляхламз ачхднннайтаки ка лпчн

амъінгланыікз пічалхълніз ڄінікз.

ІІ. Ішіе оғеш вы лақаби өшіре, оғмісепе дәлнің блгга дәлті чадомиз вайшымз: кольмі паче Өңз вайш неный дәстүр блгга проеслишымз оғ негә.

ІІІ. Чалн таڻадыінз, талмінні чачтіз пыюхчінхпчтіз аниашкаڻғи ڄпычиніз шڻгытз, таڻадыінз аниачи ڄпчи ڄайтіз. Таڻадыінз каю, таڻмі һттіз кз пічинікз чалн плڻлаڻкатьз.

ІV. Веәл оғеш, Ҽлінка ішіе ҳошаете, да творатз ваймз чівекцы, тақш һ вы творіте һмз: се бо Ҿитъ залонз һ прроцы.

ІV. Итүіхчи аммихіз кнашкатгіз; таڻадыінз каю аммігытз кантішкактз чалн ахлагымз аڻхтішкамз агұтәйтз пігғаڻчимыінз; амъішкактз гымз агұтз таламағіз.

ІV. Виідніте оғзікімі враты: тақш простираіннал враты, һ шиғоқій пітъ вводай вк пірғебі: һ мнози өтъ входашїн һмз.

ІV. Адә капхілтасатз аммігытз, чалн кнахтака ахлыікз, агұттытз 8нғамыінз, чалн адә һікілтасатз иғғаҳәйтз тағғатз!

ІV. Четі оғзікіл враты, һ тібеный пітъ вводай вк жиботз, һ маль һіз Ҿитъ, һже әгерғемінде Ҿігі.

ІV. Аниінкінчи һікіл8нашкакиікз-плڻлаڻканыікз, таийлхълн-

ЫІКЗ ѤПЫЧНІГНЗ ѤГЧАТЗ АТКІГННЫІКЗ АТКІГМАЛХЬАЛНЫІКЗ,
ИАДАГНН ГЫМЗ КАГАНАТЗ ҤГПГІГТЗ АНГАНАГАГДЫІГЗ.

Ҕ. Внемлінте же ѿ лжівыхъ профішъ, ніже приходатъ къ вамъ во Ӧдєждахъ
Обчихъ, виѣтъ же ігть болцы хіщники.

Ҕ. Кыюлхъалнгныікз наладніхчиікін Ѥайд. Ӣгдх-
тгхтахайтз ка кльнпалағнныікз Ӯнігладатз, алхакз
липнйннікамыікз шмдкіглаз?

Ҕ. Ӯ плаѡдз ҥхъ позиаєте ҥхъ. Ӯдà ѡбіемлютъ ѿ тірнїа гроڙзы, ӈлн ѿ реїїа
смѡквы;

Ҕ. Тадыінз таламъ наපамъ ажншкамъ тайтах-
кыюлхыітз ажншкатз, ашилнгмъ гымъ наපамъ тайтах-
кыюлхыітз ашилнгтз.

Ҕ. Тако всако дреёво добре, плоды добры творитъ: ѧ злое дреёво, плоды злы
творитъ.

Ҥ. Ажншкамъ наපамъ алкніта тайнгà кыюлхыітз
ашилнгтз, чалн ашилнгмъ наපамъ алкніта тайнгà
кыюлхыітз ажншкатз.

Ҥ. Не можетъ дреёво добро, плоды злы творитъ: ии дреёво зло, плоды добры
творитъ.

Ӣ. Талакъ наපа, тайтилнгікз кыюлхъалнмыікз
ажншкамыікз, аниіатахайтз чалн хіакхлнгікз кныігмыйнз.

Ӣ. Всако үбен дреёво, ӝже не творитъ плоды добры, поеїкаютъ ӝ, и во Ӧгнь

БІЛІНГІЛІНДКІЛ

І. Чалін та^хадыін^х кыюлхъ^хантыік^х на^хин^хчнік^хан^х а^хан^х.

І. Т^хемже о^хе^х ю^х пла^хад^х н^хк^х по^хи^ха^хе^х п^хо^хз^х.

ІІ. Та^хин^ха^хм^х н^хю^халхъ^ха^х х^хагн^хи^х: Г^хашп^хдам^х! Г^хашп^хдам^х! и^хт^хі^хчн^хг^хі^хк^х а^ха^хю^хка^хчн^хм^хи^хн^х к^хи^хла^хлам^хи^х, а^хд^хх^хт^хи^х г^хи^хм^х я^хдам^х х^хи^х п^хи^ху^хчн^хи^хча, а^хн^хд^хм^х к^хи^хла^хгн^хи^х.

ІІІ. Не в^хак^х глагола^х м^х: Г^хі^х, Г^хі^х, в^хи^хд^хет^х в^х ц^хт^хв^хі^х н^хе^хно^х: но т^хвора^х в^холю^х О^хц^ха^х мо^хе^х, н^хже є^хть на н^хе^хб^хх^х.

ІІІ. Та^хм^хи^х г^хи^хи^х а^хм^хы^хшк^ха^хт^хи^х н^хю^хчн^хі^хг^хі^хт^хи^х Х^хагн^хи^х: Г^хашп^хдам^х! Г^хашп^хдам^х! Я^хти^хк^хи^хлі^хк^хи^ха^хп^хи^хі^хк^х к^ха^х х^хан^хі^хг^ха^х ч^хм^хи^хк^ху^хл^хи^хл^хх^ха^хг^хі^х? чалін^х я^хти^хк^хи^хлі^хк^хи^ха^хп^хи^хі^хк^х к^ха^х а^хи^хд^хк^ха^хх^ха^хг^хі^х? чалін^х я^хти^хк^хи^хлі^хк^хи^ха^хп^хи^хі^хк^х к^ха^х а^хм^хы^хшк^ха^хт^хи^х ч^хп^хи^хг^хи^ха^хлі^хі^хт^хи^х?

ІІІІ. М^хи^хоз^хи^х р^хек^хі^хт^хи^х м^хи^х бо^х О^хи^х д^хен^х: Г^хі^х, Г^хі^х, не в^х т^хво^хе^х ли^х н^хма^х прор^хочес^хт^хв^ха^хом^х, н^х т^хво^хі^хм^х н^хмен^хе^хм^х б^хе^хи^х н^хз^хго^хн^хі^хом^х, н^х т^хво^хі^хм^х н^хмен^хе^хм^х с^хи^хи^х м^хи^хо^хг^хи^хи^х с^хот^хв^хо^хі^хом^х;

ІІІІІ. Чалін т^хамм^хан^х к^хлы^хчн^хі^х г^ха^хн^хі^хт^хи^х: Х^хи^х м^ха^хл^хи^хи^х на^хд^хк^хи^хм^хи^х л^хп^хи^х; а^хд^хя^хч^хи^х х^хагн^хи^хі^хк^х, а^хд^хн^хі^хт^хи^х п^хи^хі^хм^х.

ІІІІІІ. Н^х тогда н^хи^хов^хе^хм^х н^хі^х: й^хак^х н^хиколі^хже^х з^хн^ха^х з^хв^ха^х. Ш^хи^хд^хі^хте^х ю^х мен^хе^х, д^хе^хл^ха^хю^хї^хи^х в^хе^хз^хл^хак^хон^хі^х.

Ід. Чалін та⁸адыінз, тамакъ нинитчт^а та⁸г⁸т^з
ню⁸гным^а чалін ад⁸хт^айт^з, Х⁸илю каша⁸чнік^ага ш⁸гм^ыінз
8ж⁸ніт⁸шкамыінз, ғл⁸лнл⁸хъамыінз әмагми:

Ід. Всакъ о⁸б⁸ш, һже с⁸ышніт^з словес^а мол^а т^ак^а, һ творіт^з ә, о⁸подобе⁸лю өг⁸р⁸ м⁸ж⁸ м⁸др⁸, һже со⁸зда⁸ х⁸рами⁸ сво^а на камені:

Іс. Чалін кидыінл⁸нн, чалін 8лл⁸дыінз к⁸нг⁸іт^з, чалін
ч⁸пл⁸дыінз а⁸кл⁸ат^з, ч⁸н⁸ы⁸кл⁸г⁸ ғл⁸к^з та⁸н^а, л⁸н^а г⁸ым^з
наны⁸х⁸п⁸к⁸н⁸нн; та⁸адыінз ка⁸ю л⁸н^а чанам⁸л⁸хъя⁸ әмагми.

Іс. Ҳ сніде д⁸ждь, һ прїнд⁸ша р⁸еки, һ возв⁸еша в⁸ет⁸ри, һ напад⁸ша на х⁸рами⁸
т⁸ж⁸, һ не паде⁸ся: ө⁸нован⁸ бо б⁸к на камені.

Іс. Тамакъ г⁸ым^з нинитчт^а та⁸г⁸т^з ню⁸гным^а чалін
ад⁸ннчт^ай, люкчи⁸ка ш⁸гм^ыінз 8ж⁸нл⁸г⁸м^ыінз, ғл⁸лнл⁸
хъамыінз ка⁸гъам⁸и.

Іс. Ҳ всакъ с⁸ышай словес^а мол^а т^ак^а, һ не твор⁸а һ⁸к^з, о⁸подобе⁸ти⁸ м⁸ж⁸
о⁸р⁸оди⁸в⁸, һже со⁸зда⁸ х⁸рами⁸ сво^а на пе⁸щ⁸:

Із. Чалін кидыінл⁸нн, чалін 8лл⁸дыінз к⁸нг⁸іт^з чалін
ч⁸пл⁸дыінз а⁸кл⁸ат^з, ч⁸н⁸ы⁸кл⁸г⁸ ғл⁸к^з та⁸н^а, л⁸н^а н⁸к⁸л⁸нн,
чалін н⁸к⁸ча л⁸н⁸к^з а⁸нш⁸наг⁸л⁸нн.

Із. Ҳ сніде д⁸ждь, һ прїнд⁸ша р⁸еки, һ возв⁸еша в⁸ет⁸ри, һ ө⁸пр⁸оша⁸ х⁸рами⁸
т⁸ой, һ паде⁸ся: һ б⁸к^а раз⁸вш⁸ен⁸е ө⁸л в⁸ел⁸е.

Іи. Нш⁸шам⁸ на⁸мн⁸и та⁸г⁸т^з ню⁸гн⁸; ш⁸гыіт^з

Ч8П8КІТГ АЮК8ДАХЧІЧА ȐНІНГ.

Ен. Ȑ быістъ Ȑгдл икончы Ȑйсэ словеса ёл, днблх8е нароðи ѡ ѹченії Ȑгѡ:

Ен. Тадынг калю Ȑнінг аюк8дахчиңкай ѧнаюка8лхъач-
т8нг, алачт8нг калыкыюмашкатг чалы Ӯлншнлтг.

Ен. Бік бо ѹчы Ȑкв власть Ȑмбәл, Ȑ не Ȑкв киңжинцы (ѝ Фарісей).

Наши8к2 Н.

Гла8ка Н.

А. Каң8агмн гымз ач8агнанг ингіммык2, малих8г8
аги8лхнтг амлышкагтг ш8гытг.

А. Сшедш8 же Ȑм8 из горы, въ сілбәз Ȑгѡ Ȑдлх8 нароðи мнози.

Б. Тадынн 8л8аг8г8 качкамык2-анк8тлгыимз, чалы
на8нагл8нн Ȑнін8нг, ню8л8г8: Г8шп8дамаг! алхак2
пьюхчік8тг, ажихчагн8лхпна ҳ8н.

Б. Ȑ є, проқаженг прішедз, кланашеса Ȑм8, глагола: Ȑн, ѧще хошеши, мояшени
мә ѡчіестиги.

Г. Нш8шамз, нпінн шахчамыю, ахт8жагл8г8, чалы
ню8л8г8: пьюхч8на, ажнн. Чалы Ȑнінг ҳ8аннхпак2 ажн8л8нн
качкамык2 анк8тм8ык2.

Г. Ȑ прօстера ր8к8 Ȑнінг, коин8са Ȑм8, глагола: ҳоփ8, ѡчіестиса. Ȑ ѧбіе ѡчіестиса
Ȑм8 проказа.

Δ. Чалн Ишðшакз нюðхлðнн ڄннðнз: тангð,
нюðхтнілкнна кнððмынз; кнðл агн, танхчкннà кашамынз
чалн таңлðгð пнгнюнз, чагðчнкз Ишðшамз пншкай
пнчнмн, апхтðчнклðгн ڄайтнðнз.

Δ. Ҥ глагола ёмð ڄнсз: віждь, никомðже повеќждь: но шедз покажнса іерөовн, һ
принесн дарз, ёгоже повелї въ законѣ Ишүсн, во свидетельство һмз.

Ӗ. Каңðагмн гымз Ишðшакз нтўигнамн Капнл-
наðмамынз; Шðтннкамз 8лáглðгð ڄннз, чалн пнчаглðгð,
Ӗ. Вшедшð же ёмð въ Капернаðмз, пристðпн къ немð сотннкз, молл ёгð,

Ӯ. Нюðхлðнн: Гðшпðдамнг! пышткà ҳðагнн ннагнðкz
малðкнáнлðнн ҝлðмнн, чалн аглн мымыткðглðнн.

Ӯ. Ҥ глагола: Гðн, Ӯтрокз мой лежнtz въ домð разслабленz, лутї страждл.

Ӯ. Ишðшамз нюðлðгð ڄннз: ҳðн тайчнкðа, шðхчнкага.

Ӯ. Ҥ глагола ёмð ڄнсз: ӝз прншедз һсцблю ёгð.

Ҥ. Шðтннкамз гымз нюðлðгð ڄннз кыюлðнн:
Гðшпðдамнг! ҳðн агнкннтáга, каю ڄпýтз нтðхðчнх-
кахпýтз каллнмл ачанðнз; таðлðг ҝðлнхлðшкыю
нюðгныгмыкz чалн шðхчнгðкz пышткà ҳðн.

Ҥ. Ҥ юбкнлвz сотннкz, рече ёмð: Гðн, нбемъ доитоннz, да под крбз мой
внідеши: но тоокмz рцы мбко, һ һсцблбетгz Ӯтрокз мой:

Δ. Та᷑адыінз каю ḥ᷑н агаюкаңктиагма ш᷑кз, пинкл᷑а
гымз т᷑нδмашканыікз ḥ᷑агнδнз аңδлгныікз, нюδчікага
алхнлδкз: агн, чалн агхδкз; чалн аңпә: тайкіннà, чалн
та᷑кз; чалн пыштмнδнз: чанаҳыю 8нà чалн чанаҳа.

Δ. Ібо 8зз члбѣкз єемь подъ вләстїю, һмый подъ себёю бónны, һ глаголью семδ:
ідн, һ ідеңг. һ дрғомδ: прїндн, һ прїхбднгз. һ рлб᷑ моеңδ: сотворн сїе, һ сотворнгз.

Γ. Нічамыю 8нà Ишδшакз, чұпδк8маки чалн нюδл8гн
малнхчтїй: пінч8пъашкамыікз нюδк8амчи, Х᷑н
нгδтнлнδла та8мýкз 8кδнг8чіммыікз Ишланламн.

Γ. Слышавз же Іис, оғдибніс, һ рече град8ышымз по нэмз: алннъ глаголью вámз: ни
во Іерали толніки вѣры ѡерѣтۆхз.

Δ. Чалн к8лих8к8амчи әпчн, каю амъышкáтз
та᷑чнг8тз 8нáлламыікз чалн ланнамыікз чалн ақ8мчнг8тз
я᷑лламакз ә8, чалн Ишлакакз ә8 чалн Нак88акз ә8
агаюка8чнмн килахламн.

Δ. Глаголью же вámз, әкш мнози ў востшкz һ зәпадz прїнд8тз, һ возлал8тз то
івраломз, һ Іслакомз, һ Іакшомз, во цртвїн ненѣмz.

Е. Агаюка8чнмz гымз а᷑лк8тїй җчинчнг8тз там-
лыгмыінз, әптмн әк8гмыінз, нгáнн һтчнг8кz кълчнкz
чалн х8дыгтз хыюхк8атз.

Е. Снове же цртвїл һзгнанн б8д8тз во тмδ кромбшнюю: т8 б8дептз плачъ, һ
икрежептз з8бшомз.

Гі. Чалін Ишішлакз нюдхлігні шітінкамыінз: агі, чалін 8кішігічпітігніз ліпітіз та8адынз пічингігікз ліпігніз. Чалін пыштілінз шідхлігні та8хпіламі кадыигмі.

Гі. Ні рече Іисус сіотнікіді: ніді, ні іікоже віроовалз ғін, біді тібебе. ні ііціблік Опракз ғігіз ве тойн чайз.

Ді. Ишішлакз та8лхъял Пітламз илігініз, чалін танхі8маки агнікіз-чакыр, итагнілігні ад8хтаініглігні.

Ді. Ні пришедіз Іисус ве домыз Петроу, відібір тіңіш ғігіз лекішіз һі өгніміз жегомді.

Еі. Чалін тг8лігігіз лініз айхаргігніз, чалін ад8хтаінімз 8нілігігіз та8нілі. Лініз маклігні чалін пыіклігні әнігніз.

Еі. Ні прикосні8са ғылғы ғіл, ні әстілін һі өгні: ні востіл, ні ғылжаше ғіл.

Әі. Якшалагьлхтігнінз та8лігін әнігніз амлышикаптіз илінікілхітіз; чалін әнігін анығнігітіз нюдгнігімікіз, чалін шідхлігін таллайылда кналхітіз:

Әі. Позаді же бівшіз, приведіша ке неміз ебені мноғи: ні әзгінде діхні ғібомыз, ні ғіл болашыла ііціблі:

Әі. Кінділ ала8шкілігіз к8лихі8машкақз Пл8лігімікіз Ишінімікіз, нюдліхі8мікіз: әніз тг8лігігіз лінігніз мад8кіні8чіхітіз ҳілікіділі чалін аг8лігін аник8тыхітіз.

Әі. Да се8деңса ғечеңніе Ңеліемз пріоромыз, глаголицини: тойн нед8гін наішал прілітіз, ні ғаулібізни понесе.

і. Иш⁸шамз гымз танхнамігн амъышкáтгз ш⁸гытг
кашпышнашти^и, к⁸імашк⁸гн аюк⁸дахчиқан^и аккъа^и
8нз.

ії. Від⁸евз же Інс многи народы Ӧкрестгз себ^и, повелі^и о^ченник⁸мз н^ит^и на Ӧнз
поля.

ії. Чал^и ткнчамыю алхн⁸мз калнкъюмашкатгз
ню⁸л⁸г⁸ Ӧнз: Аюк⁸дахчишт^и! ҳ⁸н агхн^ик⁸ла малн^ихл⁸дынз
аг⁸нхпн⁸нз.

ії. Н прист⁸пль ҁдн^ин^и кннжннк^и, рече ҁм⁸: О^чн^ителью, һ⁸д⁸ по т^ие^иб^и, әможе ә^ише
йдеши.

ії. Иш⁸шак^и ню⁸хл⁸ни Ӧнз: ка⁸хълх⁸тгз лы^их-
тынк⁸тгз, чал^и ша⁸л⁸гытгз ки⁸л⁸х⁸л⁸тгз 8^ил⁸нк⁸тгз;
ш⁸гымз гымз я⁸л⁸гта пінанн, на^ин чи⁸нх^ик⁸анык^и
нашк⁸нн.

ії. Глагола ҁм⁸ Інс: ліси ҁзвини ҁм⁸тгз, һ^и птнцы н^ибныя гн⁸зда: Сін же
члб^ическ^ий не ймать гд^иб^и гла^ив^и под^илонн^итн.

ії. Я⁸п^ин^и аю⁸дахчи^ик⁸анык^и ню⁸л⁸г⁸ Ӧнз:
Г⁸шп⁸дама^иг!^и агншк^ил⁸ ҳ⁸н ч⁸ланн, чал^и к⁸и⁸г⁸гълх⁸т⁸г⁸л⁸г⁸
ад^ига ҳ⁸н.

ії. А^ифгій же ў о^ченник^и ҁг^ир^и рече ҁм⁸: Г^ин, повелі^и ми пр^иежде н^ит^и, һ^и погре^иб^итн
Ӧц^ил⁸ моег^и.

Ів. Иш⁸шамз гымз ню⁸л⁸г⁸ Ȑнің: тай малинижка,
8нишикі т⁸г⁸машкагз к⁸г⁸чагз т⁸г⁸ныідбіңз.

Ів. Іңс же рече өм⁸: гради по мнѣ, и остави мертвых погреби сюда
мертвецов.

Іг. Чалы қан⁸л⁸г⁸ һіккнамы палламыңз, аю⁸да⁸хчи⁸кій
а⁸л⁸д⁸ыңз малих⁸л⁸г⁸.

Іг. Ҳ вл⁸зш⁸ өм⁸ въ корабль, по нёмз һдоша оғченнцы ेгѡ.

Ід. Пи⁸к⁸х⁸нн чан⁸л⁸нн а⁸ы⁸н⁸к⁸к⁸ а⁸к⁸л⁸к⁸ һ⁸маг⁸м⁸,
т⁸л⁸д⁸ыңз а⁸л⁸ы қан⁸ы⁸м⁸ һ⁸м⁸х⁸т⁸г⁸л⁸г⁸ паллак⁸к⁸: Ȑнің
гымз ка⁸л⁸г⁸нн.

Ід. Ҳ се, т⁸р⁸ез велік⁸ бы⁸ть въ мори, әкоже кораблю покрывати⁸ болам⁸: то⁸й
же спа⁸ше.

Іс. Аю⁸да⁸хчи⁸кійн⁸ Ȑнің, т⁸к⁸нчамы⁸т⁸х⁸, ш⁸ах-
к⁸г⁸л⁸г⁸ Ȑнің, ню⁸х⁸л⁸д⁸ыңз: Г⁸шп⁸д⁸ам⁸! 8⁸г⁸ал⁸и⁸шак⁸-
к⁸т⁸з х⁸лан⁸к⁸да, т⁸г⁸н⁸я⁸л⁸д⁸х⁸т⁸г⁸т⁸з.

Іс. Ҳ пришедше оғченнцы ेгѡ, воз⁸дн⁸ша ेг⁸о, глаголюще: Г⁸н, спаси мы,
погн⁸ам⁸.

Іс. Чалы Ȑнің ню⁸л⁸г⁸ лайд⁸: кало әпчи т⁸п⁸а⁸х⁸,
8⁸н⁸н⁸н⁸х⁸к⁸и⁸л⁸г⁸т⁸з? Таммани макчами, пиш⁸н⁸аг⁸ а⁸к⁸л⁸ат⁸
чалы һ⁸м⁸ак⁸, чалы а⁸к⁸л⁸и⁸г⁸нн а⁸ы⁸н⁸к⁸мы⁸к⁸.

Іс. Ҳ глагола һ⁸м⁸: ч⁸то от⁸рашл⁸и⁸н ेст⁸е, м⁸л⁸ов⁸ер; тогд⁸а вост⁸ава з⁸апре⁸ти
в⁸е⁸т⁸р⁸ом⁸ һ⁸ морю, һ⁸ бы⁸ть т⁸ишина в⁸е⁸л⁸я.

Із. ШІГЫТЗ ГЫМЗ ЧІПІГЫЮГНАМЫІГЗ, НЮШАЛАДЫІГЗ: КИНА
СІНІА, КАЮ АКЛАТЗ ЧАЛІН НИМАКЗ НИТНІКЛАДІГІЛІНІ?

Із. ЧІВЕЦЫ ЖЕ ЧІДНІШАСА, ГЛАГОЛІЩЕ: КТО ДІТЬ ІІНІ, ІІКА ВІЧІРІН ВІ МОРІ
ПОСЛАДЫЛІОТЗ ЕГІВ;

Ін. ЧАЛІН КАНДАГМІ АЛПАГНАМИ АККІАЛТНІСІНІЗ
ГІЛГІШІНАМЗ ТІННІНІСІНІЗ, ПАДІХЛАДІГІЛІНІ
НІЛНІКЛАДІГІЛІКЗ, КІДІГНІКІКЗ АНДІХІКІКЗ ТАДІАДЫІНІЗ АЛНІННАШКАТЗ,
КИНА АДІНІКЛАДІГІЛІНІЗ КІДІГНІГА ТАМАРДЫІНІЗ АПХІДІГІСІНІЗ.

Ін. НІ ПРИШЕДШІ ЕМДІ НА ЭНІЗ ПОЛІ ВІ СТРАНДІ ГЕРГЕСІНІСІКДЮ, ФІБТОГІГА ЕГІДІ ДЕДА
ЕФІСІА, ШІ ГРӘБЕЗ НІСХАДАЛІЦА, ЛІІТА СІВЛӘ, ІІКА НЕ МОЩІ НІКОМДІ МІНІДІНІ ПІДГЕМІЗ ТІВІМЗ.

Ід. ЧАЛІН ПІККАДІЛДЫІКЗ КАДАГЛАДЫІКЗ ЧАЛІН НЮШАЛАДЫІКЗ:
КАЮ АЛПІТЗ КАННІЛІКШІНІГІТЗ ХІДАНИКІДЫІГІНІ, НІШДІШАКЗ
АГАЮДЫІМЗ ЯДІГІСІТІ? АЛПІТЗ ТАДІЛХЬАДЫІНІЗ МАДІТЗ
КҮІЛНІХІКАМЗ ЧІГАННІ МЫІТКІДІГІЛІДА ХІДАНИКІДА?

Ід. НІ СІ, ВОЗОПІСТА, ГЛАГОЛІЦА: ЧТО НАМА ВІ ТЕБЕ, ІІСЕ, СІНЕ БІЖІЙ; ПРИШЕДІЗ ЕСІНІ
СІВІМІЗ ПРЕЖДЕ ВРЕМЕНЕ МІЧИНТІ НАСІ.

Л. МІНГЛАДІГІ ЛАЙДА АМЛЫІШІННАТЗ ШІНТНІКАТЗ-ЛІХАДІХІНІТЗ.

Л. Білше же далеңе ші нені сітадо існіній мнініг пасомо.

Ла. ЧАЛІН НІХАТЗ ПІЧАГЛАДІГІЛІНІ, НЮШАЛАДЫІГЗ: АДІХАКІК
АГНІШКІДІГІТЗ ХІДАНИКІДА, ПІШКІГІТЗ АГНІШКІДА АМЛЫІШІН-

АШКАНІНІЗ ШИТІНІКАНІНІЗ.

Іл. Іісус же молаҳ⁸ єгò, глаголюше: аще нізгопнини ны, повелі наимз һтін ве
страдо івніое.

Ів. Чалін июлағын лайдас: агічи. Лайдас гымз әнглідьынг
иңіхлідьынг амлышинашканініз шитінікандыніз. Чалін
пікірхлідьынг тамагмыйнг амлышинашкаптас шитінікатас
чынықлідьынг піламынкы имагмыйніз чалін кінілдьынг тағанн.

Ів. Ҳ рече һімз: һдніте. Они же нізшедше, һдоша ве страдо івніое: һ се, (әбіе)
оғстреміса страдо все по бреғ⁸ ве море, һ оғтопоша ве водах.

Іг. Шитінікаліхатынг гымз күйілдьынг, ткінчамынг
иғнашнанініз, кілілілглідьынг таллініз, тағадьынз_чалін
иалнікілжынкы.

Іг. Паділшін же ефекаша, һ шедше во грэд, возбесітіша веіл, һ ѡ ефенію.

Ід. Чалін ҳанніхпакы тамагмін иғнашнанакы әнілінн
пайхт⁸глід⁸ Ҳіш⁸шак: чалін танхамыхт⁸ әнінз,
пічалглід⁸ агішкад⁸ қалглімаштиныхтінікы.

Ід. Ҳ се, веісі грэд һзыде ве ірбетеніе Іісуси: һ відбеше єгò, моліша, әкш дәбі
прешелез ѡ предблез һх.

Иашигкэз А.

Глаава А.

А. Таммáнн ڄінг һіккнамì палаамыінз, аңнгтмýінз алпáгл8нн чалì ҹ8л8хл8нн н8нашинаамнн8нз.

А. Ҥ вл҃ез вэ корабль, прéйде, ҥ прїнде во сюбй градз.

Б. Та8áнн тáйл8г8 ڄін8нз мал8кнáнмашкакz иңагналхъж ңїлмì. Чалì Иш8шамz танхнамнгн 8к8нг8чáтгз лáйда, ню8л8г8 мал8кнáнмашкакz: пытн8иј, чаггальжмаңz; 8нід8тгз лпнн ашилик8чн8дыијz.

Б. Ҥ сè принесоша әм8 разслáбленя (жнламн), на Ӧдрé лежацла. ҥ виðеевз һісз вїр8 һz, рече разслáбленном8: дөрзай, чадо, шп8шамаютса ти грбен твои.

Г. Та8áнн иллáйтгз калнкыюмашкатгз ню8л8дыијz лмыжнì: ڄінг 亞гáюнз ашилкà.

Г. Ҥ сè иңцыи ў кнжннкz рбеша вэ сеңе: сең х8лнгтгз.

Д. Иш8шамz гымz танхнамнгн 8мьюхáйтгз, ню8л8гн: чакнáл8чи лпчн 8мьюхт8хчи ашил8гмýикz 8к8атыжчи?

Д. Ҥ виðеевз һісз помышлёнїл һz, рече: вск8ю вы мыйелнте л8кабал вэ сеңцл8ж зеонхz;

Е. Та8áдыијz каю, чалì 8к8т8кz, ню8хн8ијz кà: 8нід8тгз лпнн ашилик8чн8дыијz; алхáикz ню8хн8ијz: нáхахтыијz чалì

КІННПЫІНГ.

Ё. Чігі бе ёңтө օұдбейкіе, реци: шпілімінде ті ғрбені: һән реци: востанни һ ҳоди;

Ё. Қндà әпчін налшкынагъ, калю шғымз яшакъта пинхткъкъ пыюхчычимыкъ нағамын ғннтынгаткъ ашиликъчіткъ, таммани нюжлағни малқыннашкамынін: нағаҳтынг, тгъ нағлгынін әпйткъ, чалын ағындағын.

Ё. Но да оғбекші, әккіш вләстін әматы Сің үлбекческій на земли шпіліткін ғрбені (тогда глагола разглаголенном): востанни, возмож твоей Әдә, и иди в дом твоей.

Ё. Чалын әнін нағаҳлағни, тгълағғын нағланы, чалын ағлағни нағминғын.

Ё. Ҳ востав, влези Әдә твой, иди в дом твой.

Ё. Танхамыжткъ ғна шғынг, құпғыноглағдынг чалын ажықлағғын ағаюн, ачжатлжә тағадынлғыкъ пыюхчычинкъ шғиғын.

Ё. Видевше же народи, чадышася, и прославиша Господь, дившаго вләсть тақебю үлбекомз.

Ё. Қндғнами тағын, Ңашшамз танхлағғын шғыкъ, ақшамалхъя наллағдынг ағжткъғын, Матвійкъ атжә, чалы нюзлағғын: тай малинажка. Чалын әнін маклағни, малихчимаки.

Ё. Ҳ преходя һің штілі, видѣ чловѣка иѣдѧша на мѣтнїцѣ, Матвій

глагóлема: һ глагóла әмð: по мнѣ грлдн. һ востáвз, по нéмz һде.

ї. Чалн ақðмїамн штðлðмz^{*} тðнðлðннїлðлðнн, тлðлðнн тáлðлðдынz амлышкáтz мýталлатz^{**} чалн ашилðлðтz, чалн ақðмлðлðдынz Ишðшалкz иллаклðлð[†] чалн аюкðдахчикийн иллаклðлðн.

ї. Ҥ быістъ әмð возлекáлð вz домð, һ сè миðзи мýтларн һ грéшиинцы прншéдше возлекáлð со Ысомz, һ со оýченнікн әгѡ.

її. Үалншнáтz танхнáмьихтðлð 8нà нюðхлðлðдынz аюкðдахчикийнðнz: калючалн аюкðдахчиштчн игылðтахтà чалн тáлðлðта мýталлатz иллаклðлðн чалн ашилðлðтz иллаклðлðн?

її. Ҥ вндéвше Фарїеéе, глагóллжð оýченнікóмz әгѡ: почтò из мýтларн һ грéшииники Оýчиñтель вáшz тáтz һ пéетz;

її. Ишðшамz гымz, нíчамью 8нà, нюðлðлðн әллðда: чалюкнайлðлðтz нðгыюннитz шðңчáншта, кналхýйтz гымz;
її. Інс же смышавz, рече һмz: не трéблютz здрáбїн врачà, но болáшїн.

її. Ягнчи, лнчалðлðхчн тлðлðлðтz нюðгнгýйтz һкðлðнtz: пыюхчðка нақлнхтлðчимыікz, ағнлнхтðтнðнлðлðгмыікz

* Шðгыйтz агðхтðлðхчн тz илллðлðлðтz.

** Ныигðнкz.

гымз. Та[҃]л[҃]адын[҃] кал[҃], Х[҃]к[҃] таінніл[҃]д[҃]а н[҃]уқнáл[҃]д[҃]и
пичч[҃]пълш[҃]к[҃]ат[҃] ки[҃]н[҃]г[҃]и[҃]н[҃]а[҃]ч[҃]и[҃]м[҃]ы[҃]н[҃], а[҃]ш[҃]н[҃]іл[҃]д[҃]т[҃] гымз.

ї. Шедш[҃]е же на[҃]ч[҃]и[҃]т[҃]ес[҃]л, чт[҃]о є[҃]сть: м[҃]ло[҃]ст[҃]и х[҃]о[҃]щ[҃], һ[҃] не ж[҃]ер[҃]т[҃]в[҃]и. не пр[҃]нд[҃]о[҃]х[҃] бо
призв[҃]ат[҃]и пр[҃]б[҃]ед[҃]ни[҃]к[҃], но гр[҃]еш[҃]ни[҃]к[҃] на пок[҃]л[҃]н[҃]ї.

đ. Таммáнн[҃] н[҃]у[҃]ннам[҃] а[҃]ю[҃]к[҃]д[҃]а[҃]х[҃]чи[҃]к[҃]ій[҃] т[҃]аіл[҃]д[҃]ы[҃]н[҃]
л[҃]ін[҃]д[҃]и[҃]н[҃] чал[҃]и[҃] н[҃]ю[҃]д[҃]а[҃]л[҃]д[҃]ы[҃]н[҃]: кал[҃]-чал[҃]и[҃] х[҃]ан[҃]к[҃]д[҃]а, чал[҃]и[҃]
Ү[҃]ал[҃]и[҃]ш[҃]н[҃]іл[҃]т[҃], а[҃]м[҃]л[҃]и[҃]ш[҃]к[҃]ам[҃]ы[҃]к[҃] а[҃]х[҃]ч[҃]т[҃]а, а[҃]ю[҃]к[҃]д[҃]а[҃]х[҃]чи[҃]к[҃]ід[҃]ы[҃]н[҃]
л[҃]і[҃]п[҃]і[҃]т[҃] а[҃]х[҃]п[҃]і[҃]к[҃]н[҃]а[҃]д[҃]ы[҃]н[҃]?

đ. Тогд[҃]а пр[҃]ст[҃]уп[҃]иша к[҃]и[҃] н[҃]ем[҃] ѿ[҃]ч[҃]ен[҃]и[҃]ц[҃]и[҃] І[҃]о[҃]ан[҃]нов[҃]ы, глаг[҃]ол[҃]ющ[҃]: почт[҃]о[҃] мы[҃] һ[҃]
Фар[҃]іс[҃]е[҃]н[҃] по[҃]ст[҃]ім[҃]л[҃] мн[҃]ог[҃]ш[҃], ѿ[҃]ч[҃]ен[҃]и[҃]ц[҃]и[҃] же тво[҃]и[҃] не по[҃]ст[҃]а[҃]т[҃]я;

ї. Н[҃]ш[҃]ш[҃]ам[҃] н[҃]ю[҃]д[҃]и[҃] л[҃]і[҃]д[҃]а: кажш[҃]д[҃]ю[҃]ч[҃]и[҃]м[҃]
ал[҃]ан[҃]ы[҃]х[҃]т[҃]ай[҃]н[҃]ь ал[҃]к[҃]ат[҃] к[҃]а н[҃]у[҃]нні[҃]ч[҃]и[҃]к[҃], һ[҃]т[҃]г[҃]ан[҃]и[҃] л[҃]і[҃]д[҃]а
н[҃]л[҃]ак[҃]д[҃]и[҃] н[҃]у[҃]нні[҃]к[҃]и[҃]х[҃]ка[҃]к[҃]. Таі[҃]н[҃]і[҃]г[҃]т[҃] гымз гынг[҃]іт[҃], каг[҃]
ал[҃]д[҃]х[҃]ч[҃]і[҃]к[҃] һ[҃]л[҃]і[҃]т[҃]и[҃]к[҃] н[҃]у[҃]нні[҃]к[҃]и[҃]х[҃]ка[҃]к[҃], Таммáнн[҃] а[҃]х[҃]н[҃]і[҃]г[҃]т[҃].

ї. һ[҃] реч[҃]е һ[҃]м[҃] һ[҃]і[҃]с[҃]: є[҃]д[҃]а м[҃]ог[҃]т[҃] т[҃]і[҃]ов[҃]е б[҃]р[҃]ач[҃]и[҃] п[҃]л[҃]ак[҃]ти, є[҃]л[҃]і[҃]ко в[҃]р[҃]е[҃]м[҃]л[҃] с[҃]и[҃] н[҃]і[҃]м[҃]и[҃]
є[҃]сть ж[҃]ен[҃]і[҃]х[҃]; пр[҃]і[҃]д[҃]т[҃] же д[҃]н[҃]і[҃], є[҃]г[҃]д[҃]а ш[҃]м[҃]е[҃]т[҃]я ш[҃] н[҃]і[҃]х[҃] ж[҃]ен[҃]і[҃]х[҃], һ[҃] тогд[҃]а по[҃]ст[҃]а[҃]т[҃].

ї. К[҃]ь[҃]л[҃] 8[҃]м[҃]и[҃]к[҃]н[҃]і[҃]та чал[҃]м[҃]к[҃] н[҃]у[҃]д[҃]а[҃]м[҃]ы[҃]к[҃] а[҃]т[҃]к[҃]д[҃]г[҃]м[҃]і[҃]н[҃]
к[҃]ан[҃]и[҃]х[҃]л[҃]ам[҃]і[҃]н[҃]: Та[҃]л[҃]адын[҃] кал[҃] н[҃]у[҃]д[҃]а[҃]м[҃]к[҃] чал[҃]м[҃]к[҃] чак[҃]н[҃]і[҃]г[҃]к[҃]к[҃]
а[҃]т[҃]к[҃]д[҃]г[҃]м[҃]і[҃]н[҃] чал[҃]и[҃] чак[҃]н[҃]і[҃]к[҃] а[҃]ш[҃]н[҃]іл[҃]к[҃]н[҃]і[҃]ка ч[҃]к[҃]л[҃]і[҃]л[҃]х[҃]ан[҃]ь.

ї. Н[҃]ик[҃]т[҃]ож[҃]е бо пр[҃]і[҃]т[҃]авл[҃]а[҃]т[҃] пр[҃]і[҃]т[҃]авл[҃]е[҃]н[҃]і[҃]к[҃] п[҃]л[҃]ат[҃] н[҃]е[҃]б[҃]ел[҃]ен[҃]а р[҃]і[҃]з[҃] ф[҃] в[҃]е[҃]т[҃]і[҃]: в[҃]оз[҃]м[҃]ет[҃]
бо конч[҃]н[҃]і[҃] сво[҃] ш[҃] р[҃]і[҃]зы, һ[҃] г[҃]ор[҃]ши д[҃]н[҃]р[҃]а в[҃]д[҃]е[҃]т[҃].

ЗІ. Талъадынч-чалн кіхтгінітатз Ӯніакз ніділкз
кантамынз канихламынз; аллутгінз кантамкз чакчінгікз
чалн Ӯніакз лнахчінгікз чалн кантамкз тамахчінгікз.
Кіхтгінітатз гымз Ӯніакз ніділкз кантамынз ніділамынз
таммани тамагмыікз ҳаллахчінгікз.

ЗІ. Ниже вlinedиутз віна ноба вуз міхн ветхн: аще ли же ни, то просадатса міхи,
а віно пролієтса, а міхи погібнітгз: но вlinedиутз віно нобо вуз міхн нобви, а сбоє
сөблюдєтса.

НІ. Канջагмі ڄінз нюջанғанн 8нà ڄаңтнігінз; нілітз
ақаюікітз таңлғін, чалн најнаглғінн ڄінігінз, нюջалғінз:
тұғғызлажтгікз ніттінз паніаға: тайқиннà, ліхьіә айханз
ڄіпітз канғанғінз, чалн ڄінз ңітчінгікз 8нջінглғінн.

НІ. Сіл әмді глагольщікз німз, іе, кіназъ нікій пришедз клінажеса әмді,
глагола, іако дци моя нынѣ оғмре: но пришедз возложи на мі рікі твою, а
әжнеетса.

ДІ. Чалн нағаҳчамі Ңішшакз, ағлғіні маліхлігі, чалн
люк8дахчиқінай ڄінз.

ДІ. А воставз Ісса по немз әде, а оғченници әғш.

Е. Талъани ағнакз мытк8лхъя ламьючимыікз кілл
малғ8гнікз атхагл8гі кългытз, ткичамыю т8нջаныкз,
ахт8жагл8гі атк8ань чиң.

Е. А се женà қровоточіва діланадесалте ліктз, прист8пльши созади, прикосн8са

воскрілію різы єгѡ,

Іа. Таꙗдыінз каю лінз нюꙑлѹнн ӏамінн: таꙗдыінз кшáныкz ахтꙑжакꙑмг8 аткꙑг8нз, шꙑчнікꙑ.

Іа. Глагóлаше бо въ сеєѣ: ліце тóкмѡ прікоснѣл різѣ єгѡ, спасéна єꙑд8.

Ів. Ишꙑшакz гымz агнітмýнз чалнамн, чалн танхнамыю, нюꙑлѹнн: пытн҃нà, паннамáнг; 8к8нг8чиҳ-пýтз ӏпýтз 8к8алнхадыінз. Чалн агнáкz шꙑлѹнн таꙑмнхпълмн каꙑныігмн.

Ів. Інс же ѿбразе һ відѣвъ ѭ, рече: дөрзай, душа, вѣра твоѧ спасé тѧ. һ спасéна быість женà ѿ чалн тогѡ.

Іг. Чалн канꙑагмн таꙑнамн таꙑмz агаюкамz илꙑн8нз, таꙑхадыи чалн ѿхтыітз чалн шꙑгытз каꙑах8алх8ыітз;

Іг. Ҥ пришедз інс въ домz киáжz, һ відѣвъ іопцї һ народz мольвацz,

Ід. Таммáнн нюꙑлѹгн ӏањда: агнічи ламыінз: таꙑдыінз каю агълхáкz т8г8ннд8кz, каꙑахт8кz гымz. Чалн илꙑах8атыікаꙑг8.

Ід. Глагóла һмz: ѿндітє, не оўмре бо дѣвица, но спітз. һ р8гáх8е әм8.

Іе. Шꙑгытз гымz агніхкꙑгнада, ӏінз ит8игл8нн, тг8л8г8 ах8аг8нз, чалн агълхáкz 8к8нг8л8нн.

Іе. Ҽгдá же һзгнáнз быість народz, вшедз ҭатz ҝ зл р8к8: һ воста дѣвица.

Іс. Чалн аглігні нніочі талмайтні тағмі нғнамн.

Іс. Ҳ ңзбіде веєстів әж по веен земін той.

Із. Канілігмі Ншішамз агнамі тағынз, малғіккіз тақшаллігіккіз әглігдыккіз маліхлігіг, калхадағлігдыккіз чалн нюғхлігдыккіз: нақлікінгіккіз жынкінгіккіз, Ншішамкіз, дағнідамз ғұлкігі!

Із. Ҳ преходліпші штігіл Іисе, по нёмк ңдөстіга дебі өлтепці, зовғаша һ глагольюща: помілдің ны, Іисе енне дағідовз.

Іи. Тáннамн гымз ғламынз, тағынн ткілігіг тағігіккіз тақшаллігіккіз, чалн Ншішамз нюғлігдыккіз: ғекшіхтігіккіз ка, калю Хұн алқага чананға ғна? әнхтіл ғюғхлігдыккіз: ғекшіхтігіккіз Гүшпідамаң!

Іи. Принеседші же әмді ве домз, приступиета кв немді өлтепці, һ глагола һма Іисе: веңдеета ли, ійкш моті әїе сотоворити; глаголасета әмді: әй, Гіи.

Ід. Талмани әйнз ахтіжаглігдыккіз нігаллакиғінз, нюғхлігні: ғекшіхчіптыіхтігінз әптыіккіз, киділ ңтігіхтігіккіз әптыігінгінз.

Ід. Тогді принесеніл әнхз, глагола: по веңде веңді вілма.

А. Чалн нігіхлігдыккіз нігаллігдыккіз. Чалн мадынз Ншішамз алыхігліглігдыккіз, нюғхлігні: танхпъалғліглігдыккіз, къж налғынгындағы ғна.

Іл. Ӯ швєрзбітаск Ӧчи ӈма. ӈ залпредті ӈма Ӧнез, глагола: блюдніта, да никітоже оұвексті.

Іл. Ӆиҳтә ғымз ангамыікz мтջл8дыкz_к8лілгл8г8 талмайтни та8мн ң8намн.

Іл. Ӧна же ңзшедша проглаїбиста Ҽгө по веен землн той.

Ів. Аңнінгагни ғымз тাহл8г8 Ӆін8нз ш8кz ню8хтыкшайлан8кz иллікілхъл.

Ів. Тәмма же ңходлышема, еे приведоша ки нем8 члбекка ңәмма, еғен8ема.

Іг. Чалн аңчаттх8 ӈгакz, ню8хтыкшайлан8кz а8ллагнігл8ни ню8л8ни. Чалн ш8гытz ч8п8гыюгл8дыкz ню8хл8дыкz: мал8 танынг8танилан8кz 8нà Ишланламн.

Іг. Ӯ ңзгнан8 ե8с8, проглагола ңәмый: ӈ днбншаск народн, глаголюшe, ҭакш николайже ҭависк тақш во Іеранли.

Ід. Үалншнілтz ғымз ню8хл8дыкz: ӈхатz пинчалтг8нз аник8хай ӈхатz.

Ід. Фаріс8е же глаголах8: ѡ ки8з8 ե8с8е8т8мz ңзг8ннитz ե8сы.

Іе. Чалн Иш8шакz к8ніл8ни талмайтни ң8нашннанн чалн ң8наң8анн, аюк8дахчнл8гн Шинаг8гатни, к8лілгл8г8 аңаюка8чнмz 68лангнлнá, чалн ш8хчл8гн ню8гныигмыкz тамақz кнанz чалн тамақz мал8кнл8чинкz ш8гнн.

Іе. Ӯ проходждашe Ӧнез грады веә ӈ веен, оұчà на сонмицахz ӈхz, ӈ проповеддал

Енліе црквіа, һ үңлік веңкі ңедігі һ веңкі ңазю ве лідеңз.

Л5. Танхнаміғи шығытз, алаклігі һаңда, тағадынз қаю мағнамалдынз, шағнұқ8мал8дынз ҹачт8нз 88чалнұх-тәйлан8тз.

Л6. Відебез же народы, милюердова ѡ үніхз, әкш өлж8 імлатени һ әбдерженен, әкш өбцы не һм8шыл пастыра.

Л3. Таммани ню8хл8ни люк8дахчікілмнн8нз: амъиҳ-т8кз жат8акз, * 8ықтахтытз гымз һікінадынз.

Л3. Тогда глагола өүченікішмз івоімз: жатва өбеш многа, діблателей же майлш.

Ли. Чалың тағадынз агаю8 жат8амз агаюка, ағиҳк8агн8хәй 8ықтахтытз жат8амнн8нз.

Ли. Молітесіл өбеш Гәні8 жатвы, әкш да һзведеңтз діблателі на жат8в8 івоі.

Наши8кз і.

Глава і.

А. Чалың н8кл8гі к8лл мәлг8гнбікз атхагналхытз люк8дахчікілнн, т8нл8гі һіпхнтил8тз анығнгытз пыюхинчай атн8нз, анталашкл8гі һаңда, чалың ш8ңчалашкл8гі

* Хліпамз на8чинтал8ж.

ТАМАКІЗ КНАНІЗ ЧАЛІН ТАМАКІЗ МАЛГІНДАГЧИКІ.

а. Ӯ призва Ӯбланадеслать оғченінкі івоқ, даңе ӈмз вларть на дөрбіх з нечіртых, ӈкіш да ӈзгөнілтг ӈхз, һ цөлінгі веікіз недігз, һ веікіз болбези.

б. Қ8ләл молг8гнійкіз атхагналхыітг Ӣп8шт8лаптг атх8нітг, ҳ8ай та8г8тг: ч8кінхпакіз Шім8нікіз, апхтаплхъял Пітламыікіз, чалін Ӣндлімкіз аниға лініз; Ші8нділмз Нак88а чалін Ӣ8ліннікіз 8юх8а лініз;

в. Ӆванадеслтих з же Ӎпішвек ӈмена і8ть ғіл: пеівьій, Сімшіз, һжек нарицайдегіл Пеігрз, һ Ӎндреій браітг ғігі: Іікшвек Зеівдіеев, һ Ӣвашіз браітг ғігі:

г. ӭнліппакіз чалін ӭлл88л8мілкіз; ӭ8макіз, чалін Ӣат8нілкіз мытаплакіз; Ӣллілмз Нак88а чалін Ӣн8нілкіз апхтаплхъял ӭадділмамыікіз;

д. Філіппз һ Вардіоломей: Фіомла һ Ӣатдіеій мұттары: Іікшвек Ӎлфіеев, һ Девбей, нареңеній Ӣаддіеій:

ә. Шім8нікіз Қананітг, чалін Ӣ8даікіз Ӣшқалн8тг, т8ныштаплхъял лініз.

ә. Сімшіз Қананітг, һ Ӣ8да Ӣскаріштаскій, һжек һ предаде ғігі.

ғ. Ӣш8шамз агніх88л8гн та8г8тг к8ләл молг8гнійкіз атхагналхыітг, чалін пішқал8гн лініда, ню8хл8ні: агніннчи ӈхатг-пүкчт8ні, чалін итнілікнчи Шамалнілмз н8нашина8ніз;

Е. Сіл Ӯбенадесатъ послà Іиіз, Заповѣда ՚мъ, глагола: на пѹть ՚азыкъ не ՚нднте,
и во градѣ Самаранскїй не вниднте.

Ѕ. Игнчи гымъ тѹгѹньжлыгнѹнъ Ишланиламъ илջанъ
88чани8нъ.

Ѕ. ՚нднте же паче ко Ӯбенамъ погибшымъ дом8 ՚ифанлеба.

З. Чалн натмынъ тайк8хчи к8лыакнчи, ию8хл8чи:
л8д8къ агаюка8чики кнлахлакъ.

З. Ходаче же проповѣд8нте, глаголюще, іакѡ прнблнжна цртвие неное.

Н. Кнлхыитъ ш8хках8акнчиғи, к8чкамыкъ_анк8тлгыитъ
ажиҳчакнчиғи, тѹгѹмашкатъ 8и8нхчинтакнчиғи, ՚хатъ
агиҳк8ахтакнчиғи: та8адынъ тг8кчи, та8адынъ ач8хчиғи.

Н. Болачыя ՚исцбллнте, прокаженныя ՚очищнте, мртвия вострешнте, бѣзы
нзгонлнте. т8не прїасте, т8не даднте.

Д. Тг8тинчи лпычи8нъ ш8л8тамыкъ, чалн шилнп-
ламыкъ чалн кан8амыкъ кнлла8тыхчи8нъ;

Д. Не стажнте злата, ни серебра, ни мѣди при поисхъ вѣшихъ,

Г. Чалн ик8нгмыкъ апх8тмбнъ чалн малг8гнбкъ
атк8гнбкъ чалн их8нгнныкъ чалн л8мыкъ. Та8адынъ
како қаагнюлхымъ агнка ныкамъ.

Г. Ни пиры въ п8ть, ни двою ри38, ни сапогъ, ни жеzлa: доистониъ бо єрть
дѣлателъ мзды сюеѧ.

АІ. Ялхáкz нтъиҳڻіхпýичнн таmmáйтнн н8нашннанн алхáкz н8нанڻанн та8нигїакнч8, кнна агнкáг8 та8мн, чалн лл8чи лннн аннáтпýичн та8гынз.

БІ. Вз Ӧньже ӟїе (коліждо) градз һлн веcь внидете, нспытайнте, ктò вз нэмз досгтоннз ӟїтв: һ т8 преб8ннте, дондереке нзыдете.

ВІ. Нтк8хчи гымз ғл8мынз, мл8хч8 лннз, ню8ал8чи: т8гнчнкz һтн8хт8кz ғл8мынз та8мынз.

ЕІ. Входл8ще же вз домз, цбл8йтв ҕо, глаголюще: мірз дом8 сем8.

ГІ. Ялхáкz ғл8кz агнкáг8, т8гнчнхчи кнда тайчнг8кz; алхáкz гымз агнкнлкáг8, таmmáнн т8гнчнхчи кнда агнчнг8кz лпýичн8нз.

҆І. Ҥ ӟїе оғевш б8деетз домз досгтоннз, прїндете мірз вашз наңы: ӟїе ли же не б8деетз досгтоннз, мірз вашз кз вамз возбратнтсә.

ДІ. Ялхáкz гымз къл аггнхт8ннлкáчи лпчн чалн нннттнлкáгн ню8гнычн; таmmáнн анк8хчи та8мынкz ғл8мынкz, алхáкz та8мынкz н8нашннамынкz, 8хч8гнч8 пла8кz нтхáхпýичнамынкz.

ҼІ. Ҥ ӈже ӟїе не прїндете ваcз, ннжè послышаетз словесз вашнхз: ӈходл8ще һз дом8, һлн һз града тогѡ, штрлснте прахз н0гз вашнхз.

ӖІ. Пиңч8пълшкамынкz ню8к8амчи лпчн: Ш8д8мамз

И8ИИИЧАЛІ Г8ММ8ЛАМЗ И8ИИИ НЛАГНАНЧІКА ТА8МЗ
И8НАШІНАМЗ ГНЫІГМІІ КАНЧТАНЧИМН.

ЕІ. Амінъ глаголю вámз: Шрáднїе б8деptz землі Содомстїй һ Гоморретїй вз дény
і8дныій, нéже град8 том8.

51. Х8А҃Н, Х8Н агнхк8амчи лпчі, чачт8нз 88чáтз
кағанатз к8катн8нз: чаалі та8адынз һтчі м8нагл8чи
чачт8нз шмнáтз,^{*} чаалі қнгълхт8йначи, чачт8нз
г8л8пнгтз^{**}.

51. Сё, әзз посылаю вáез әкш Ӧвцы посредѣ волкѡвз: б8днтие օ7бо м8дрн әкш
әмїл, һ цѣли, әкш гольбїе.

51. Аниінкичи ш8гнйкз; та8адынз қаю ллнда
т8нчікәйчи канчтаг8нгмынз чаалі ахт8хчнікәйчи
Шинаг8гамылхтнн;

51. Внemлнтие же ю члвѣкз: предадѣтз бо вы на с6мы, һ на соборищлз һкз
бїютз вáез.

51. Чалі аг8чнікәйчи агаюкан8нз чаалі агаюкашіна8нз,
Х8Н пидыкл8л, қндл к8лылхчад8гл8чи ҹ8камылхтнн чаалі
һхатз-пыкчт8йда ҹ8кáтнн.

51. Ҥ пред влдкн же һ црн ведени б8деpte мене թади, бо свидѣтельство һмз һ
мзбїкwmз.

* Қнг8шнінатз.

** Шлг8лгытз.

Ді. Кан҃лагмін гымз тұнчнікáчн, 8мъюахтұнілкінчін чаттұн, алжáкz чалáмьыкz ню8чиҳкчі; та8адынz каю тұнчнг8кz лпычн8нz ню8чиҳкакz;

Ді. Бігдá же предаютz вы, не пеңзітесе, кáкш һлін что возглашoлете: дістбосау бáмz вz тоý чáс, что возглашoлете.

Ек. Та8адынz каю лпчі ню8хтиінәйт8чи, Іныигнгà гымз йадлжпчі лпчі ню8ачнг8кz лпчин.

Ек. Не вы бо б8деңте глағолюфін, но джz Оцà вáшегш глағолаи вz вáс.

Ек. Т8нчніка гымз т8г8мынz аңлг8дымz аңлг8тиі, чалн адамz а8ак8тани, чалн чаггальтz аң8лжнг8тz ш8хк8лахтыімыхтн8н, чалн т8г8чиқайтz лайда.

Ек. Предаестz же братz братa на смерть, и оцz чадо: и восстан8тz чада на роднители, и оүбіютz һжz.

Ек. Чалн талмайтныкz қигъажнагл8чи йтымн8н ліл8чи; мытк8чинтz ад8хтиітz һк8атн8н, та8на анихт8мачнг8кz.

Ек. Ҳ б8деңте ненавіднми веңмн һмене моеғш рáди: претерпебый же до конца, тоý спасенz б8деңте.

Ек. Кан҃лагмін гымз малихкақакáчн алжнл8гмін8нашинаамн, агнчи липан8н. Та8адынz каю

піччілілілкіламыкз ню8к8амчи: чалн ліпчн кагнгніл-
к8хнігн Ишліламз талмайнда н8нашинай, талмани
ш8гымз я8ак8та таїчніг8кз.

Ег. Білді же гоңатз ви во грайде сөмз, ебіглітє ви дрғін. лмінъ во глаголю вамз:
не һмлте скончайти грады Ісраїлевы, доңде же прііндегиз Сің чібілескій.

Ед. Аюк8дахчинікілкіл аюк8дахчинштінъ, чалн
алхкакіл аюк8дахчинітіл аңаюқань.

Ед. Небісті өүченікз наң өүчінтель әвоегі, ниже ғабез наң ғәніна әвоегі.

Ес. Амлықт8кз аюк8дахчинікіламынз, һітчиңіл8нн
чачт8нз аюк8дахчиншті, чалн алхкамынз, һітчиңіл8нн
чачт8нз аңаюқа. Ялхакіл ғл8мз аңаюқа апкінітз
8ннлашн88амыкз; чалн амлықніл8ғ8 ғл8ань ш8н?

Ес. Довлібетз өүченік8, да ө8дегиз тақш өүчінтель ेғш, һ ғабез, тақш ғды ेғш. әші
господніна дом8 веелъзеб8ла нареікіша, кольмі паче домашніл ेғш;

Ес. Чалн та8адынз алнгннінігн та8ғ8тз; та8адынз каю
мал8 під8кз н8лмашкамыкз нғнхннайлкнахкамыкз,
чалн мал8 під8кз танынг8нніл8гмыкз на8ннгнннайлк-
нахкамыкз.

Ес. Не өубоңтеса өбеш һх: инчтоже во ेсті покровено, әже не әкірітеса, һ
тайнно, әже не өубедено ө8дегиз.

Ез. Ұна та8адынз ҳ8н ню8к8амчи талмыйғн, ню8хні

тапгімн; чалн 8нà таўадынз і8лýялхт8кz лпычн8нz
ч8т8и8пчн8нz, мт8л8чн і8лýялхч8 каллін8нкz.

Ез. Біже глаголю вámz во тмѣ, рцытє во сефтє: һ әже во ошы слышиңте,
проповѣдните на крөбѣхz.

Еи. Чалн алигннчнгн т8г8чт8й кáмz, алкннчт8й гымz
т8г8т8ынгà наðýмz алигнчнгн гымz алкшт8й т8г8т8ынгà
наðýмz гніннамн.

Еи. Ҥ не оғбóйтеса ѡ оғенвáюшихz тѣло, д8шн же не мօг8шихz оғбннти:
оғбóйтеса же паче мօг8шигш һ д8ш8 һ тѣло пог8бнти вz гееннѣ.

Ед. Малг8кz кà шағ8лкáхакz агнкннт8кz ка алхнл8мz
ашалнамz: * чалн алхнл8нагмн та8к8гн8нкz ихнннайд8кz
н8намынз ядахпчн8нкz пыюхчннанн.

Ед. Не дбѣ ли птнцы цѣнлтеса әдннымz әсаарїемz; һ ин әдннна ѡ инхz падетz на
земли, вез Ӧцл вাশегш:

Л. Лпычнн гымz н8л8тz нашк8л8пчнн тамагм8нкz
нақ8мл8тz.

Л. Вámz же һ власн гланнн ви һ зочт6нн 8тъ.

Лл. Ялигннчн гымz: лпчн агнт8нк8нчн амлышкáтz
шағ8лкáхатz.

Лл. Не оғбóйтеса оғбо: миоз8хz птнцз л8чши әстè ви.

* Микчашкáкz агннч8кz.

Ів. Чалн та^Хадынз, тамакз, къл мчиакнінгáна ш^Хыгитз ч^Хітні, чалн Х^Хі мчиакнінайтага та^Хнà Ядама ч^Хкáни, л^Хомз ки^Хагнà.

Ів. Білікз о^Хбш, н^Хже н^Хіпове^Хстъ м^Ха пред ч^Хе^Хкі, н^Хіпове^Хмз є^Хгò н^Ха^Х з пред О^Хцемз монімз, н^Хже на н^Хесе^Ххз.

Іг. Къл гымз мчиакчнікáна ш^Хыгитз ч^Хкáтні, мчиакчнікага та^Хнà та^Хадынз-чалн Х^Хі, Ядама ч^Хкáни л^Хомз ки^Хагнà.

Іг. І^Х н^Хже ш^Хе^Хржетс^Х мен^Хе пред ч^Хе^Хкі, ш^Хе^Хр^Хг^Хл є^Хг^Ха н^Ха^Х з пред О^Хцемз монімз, н^Хже на н^Хесе^Ххз.

Ід. Умьюахт^Хнічи, каю Х^Хі та^Хлхъл^Хна та^Хл^Хг^Х т^Хг^Хнікз н^Хінамынз, Х^Хі та^Хнніл^Хл та^Хл^Хг^Х т^Хг^Хнікз, панà гымз.

Ід. Н^Хе ми^Хіте, й^Хк^Х прїндóхз вовре^Хні мірз на з^Хемлю: н^Хе прїндóхз вовре^Хні мірз, но мечь.

Іє. Та^Хадынз каю Х^Хі та^Хлхъл^Хна а^Хн^Хчад^Хг^Хл^Хг^Х ш^Хкз адтінікз, чалн паннакз а^Хннікз чалн 8^Хк^Хд^Хакз чак^Хлнікз;

Іє. Прїндóхз во р^Хазл^Хчніти ч^Хе^Хк^Хла на О^Хц^Ха с^Хоег^Хо, н^Х д^Хе^Хр^Хь на м^Хатер^Х с^Хою, н^Х н^Хебе^Хст^Х на с^Хекро^Хб^Х с^Хою:

Іс. Чалн ш^Хыгимз ғл^Хань ш^Хі н^Хі^Хт^Хт^Хз н^Хі^Хл^Хі.

Іс. Ӯ вілазн чівекігі домашнін өгш.

Із. Кінікштін адамні алхакз юнамні амлайнкағыз Христ, ағнікнитага Христ; чалні кінікштін алкідамні алхакз паннамні, амлайнкағыз Христ, ағнікнитага Христ.

Із. Ӯ же любінің өңіл һән мәтерь паче мене, нібісті мене достоініз: Ӯ же любінің ең һән дішерь паче мене, нібісті мене достоініз.

Іи. Чалні көлі тегіннәйтагыз клиштанин чалні малихнінәйтана, тағна ағнікнитага Христ.

Іи. Ӯ же не пріімептің кіртілікінде мене достоініз.

Ід. Йинікштін нағмні, тамағчықа тағна; тамағтадағының нағмні, Христ піңықлағы, нігізхчықа тағна.

Ід. Әгербітің дішінде, погдеңінің үшінде Ӯ же погдеңінің дішінде мене ради, әгерлапетің үшінде.

І. Йігінштің тұңғышпенін алған, Христ ағнінштің алғанын чалні ағнінштің тұңғышпенін алған, ағнінштің алғанын штің тұңғышпенін алған.

І. Ӯ же бағын пріімлелетің, мене пріімлелетің: Ӯ же пріімлелетің мене, пріімлелетің посламшаго мәні.

Іа. Йігінштің пілділікінде, пілділікінде атхандағыз алғанын, тегіннәйтінде пілділікінде пінгіюдтін, чалні ағнінштің пінчілікінде, пінчілікінде атхандағыз алғанын, тегіннәйтінде пілділікінде пінчілікінде атхандағыз алғанын,

ТГЧІКА ПИЧЧПЬАШКАМЗ ПИГНЮДТІ.

Іа. Пріємлай пріроқа во һма пріроҷе, мзда пріроҷ пріімегз: һ пріємлай праіедніка во һма праіедніче, мзда праіедніч пріімегз.

Ів. Чалі квіл таігахчиқаг алхнашкіз таігнійкіз мікчашканійкіз, кшанійкіз гымз таіамыкіз пачніашкамыкіз алхнашмыкіз каіштмійкіз, люкдахчиқніамз атханійкіз әнілігі: піччпьашкамыкіз нюшкіймчи әпчі, таімагнійнітіа пігнютні.

Ів. Ҳ әже әшіе напоітз әдінаго ў мальхз іх чашені стідеңі воды, тóкмаш во һма оғченікі, әмній глаголю вамз, не погдеңтз мзды івоел.

Наішкійкіз әі.
Глауа әі.

ә. Чалі канілагмі Нішшамз наініамнігі алыжійнітз көлі маігійкіз атхагналхъанійкіз люкдахчиқніамнійкіз: ніштажчиімальхъа таігійніз, люкдахчиқніадіглійні чалі көлышілгъа хітійніи нішнашийтні.

ә. Ҳ быісті әгерде іоверші іісез заповіділіа әбеманадесате оғченікіома івоімі, прейде ўтігіді оғыніті һ проповіділіті во градіхз һхз.

Б. Нішніамз, нічамыю таімлігмі Хліштішамз чанакній атхіжійглігікіз маігійкіз люкдахчиқніамнійкіз,

Е. Іѡанніз же сlyішавъ во о'зілніци дѣллѣ Хрітѡвъ, посла дѣллѣ ѿ о'чеснікъ івоіхъ.

Г. К8лихад8гл8г8 Ƚінз: Ƚпбітъ кѣ та8н8хпълх-
т8дыіз та8лхад8шкакъ, аллакъ 8дакан8хпыітъ кѣ
х8анік8дѣ аллакакъ?

Г. Рече  мѣ: ты ли  їн градыій,  лн нногѡ чамъ;

Д. Иш8шамъ ню8л8гыікъ лнхтѣ кыю8нн: агн8дыікъ,
к8лихад8шкнтг8 И8аннакъ, чаай ннічнтг8 чалн танхнтг8.

Д.   ѿ вѣщавъ  їсъ рече  мъ: шедше возвѣстнте  ѡаннови,  же сlyішиите  
віднте.

Е. Та8л8лн8тъ танхш8хл8дыікъ, нг8мталхыітъ
к8ннч8хл8дыікъ, качкамыікан8тлгбітъ ажнхчагл8дыікъ,
иша8шкатъ нніч8хл8дыікъ, т8г8малхыітъ 8н8нгл8дыікъ,
чалн на8лыгна8шкн8нн ажншкамыік-к8лыілхт8къ.

Е. Слѣпін прозиралоу,   хромін ходлатъ, прокаженіи  чищаю,   глаін
сlyішатъ: мѣртвін востаю,   ніцін благовѣстев8ютъ:

З. Чалн на8т8къ та8нн кѣл 8мъюалнн8л8тннчнтка.

З.   бляженъ  їтъ,  же  ще не со8лазнітъ   мнѣ.

З. Агнагн8къ та8г8къ, Иш8шакъ а8л8гннгл8нн ню8л8нн
И8аннамыікъ ш8гн8нз: чаай танхшад8гл8г8 агнлхълчи
лпчн ш8нл8гм8нз? а88къ ка акламъ аг8лашкна?

З. Тѣма же  ходлещема, начатъ  їсъ на8одомъ глаголати    ѡаннѣ: чесв

н̄зыдօస్те въ пօటыію відѣти; тробѣть ли вѣтромъ колеблемъ;

й. Чалай ми танхшадглггаг агнлхълчи лпчн? шдкз ка
лтглхъл агнгшканыікз аткгнныікз? аткгнлхълтз агнг-
шканыікз аткгнныікз нттгтз агаюкашннатз илгнти.

й. Но чесэ н̄зыдօస్те відѣти; члвѣка ли въ мѣгки рѣзы ѿблеченна; се, нже
мѣгкая ногл҃їи, въ домѣхъ црквихъ і8ть.

й. Чалай ми лпчн агнлхълчи танхшадглггаг? пла8лгакз
ка? Та8адыінз, Х8н ню8к8амчи лпчн, чалн агынка
пла8лгакмз.

й. Но чесэ н̄зыдօస్те відѣти; прѣока ли; єй, глаголю вамъ, н лншше прѣока.

й. Та8адыінз каю лнінз та8к8пълхтгкз, к8лих-
а8машкакз Игани: х8лай, Х8н агнхк8аага к8лылахтка
хннахпытз лпбтз ч8кани, л8ахчнитка ахлгыінз ч8кахпни.

й. Сеи во єсть, ѿ нѣмже єсть пісано: се ѿ з посылаю Іггла моегò пред лнцемъ
твоимъ, нже оѓотобнитз п8ть твои пред тобою.

й. Пиҷч8пълшкамыкз ню8к8амчи лпчн: ш8лыгныкз
агнаныікз агынгыілн8кз И8аниамз агаюхк8анштымз:
мнілхъ гымз агаюка8чими кнллхъламн, агынка лнінз.

й. Амнин глаголю вамъ, не воста въ рожденныихъ женами болїй Іѡанна кртнтела:
мин же во цркви нбнѣмъ, болїй єгѡ єсть.

й. И8аниамз гымз агаюхк8анштымз гынгнныкз

гныхпамыінз тғкнілнгл8ни тг8хт8кz агаюка8чимыікz
кнлаламыікz чалн чаглагнл8дыінз н8длхт'ї нг8хатгz та8нà.

Е. О днен же Івáнна кртнтелә доселїк, цртвїе нбное н8днтил[°], һ н8ждинцы
всехицилютг ә.

Г. Та8адыінз каю тамагмыінз пла8дкатгz чалн пинчнкz
Н8аннакz та8шалъанз ч8ми_к8лыілкнитг.

Г. Всі віо пррощи һ законі до Івáнна прорекоша.

Д. Чалн алхакz на8ннгвюг8хч8, лннз Нлнлх8кz
та8лх8шкакz.

Д. Ҥ әшє хóшетг прїлтн, той ҃стъ Ҥлїл ҳотлї прїнтї.

Е. Ч88тльікz нннтил8ни, кнда нннтиг8хт8кz.

Е. Ҥм'єлї үшы слышлатг, да слышнитг.

Ә. Кнд8мыінз гымз люкчнюкчишл X8н та8нà қаннкz?
Лннз люка чаггльбтг, а8млхбйтг лнн, чалн н8кл8гн
агаюдбінз,

Ә. Ком8 же үподоблю родз сең; подобенз ҃стъ дб'єтемз сїдлышымз на
тбржнцилх, һ возглашайымз дргшомз сюймз,

Ә. Чалн ню8ал8дыінз: ҳ8анк8дл 8амлхълг8тг лпычн8нз
ч88жмї, чалн лпчн агн8аннлг8чи; ҳ8анк8дл ат8шкымчи

[°] Сз н8жден вострїмлелтг.

АТГНДАНАЫІКІ КВАЛЧІГІГШКАНЫІКІ ЧАЛН АПЧН КВАЛНІЛІГІЧН.

Зі. Ҥ глагольющымъ: пнақахомъ вамъ, ҥ не плаесите: плақахомъ вамъ, ҥ не рыдасте.

Ӣ. Таڻадынъ каю таилхъял Ніаннаікі, нгыихтахігічнанн чалн танаҳтахпігігічнанн; чалн нюділдінъікі: лінъ ҥганхтігікі.

Ӣ. Прінде бо Іѡаннъ ии ӈадый, ии піл, ҥ глагольютъ: ебса ҥматъ.

Ӣ. Таилхъял шғымъ яғлакігіта, нгыихтахігікі чалн танаҳтахігікі, чалн нюділдінъікі: ҳдаһ шғікі, кігінішті нгынгымъ чалн таңанғымъ мýталлітъ чалн ашилігітъ ағайғітъ. Ұжғітігіпъілдігімъ гымъ чаггльайнъ тғнілдігілінъ пічинхіпъілдігікі.

Ӣ. Прінде Сінъ чыбікескій ӈадый, ҥ пілай, ҥ глагольютъ: се, чыбікік іадца ҥ вінопійца, мытарғымъ дрігі ҥ грекшінікімъ. ҥ әпраудісіл премідроєтъ ў чадз івоніхъ.

Ӣ. Таммани Нішшакі ағлалғнігілдінн ағнанғілдінн нішшанінатъ, наинъ амлыінікілдін әнғітъ аллайюмалдінъікіні Ӆінъ; таڻадынъ каю ԓада киіғінінілігітъ.

Ӣ. Тогда начатъ Іисъ поношатъ градовамъ, въ ниже быша множайшыл смыға, зине не покалашасъ.

Ӣ. Кағнà ԓапнà, Ҳішшанідай! Кағнà ԓапнà, Ӯнғішшанідай! Таڻадынъ каю, алхакікі гымъ, тғкінітъ аллайюмалхытъ ԓырығніні аллайюмалдінъікі әнғітъ Тіламн

Чалін Шіндінами: таڻадыңз ڄиҳтә қанініڻңз гымз
каніхламін аткіڻгмін чалін плаڻми қніڻнгіналжыіккі.

Їа. Гóре теңбі Хоризіне, гóре теңбі, ښیدеідо: ڦакш ڄیھе въ Тұрғы һ Сїдѡнів бýша
әйлы бýлин бýвшыя въ вáс, дрёвле оүбөш во вретиши һ пепелів покáллиса бýша.

Їв. Чалін гымз к8лихад8амчи: Тілакк чалін Шіндінекк
нлажнанчіка қаніхчинт8чимз гнгáни, қанігà гымз
лпýтгын8ңз.

Їв. Өбáче глагóлю вáмз: Тұрғы һ Сїдѡнів ۋىردىنچى ٻڈەتىز въ дéнь ىڻدный, نېجے
вáмз.

Їг. Чалін лпýтз, Капилна8макк, پытгын8лыкк қнлам-
мыңз, нхчні8дыңз тامлыг8нгмыңз: таڻадыңз каю
алжакк гымз т8кин7з, аллайомалжы7з лпні, аллайомал-
8дыңз Ш8д8мами, лніңз 8нніа8лжыл гнүхпамыңз.

Їг. Ҥ ты, Қалперна8ме, Ҥже до нéс вознесеніса, до ڄада снідешік: зале ڄیھе въ
Содоміхз бýша әйлы бýлин бýвшыя въ теңбі, пребылн оүбөш бýша до днéшналагш днe.

Їд. Чалін гымз к8лихад8амчи: Ш8д8мамз н8нні
нлажнанчіка қаніхчинт8чимз гнгáни, қанігà гымз лпн8ңз.

Їд. Өбáче глагóлю вáмз, ڦакш землі Содомистін ۋىردىنچى ٻڈەتىز въ дéнь ىڻدный,
نېجے теңбі.

Їе. Та8мз қынлнн, Нш8шакк ню8хл8ни ню8л8нгминн: ажнікамғыңз лпýтз, ڄадамаңз, қнламз чалін н8намз

Г8шп8дá, каю Ȑпýтз н8лгынз нал8нх8нл8гнýкz чалн
8ж8нг8шкапынýкz чалн нгншкынз 8нà 8ж8нл8гн8нз.

Е. Вз тò врёма ювіліа вісімнама 1900 рече: ніповедаютися, Ӯчe, Ган нбесе н землі, іако
нігілілз өні та ю премодьрихз н раздмнныхз, н ювіліа өні та младенцемз.

Е. А́нг, А́дамаң! Тад8адынз Ȑн8кz ажншкак-
пыву8чнчннз Ȑпýтз.

Е. Ӯй, Ӯчe, іако тақш быйстъ благоволеніе предъ тобою.

Е. Тамагмі т8н8м8кz х8агн8нз А́дамынýкz; чалн
къял нал8хà А́дак8та, кімн А́дтннъ чалн къял нал8хà
А́дтн, кімн А́дак8тәнъ чалн кнд8мынз А́дак8тәнъ
нгнх8чнкак8.

Е. Віл миѣ преданіа 8ть Ӯцемз моямз: н никтоже зналетъ Сіла, токмо Ӯцз:
ни Ӯцла ктò зналетъ, токмо Сіз, н өмдже аще болигз Сіз ювіліа.

Е. Тайкнчн Х8агн8нз тамаҳпчн, кағнюлхълнн чалн
чакт8лхълнн, чалн Х8н т8гнх8чнкак8нчн Ȑпчн.

Е. Пріндіте ко миѣ він традждающися н өбремененіїн, н әзз оғокбою ви.

Е. Т8гнч8 Ȑпчн8нз нг8га,* чалн аюк8даҳчнчн
Х8агнынýкz; тад8адынз каю Х8н ш8гннх8т8а чалн кнд8н8т8а
8н8чнкак8нн, чалн нг8чнкак8нчн т8гнчнкz на8ы1хпчн8нз.

Е. Возміте һго мое на сеңе, н на8чн8т8а ю мене, іако қроток өзимь н

* Малка.

смиренъ съердцемъ: и ѿбѣрлішете покой душамъ вѣшымъ.

Ѥ. Тадынъ илю нігѓа Хѹн ажихтѓкъ, чалы чаккилѓчигъа Хѹн 8ктѓкъ.

Ѥ. Иго во мое благо, и время мое легко естъ.

Иашкѓкъ бі.

Глава бі.

Ѥ. Тады кынліни, Иашкакъ индѓмалхъа нағчинтатѓнъ чайлкѓттѓнъ ш8п8тамъ гиғани: люкѓдахчикийән ліни кайглагдыкъ чалы а8лагніглагдыкъ ку8хтанигмыкъ пшиинічамъ канкѓтаникъ, чалы пидѓла8гн.

Ѥ. Вз то время иде йисъ вз 8ббѡты иквозѣ иѣлии: оғченници же егѡ взыкаша, и начаша вогтевзати класы, и яити.

Ѥ. Уалишијатъ танхкачамыихтջ, ию8хлѓддыкъ ліни8нъ: танхкі, люкѓдахчикийәддыкъ чанл8тъ чанлхаднілїгмыкъ ш8п8тами.

Ѥ. Фарисеи же відѣвші, рѣша 8м8: и, оғченници твои творатъ, егѡже не доспояти творити вз 8ббѡтъ.

Ѥ. Ліни гымъ ию8л8гн лаңда: нақнтаннілкчі ил 8пчі, илю чанлхъа Да8ндақъ, кан8лагмі кайгіламі ліни, чалы

НІГЛХІТЗ ЛІНІЗ АІ?

Е. Оінз же рече німз: нібесте ли чи, чтò сотвори Адвід, ёгда взылка сімз һ іззиін сз німз;

Д. Каю лініз нітвігнами Іагаюдымз иліханіз, чалі підглазни ағніхтігнчимз хліпайїнныікз, тағкігнікз лініз підгнігнілігіз чалі ніглхітз лініз аі, кшәнді гымз кімьінг кашатз?

Д. Ваків виіде вз ҳрамз Біжій, һ ҳлебеи предложениіа иніді, үңжіе не достойно еб әмдісті, ни ізцимз сз німз, тоқмаш іерезмз әдінімз;

Е. Альхакіз нақитаннілікін қа ліпчін пічімни, чалай кашатз Іагаюдымз иліхані шығтагні чиміхатз шығтакз, адамз пінахкіндігіз?

Е. Ніні нібесте чалі вз заліні, іаків вз ізбенітты івлішінніци вз цркви ізбенітты іквернілігіз, һ неповінні ізгіз;

Б. Хікі гымз кізліхадікізмі; каю мані ніттігіз тағна, кінілі ағынікіл Іагаюдымз иліхань.

Б. Глаголю же вімз, іаків цркве болік әстів зде.

Б. Альхакіз гымз наліхнілікіз, каю ніттігіз ніогнігітз: пыюхчіга нақлихтігнчимыікз, ағніхтігнілігізмікз гымз: таммані гымз канкізлағнілінітчи пінахкінілігіз.

З. Ашце ли буістє віїдані, чго єсть, мілості хоуш, а не жергвы, николіже оїбш
буістє аїджаілані неповінніх.

И. Таіадынз каю шыгымз яілкітіл аїаюкаішкіл чалін
шыпштамынз.

И. Где бо єсть и сбесоты, Сін чівейческій.

А. Чалін агнамін таіадынз, итыйглінн Шинаягшатнінз.

А. И прешедъ ѿтъ, прііде на сіномнище ихъ.

І. Таіадынн лігікіл шыкіл кинигнашкамыкіл-таілыкіл;
чалін аїлгілікіл Ишшашакіл шыңчанхішкіл ка шыпштагні?
пачіналгілікіл лінз.

І. И се чівейкіл вѣтъ тѣ, рѣкіл һмайи ішіл: и вопросиша єгò, глаголюще: ашце
доистонгз въ сбесоты цѣліти; да на него возглашоитъ.

А. Лінз һюглігіл ліндада: киніл апычнікіл 88чанхікнамін
алхілішмакіл, алхакіл лінз һіашкінз лікамынз шыпштамз
гнігінн, тгіннінайта чалін аїннайта лінз.

А. Онз же рече һмж: ктò єсть ѿ вісін чівейкіл, иже һматъ өвчіл єдиніо, и ашце
впадеитъ се въ сбесоты въ імъ, не һмететъ ли є, и һзмететъ;

Е. Каіхчінікіл ми шыкіл ажінікаігіл 88чамз, чалін
таіадынз шыпштагні ажішкамыкіл чананхішкіл.

Е. Колымін оїбш аїшши єсть чівейкіл Өвчітє; тѣмже доистонгз въ сбесоты
доефо творити.

Гі. Таммáни ню~~х~~л8нн та8мýінз ш8гмýінз: шагнж~~г~~
нпýнз лпýтг; чалн лннз шáхчл8г8: чалн ш8хл8нн чачт8нз
а5пà.

Гі. Тогдà глагóла члвчк8: прօстгрн р8к8 твою, һ прօстгре: һ оұтвөрдісәл цфлà, әкш
ар8гáл.

Ді. Үалншнáтг гымз ангамыінз, чанáл8г8 пнчиҳ-
кыючнтг әнн8нз, чачт8нз тамаҳч8гл8г8. Нш8шакз гымз
нал8ннгнамн, агл8нн та8гыінз.

Ді. Фарїсéж же шедше, сөбектг ғотворнша на негò, кákш ेгò пог8бáтг. Іңс же
раз8мекез ўнде ўт8г8.

Еі. Чалн ш8гытг амъышкáтг малихл8г8, чалн әннз
ню8гнýгннныкз ш8хл8гн таммáйда.

Еі. Ҳ по нéмz ңдоша народн мнозн, һ ңсцфлн ңхz ве8хz.

Әі. Чалн пнши8нáгн к8лихл8шк8ннн әннз:

Әі. Ҳ залпретн ңмz, да не әвф ेгò творлтг:

Әі. Әлләйшкл8г8 Ншáнлмыкз пла8л8камыкз к8лихл8м-
лышкакz, ню8ллхъл:

Әі. Ӣкш да с8дептсәл речениое Ӣсаіемz пр8окомz, глаголюющимz:

Ні. Х8л8и, танн8хага Х8н аг8халкà, к8н8кнáга, та8мн
тамагмн ажншкак-пьюхчнча на7мà Х8н; лнчнкага

аныигнікà Х҃н квллінðнз чалì квлыжчніка пнччðпьлðчнкz
таммáйтнðнз шðгнðнз;

ї. Се ѕтрокz мóй, єгóже нзвóлихz: возлóбленный мóй, наñъже благоволì дðшà
мoд: положð дхz мóй на нéмz, и вðз тзвíкamz возбéйтгz:

ї. Нюгныжлðхнінäйдкz, каляжлðнінäйдкz, чалì квл
нинтнінäйтa гннн апхðтнì;

ї. Не преречéтгz, ни возопéтгz, ниже оўслышнгz ктò на распðтнхz глáса єгѡ.

ї. Яймнінäйтa лðкz лýмнáшкакz чалì камнінäйтa
лýнаkz пðнлжъл, пнччðчань лінз нмчинáтн;

ї. Трóсти соkrðшéнны не преломнгz, и лéна внéмшася не оѓаснгz: дóнде же
нзведéтгz вz побéдð тðз.

ї. Чалì атхà лінз агакчнктыкчнкатгz шðгытгz
тамагмýнгz.

ї. И на юмл єгѡ тзвíцы оўповáти юмðтгz.

ї. Таммáни агðшикнгz лінðнз налнклжъл,
такðллнðкz чалì нюðхтýкшäйлнðкz чалì лінз шðхчлðгz
нюðгнýгмнныкz, таðадынз такðллнðкz чалì нюðхтýк-
шäйлнðкz таншжлðхлðнн чалì нюхчлðхлðнн.

ї. Тогда приведóша кz немð вéснðюшася слéпа и нéма: и нeцéлн єгò, тaкш
слéпомð и нéмомð глагóлати и глáдати.

ї. Чалì тамагмýнгz шðгытгz чðпðгыюглðдынгz чалì

Ию́ділгынг: 8на́ адамз Хлиштгашакз, да́лгідамз я́лкігта?

Іг. Ҳ днелжігде він народи, глаголюще: әдә сең Ҕстъ Христос, ең әдвідовз;

Ід. Үллишілтз гымз иңчамыжтхг 8на́, ию́ділгынг:
Лінг анкігжай һұатз, һұатз гымз агаюкада 8нилжілламз
тұқылныкз.

Ід. Фарісей же смышавше, рѣша: сең не һұзғонитз бѣсы, тóкмаш ә веелъзевде
килдѣ бѣсібеттімз.

Іс. Ишгшамз гымз налғнілламігі 8мьюхайтз, ию́ділгі
лайды: тамақз агаюкағчиқз алғнұтлұжыл әнінг әмнійікз
чайючиггікз, чалы тамақз иғнáшинақз алхакз илгікз
алғнұтлұжыл әнінг әмнійікз напагнаннайдігікз.

Іс. Вѣдын же һісз мыйсли һұз, рече һімз: вілкое цртво раздѣлшеса на сѧ,
запасеттіпз: һ вілкз грідз һән домз раздѣлнбайса на сѧ, не стайнегз.

Іс. Алхакз шатанакз ағнішкігнью шатанамз, тағай
әнінг алғнікігікз әнінг әмнійікз: чачтгінг мн агаюкағча
напамачіка?

Іс. Ҳ әүе шатанà шатан8 һұзғонитз, на сѧ раздѣлниса Ҕстъ: кайш оғбо стайнегз
царство ғәгѡ;

Із. Чалы алхакз Х8н ағнішкігні һұатз 8нилжілламз
тұқылныкз; алай алкіг дачы әпчы къл тұқылныкз
анкігжай һұатз? Тағадынг әнідә канчтапштігігігітз

ЛПЫЧНДНЗ.

Ез. Н әшє әзз ѡ веельзевэлік нэгоню біксы, сыйнове баши ѡ кóмж нэгонатз; сегѡ рáди тиі вámз бэддтз өддїн.

Ен. Альхáкz гымз Х҃н агншкдмгн нхатз Агаюдымz
Аныигнгáныкz; таддай таддани ткнддкz лпычнднз
Агаюдымz агаюкадча.

Ен. Ашє ли же әзз ѡ десе Біжїн нэгоню біксы, өбө постіже на вásц цртвіе Біжїе.

Ед. Альхáкz, чачтднз кинà алкагd нтнйкz тдкнишкамz ңлдднднз, чалà алкагd тыглнйкz агднййкz, альхáкz лннз нымханнлкагd тдкнишкакz? талмани кшаныкz тыглнхчнка ңлдд лннз.

Ед. Нлн кáкш мόжетз ктò виити вz дóмz қрбпкагш, н тоғды ेгѡ рахнитти, ашє не пéрбізе өвáжетз қрбпкаго; н тогдà дóмz ेгѡ рахниттз.

Л. Къл нтннддкz Х҃н лd, таддна нттддкz наллнмни;
чалà къл агддтднннта Х҃н лd, таддна ҳкака.

Л. Нже ибесте со миою, на мà ेстъ: н нже не соенраетз со миою, расточаетз.

Ла. Таддынз кдлихаддамчи: талмакz ашнлнкдчнкz
чалà ашнлнкнкz нақлнгълдчнгдтз шдгнднз; ашнлнкнчà
гымз Тангншкамz Аныигнгымz нақлнгълджннннаддкz
шдгнднз.

Ла. Сегѡ рáди глагóлю вámз: веáкz ғрбхz н ҳллà шпдтннгса члбекомз: л нже на

Дхла хълла, не ѿпѣтните чївѣкѡмз.

Ів. Чалы алхакъ къл кълнхадчнкаштъ нюнгныигмыікъ шғымъ Ашакштанынъ наклыгъаджначнгъкъ линьнъ; алхакъ гымъ къл кълнхадчнкаштъ Анынгныигмыінъ Тангншкамыінъ наклыгъаджнаннайдшкъ линьнъ та8мн шғныигмн чалы һлкнажкамн.

Ів. Ҥ же һїце рече7тъ слово на Сна чївѣческаго, ѿпѣтните әмд: ҥ же рече7тъ на дхла сїтаго, не ѿпѣтните әмд, ии въ сїй вѣкъ, ии въ вѣдѣши.

Іг. Алхакъ мали8шкаджчи, каю напа лажншкамакъ, чалы къюлхъмъ ажихтшкъ; алхакъ 8на лашнадшкъ чалы къюлхъмъ ашиадшкъ, та8адынъ каю напа лнтақынхшкъ къюлхъмнныкъ.

Іг. Ҥлн сїтворнте дрёво добрò, һ плодъ єгѡ добръ: ҥлн сїтворнте дрёво злò, һ плодъ єгѡ золъ: ѿ плодамъ дрёво поэмнно вѣдете.

Ід. Ихндиамъ шғмашкай! ча7тшнъ һпчн алкад нюнганыкъ ажишкамыікъ, һл8чн шғннначн? та8адынъ каю каныкъ нюнгатшкъ 8н8адымъ татағннчаныкъ.

Ід. Порожденија єхндишва, какѡ моявите добрò глаголати, злн 8щие; ѿ һзбнитка бо сїрдца оғенгл глаголютъ.

Ів. Ажишкамакъ шғкъ ажишкамыікъ агнитшпъалгнгмыікъ анкаджъмъкъ ажишкамыікъ; шғкъ гымъ лашнадшкъ

ашилгумыіккіз агнитгумыіккіз анкхымуіккіз ашилгумыіккіз.

Ле. Благій чібеккіз ў благағш тоқроғенца нізінсінде блага: һ аяқавый чібеккіз ў аяқавағш тоқроғенца нізінсінде аяқава.

Лю. Көліхадамчи гымз, қалю тамагмі нюдамыіккіз нікхікәнлігіккіз, чагчынкіз көліхадамчи гуттар, күнгемінде калыңчынтағчынмз гиғанни.

Лю. Глаголю же вামз, тақш веако слобо праздное, әжде аще ресінгуттар чібекцы, вездедіттар ә нәмз слобо ве дөнъ гадный.

Лю. Талдың нюдамчи пініккіз налкінгілажчинкідамыіккіз, чалы нюдамчи пініккіз налжинкідамыіккіз.

Лю. Ш словес зе сюнх з әпраедиши, һ ў ш словес зе сюнх з әпраедиши.

Ли. Талмани иллайттар каликыюмашканыіккіз чалы үалнешнаныіккіз иллайдамыіккіз нюдамчи, нюдамыіккіз: яюкдахчинштә! пыюхчинналхългуттар ханкідә танхшадамыіккіз!

Ли. Тогда швєціаша итіңцин ў кніжніккіз һ Флореній, глаголюще: Оғчінтею, хоғемз ў төбес зиаменіе віндіти.

Ли. Айнз гымз нюдамыіккіз кыюлған: шдамыіккіз икласкашкаттар чалы шдамыіккіз шдамыіккіз идамыіккіз; ачханнанынайдамыіккіз гымз әйнінде налдамыіккіз,

кшáныікз гымз И8намз пал8акамз нал8нäйлк8та.

Л. Онз же ѿ вѣщаў рече ним: рóдз л8каўз һ прелюбодѣй знатеніа һшептз, һ знатеніе не дастся ғм8, тóкмо знатеніе Іѡны прѣбыва.

Л. Та8адыиң қаю, чачт8иң И8накз л8ккз аг88мз на8анн пінгаюныікз гныигнікз чалы пінгаюныікз 8н8гнікз: та8адыиң һітчи8кз ш8гымз я8ак8та и8намз 8н8адтінн пінгаюныікз гныигнікз чалы пінгаюныікз 8н8гнікз.

Л. Ікоже ео еї Іѡна во үрбѣ кнітовѣ траң дні һ траң һашни: тақш б8деңтз һ Сің үлбѣческій въ сеңдци 3емлі траң дні һ траң һашни.

Ла. Нини8намлютз макчнг8тз каннхчинтанчимыінз та8г8тз ә8 ш8гытз ә8 чалы нххнчнікаптз лайд; та8адыиң қаю кнег8нгнінлхнтиз И8намз алыхк8нчніныікз: манн гымз агынкà И8намз.

Ла. М8жіе Ніненітеттін востан8тз на 8дз из рóдомз сімз, һ ә8длітз һ: тақш покалашаса проповѣдію Іѡнною: һ е, болѣ Іѡны 3адѣ.

Лв. Үлкгымз агначалашннá макчнг8ккz каннхчинт-анчимыінз та8г8тз ә8 ш8гытз ә8, чалы нххнчнікай лайд: та8адыиң қаю лінз тайлхъл ахк8амз т8ннінныікз, ннчад8гл8г8 Ш8л8м8намз 8ж8нп8пъл8ча: манн гымз агынкà Ш8л8м8намз.

Лв. Црнца южикал востан8тз на 8дз из рóдомз сімз, һ ә8днитз һ: тақш прііде ѿ конеңцз 3емлі сlyишати прем8дрогтъ Соломонов8: һ е болѣ Соломона 3адѣ.

Мг. Каи^хагмін ^ніп^хітнілі^хкік аныгнікік ангакамін ш^хгмікік к^хініт^ха^хт^хкік та^хї^хлі^хгнін ннін ^ні^хаглі^хні аныгніхчн^хі^хгні^хмікік чалін ^ні^хт^хы^хк^хі^хнін,

Мг. Бігда же нечістыи д^хж^х һ^зыдепт^х ю человека, преходнит^х ико^хоз^х бе^хев^хднил міст^х, һ^зя^ха^х по^хо^ха, һ^з не ^не^хр^хе^хт^ха^хт^х.

Мд. Тамманин ^ню^хт^хкік: а^хічнік^ха ^ні^хлі^хмі^хні, на^хыін^х а^хіл^хь^ха; чалін тай^хнамін ^ні^хлі^хг^х лі^хнін ш^хі^хнані, кагім^хлі^хнін чалін ^лі^хлі^хк^хі^хм^хлі^хнін.

Мд. Тогда речет^х, возбраш^ха в^х д^хом^х м^хо^х, щ^хі^ход^хже ^ні^хы^хі^хд^хж^х: һ^з прішед^х ^не^хр^хашет^х пра^хден^х, помеген^х һ^з о^хі^храшен^х.

Мб. Тамманин а^хлі^хні, т^хі^хлі^хг^х лі^хнін ^лі^х м^хлі^хк^хі^хнін^х а^хлі^хт^х аныгніг^хі^хт^х і^хганан^хі^хнанікік ^лі^хні, чалін ^ні^хт^хы^хнамыін^х ^ні^хт^хт^хкік ^ні^хані: тамманин ^ні^хт^ха^хт^хкік та^хм^хі^хнін ш^хгмікік ки^хі^хк^хі^хпакік а^хи^хлі^ха ч^хі^хк^хі^хпам^х. Та^хадыін^х ^ні^хт^хи^хг^хкік та^хк^хі^хнін ш^хгн^хі^хні ^ні^хк^хі^хна^хі^хк^хі^хні.

Мб. Тогда ^ні^хдепт^х, һ^з по^хм^хет^х из^х і^хобою с^хедм^х һ^зи^хі^х д^хі^хш^хев^х лю^хт^хі^хш^хі^х ғ^хе^хе, һ^з в^хедше ж^хе^хт^хкік ^ті^х: һ^з е^хд^хт^хкік по^хлі^хднил человек^х том^х г^харша п^хервы^х. т^хак^х е^хд^хт^хкік ^ні^хр^ход^х һ^зе^хм^х л^хі^хбом^х.

Мс. Каи^хагмін гым^х ^лі^хнін ^ню^хк^хі^хнамін^х ш^хгн^хі^хні: ^лі^хнін ^лі^хнін чалін ^ні^хг^хл^хп^хак^х-^ні^хл^хі^х нанагн^хі^хлі^хд^хыін^х ^ні^хлі^хм^х ^лі^хт^хнін ^ню^хл^хі^хг^хлі^хд^хыін^х ^лі^хнін ^лі^х.

Міс. Бішіе же ےмъ глаголюшъ къ народамъ, се матьи ेгѡ һ братія ेгѡ итоаъ
енѣ, ищущие глаголати ےмъ.

Мѣ. Чалы кинанъакъ нюзхлъни ѧнізъ: ҳъанъ ѧнанъ
ѧпъитъ чалы нъгалъпълъадынъ нанагнаътъ латми чалы
нюзанъхтътъ ѧпъитъ лъ;

Мѣ. Рече же иѣкій ےмъ: се матьи твоѧ, һ братія твоѧ енѣ итоаътъ, хоташе
глаголати твебѣ.

Ми. ѧнъ гымъ кырълъгъ таътътъ нюзгнгытъ,
нюзхлъни: кинѧ ѧнакша? чалы кингътъ нъгалъпълъ-ѧлангѣ?

Ми. Ӧнъ же ѿбѣшиаъ рече ко глаголюшемъ ےмъ: ктò ےсть матьи моѧ; һ ктò
ےсть братія моѧ;



Мѣ. Чалы кингълъгъни айхаминиыкъ люкъдлахчикиам-
низъ, нюзхлъни: ҳъанаға чалы аїлгътъынга.

Мѣ. Ҥ простирах рѣкъ свою на оғченникъ свою, рече: се матьи моѧ һ братія моѧ.

Ҥ. Таъадынъ каю, кылъ адъхчикағъ ѧдама киляхъламъ
пъюхчыча, таъни нъгалъпълъ-аїлгътъка, чалы агнакъ-аїлгътъка
чалы ѧнаға Ҳън.

Ҥ. Йже бо ѧще сопворитъ волю Ӧңа моегѡ, йже ےсть на иѣсѣхъ, тои братъ мои,
һ сестра, һ матьи ми ےсть.

Илшкігкз Гі.

Гла віа Гі.

А. Та 8мн гныигмн ангамн ил8мыікз, Иш8шалкз
ак8мл8ни имамз чиинн.

А. Вз денъ же тои 8шедз Іису 8з дом8, с8д8ше при мори.

Б. Чалн калыіхл8дыікз 8нн8ни амлыишк8тз ш8гыртз
та 8адыінз, 8нн8ни 8к8л8ни паллаамыінз чалн ак8мл8ни,
ш8гыртз гымз тамагмыікз на нахл8дыікз к8тмн.

Б. 8 собрашик кв нем8 народи мно8зи, 8коже 8м8 вз корабль вл8зти 8 с8стн: 8
весь народз на вр8з8к 8то8ше.

Г. Чалн аюк8дахчн8гн 8айдад амлыишканыікз
аюкчи8чинн8кз, ню8хл8ни: 8х8ан анг8кз на8чинтахт8,
на8чинтахт8гл8ни.

Г. 8 глагола 8мк пр8тчали мно8ш, глагола: 8е 8зыде с8ла8, да с8е8тз.

Д. Чалн кан8агмн на8чинтагнамн, иллітз 8ххл8ни
апх8тмн, чалн ша8г8гыртз міл8дыікз чалн п88хт8гл8г8;

Д. 8 с8юп8 8м8, 8ка пад8ша при п8тн: 8 пр8нд8ша пт8нцы, 8 по8об8ша 8.

Е. Иллітз 8ххл8ни амлахл8шкамыінз, н8накнл8гмыінз,
чалн гм8нз ш8агл8ни, та 8адыінз 8аю ачнкш8нл8кз

И8намі:

Ё. Афглак же падоша на кáменныхъ, идёже не имѣлъ земли многи: иль про злебоша, зане не имѣлъ грабенихъ земли.

5. Мачамз гымз 8кнáнь қ8алл8г8, та8адынз каю н8кл8ннанн кинб1х8ни;

5. Солиц8 же вози́лваш8 присвáн8ши, иль зане не имѣлъ корения, иль ошила.

3. Иллнтз ихх8ни клынпальгмынз, чалн н8л8ни клынпальникъ чалн ийгл8г8;

3. Афглак же падоша въ тернин, иль взыде терние, иль подави ихъ.

и. Иллнтз ихх8ни ажиншкамынз н8намынз, чалн тайн8ни кыюлхъамыкъ: иллнтз талнманыкъ ш8ннагныкъ амл8нка8г8, иллнтз пингайнуыкъ ш8ннагныкъ амл8нка8г8, иллнтз ш8ннагмыкъ қ8лынз чипижналхъамыкъ амл8нка8г8.

и. Афглак же падоша на земли добрый, иль длакъ плодъ, Ово ошеш отъ, Ово же шестидесятъ, Ово же тридесетъ.

5. Ч88тлыкъ нинтнл8ни, кидл нинтн8хт8къ.

5. Имѣлъ ошы смышати, да смышитъ.

5. Чалн ткичамыкъ люк8дахчикий, ню8хл8дынгъ лин8ни: каю-чалн ню8лнтз линтн8ни люкчи8чиницикъ?

5. И прист8пивше оученицы егъ рекоша емд: почито пристами глаголевши имъ;

ІІ. Әнің ню⁸л⁸гің күюл⁸нің: та⁸дың калю л⁸п⁸ычн⁸н⁸
т⁸н⁸м⁸к⁸ к⁸ на⁸н⁸н⁸л⁸ч⁸ат⁸ т⁸ай⁸н⁸ә⁸н⁸* а⁸га⁸ю⁸ка⁸ч⁸ім⁸
к⁸и⁸л⁸а⁸х⁸л⁸ам⁸, т⁸н⁸м⁸н⁸і⁸д⁸к⁸ г⁸ым⁸ л⁸ай⁸т⁸н⁸.

ІІІ. Ӧн⁸ же ш⁸е⁸ ѿ⁸ш⁸л⁸а⁸в⁸ р⁸еч⁸е⁸ һ⁸і⁸м⁸: әк⁸к⁸ в⁸ам⁸ д⁸ан⁸о Ҽ⁸ст⁸ь раз⁸м⁸е⁸т⁸и т⁸ай⁸н⁸ы ц⁸р⁸т⁸в⁸ї⁸
н⁸ен⁸аг⁸, Ӧн⁸б⁸е⁸ же не д⁸ан⁸о Ҽ⁸ст⁸ь.

ІІІ. Та⁸д⁸ың к⁸алю к⁸ин⁸а п⁸и⁸н⁸х⁸т⁸а, та⁸м⁸ы⁸н⁸
т⁸н⁸м⁸ач⁸і⁸г⁸к⁸ ч⁸ал⁸и а⁸м⁸л⁸г⁸и⁸г⁸к⁸; к⁸ин⁸а г⁸ым⁸ п⁸і⁸т⁸а,
та⁸м⁸ы⁸к⁸ а⁸л⁸г⁸и⁸г⁸к⁸ ч⁸ал⁸и 8⁸н⁸а, ч⁸ал⁸и м⁸ы⁸к⁸ п⁸и⁸н⁸х⁸т⁸а.

ІІІ. Ҥже ео һ⁸мат⁸, д⁸е⁸т⁸е⁸ Ҽ⁸м⁸, һ⁸ прен⁸з⁸б⁸д⁸е⁸т⁸ Ҽ⁸м⁸: ә Ҥже не һ⁸мат⁸, һ⁸ Ҽ⁸ж⁸
һ⁸мат⁸, в⁸оз⁸м⁸е⁸т⁸ ԝ⁸ н⁸ег⁸ѡ.

ІІІ. Та⁸м⁸ы⁸к⁸ Х⁸І⁸ ню⁸т⁸ан⁸га л⁸ай⁸да а⁸ю⁸к⁸и⁸ч⁸и⁸н⁸ы⁸к⁸, к⁸алю
л⁸ай⁸да т⁸ай⁸х⁸л⁸а⁸д⁸ы⁸н⁸ т⁸ай⁸н⁸і⁸д⁸т⁸, ч⁸ал⁸и н⁸и⁸н⁸т⁸а⁸л⁸а⁸д⁸ы⁸н⁸
н⁸и⁸н⁸т⁸н⁸і⁸д⁸т⁸ ч⁸ал⁸и к⁸ан⁸и⁸х⁸и⁸н⁸и⁸н⁸і⁸д⁸т⁸.

ІІІ. С⁸ег⁸ѡ ր⁸ад⁸и в⁸ пр⁸і⁸т⁸и⁸х⁸ г⁸лаг⁸о⁸лю һ⁸і⁸м⁸, әк⁸к⁸ в⁸і⁸д⁸а⁸ти⁸ не в⁸і⁸д⁸а⁸ти⁸, һ⁸ с⁸л⁸ыш⁸а⁸ти⁸ не
с⁸л⁸ыш⁸а⁸ти⁸, һ⁸ раз⁸м⁸е⁸ют⁸.

ІІІ. Ч⁸ал⁸и һ⁸і⁸к⁸н⁸л⁸а⁸г⁸к⁸ л⁸ай⁸т⁸и⁸ Ҥш⁸а⁸н⁸ам⁸ ч⁸ы⁸м⁸и⁸к⁸л⁸и⁸х⁸а⁸,
л⁸і⁸н⁸ һ⁸і⁸к⁸л⁸а⁸л⁸х⁸ә⁸: һ⁸и⁸к⁸л⁸и⁸п⁸ы⁸ч⁸и⁸к⁸ һ⁸и⁸т⁸ч⁸и⁸к⁸а⁸х⁸и⁸ ч⁸ал⁸и
к⁸ан⁸и⁸х⁸и⁸н⁸и⁸н⁸і⁸л⁸а⁸х⁸и⁸, ч⁸ал⁸и һ⁸и⁸г⁸а⁸л⁸а⁸п⁸ы⁸ч⁸и⁸к⁸ һ⁸и⁸т⁸х⁸и⁸к⁸а⁸х⁸и⁸
ч⁸ал⁸и һ⁸и⁸т⁸х⁸и⁸н⁸и⁸н⁸і⁸л⁸а⁸х⁸и⁸.

ІІІ. Ҥ с⁸ев⁸и⁸в⁸а⁸ти⁸ в⁸ һ⁸і⁸к⁸ пр⁸і⁸ч⁸е⁸т⁸во Ҥ⁸е⁸ї⁸н⁸о, г⁸лаг⁸о⁸лю⁸щ⁸е⁸: ը⁸л⁸о⁸м⁸ օ⁸ғ⁸լ⁸ыш⁸и⁸т⁸е, һ⁸ не

* Т⁸ай⁸н⁸і⁸л⁸а⁸г⁸и⁸ һ⁸и⁸т⁸х⁸и⁸к⁸а⁸х⁸и⁸.

іммате ғаздмінгі: һ әрліде өзіннің, һ не іммате віндінгі.

Еї. Тағадынгі қаю тұхылжыл тағттар тұштың
8нғадтің, қалың құтмыйхтың қиңтхалжпәлгілікінгі, қалың
інгіллікінгі қиңміхчілікін, кіндер танхш8хпік8надынгі
інгіллікінгі қалың құтмыйхтың қиң8хпік8надынгі,
қалың қаннұхчілікінгі 8нғатмыйхтың қалың қағж-
к8надынгі Ҳ8агн8нгі ш8хчна8гын8лікінгі.

Еї. Әтолеткі бе сөрдце людей тіңіз, һ оғашіма тәжікшілікін, һ әчин өсвій
смекіншілікін, да не когда оғзарлік өчініма, һ оғашіма оғзасыншілікін, һ сөрдцемін
оғзадмінгі, һ әбделтілік, һ әңгімелю ға.

Еї. Апчы гымз інгіллікін қиңт8ттар, қаю танхт8ттар, қалың
қ8тчыл апчы, қаю нід8ттар.

Еї. Біша же блаженна өчесі, ішкішіншілікін, һ оғшы вілшін, ішкішіншілікін.

Зі. Тағадынгі қаю к8лих8амчи пінч8пълшкамың: амлышкапттар пл8л8каттар қалың пінч8пълшкаттар танхш8кайттар, қалай апчы танхкінің, танкыннілкайттар гымз, қалың қиң8кайттар, қалай қиң8кайттар, қиң8кайттар гымз.

Зі. Амінъ бе глаголю вілміз, ішкішіншілікін, һ прақедніңіз өзіншілікін, ішкішіншілікін, ішкішіншілікін, һ не віндінгі: һ слышати, ішкішіншілікін, һ не слышати.

Еї. Апчы гымз қиңтнінгін8 на8чнтахтыймз люкчи8чай.

Еї. Бы же оғзасыншілікін, һ не слышати.

І. Тамамыінз нинтлхъамыінз аглюка́дчимз нюғнігá чалы́ канихчиніліғмыінз, тайтахтұкz һікліғнашқақz, чалы́ тығлітаха лімашқақz нағнітакz 8іғадтінні: ҳұйыні әмна, тағмілімілікz нағнітакz апхұтмі.

ІІ. Веілком8 сыйшащем8 слобо үйтвіл һ не раздмѣвайш8, пріхόднітз лікабыій, һ веіхнішілеңтз веіланніое вз сөрдці ғұрш: еїе әсіть, әжеке прі пұтні веіланніое.

ІІІ. Ҳұйыні әмалхұлшканы́ һиңі лімашқақz алләйхтә нинтчті нюғнігымз, чалы́ ҳұйніхпакz ағніхтұхті тағмz атхұлғағні;

ІІІ. Ә на каменни веіланніое, еїе әсіть, сыйшаий слобо, һ әбіе сз радостію пріемлеметз ә:

ІІІІ. Нұқлұліғұкz гымз әмінні чалы́ мұмнахқадағұкz гымз; кандагмі ткнішканаң құнаннічғынкz чалы́ малих-қалғынкz нюғныгмыінз әніліғ8, ҳұйніхпакz 8мъюалін-шагағні.

ІІІІІ. Не әматы же кóрене вз сеебі, но пріврёмененіз әсіть: бýвши же печаль, һәм ғоненію словесе рáди, әбіе ғоблајніледіл.

ІІІІІ. Амашқақz гымз қлынпалығмілі алләйхтә нинтчті нюғнігымз, әнінні гымз тағмz шұнгымз ҹагағтақ8ча чалы́ ҹығғнағ8ча қашқ8чимз ңіхәл нюғныкz чалы́ әнінкz қыюлхъаміғнід8кz.

ІІІІІІ. Ә веіланніое вз тेінін, еїе әсіть, сыйшаий слобо, һ печаль веіка сегш, һ леңстъ бояттіба, подавләетз слобо, һ безъ плоды бывалетз.

Іг. Дімашкакъ гымъ ажиншкамъ нікáми аллáiхтà нннгчтн ню8гнгýмъ чалн канихчиштн, лінз чалн кыюлхълн8хт8къ амлбішканыкъ та8адынз, иллнтз та8л8нн кыюлхълмýкъ талнманыкъ ш8ннагныкъ амлбінкл8г8, иллнтз пнгáюныкъ ш8ннагныкъ амлбінкл8г8, иллнтз ш8ннагмыкъ к8лмыкъ чипнжналхълмыйкъ амлбінкл8г8.

Іг. І сїланное на добрїй землї, є єсть, мышай слово и раз8мївам: йже оўбш плодъ приноситъ, и творитъ, Ово ито, Ово же шестъдесатъ, Ово тридесатъ.

Ід. Иллнтз люкн8чинкъ ліл8г8 лілда ч8кáтни, ню8хл8нн: агаюка8чинмъ кнлахламъ люка ш8къ, лінлькъ ажиншкамъкъ на8чинтахкамъкъ на8чинтаг8ннинн.

Ід. Ін8 прнгт8 предложн илмъ, глаголъ: оўподобнися цртвїе нїное члвк8 сїланвш доброе сїма на селѣ сбоемъ:

Іс. Кан8агмъ ш8гытъ ка8гнада, та8лхъл нїл8л лінз чалн ліл8нн пн8нланыкъ* пшиинчатъ аг8лнгтни чалн агл8нн.

Іс. Сп8шымъ же члвк8омъ, прнде врагъ єгѡ, и вікъ пле8елы по8редѣ пшиеніцы, и юнде.

* Үшіхл8тъ.

Іс. Кан҃лагміл ҳліпакъ ш҃агнáнз чалін канік8дáгл8нн,
таммáнн алләйлхнітз чалін пли8нлатз.

Іс. Бігдá же прозағе траба, һі плóдз ғотвори, тогдà ғағншасқ һі плéвеліе.

Із. Тайна мýнг гымз алхкáй, ню8л8г8 агаюкахтынг:
агаюкамáнг! ажышкамýкв ка на8чнтахкамýкв линл-
хъáдынз ка на8чнта8г8нхпнн? нағынз ми алләйлхнітз
пли8нланыкв?

Із. Принеадше же рабын гдіна, рѣша ғм8: гді, не доброе ли съмъ ғм8: ғні на
селе твоемъ; ю8д8 оғбо ғматъ плéвелы;

Іи. Ҳінз ню8л8гн: нигл8мз ш҃агымз пильд 8нà.
Алхкáйнъ гымз ню8л8г8 ҳінз: пыюхч8дынз ка, ҳ8лнк8дà
чалхнхт8гъалхт8хнкапытз?

Іи. Ӯнз же рече ғм8: врагъ члбекъ ғїе ғотвори. рабын же рѣша ғм8: хбщешн ли
оғбо, да шедше ғсплебемъ ғ;

Ід. Ҳінз гымз ню8хл8нн: каниға; пли8нлатз
кч8хтак8хнігн, илакл8гн ҳайды кч8хтагъи8ачи пшиинічатз.

Ід. Ӯнз же рече ғм8: ғні, да не когда восторглоюще плéвелы, восторгнете к8пнш из
німи һі пшениц8.

Л. Ұнічнігн на8хк8ахнігн алхнл8гміл 8нà чалін айпà
8ыихнатітз чалін 8ыихт8чнмз кынлннн Х8н
ню8чніканга 8ыихтак8тытз: аг8хт8хлкнчнігн пли8нлатз чалін

нымкінчиги нақтадылғи, көлахжашқалғи; пшннічаптз гымз көнлішкінчі ныкағтымнінз.

Ѥ. Шетаңните расты Ӧбоे көпнш до жатвы: һ во врэма жатвы реңд жателемз: сөберінте пәрбіе плеңелы, һ іважанте һыз вә инопы, іккің үзінші ә: ә пшеніцд сөберінте вә жітніцд моя.

Ѥ. Илінгз аюкчидынкіз лілділік әйда чыкатни, нюзхадын: агаюкағчимз киляхламз аюқа гұлчінамз нағчнтахқа, шығымз тағна тғұлжада лілділік нағчнтағжілнні;

Ѥ. Ҳиң прәтчд предложи һмз, глагола: подобно әстү үргівіе ибное зернід горышнинд, әже вәзімз чібеккә веңде на селіе сөөмз:

Ѥ. Тағна миљкынхатни тамагмынз нағчнтахқатз кандылгмін гымз нағкадын, ағынктахатз тамагмынз, нағлыхынгз, чалы көпзхадылғи: тағадынз шағұлғынгз киляхламз мілдудынз чалы падзладынз чыжанні.

Ѥ. Әже малейнше оғбаш әстү ш веңкә тәменз: әгерди же возрастетз, бөлбіе веңкә сөлін әстү, һ вывалетз дреңо: іккің прїнти птицамз ибнимз, һ витатни на веңтевек әғш.

Ѥ. Илінгз аюкчидынкіз нюзхадын әйда: агаюкағчимз киляхламз аюқа ағнадынз, тғұлжада тағна ағнамз лілділік әйдамз пінгайюндынз 8шпхнндынз, чалы 8нілділік ағнагнагнаптн талмінз.

Іг. Ін⁸ прітч⁸ глагола һмз: подобно єсть црквіе неное квад⁸, єгоже вземши же на скрь въ сати^х трах^х мак^х, дондеже вскиноша всѣ.

Ід. Таммін^z 8нà Иш⁸шак^z ню⁸хл⁸ин^z ш⁸гн⁸ин^z аю⁸чи⁸чини⁸к^z, чал^и аю⁸чи⁸т⁸їн⁸ан^z 8лл⁸ ню⁸т⁸їх⁸нан^z ла⁸н⁸т⁸н^z.

Ід. Сїл всѣ глагола Ін^z въ прітчах^х народом^х, и бе^з прітчи ни⁸чес⁸же глаголаше къ ним^z:

Іс. Кид^и аллай⁸ш⁸кл⁸г⁸ пад⁸камы⁸к^z к⁸лих⁸машка⁸к^z, ню⁸алх⁸амы⁸к^z: айт⁸ах⁸чик⁸ага канка⁸ аю⁸чи⁸чини⁸, ап⁸х⁸ик⁸ага пад⁸машка⁸к^z лам^z чаначи⁸х⁸аны⁸к^z.

Іс. Ілк^и да сев⁸де⁸т⁸са реченое пріором^х, глаголющи⁸м^z: ѿ⁸в⁸ер⁸з⁸ въ прітчах^х о⁸ст⁸а моя, ѿ⁸ры⁸гн⁸ сокровеннала ѿ⁸ложенія міра.

Іс. Таммін^z Иш⁸шак^z 8нн⁸чнам^и ш⁸гн⁸ин^z, нт⁸їх⁸л⁸ин^z 8л⁸м⁸и⁸н^z; чал^и тк⁸л⁸ды⁸к^z аю⁸8да⁸х⁸чи⁸к⁸ий 8л⁸н⁸ин^z, ню⁸хл⁸8ды⁸к^z: кан⁸и⁸х⁸чи⁸х⁸л⁸ак⁸и⁸ 8лан⁸к⁸8м⁸т⁸н⁸ин^z пад⁸н⁸лат⁸ аю⁸чи⁸чат⁸и⁸к^z на⁸чи⁸т⁸аг⁸н⁸гм^и.

Іс. Тогд^а ѿ⁸ст⁸а въ народы, прінде въ дом^z Ін^z. и пріет⁸п⁸н⁸ша къ нем⁸ о⁸ч⁸ен⁸и⁸ци⁸ єг⁸ѡ, глаголюще: скажи⁸ на⁸м⁸ прітч⁸ пл⁸е⁸вл⁸ с⁸ельны⁸х⁸.

Із. 8л⁸н⁸ 8л⁸г⁸ к⁸и⁸л⁸ин^z: ли⁸лх⁸л⁸ аж⁸и⁸ш⁸камы⁸к^z на⁸чи⁸т⁸ах⁸камы⁸к^z 8т⁸т⁸к^z ш⁸г⁸ым^z 8л⁸ак⁸та;

Із. О⁸н⁸ же ѿ⁸в⁸ещ⁸а въ рече⁸ 8л⁸м⁸: с⁸л⁸ав⁸ий д⁸б⁸ро⁸ с⁸л⁸ма, єсть С⁸іл ч⁸в⁸чес⁸ий:

Лн. На⁸чнітаг⁸нікз гымз һттг⁸кз талмінз ә; ажнішкáкz гымз на⁸чнітаг⁸кáкz һттг⁸тз агаюка⁸чимз а⁸лак⁸тäй; пли⁸нлатз гымз һікл⁸нашкáмz а⁸лак⁸тäй;

Лн. Ә селo, єстъ міръ: доброе же сеmла, си с⁸ть сынове цртвїа: ә плéвелы, с⁸ть сынове непрїа⁸зненій:

Лд. Ил⁸ гымз лінлыкz та⁸к⁸нікz һттг⁸кz дна⁸лакz; * 8ы⁸хт⁸чиkz һттг⁸кz ламz на⁸чи⁸кz: 8ы⁸хт⁸ахт⁸т⁸т⁸з гымз һттг⁸т⁸з Інгилатз.

Лд. Ә врагъ ве⁸мбыи һхz, єстъ дімволъ: ә жатва, кончіна вѣка єстъ: ә жатели, йг҃лін с⁸ть.

Л. Чалт⁸нз калы⁸хт⁸ахт⁸т⁸з пли⁸нланы⁸кz, чал⁸н⁸х⁸лак⁸хт⁸т⁸з кныкм⁸кz: та⁸адынз һтчн⁸г⁸кz та⁸мz ш⁸нг⁸ымz на⁸ни⁸хан.

Л. Йікоже оғево собиралотз плéвелы, һ өгнэмz соjнгáют⁸з: та⁸к⁸ Е⁸д⁸є⁸т⁸з в⁸ икончаніе вѣка сегѡ.

Лл. Йі⁸н⁸х⁸лак⁸хчи⁸кай ш⁸гымз а⁸лак⁸т⁸нь Йнгилан⁸ чал⁸н а⁸хт⁸хчи⁸кайт⁸з 8мыюлн⁸х⁸чніт⁸з Йгаюка⁸чаны⁸кz, чал⁸н ад⁸ннчт⁸ай пинчімz;

Лл. Пóслет⁸ Сін⁸ члв⁸ческій йг҃ліи сбо⁸, һ собер⁸т⁸з ў цртвїа ғ⁸р⁸ в⁸л⁸ соблазны, һ творл⁸ших⁸ ве⁸ззлаконіе:

* Й⁸лакz.

Мв. Чалін ҳчікәйтг макаҳчұтмыйің қынғашкамыің:
негіні һітчіңдікк көлініңдікк чалін ҳұдьытг ҳыюқұтгатг.

Мв. Н веергұтг һіхз ве пеңші Әгненің: тұғ бұдегітг плачъ н ікреметг зұбомиз.

Мг. Таммáни пинчұтпъашкаптг ағиаҳчигұтг, чачтұнг
мачақк, Әдтіда агаюкағчанні. Құжтлықк нинитнáлғанні, кидә
ннітнідікк.

Мг. Тогдә прақедиңици прақевеңтіл әккінде, ве цртвей Өңә һіхз. һмбәй
оұшы ғылышати, да ғылышнг.

Мд. Чалін агаюкағчимк киляхламз аюқа ағітұтпъашкаптк
пәдімашкаптк чайлікұтмін, надакнамыю тағна шұғымз
нғалғұт, чалін атқұттықнамыю ағлғанні, чалін таммáниң чаңы
пинчұтг ағиначақлғи чалін нғұғнілғалғұт тағна чайлікұтг.

Мд. Пáки подóбно єсть цртвие нéное соқровищ соқровенинг на селѣ, єже ѡбреңтг
члбекк қары: н ш рáдоети ғрѡ һдеңтг, н віл, ғлніка һматъ, продаети, н кұпдеңтг селө
тò.

Мс. Чалін агаюкағчимк киляхламз аюқа нғұғхта,
нұхтар тағна жімчұтамз.*

Мс. Пáки подóбно єсть цртвие нéное члбекк құпцұт, құпцұт дóбрых з еңсерең:

Мс. Чалін нғұғнамыю тағна алхнлғакк ағітұтпъашкаптк
жімчұтамз, ағлғанні чалін ағиначақлғи таммáнда, чаңы

* Пинчұтпъашкаптк

ПИИЛХЬАЛ ЧАЛІН ИГІЛІГЛІГІС ТАЛІНА.

Міс. Іжек ѡерфітк ҃дініз міногоцікеніз бісерз, шедз продаде веіл, ҃лініка һмаше, һ кіпін ेгі.

Міс. Чалін агаюкальчимз киіллахламз аюка қ8гъажікіз, чи8гналхъа һмагмайіз чалін кал8тлхъа әюкнілі8гнікіз нікал8гнікіз;

Міс. Паки подобно ҃стъ црквіе неное небод8 веіржен8 ве море, һ ѿ вілкагш рода ісірмівш:

Міс. Кан8агмін та8ні татахчаніз, кал8ашкітк қ8тмайіз, ақ8мл8дыіз, чалін аг8хт8гл8гін ажнішкаптк калтілін8ніз, ашил8тк гымз ҳл8гін ламыіз.

Міс. Іжек ेгда һсполинісіл, һзвлекоша һ на краін, һ ібдеше һзвераша дішерыл ве соғды, ә әлбіл һзверғоша воніз.

Міс. Та8адыіз һітчи8кіз ламз наїніхані: аңчи8тк әнгнілатк чалін а8и8ткінікайтк ашил8тк пінч8пъаж-каныікіз;

Міс. Такш б8деңтк ве икончайіе вікіл: һзыл8тк әггін, һ ѿл8чайтк әлбіл ѿ өреді пра8едних:

Н. Чалін ҳчнікайтк та8г8тк мака8тмайіз кынг8ш-камыіз: иғанін һітчи8кіз квакчікіз чалін ҳ8дыітк хьюх8чаптк.

Н. Ҳ веірғ8тк һхз ве пеішь Ӯгнені8ю: т8 б8деңтк плаіч һ ікрежеңтк з8башмз.

Іл. Кағڻнз Ишڻшамз ڄپلڻغٽن ڄاڻدः کانیچچاچن کا ڄپچن
تاممایندل تاڻغڻتُز؟ نیوڻخلڻدیںگز ڄنیڻنз: کانیچچاالپیتُز,
ڻغشپڻدآمايُز!

Іл. Глагола ڄمِز ڄیسَ: راڙڻمڪیتے لئی ایک وکل; گlagolaشا ڦمڻ: ڦئی، ڄئی.

Ів. ڄنیڻنز گیمز نیوڻلڻغٽن ڄاڻدः تاڻادیںگ
کالنکیبیوماشکامز، لیوٽلڅگیمز انجلوکاڻچنیمز کنلاڅلامز
ايوکڻداڅنیوچانن، ايوکا ڄاڻمز انجلوکا، اندټلڅېل اگنڀپٻلگ-
ڻیمنیںگز نڻداللمیکز چالن کانیچللمیکز.

Ів. Ӯنз же رهچے ڄمِز: ۾ڳو راڏنی وکلکز کنیچننکز، ناڻچنیوکا ڦرٿئیو نېنومڻ،
پودوبئنگ ڦیتے چلٻئکڻ دوموبئنگ، ڄنچے ڃنبوسنتُز ۽ گوکرڊنیضا ۾ڳو ڻووا جا ڄ
وچکل.

Іг. چالن کانڻاگمِن ڄنیڻشاكز نانچامنگی ايوکچنڀچاتُز
تاڻغڻتُز، اگلڻن ٿاڻاگیںگ.

Іг. ۾ ٻويٽے ڦگدا ڪونچا ڄیسَ پرٺچن ایک، پرئندے ڦپڻدڻ.

Ід. چالن تائیلامن ڄاڌاڻملاڻنگمننڻنز، ايوکڻداڅنیلڻغٽن
ڄاڻدلا شنناگڻگاتنی تاڻادیںگ، ڄاڻدلا ڻپڻغیوګلڻدیںگ چالن
نیوڻخلڻدیںگ: ناڳینگ مه ڄنیڻنز پنهنچتا تاڻادیںلنهڻکز
ڻجڻنڀڻپٻلڅنیکز چالن پڻکننیتُز?

Іد. ۾ پريشیدا ٻو ڦچئستے ۾ڳو، ڳچاشه ڄکز نا گونمندھن ڄکز، ڄکو دنېنگنيک ڄمِز،
۽ گlagolatni: ڦکڻدڻ ڦمڻ پرمڻدروتے ایک، ۽ ڦلے;

Іє. Чагнчтүмз аљакұтакнітіл кал Лініз? Іннін Лініз апхтапнітіл кал Малнамамыікіл чалын һаллай Лініз Накұтамыікіл, чалын Ишшіламыікіл, чалын Шимднамыікіл чалын Ишдамыікіл?

Іє. Не сең ли єсть тақтінова әңз; не марты ли єгѡ нарицілеңесіл Маріамз, һе братіл єгѡ, Іаковз, һе Іоанн, һе Сімешіз, һе Іоанн;

Іє. Чалын ітнідітіл кал ағламитни таламамыітіл ағнáт-
нлай? Нагынз ми Лініз пинчтіл магдныікіл талмайт-
ныікіл?

Іє. Ҳ ісітрыл єгѡ не віл ли вуз нағыз ішті; шікіділ оғео өемділ віл;

Із. Чалын 8мыюлніндаштықлады. Ишшамз гымз
нюшілдік лаңда: наңын таңадынз лингакпъаннітатз
плішілікіл, чалын адатшамаңын чалын илшінін Лініз.

Із. Ҳ елжінадыл ән німз. Інс же рече һімз: ибессіл пріорқа беzi честі, тóкмаш во
очествін івоемз, һе вуз домді івоемз.

Іи. Чалын чанаңкұтнанын таңанын амлышканыікіл қыпш-
наннітапнаныікіл 8күнніндешчатныікіл.

Іи. Ҳ не сотвори тұлға сілз многиҳз, за неғеретво һіз.

Илшік²кз ді.

Гла²вà ді.

а. Та²мз кынлінні Илдамз чтаманыкz агаюка²чілікz
нишикін Ишшамз ни॒оча,

ә. Вз тò врёма оғалышавз Іршадз четверто²блестиникz ил²хз Іисовз,

б. Чалы² ню²л²аги² пыштымн²нз: 8нà һ²тт²кz И²л²анна²кz
агаюх²л²аншта; лінз 8²и²х²т²кz т²г²аш²каныкz, чалы²
та²д²ын² чан²т²з лін²ыкz ч²п²огна²л²іт²з.

в. Ҳ рече² өтрокомз івоімз: се²и² ә²ст² І²л²ан² і²р²т²і²тель: тóй в²ес²к²р²ес² ш
мертвыхz, һ² сег² ရ²ад²и² м²лы² д²ек²от²л² ѡ² н²ем².

г. Та²д²ын² қаю² Илдамз, т²г²намыю² И²л²анна²кz,
ны²м²л²аг²г², чалы² а²к²мы²х²л²аг²г² т²ам²ы²г²м²ын² Ил²д²н²а²д-
ам²ын² ліл²аг²г², Ү²н²л²і²п²ам² а²л²аг²т²м² 8²л²и²х²л²ан²н²з.

д. Ҳ²ршадз бо ә²м² І²л²ан², с²а²з² ә²г²о, һ² ө²ад²и² в² т²емніц²з, Ҳ²ршад²и² ရ²ад²и² жен²и²
Ф²л²і²пп²а² ө²р²ат²а² ө²с²ег²о.

ә. Та²д²ын² қаю² И²л²анна²м² ню²л²аг²г² лін²з: п²и²к²ша²х-
л²ан²т²и²н² լ²п²ы²т²з т²а²8н²à.

ә. Глаголаше² бо ә²м² І²л²ан²з: не² до²ст²он²т²з т²и² һ²м²ѣ²ти² ә²л².

ғ. Чалы² т²г²8²ч²г²л²аг²г² И²л²анна²кz, ал²и²й² гым² ш²гы²т²з;
та²д²ын² қаю² ли²н²гак²н²т²з т²а²8н²à п²а²8л²а²8л²аг²г².

҆. Ӯ ҳотлің өгө օғенітін, օғбоқсам нафода, әзине тақш пріроқа өгө һміңдік.

҅. Илдамз гымз шығтліхань гиғанн, Илдиадамз паних ағиғаллъял калығнашкаптаз чыкатнн, чалы ағаҳнлағыл
Илдак.

҆. Ани же байыш рождествә Ӣршадова, плақа дүні Ӣршадіанна посереді, һ օғоды Ӣршадовна.

҇. Талмышкіл әнін клятваданылғанн ақын әніншін, тұнчыкнілған пичакіл.

҈. Тәміже һ саулағанын өзреке әйдатын, өгінжесе әңде востройки.

҉. Анины гымз пичакыючадан, нюғұлғанн: талғы
хығаныш мәнн гымз Иханнамз агаюхқығанштымз нашкыл
алдамн.

Ҋ. Она же наставлена матерью свою, да же мн, рече, зде на блуде глаголи Іоанна
крайней.

ҋ. Агаюхашнанкіл Иханнчығанн, пичинкінамын гымз
клятвадышкіл чалы Иханнхашайлығытаз әнін әл, тұнышкі
әніншін.

Ҍ. Ӯ пешаленін байстар царь: клятвы же ради, һ за возлежиши из никма, побелѣ
дати әй.

ҍ. Чалы ағиғхқығанн, талмышкіл, кыпбышкіл
Иханнамз нашкыл.

ї. Ӯ послав օվեէкнð Ӣѡାନିଲ ବେ ତେମନିଷ୍ଟେ.

ଇ. ଚାଲି ତାନ୍ତରିକିତଙ୍କ ନାଶକ୍ତା ଲିନ୍ଦ ଲୋଦାମିଲି, ଚାଲି ତଥାଲୁଧଗ୍
ଅଗ୍ରାଖମ୍ଯିନ୍ଦ, ଲିନ୍ଦ ଗ୍ୟମଙ୍କ ଲୋଶକି ଅନାମିନ୍ଦିନ୍ଦ.

ଇ. Ӯ ପ୍ରିଣ୍ସେସା ଗ୍ଲାବ୍ ଏଗ୍ରେ ନା ବ୍ଲୋଦିଫ୍, ନା ଦାଶା ଦେବିନ୍ଦିଫ୍: ନା ଶ୍ଵେତେ ମାତେରି ବୋଇଁ.

ଇ. ଅନୁକୂଳାଖଚିକିତ୍ସା ଗ୍ୟମଙ୍କ ତାନ୍ତରିକିତଙ୍କ, ତଥାଲୁଧଗ୍ ତ୍ୟମମି
ଚାଲି କ୍ଷମିତ୍ରାଧାରୀଧାରୀ, ଚାଲି ଅଗ୍ରାଧାରୀଧାରୀ କ୍ଷମିତ୍ରାଧାରୀ ନିଶ୍ଚାକାଙ୍କ୍ଷା.

ଇ. Ӯ ପ୍ରିଣ୍ସେସା ଉଚେନ୍ଦ୍ରିୟା ଏଗ୍ରେ ବ୍ୟାଶା ପ୍ରେଲୋ ଏଗ୍ରେ, ନା ପ୍ରଗ୍ରେବୋଶା ଏଃ: ନା ପ୍ରିଣ୍ସେସା
ବ୍ୟବେକ୍ଟିଗ୍ରହିତ ଭେଦିନ.

ଇ. ଚାଲି ନିନ୍ଦାମି ନିଶ୍ଚାକାଙ୍କ୍ଷା, ଅଗ୍ରାଖାଳ ତାଧାରୀଧାରୀ
ପାଲାମି କିମି ଶବ୍ଦିନିଧିମ୍ଯିନ୍ଦ. ଶବ୍ଦଗ୍ୟିତଙ୍କ ଗ୍ୟମଙ୍କ ନିନ୍ଦାମାଧ୍ୟ-
ତଥା ଧାରୀ ପିଶାଧାରୀଧାରୀ ମାଲିଖାଧାରୀ ନିଶ୍ଚାନିନାମାକାଙ୍କ୍ଷା.

ଇ. Ӯ ଗ୍ଲୋବ୍ ଭେଦିନ, ଶବ୍ଦେ ଶବ୍ଦାଧାରୀ ବେ କୋରାବିଲି ବେ ପଦ୍ରେତୋ ମିକ୍ରୋଟୋ ^୦ ଏନିନ୍ଦ. ନା ଗ୍ଲୋବ୍ ନାରୋଡ଼ି,
ପୋ ନେମି ନାଦୋଶା ପିଶାନ ଶବ୍ଦ ଗ୍ରାଦାବେ.

ଇ. ନିଶ୍ଚାମଙ୍କ ଅନିମି ତାନିଧାରୀ ଅମଳ୍ୟାଶକାତଙ୍କ ଶବ୍ଦଗ୍ୟିତଙ୍କ
ଚାଲି ନାକାନଗ୍ରୋଖାଧାରୀ ଲାନ୍ଦା, ଚାଲି ନିଯୁଧନ୍ୟାଗମନାମାକାଙ୍କ୍ଷା ଶବ୍ଦାଧାରୀ
କିନାଶତାଧାରୀଧାରୀ.

ଇ. Ӯ ନିଶ୍ଚାମଙ୍କ ଭେଦିନ ମନୋଗା ନାରୋଡ଼ି, ନା ମନୋସେର୍ଦାବା ଓ ନିର୍ଜିନ୍ଦା, ନା ନେତ୍ରଫେଲି ନେଦାଜନ୍ମିନା
ନିର୍ଜିନ୍ଦା.

ଇ. ଅକ୍ଷାଧାରୀଧାରୀଧାରୀ ଗ୍ୟମଙ୍କ ଅନୁକୂଳାଖଚିକିତ୍ସା ତକାନ୍ତରିକିତଙ୍କ
ଲିନ୍ଦିନ୍ଦ, ନିଯୁଧାଧାରୀଧାରୀଧାରୀ: ନିର୍ଜିନ୍ଦା ଚାନ୍ଦାଧାରୀ ଚାଲି ଗନ୍ଧାଖ୍ୟାନାଧାରୀଧାରୀ,

^୦ ଫ୍ରେଡେନ୍.

пхышкін шѓгытк аѓншклѓгн нѓнлнѓнѓнз чалн
нгѓшклѓгн ныкайтныкк.

҆. Порадѣ же бывшд, приступиша къ немѣ оѹченнцѣ єгѡ, глаголюще: пѓсто єитъ мѣсто, и чакъ оѹже минд: ѿпости народы, да шедше въ вѣнѣ кѹплаткѣ брѣшина сеї.

҅. Ишѓшамк гымк нюѓлѓгн лаїда: таља, агнінїнїдѓтк, лпчн нгыихдлахчиїгн.

҆. Інс же рече: не треєвютк ѿнти: даднте имк вѣ таїтк.

҇. Лаїда гымк нюѓхлѓдынз лаїнѓнз: хѓанкѓдл манн
пнїтѓгѓтк амлбнїнїтныкк таліманк хлїпатк чалн
малѓкк нкаїлѓкк.

҈. Онн же глаголаша ємд: не имамы здѣ, токмо пѣть хлїбъ и дѣбѣ рѣбѣ.

҉. Лаїнз нюѓхлѓни: таїчнїгн мадтк Хѓагнѓнз.

Ҋ. Онз же рече: принесните ми ихъ сѣмѡ.

ҋ. Чалн аїмшкклѓгн шѓгытк ѿиїнѓнз, чалн тгѓлѓгѓ
таліманк хлїпатк чалн малѓкк нкаїлѓкк, таѓлѓхлѓни
киллагмбнз, агаючнїлѓгн, чалн аїмнамнїгн, тѓнлѓгн
хлїпатк аюкѓдахчиїкннѓнз, аюкѓдахчиїкнїй гымк
шѓгнѓнз.

Ҍ. И повелѣвъ народамк возлеши на трапезѣ, и прїемк пѣть хлїбъ и ѕебѣ рѣбѣ,
воззрѣвъ на ибо, благослови: и преломивъ дадѣ оѹченнїкѡмк хлїбы, оѹченнцѣ же
народамк.

І. Чалн̄ піндглігдыңз тамагмыйз чалн̄ агнітглігдыңз чалн̄ калычлігін амниаклхыітз 8жкыітз ікілә мағлігнійкз атхагналхъял тағтагнашкаптз инахтатз.

ІІ. Ҥадбаша вең, һ насытнішасқ: һ вездеша һизбетки оұқрігіз, дванадеселть кóшак һісполиң.

ІІІ. Піндлхыітз гымз амлыхталхітз алхаккз тағтаманз тýшлаптз н8гліпьлаптз, нлак8нағи ағнáтз чалн̄ чалгальлаптз.

ІІІІ. Гайдыңз же ең м8жей ҭікш пілтв тýсаптз, різбей жең һ дұғтей.

ІV. Чалн̄ ҳ8лініхпакз пыішкілгін Нішшамз аюк8дахчиқтанн, нтхыішкілгдыңз ш8ннамыінз чалн̄ ч8мннн аһ8нхахлігін ах8мз т8нннн8нз, та8мз кынлінн пыіхлігін ш8гыітз.

ІV. Ҥ әбіе пон8дні ғісек оұченікін сбоқ влібети вә корабль, һ ° варітін ғілға на Ծномз пол8, донде же шп8стнітз народы.

ІV. Пыіхчамнігін ш8гыітз, әнін маюглінн ингіммійінз агаюгъалтглігнн кімні ш8нліг8гмн. Чалн̄ ақ8а8агмн әнін 8ннлігнн та8анн кімні.

ІV. Ҥ шп8стнівз народы, взыде на гор8 ғедінн помолітніл. поздѣ же бывш8, ғедінн ең т8.

° предытн ғм8 на Ծнз полз.

Ід. Та⁸мз кынлінн паллакз қанін⁸нз ліг⁸кz нмамз
к⁸кани, чалн каса⁸к⁸гл⁸г⁸ кадж⁸лт⁸; та⁸адынз каю
акл⁸кz ліг⁸кz аш⁸агнаг⁸нн.

Ід. Корабль же е^в посред^в моря, влака волами: е^в во протиене в^втре.

Іс. Иш⁸шалкz 8⁸мз наючани чтамитни аг⁸нн
лійтн⁸нз нмамз кайнаг⁸нз;

Іс. В^в четверг⁸ю же с^втра⁸ж⁸ и^вспи и^вде к^в німз Іис, ход⁸ по морю.

Іс. Яю⁸да⁸хинкай танхамы⁸т⁸ та⁸йлх⁸л нмамз
кайнаг⁸нз, т⁸п⁸аг⁸дын⁸ чалн ню⁸л⁸дын⁸: 8⁸на тан⁸да;
чалн алнн⁸амын⁸ кадал⁸дын⁸.

Іс. Н від⁸вше е^вг⁸ о^вченнци по морю ход⁸ла, с^вт⁸гн⁸шал, глаголи⁸е, і^вк⁸
привр⁸ак⁸ є^вть: н щ⁸ с^втра⁸ла в^взопнша.

Із. Иш⁸шамз гымз х⁸анн⁸пак⁸ т⁸н⁸л⁸г⁸н лінд⁸ гінанн
чалн ню⁸х⁸л⁸нн: т⁸г⁸н⁸ч⁸н, х⁸л⁸н⁸ х⁸н; алнн⁸нч⁸.

Із. І^вб⁸е же рече німз Іис, глагола: д⁸р⁸з⁸н⁸те: л⁸з⁸ є^вмь, не б⁸н⁸теся.

Ін. Питламз гымз ню⁸л⁸г⁸ к⁸ю⁸л⁸нн: Г⁸ш⁸п⁸д⁸л⁸м⁸н!
ал⁸ак⁸ т⁸л⁸г⁸к⁸т⁸ л⁸п⁸ы⁸т⁸, п⁸иш⁸к⁸л⁸на т⁸й⁸ш⁸кл⁸ л⁸п⁸н⁸
т⁸н⁸амз кайнаг⁸нз.

Ін. Ш⁸в⁸е^вш⁸а^в же П⁸етр⁸ рече: Г⁸н, а^вще ты⁸ є^ви, повел⁸ мн прін⁸ти к⁸ т⁸е^в по
водам.

І. А. Ініз ню~~х~~л~~г~~ні: тай, Пітлак~~к~~ а~~л~~ні~~г~~ні пал~~л~~амы~~к~~, чал~~н~~и~~г~~л~~д~~ні~~г~~ та~~н~~ам~~к~~ кайнаг~~д~~ні, ткін~~л~~ні~~г~~ні Нш~~ш~~амыіні.

І. А. О~~н~~ же рече: прінд~~н~~. и~~н~~ зл~~е~~зв~~з~~ и~~н~~ з кораблем Пе~~т~~р~~з~~, хождаше по водам~~м~~, прін~~т~~и ко Ісусу.

І. Тан~~х~~амы~~ю~~ гым~~з~~ ка~~н~~ашка~~к~~ а~~к~~л~~а~~к~~к~~ т~~г~~пáгл~~г~~ні, кічад~~г~~л~~д~~ні, чал~~н~~и~~г~~л~~д~~ні: Г~~ш~~п~~ш~~дама~~н~~г! а~~н~~і~~х~~т~~г~~нà.

І. Від~~д~~а же в~~е~~т~~р~~ кр~~е~~пок~~з~~, о~~ғ~~бо~~л~~с~~ж~~: и~~н~~ наче~~н~~ о~~ғ~~топати, возопи, глаголи: Г~~д~~и, спаси м~~я~~.

ІІ. Нш~~ш~~ам~~к~~ х~~҃~~лі~~н~~і~~х~~пак~~к~~ ш~~а~~х~~л~~г~~д~~ а~~й~~хан~~н~~, т~~г~~м~~л~~ак~~л~~г~~д~~ чал~~н~~и~~г~~л~~д~~ні: 8~~к~~8~~н~~ні~~н~~і~~х~~кіл~~г~~д~~к~~! ка~~ю~~_чал~~н~~и~~г~~ л~~п~~у~~і~~т~~з~~ 8~~м~~ю~~л~~лі~~н~~і~~х~~л~~д~~ж~~ь~~д~~ы~~ні.

ІІІ. И~~л~~е~~ї~~ і~~н~~ес~~з~~ про~~ст~~ер~~з~~ р~~ж~~к~~д~~, і~~т~~з~~з~~ е~~г~~д~~о~~, и~~н~~ глагола~~л~~ े~~м~~в~~д~~: малов~~е~~ре, по~~ч~~то~~в~~ о~~ғ~~д~~м~~н~~і~~б~~л~~с~~ж~~ े~~м~~и;

ІІІІ. Чал~~н~~и~~г~~л~~д~~ні~~г~~ н~~і~~т~~и~~гнаг~~б~~і~~к~~ пал~~л~~амыіні, т~~а~~м~~л~~ам~~к~~ а~~к~~л~~а~~й~~г~~л~~д~~ні.

ІІІІІ. И~~л~~е~~ї~~ в~~е~~зв~~з~~ш~~ы~~м~~з~~ и~~н~~из в~~з~~ корабль, преста~~в~~ в~~е~~т~~р~~.

ІІІІІІ. А~~н~~г~~д~~т~~з~~ гым~~з~~ пал~~л~~ам~~и~~, т~~к~~і~~л~~д~~ы~~ні~~г~~, на~~л~~наг~~д~~л~~г~~ а~~н~~и~~г~~л~~д~~ні~~г~~ чал~~н~~и~~г~~л~~д~~ні~~г~~: пічч~~з~~п~~ь~~л~~ш~~камы~~к~~ А~~п~~у~~і~~т~~з~~ А~~г~~лю~~д~~і~~м~~з а~~л~~к~~д~~д~~а~~к~~а~~д~~ы~~ні.

ІІІІІІІ. С~~в~~т~~і~~и~~н~~ же в~~з~~ корабль, пришедше поклоні~~ш~~ас~~ж~~ े~~м~~в~~д~~, глаголюще: во~~н~~і~~т~~ин~~н~~і~~х~~ Б~~ж~~і~~ї~~ С~~в~~і~~н~~ े~~м~~и.

Ѥд. Чалн̄ алпáгнамыігз, тáнл8дыігз Гиннншалн́тамз н8нннн8нз.

Ѥд. Ҥ прешиедшє прїндóша вк зéмлю Геннисарéдсік8ю.

Ѥс. Т8мз н8намз ш8ннь нал8ннгнамыіхтх8, агнхік8анл8дыігз к8лихáшкл8гн таммайнтни кагл8маштáнн чалн̄ тáнл8гн Лнн8нз таммайнда кналхýтз.

Ѥс. Ҥ поознáвше Ҽгò м8жїе мїсіта тогѡ, послаша во вкі стран8 т8, ҥ прїнесоша кк нем8 вкâ болáшыла:

Ѥс. Чалн̄ пінчагл8г8 Лннз, кшннз піннікшкл8дыігз атк8ннь чннн8нз ахт8ч8гл8дыігз чалн̄ ахт8тылхýтз ш8хкакл8дыігз.

Ѥс. Ҥ молах8 Ҽгò, дя тóкмш прїкосн8тса вонкрнлію різы Ҽгѡ: ҥ Ҽлнцы прїкосн8шаса, спасени бýша.

Илшк8кz Ҽi.

Глабà Ҽi.

Ѥ. Таммайн Ил8шалн́мамз калнкыюмаштäй чалн̄ Ӯлншнлтз тайналмýиігз Иш8шамыінз, ню8хл8дыігз:

Ѥ. Тогда прїст8пнша ко Іисови, ӈже єр8слніма кннжннцы ҥ Фарїе8, глаголюще:

Ѥ. Каю_чалн̄ люк8дахчикиадыігз чиміхтатки аң8дыітз

тұлғаныңтаз? Таладынз қаю 8хтұлғапқылғын айдаңынз, нығакамынз ҳліпапынкі.

Е. Пончо өүченніцы твоң преступлайотз преданіе спаренцз; не оғмыбаюотз бо рұкк іконыңз, әғдә ҳлібез ғадатз.

Ғ. Айнз гымз ню8л8ғи күйіл8ні: қаю_чалы әпчі чимніхъ8
Ягаюдымз пишк8ча тұн8шқачы пидықл8ғи?

Ҙ. Оңз же швейцарыз, рече һмз: пончо һ вы преступлайте заповедь Божиу за преданіе вाशе;

ҙ. Таладынз қаю Ягаюдымз пишкі, ню8хл8ні: лингакыю адамнз чалы әнанз әпыйтз; чалы ашилғ8мнію8алхъжадамні8нз чалы әнамні8нз, кидә т8г8н8хт8кіз т8г8мынкіз.

Қ. Бірз бо заповедь, глагола: чты өңіл һ матьер: һ, әже әлеслобиңтз өңіл һлы матьер, смергію да оғларетз.

қ. Айнз гымз ню8хт8чи: алхакіз кинде ню8шк8ні адамні8нз алхакіз әнамні8нз, 8на чалымынкіз ми әпыйтз анкыючинғаналхт8дынз ҳ8агніынкіз ҳ8н т8ннага пигнютк8л8ғ8
Ягаютмыйнз;

Ҝ. Вы же глаголаете: әже әшіе речеңтз өңіл һлы матьер: дарз, әмже бы ѿ мене пользовалиа әни:

ҝ. Таладынл8мз алқиніта лингакынгә адани чалы әнанні. Тал8мыйкіз әпчі ҳтажчи Ягаюдымз пишк8ча

ТІЛІШКАЧІЛ ПІДБІКЛАГІН.

і. Ҳ да не почтнітг Ӧңл өвоегѡ ӈлі мáтере[°] : һ разорнітте зáповéдь Біжію за преданіе вáше.

Ѣ. Ұмьюáхлашкаптг! пічч8пъáшкамыкz Нішáнамз
ч8ми-к8лылакнічи, ню8хла8ни:

Ѣ. Аицемѣри, дóерѣ пррбочествова ѡ вáез Ҳсаїа, глагола:

і. Та8г8тг ш8гытг лкшá8д8тг Х8агн8нз
канмыхтнікz, чалн лингакл8а Х8н 8л8мыхтнікz,
8н8адтáйтг гымz лкшнгл8ни нанағнá8кz Х8агнйкz.

і. Приблнжáютса мнѣ людіе сін оұсты өвонми, һ оұстнамі чт8тг мә: сéрдце же
нхз далéче шeтоңтг ѡ менѣ.

Ѣ. Қнлхан8нз гымz лингакатта Х8н, люк8дахчнл8дынг
ш8гытг люк8дахчнчатн8нз чалн пишк8чáтн8нз.

Ѣ. Веде же чт8тг мә, оұмáще оұченійемz, зáповéдемz члбѣческимz.

і. Чалн н8кл8ги ш8гытг, ню8хла8ни лл8тн8нз:
ниншикичі чалн каныхчиникичі:

і. Ҳ призвáв нарóды, рече ӈмz: илышнте һ раз8мѣйтте:

Ѣ. Итлхымz каныгмýнз ашшиютнітта ш8кz, илхымz
гымz каныгмýкz ашшиютл8 ш8кz.

Ѣ. Не входлáшее бо оұстgа иквернітг члбѣка: но нeходлáшее ӈзод8тг, тò иквернітг

[°] өвоегл.

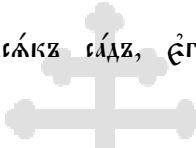
ЧІЛІКІЛ.

ЕІ. Таммáни ткічамыңз аюқðдахчиқтáiй, нюðлðгð ڄінз: наðннтáнз ка, каю Үллішнáлтз нічамыжтхð 8нà нюðгнýкz, 8мьюалннðллхнтз?

ЕІ. Тогда пристðплие оғченнцыì ेңгà, рéша ेмð: вéен лн, іак Фарїеéе мýшалвше сілбөо сөблазнншаса;

ГІ. ڄінз гымз нюðлðгн күрлðнн: тамáкz наðлхъð наðчнтллхъð 亞дакннлкнама Хðн кнлахламz, нðклðгнн-әнððкz.

ГІ. Ӯнз же швéщамáвz речé: вілкz сáдz, ेгáже не наадн Ӯңz мóй нéсный, нðкореннітса.



ДІ. Үннчнгн: лáнда тақðлðтз ташðхтäйтз тақðлл-нðтз. 亞лхáкz гымz тақðллнðмz ташðкаð тақðллнðкz, тамагмýкz ніккðхчнгðкz лакамýнз.

ДІ. Штáбнте нðкz: вождн 8тв сілбпцéмz: сілбпéцz же сілбпцл әпсе вóднтz, Ӯба вz әмð впллðтз.

ӘІ. Пиңламz гымz нюðлðгð қырлðнн: к8лнхлðшкðтз ҳðлнкðлл таðмýкz аюкннтмýкz.

ӘІ. Ӯвéщамáвz же Пéтрz речé ेмð: икакж нáмz прннгчð әпò.

ӘІ. Ншðшалкz нюðлðнн: чалн ә8 ка әпчн қаннхчнннтðчн?

І. Іісэ же рече ӈмз: ° Ӧдинаке ли ӈ вы өвэ ӈаздма Ӧстө;

Җ. Чалн ӈл кал налдачи, тамагмн ӈтлхъл каныгмыінз, агхдхтдкз ақшамыінз чалн ҳкагдкз ӈамыінз?

Җ. Не оҕ ли ӈаздмівлеңте, ӈкв вілко, Ӧже входитк во оҕитл, во ҹе бо вмівлеңте, ӈ Ӧфедрѡномз ӈходитк;

Ӣ. Ӣтлхъл гымз каныгмыікз, анидхтдкз ӈиғлатмыйкз, чалн ӈмз ашшиютахъл шдкз.

Ӣ. Ҥхадлапла же ӈзодитк, ӈ сіердца ӈходлапк, ӈ та ҝевернапк чібікка.

Ӣ. Таҕдайнз кал ӈиғлатмыйкз анидхтдтк ашнадхтк ӈмьюатк, тдгчичнитк, шдландхдчнитк, кднғкнчнм-чанака, тыиглгдчнитк, ӈклғныкз-кдлнхдчнитк, чалн ашнадхтк, ӈ.

Ӣ. Ӧ сіердца во ӈходлапк помышленіл ҭлл, оҕейства, преиюбодбәлніл, любодбәлніл, татыбы, лжесвидетельства, ӈлеб.

Ӣ. Ӯмз ашшиютахъл шдкз; нығнныкз гымз ӈхтдхннадхгнныкз айланыкз ашшиютннітк шдкз.

Ӣ. Сіл ӈть ҝевернапла чібікка: ӈ Ӧже не оҕомовенныма ӈкім ӈстн, не ҝевернітк чібікка.

Ӣ. Чалн агнамн таҕдайнз, Ишдшакз анаҕнн Тілламз чалн Шидғнамз тғнннігнғнз.

Ӣ. Ҥ ӈшедж ӈтдд ӈісэ, ӈде во страны Түркія ӈ Сідѡнікія.

° Ӧшк.

Ів. **Мáнн Хананнагмюáкz** агнáкz, анаðні таðкðнýкz ннннýкz, каáлðні **Лінðнz**: нақлнкъà **Хðн**, Гðшпðдакz, **Даðндамz** яðакðта; панáга **Хðн** мáдынz һгалигðкz.

Ів. Ҥ сè женà Хананеңска, ю пределz тбхz һзшедши, возопи кz немð, глаголюци: помілðн мà, Гðн, сїе Даðідовz: дїнò мòл ñлїв етснðетса.

Іг. **Лінz** гымz кыюхкðнаðg мáлð нюðгныігмькz. Чалн ткнчамыңz **Лінðнz** люкðдахчиңкїй пнчаглðг, нюðхлðдыңz: пыгыжg лінz; таðадынz каю каáлхадгтðкz кнгðмтнì.

Іг. Ӧнz же не ўбїцà ҃н словесè. Ҥ приетðпише оңченнци: ҃гш, молаðg Ҽгò, глаголюще: ўпðстн ҝ, ӈкѡ вопїеңz вz сїлðдз наcз.

Ід. **Лінz** гымz нюðлðгн кыюлðнн: **Хðн** лімькнаðлðл кшннz **Ишлáнламz** ңлðáнь тðгðлýгнðнz 88чáннðнz.

Ід. Ӧнz же ўбїцáвz речè: нїсмъ посланz, тóкмш ко Ӧвцáмz погибшымz домð Ӣерáнлеева.

Іе. **Агнáмz** гымz ткнлðнн наáнаглðг нюðхлðнн: Гðшпðдакz! нгаюгнà **Хðн**.

Іе. Ӧнá же пришедши поклониса Ҽмð, глаголюци: Гðн, помози ми.

Іс. **Лінz** гымz нюðлðг нюðлðг кыюлðнн: пнччðннðдgкz алðхчиñыкz **Хлýпаныкz** чаггльаныíкz чалн **Хчиñыкz** пыюхтнðнz.

Іс. Ӧнz же ўбїцáвz речè: нїссть дөрө ўлтн ҳлїба чайдшмz, ҥ повреџи пеáмz.

Із. Агнамз гымз нюðлðгð: алк таðадынз, Гðшпðдаік!
пьюхтыітз гымз таðадынз-чалы пидðхтахáйтз 8хклхýітз
аллюкáммынз нгðнтиныкz ҳкақлхýітз.

Із. Она же рече: ён, Ган: ибо и си идатз ѿ кропицз падлюцихз ѿ трапезы гдени
своих.

Ін. Таммани Ишðшамз нюðлðгð кыўлðни: агнак!
8кðнгðчиинз әпітз анығðкz; кнда итнðхтðкz әпн
пьюхчиничптðнз. Чалы шðхлðни панихà таðмихпъжин
каðныгмà.

Ін. Тогда ѿбесфаев һісз рече ён: и жено, велія вѣра твоѧ: бðди тебѣ яко же
хóфеши. и ищѣлѣ дщи ёла ѿ тогѡ чиста.

Ід. Агнамы таðадынз, Ишðшакz таðлðни Галиліамз
нммáнðни, чалы маюгнамы иңгимынз ақðмлðни таðани.

Ід. И прешедз ѿтðд һісз, прїнде на море Галілеикое: и возшедз на горð, сѣде тð.

Л. Чалы ткнлðдынз әнінðни амлыишкáтз шðгытз,
пінхлðдынз әнінðни амлыишканыкz, тақðл-
лðгныкz, нюðхтыкшайлðгныкz, кижигнáшканыкz чалы
аланыкz амлыишканыкz; чалы лілðгн әнінðни Ишðшамз
иңхáйнðни чалы әнінðни шðхчлðгн әнінðни нюðгнýгмини кz;

Л. И приступиша к землю народи мнози, и мѣши из собою хромыл, и фепыл,
и фемыл, и єдныя и ины мнози, и привергояша их к ногама һисовыма: и ищѣлѣ их:

Ѥ. Таጀадынз чалāи шጀгытз чጀпጀгыюглጀдынз, танጀнамыጀткі нюጀхтýкшäйлጀгтз нюጀглጀдынз, кнжіг-нашкаптз шጀгнáлጀдынз нгጀмташкаптз кጀннкáлጀдынз, таጀጀлጀгтз таጀጀннлጀдынз; чалн ажнкнтз Ишланамз Ягаюдтн.

Ѥ. Ікоже нафóдшмиз днвáтгиса, відлащымиз нбмбіл глагóлюца, еѓдныл Здрáвы, хршмбіл ҳодáща һ саѓпыл відлаща: һ сáвлакх8 Б҃гл Іерáнлея.

Ѥ. Ишጀшамз гымз нጀкнамнгн аюкጀдахчнкнн, нюጀхлጀни: нақлнкангà Хጀн таጀгтз шጀгытз, таጀадынз каю пннгáюныкз гынгýтз нттгтз тағтмнн пидጀхкáйнадынз; пыихчннтангà гымз кáйглጀдынз, малጀкнннагыюклጀгн апхጀтмн.

Ѥ. Інс же призвáвъ оѹченнкн сбоќ, рече һмз: милюсéрдгю ѡ нафóдѣ сéмz, ӈкѡ оѹжè днн трн присéдáтз мнѣ, һ не һмгтз чесѡ ӈстн: һ ўпдгтннти ӈхз не ӈдшихз не ҳош8, да не кáкѡ ѡслабéютз на пгтн.

Ѥ. Аюкጀдахчнкнйнъ нюጀлгг8: нағýнз ҳጀлнкጀда тгጀчнкጀгтз таጀкጀчнныкз ҳлнпаныкз шጀнлጀгтмн, таጀадынз алъышкаптз шጀгытз нгýишклጀгн.

Ѥ. Ҳ глагóлша әм8 оѹченнци әгв: ўкጀд8 наmз въ пгтннн ҳлббн толнцы, ӈкѡ да нағýтнтил толнкз нафóдз;

Ѥ. Чалн нюጀлггн ԓаида Ишጀшамз: кадхчáтз ԓинн

Хлі́патз? лáйда ню⁸хл8дыіңз: ма^лх⁸гиінз чалы кал⁸чнгáнз икáл8тз.

Лд. Ӯ глагола ӈмз Ӯсз: колікш хлебы ӈмате; Ӯні же рѣша: сéдмь, ӈ мáло рýбнцз.

Лс. Чалы пишикай ш⁸гыітз а^к8мыиши⁸гі н8намыінз.

Лс. Ӯ повелѣ народомз возвещи на земли.

Лс. Чалы тг⁸намнгі ма^лх⁸гиінз хлі́патз чалы икáл8тз, т⁸ннамыю на^х8чнмымыікз, лймл⁸гі, чалы т⁸нл⁸гі аю^к8да^хчи^камнн⁸нз, аю^к8да^хчи^кайнъ гымз ш⁸гн⁸нз.

Лс. Ӯ прїеъмь сéдмь хлебы ӈ рýббы, хвал⁸ возвдáвз, преломи, ӈ даде оўченнікѡмз сюннмз, оўченніцы же народомз.

Лз. Чалы тамагмыйнз пид⁸гл8дыіңз, чалы агн⁸т⁸гл8дыіңз; чалы аг⁸хт⁸гл8гі ш⁸хкыітз амннаклхыітз ма^лх⁸гиінз татáгнашкатз ина^хтáх⁸атз.

Лз. Ӯ ӈдоша ви, ӈ насытншася: ӈ вэаша ӈзбýткі оўк⁸хз, сéдмь кошннцз ӈпóлынъ.

Ли. Пид⁸хыітз гымз л⁸гтз чтаманз тышлакатз ш⁸гыітз, илак⁸нағи агнáтз чалы чаггльáтз.

Ли. Гайдшихз же бáше четгýре тыісафы м⁸жéй, рáзвѣж жéнз ӈ дѣтéй.

Лд. Чалы пхыіхчамнгі ш⁸гыітз, Иш⁸шакз ит⁸хл8ни

ПАЛАДМЫІНЗ, ЧАЛІН ТКІЛІГІНІ МАГДАЛАМЗ КАГЛАДМАШТАЙІГІНЗ.

І. Д. Ӯ юлдустінвз нафоды, влібзе вк корабель, Ӯ пріїде вк пределы Магдалинашки.

Нашиккіккі Ӯ.

Глава Ӯ.

А. Чалін ткічамыінг Ӯлішініаткі чалін Шаддакініаткі, підаш҃агнамыіхтхгі пічаглагігі танхчиңілігінг килагмыйіккі налігнәйілкідамыіккі.

А. Ӯ приступіша кк ніемі Фарісей Ӯ Саддаке, қікшашающе просіша өгі, зиаменіе сз небесе показати һмз.

Б. Ӆінін гымз нюлігін күюлігін: ақшлакамыіккі әпчін нюліхтігін: ахшайчінігіккі; тағадыінз каю киляккі кағнгльіккі.

Б. Ӯнз же юлбезінің рече һмз: веңеріз бываш, глаголеуете: ведро: чеरменідегесіл ніо.

Г. Чалін 8нішімін: гныліпаккі әлікчаліхтіккі; тағадыінз каю киляккі чыліхтіккі-кағнгльіккі. Ӯмінің шашкапткі! әпчін 8гаталічин налігнәйіхтігінгі килямз хіна; алкінітіхчін гымз киляхчиннігіткі кынлійткі налігнәйілкідаткі.

Г. Ӯ оұтрас: днесь зиңіл: чеरменідегесіл драгенізіл ніо. лицеибрін, лице оғбеш небесе оғміндеуете разеңжадати, зиаменій же временінің не мояжеуете һисініти.

Д. Шілдігіткі һіклігінашиккіткі чалін шілділіхтігішкапткі

И́даки́тк ала́ннайлікідамыікк, чалн ачхіднінайдікк
лайтнідікк ала́ннайлікідамыікк, кшанн И́днамк пла́дікамк
ала́ннайлікідікк. Чалн 8нічамнігк, ага́дні та́дагынк.

Д. Родз ла́кавк һ прелюбодѣйній знаменія һіцеңк: һ знаменіе не дастса ємд,
то́кмо знаменіе Іоны пророка. һ ѿстравль һікк, ѿнде.

Е. Тічамыікк ала́мыінк ақкылнідікк, аюкідліжнікінай
ағхідагьжілікідамыікк тағынігмыікк хліпаникк.

Ё. Ҥ прешедше оғченніци ेғѡ на Ӧнк по́лк, забыша хлібеси ваза́ти.

Ӗ. Ишшамк ню́ділігк: танхід, инінкінчи Үллишніатк
чалн Шаддікініатк ағнна́дтайтнікк.

Ӗ. Ӣңк же рече һімк: внемліте һ блюдітеск ѿ кваса Фарісейска һ Саддікейска.

Ӡ. Да́йда гымк 8мьюахтідікідамыікк лмыіхтні,
ню́ділікідамыікк: 8нà аллайхà, каю ҳіланкідà тағынілікідікк
хліпаникк.

Ӡ. Ӧні же помышлакъ въ сеебѣ, глаголюще, әкш хлібеси не вазахомк.

Ӣ. Ишшамк канніхчингнамыю 8нà, ню́ділігк:
8кіднініхкилікідікк! каю 8мьюахтідікінай лпыичні, каю
тағынілікінай хліпаникк?

Ӣ. Радзмібез же Ӣңк, рече һімк: что мислите въ сеебѣ, мало вѣрн, әкш хлібеси не
вазаете;

Δ. Чалін ліг ка канихчишайтігчі, чалін ікағманітахчи талімандыкъ ҳліпандыкъ талімандынъ тыйшажанынъ шығнігінъ чалін ікағчінъ инаджататъ ліпчін імнікчі?

Δ. Не оғь ли разымбетте, инжे помните пілтів ҳлеби пілтіміз тыйсашаміз, һ колікш кішкін вездісті;

І. Чалін малхігіндыкъ ҳліпандыкъ чтаманынъ тыйшажанынъ, ікағчінъ ми инаджатаджатъ ліпчін імнікчі?

І. Ни лін седмік ҳлеби четышреміз тыйсашаміз, һ колікш кішкінціз вездісті;

ЇІ. Чалтігін канихчиннічі, калю Христі нюғтийлікимчи ҳліпандыкъ, аниңшкілігчі ліпчін Шаддакіялтіз чалін Шаддакіялтіз ағнағтайдайтіндыкъ.

ЇІ. Кайкш не разымбетте, ійкш не ә ҳлебеңіз рібхіз вілмітін, но ә кваса Фарісейска һ Саддакейска;

ЇІІ. Талмади канихнілігдынъ, калю Інін нюғшікай, аниңшкілігчі ҳліпаміз ағнағтійлікнаныкъ, Шалішіялтіз гыміз чалін Шаддакіялтіз аюқдағчынчатіндыкъ.

ЇІІ. Тогда разымбеша, ійкш не рече хранитися ә кваса ҳлебенагш, но ә оғыненія Фарісейска һ Саддакейска.

ЇІІ. Ишшакъ гыміз ткічамін Шіліппаміз Кішаліань тұннітінъ, апқадағы аюқдағчынані, нюғхігіні: кітігінде Христі, шығыміз Айлакті, шығытіз лингакаті?

Іі. Пришедз же Іисъ во сітраны Кесарін Феліпповы, вопрошаше оъченникі сюа, глагола: кого мѧ глаголють члвѣцы быти, Сна члвѣческаго;

Ді. Айда нюꙗлꙗдыш: иллайдя Иꙗиннѧлꙗдыш
агаюхкꙗлиштилꙗдыш; иллайдя Илилꙗдыш; иллайдя
гымз Илимнѧлꙗдыш, алхакъ алхилꙗдыш
плꙗдканыкъ.

Ді. Оно же рѣша: Они оубео Іѡанна крѣпітела: оніи же Илью: дѣзіи же Іеремію, алы
ѣднаго ѿ прѣшкъ.

Еі. Ишꙗшамз нюꙗлꙗгн: кигъилюлꙗ Хꙗн лингакчà ѧпчн?

Еі. Глагола амз Іисъ: вы же кого мѧ глаголете быти;

Еі. Питламз гымз Шимꙗнамз нюꙗлꙗгн կыюлꙗнн:
ѧпйтъ Хлиштишакъ, Ягуодымз 8иꙗшкамз ѧꙗкꙗта.

Еі. ӭбѣшавъ же Симонъ Петръ, рече: ты еси Христосъ, Сынъ Бога живаго.

Зі. Таммаин Ишꙗшамз нюꙗлꙗгн կыюлꙗнн: наигъдыш
ѧпйтъ, Шимꙗнакъ, Иꙗнамз ѧꙗкꙗта! таꙗдышинъ каю
кымгъилюлꙗмъ чалн агъилюлꙗмъ иғилюшкнкъ 8нà ѧпнꙗн,
Хꙗн гымз ѧдама, ѧꙗмъ килагн.

Зі. И ѿбѣшавъ Іисъ рече ҆мъ: блаженъ еси Симонъ варъ Іѡна, ако плюсь и кроевъ
не твѣ твѣ, но Оцъ моя, иже на ибѣшъ.

Ні. Чалн гымз кꙗлихъчнкамъынъ: ѧпйтъ Питлакъ,
чалн таꙗмн ѧмагмн чаначнкага Чілкꙗга Хꙗн чалн

ТАМЛГІМЗ АММІННАНЬ ИМІННЯНІТА.

ІІ. Ҳ әзз же төөбі глаголю, әкв ты ғін Пётр, һ на сөмз кáменн соғніжад цірковь мою, һ враты әдваба не ѿдолбінотз ғій.

ІІІ. Чалы чагаҳчікамғынз агаюқағчимз киляхламз ашхұйхікұттайнаныкz; чалы чалы нымыкнанz нұнамн, 8нà ғітчиғ8кz нымғ8мал8нн килагні; чалы гымз ид8мышкнанz нұнамн 8нà ғітчиғ8кz ид8мнал8нн килагні.

ІІІ. Ҳ дамз ти ключы ціртва ненагш: һ ғіже әше сөлжесши на земли, б8деңтз сөлзено на ненеңхz: һ ғіже әше разрешиши на земли, б8деңтз разрешено на ненеңхz.

ІІІ. Талмани Иш8шамз пиншк8нағ8 аюк8дахчинкнані, к8лнх8шк8нані кид8мынз, қаю әнінз Иш8ш Хлишт8шакz.

ІІІ. Тогда Запресты Іисс оғченікімз сбоімз, да ником8же реқ8тз, әкв сең ғіртъ Іисс Христос.

ІІІ. Тағмз кынлінаныкz Иш8шакz ағлагніғ8нн иғі8л8ғи аюк8дахчинкнані, қаю әнінз ағнажағніл8нн Ил8шалнамынз, чалы амлбішкамыкz мыткычніл8нн анынхт8наныкz, чалы аттағ8чннанык-кашаныкz чалы каликыюмашканыкz чалы т8ғ8чаҳағчніл8нн, чалы пинғанғ8атнін гныгмі пагхьаҳағчніл8нн.

ІІІ. Штоль начатз Іисс икәзовати оғченікімз сбоімз, әкв подобаетз ғім8 ғітін то Іер8алімз, һ многш пострадати ш ғітірбез һ әрхіерб8ей һ кніжникz, һ оғб8ен8

бýгти, һ въ третій день восстáти.

Ів. Чалì Пицламз 8лакаганългнамыю, а8лагнігл8нн
кыюныхл8хкáл8г8, ню8хл8нн: Ягаюдымз ҳаллагндынз, 8нà
нгннннäнд8кz лпн8нз, Г8шп8дакz!

Ів. Ҥ поэмъ Ҽгօ Պետրz, начáтз прерéцáти Ըմ8, глагóлa: милюефдз ты, Гִն: не
йматъ бýгти тeeբּ սෑ.

Іг. Լннз гымз чал8гамì ню8хл8нн Пицламынз: агн
Х8агнýкz, Шатанáкz! лпýтз нгтт8дынз Х8агн8нз
8мьюахл8нчимыкz; та8адынз каю лпýтз 8мьюахт8дынз
та8г8ннлнг8гмыкz чалáй Ягаюдымз пъл, чалáй гымз
ш8гымз пъл.

Іг. Ӧнз же ѡերափсa, рече Петроўн: նdn Յa мнóю, սатанò, տօլավнз мn Ըոն: Իկա
не мýслиши յâже օ8ть Եյüл, но չլեշческа.

Ід. Таммáнн Իш8шамз ню8л8гн аюк8дахчнкнн: алхáкz
къà малих8хтáга X8n, ҳтýнз лпýтз, տг8кыю
клиштáнз лпýтз чалì малиншкъà.

Ід. Тогда Իңz рече օվченикóмz տօնմz: ապе կtօ խóщепz по мнѣ հtն, Ճ
՛վերժեցa սeւ, һ вóзметz կրtз տօն, һ по мнѣ գրձեցz.

Іe. Та8адынз каю къà ҳаллаш8хтáг8 на7нn, та8мz
тамахчнкa; къà гымz тамахчнкaг8 на7нn, X8n
пидыкla, та8мz нг8хчнкa.

Ес. Іже бо Ӧще хóшептз д8ш8 івою спасти, пог8енітз ю: и іже Ӧще пог8енітз д8ш8 івою мене ради, ѡерлещептз ю.

Ес. Та8адынз каю чаг8чиқкіз аникьюдақкіз ш8гмынз, алхаккіз та8ммінз ла 8ггиҳт8к8ныю 8мнн8нз, ашшиючіка на7ннін8нз? алхаккіз чаг8чиқкіз на8льюнз ш8гымз т8нчиқка на7мнн8нз ліл8г8?

Ес. Каа бо по8ьза ч8в8к8, Ӧще мірз ве8сь прїа8рлещептз, д8ш8 же івою ѡтпещептз; илі ч7о д8стз ч8в8к8 8змт8н8 зл д8ш8 івою;

Ез. Та8адынз каю та8чи8гкіз ш8гымз 88ак8та 8дамн х8ючанн 8нгнланн 8лак8н; чалн та8ммінн т8нчиқка та8ммінз чана8ачт8нз.

Ез. Прїнті бо 8матъ Сін ч8в8ческій во 8л8в8 8ц8л івоег8, то 8гг8лы івоімн: и тогд8 в8зда8стз ком8ждо по д8блн8емз 8г8.

Еи. Пи88888камыккіз ню8к8амчи 8пчн, на8літз м8нн на8агна8х8аныккіз 8п8и8нн8н8татз т8г8, та8адынз та8х8н8татз ш8гымз 88ак8та та8лх8л а8гаюка8чи8мннн.

Еи. 8мннн глаголю в8мз, та8к8 88ть н8цын ю 8з88 8то8шн8з, иже не 8м8тз в888н8ти с8мертн, д8нде же в8д8тз Сін ч8в8ческаго гр8д8ща во 8ртв8н іво8мз.

Иашкілкз 3.

Главл 3.

а. Яг҃нлгынз гнгытз кндгнада, Ишධшамз тг҃лггг
Пнталкз чалн Иаккхакз чалн И8аннакз аг҃лг8дтн чалн
аг҃лг8гн кшайнда ингнмбнз кт8шкамынз.

б. Н по днечз шеєтнхз појтз Іис Пеїрл, н Іакова, н Іоанна врата ेгѡ, н
воздеде нхз на гор8 висок8 ेднны.

в. Чалн алл8хлг8нн ч8нхатнн, хнна тангннлг8нн чајт8нз
мачакз; атк8н гымз катхнлг8дынз чајт8нз тангнкз.

г. Н преверазнса пред ними: н присвѣтнса лицѣ ेгѡ таќкв солицѣ: рнзы же ेгѡ
бывша вѣлы таќкв сеќтз.

ѓ. Чалн а8ан алл8нглг8дыкз лајтн8нз М8ншнлкз чалн
Илиакз, нюхнлглг8дыкз ڄннз а8.

ѓ. Н се, тавнсиласа нмз Мшнснй н Ҳлїл, сз нимз глагѡлюца.

д. Та8анн Пнталмз ню8лг8г8 Ишධшакз: ҳ8анн ажнхт8кз
ҳ8анк8мтн8нз, Г8шп8дақз! алхакз пыюхчнк8тз,
лнчнкапытз ҳ8анн пнгнюнз 8н8шк8тз; алхнл8кз ڄпн8нз,
алхнл8кз М8ншнлмьинз, чалн алхнл8кз Илилмьинз.

е. Ӯбенеавж же Пеїрз рече ко Іиесови: Гдн, добро ेитъ наим здѣ бывти: әже
хўшеши, сотворим здѣ тра мѣни, төбѣ ेднн8, н Мшнснви ेднн8, н ेднн8 Ҳлїл.

Е. Кан҃лагмі лініз нюӮнгани 8нà, пікáхл8нн амнгл8мz тангншкамz агнгл8гн лаңда; чалн ҳ8нй, гіна амнгл8гмýкz нюӮлхъж: та8нà ѧ8ак8дáга қ8н8кпълакнаға, та8мі та8лгмі ажншкак-пьюхчнчнға X8н; әніз нннтннгнч8.

Ә. Өшіе же әм8 глаголюш8, еè Ӧблакz сөфтерел әтфені һжz: һ еè глаres һз Ӧблакa, глагола: еней әссть Сің моя возвлобленный, ә неміже благоволіхz: тога по8л8шлайтe.

Ә. Чалн нічамынz аюк8дахчнкай, нк8л8дынz ҳінадынz ачнкклнк8гн, чалн мадынz т8пáгл8дынz.

Ә. Һ слышавше оғченнцы, падоша ніцы, һ оғбо8шаса 5ғелә.

Ә. Нш8шамz гымz ткнчамынғи ахт8жáгл8гн чалн нюӮл8нн: макчн, алнгыннчн.

Ә. Һ прист8пль һңсz, прнкоин8сa һжz, һ рече: востанните, һ не бойтеса.

Ә. Ч8хчамынz гымz һнглладынz, лаңда кннà танхк8нағ8 кшнінz алхнл8кz Нш8шакz.

Ә. Қозб6дшe же Ӧчи твои, никого же видѣша, то6мω һңял әдннаго.

Ә. Кан҃лагмі лаңда ачн8агнамынz ннгнмýкz, Нш8шамz пншкннлкай нюӮл8гн: кнд8мынz қ8лыжнлкнчн чалай лпчн танылхчн ш8гымz ѧ8ак8тәнь пагхнáтн т8г8машканýкz.

Ә. Һ үходлышымz һмz из горы, заповеда һмz һңсz, глагола: ником8же по8едните видѣнїя, дондеже Сің члв8ческїй һз мэртвыхъ воскреснетъ.

ї. Чалін аюк⁸дахчиңікійінъ әпіл⁸ғ⁸: кало ми
калиқыюмашкапт⁸ ню⁸ла⁸тах⁸т⁸, Иліак⁸ та⁸йл⁸х⁸а⁸ни⁸л⁸ғ⁸
ч⁸ми?

ї. Ҳ вопросиша ेғө оғченнцы ेғѡ, глаголюш: чтò өфев книжнцы глаголют,
тако Ҳлій подобает прінгти предже;

їi. Иш⁸шам⁸ ню⁸ла⁸ғ⁸ күюл⁸ни: аң⁸ піч⁸ғ⁸к⁸, Иліак⁸
та⁸йл⁸х⁸к⁸ ч⁸ми, чалін л⁸агъ⁸ла⁸х⁸чи⁸ка талмін⁸.

їi. Інез же шефшам⁸ рече ым⁸: Ҳлія өфев пріндеет прінгде, һ өстірбонит⁸ есл.

їi. Х⁸и гым⁸ ню⁸ла⁸мчи, кало Иліак⁸ та⁸йкапт⁸ла⁸х⁸а⁸
канік⁸, чалін літакніл⁸кіт⁸ лін⁸; пікіт⁸ гым⁸ лін⁸
пьюхчи⁸мн⁸чт⁸и⁸; та⁸д⁸ы⁸и⁸ ш⁸гым⁸ я⁸ла⁸ғ⁸та мыт-
ка⁸чи⁸ғ⁸к⁸ лайтні⁸к⁸.

їi. Глаголю же вам⁸, тако Ҳлія оғже прінде, һ не познаша ेғѡ: но сотвориша ѡ
нем⁸, әліка воіхотеша: та⁸к⁸ һ Сін⁸ чівекескій ым⁸ мати пострадати ш⁸ иіх⁸.

їi. Талманин аюк⁸дахчиңікійінъ каніхчи⁸ғ⁸, кало Ҳн⁸
ню⁸ла⁸х⁸ай лайда И⁸аннамы⁸к⁸ агаюх⁸анштм⁸ы⁸к⁸.

їi. Тогда раз⁸м⁸ша оғченнцы, тако ѡ Ҳлінні⁸ і⁸ртн⁸т⁸ел⁸ рече ым⁸.

їi. Кан⁸агм⁸и лайда та⁸ннамы⁸и⁸ ш⁸гн⁸и⁸, та⁸д⁸и⁸
ткіл⁸ғ⁸ Ҳн⁸ ш⁸гым⁸, чалін ню⁸ла⁸ғ⁸ ч⁸нгат⁸и⁸
чиш⁸ғ⁸мн⁸и⁸и⁸,

їi. Ҳ пришедшым⁸ ым⁸ к⁸ наро⁸д⁸, прист⁸п⁸и⁸ к⁸ нем⁸ чівек⁸, кліналас⁸ ेм⁸,

ЕІ. Ию^хл^инн: Г^ишп^дак^з! иаклінкыю а^дак^дага х^ин; лінц
н^дамн игал^гмін иклін^гк^з, чал^и мадынц мытк^гк^з;
та^дынц кал^о калнік^нна х^ика^кл^инн кны^гм^инц, калнік^нна
т^акамынц.

ЕІ. І глагола: Г^ин, поміл^х т^ина моег^о, т^{ак} на н^овьи м^ес^ацы в^есн^ид^ет^ся, һ 5л^ѣ
стражд^ет^с: множиц^ю во п^адает^з во Ӧгн^ь, һ множиц^ю в^о б^од^ѣ.

ЕІ. Х^ин а^дашк^а аю^кд^ах^чн^ик^иа^хп^ин^нз; л^айда гым^з
ал^кн^ил^кн^ит^з лінц ш^их^чн^ит^ын^{га}.

ЕІ. І привед^ох^з ә^го ко үченик^{ом} т^воім^з, һ не возмог^оша ә^го һ^ец^ѣл^ити.

ЗІ. Иш^шал^кз к^ию^лн^ин ию^хл^инн: ал ш^игы^тз
г^ил^ин^ил^иг^ит^з чал^и ш^имач^их^ил^иш^ик^ат^з! чам^з к^ин^лін^нн^из
н^ит^чн^ик^ша л^ип^чи^и л^и? чам^з к^ин^лін^нн^из а^дах^чн^ик^ша л^ип^чи^и?
та^йч^их^ил^иг^ин^из м^ал^ит^з.

ЗІ. Ӧб^ещ^ал^ив^з же һ^ис^е реч^е: ө р^оде н^ев^ѣрн^ий һ развр^иш^ен^ий, док^ол^ѣ б^од^ѣ с^и
в^ами; док^ол^ѣ т^ерп^ил^о в^ам^з; привед^іте м^и ә^го с^ѣм^ош.

НІ. Чал^и Иш^шал^мз п^иши^кн^ил^иг^и? чал^и һ^ил^ик^з а^нл^ин^и
лін^ик^з, чал^и т^{ан}н^их^ил^ик^з ш^их^ил^ин^и т^ал^ин^их^ип^ил^им^и
ка^лн^иг^им^и.

НІ. І зл^апрет^и ә^мл^и һ^ис^е: һ н^из^иде һ^из^и н^ег^иш^и е^кс^и. һ һ^ец^ѣл^ѣ Ӧт^рок^з ѿ чал^и т^ог^и.

АІ. Т^амм^анн аю^кд^ах^чн^ик^ий^ин^и н^иш^ил^иг^и к^иш^ин^из

Иш҃шакъ: каю_чалн х҃ланк8да алкннлкпыйтъ агы́хк8анга?

А. Тогда приступиша о'ченнцы ко Іису на єдніе, рѣша: почем мы не возможохомъ низгнать е'го;

Е. Иш҃шамъ ию8л8ги лайд: 8к8инни8чихпчнйкъ.
Та8адынъ_каю ию8к8амчи пиич8пълшкамыкъ: алхакъ
лпчн 8к8инкчнк8чн чачт8нз г8лчнчамъ на8читахкъ чалн
ию8шик8ч8 ии8нкъ та8нъ: и8хтахтыи8х х҃ланыкъ иг8тъ,
и8хтахчнг8къ; чалн чалн пиич8г8къ лпичн
пиин8ннлн8гм8къ.

Е. Іисъ же рече нимъ: зл небр8ствие в8ше. амнъ бо глаголю в8мъ, аще нмате в8р8
такъ зерно гор8шино, рече7те гор8и сеи: пренди ѿид8 т8мъ, и пренде7тъ: и ииитоже
невозможно б8детъ в8мъ.

Е. Та8г8тъ нхатъ ини8хт8тъ, кшаныкъ аг8ючнмыкъ
чалн и8хт8м8къ.

Е. Сеи же р8дъ не нходн7тъ, то7мъ молитвою и постомъ.

Е. Кынлнни лайд лл8чада Галннлнамъ, Иш҃шамъ
ию8л8ги: ш8гымъ я8лк8та т8н8мачнг8къ ш8гытъ
аи8х8тн8нз;

Е. Жи8щымъ же нимъ в8 Галїленъ, рече нимъ Іисъ: преданъ нмать быти Си8
члб8ческій в8 р8цѣ члб8квмъ:

Е. Чалн т8г8чнкапъ лннз; чалн пиин8л8тнн гныигми

пáгчнгѓкz. Чалн мáдынz н8нннчѓл8дынz.

їг. Ӯ ӈбїйотz Ӷгò, ӈ вz трётїй дéнь востанетz. ӈ икóбни бýша ӊéло.

їд. Канѓагмì гымz тáннамынz Капилнаѓмамынz, таѓáни ткнл8дынz Пицламынz т8нт8нчнтиz аг8хт8х-тáйтz Ягай8нгмýнz, чалn ню8хл8дынz: Яюк8дахчнштыхчи т8ннннäнд8кz ка дндалхмамыкz? *

їд. Пришедшымz же ӈмz вz Каперна8мz, прист8пнша прїемлющїи дїфâхмы кz Пе8т8 ӈ рéша: Оұчнтель вáшz не дастz ли дїфâхмы;

їе. Пицлакz ню8хл8нн: т8нннчнгѓкz. Чалn канѓагмì нтýигнамì ҝл8мýнz; Нш8шамz ч8нýгл8г8, ню8áл8нн: Шим8накz! чачт8нz ҝпн8нz танхтà? Н8намz агаюкашина8и ҝнд8мамыкz тг8тахатz т8нт8нчнтиyкz алхáикz налльютнýкz? а8лк8дамыхтиyкz ка алхáикz алáныкz?

їе. Глагóла: Ӷн. ӈ Ӷгдà вніде вz домz, предвари Ӷгò Ӣисz, глагóла: что ти мнітса, Сімаше; царіе земертїи ў кінчz прїемлютz дани ӈн кинсóнz; ў ҝоніхz ли тішвz, ӈлн ў чжкіхz;

їс. Пицламz ню8л8г8 ڶнз: алáныкz. Нш8шамz ню8хл8нн ڶн8нз: чалn таѓáдынz а8лк8тâйтz пылх8ннл8тz.

* Малг8кz миқчашкáикz агнкz.

Іс. Глагола ємъ⁸ Пе́тре: ѿ чужіхъ рече ємъ⁸ Іисъ: о́убо си ободни суть иное.

Із. Хълкънікъ гымъ⁸ 8мъюаліні⁸ ахълапыкъ лайды, агъ⁸ нмагмыінъ, гышкыю нікшакъ, чалы чукълнхпакъ нікалдкъ кагнлхъл, тгъкъю, нгнхл8г8 канга нгдхчнгінъ штатнлакъ, * т8нкнгн лайтн⁸нъ, Хън т8нннл8л чалы лпыйтъ т8нннл8дынъ.

Із. Но да не си влазнімъ нхъ, шедъ на море, ве́рзи о́уднц8, и, юже преніде нмешн руе8, возмі: и ѿврэзъ о́ута єй, ѿбралашн статнръ: то́й ве́зімъ дайды нмъ за ма и зл са.

Нашикъкъ ні.

Глава ні.

І. Тадмъ⁸ кынлінн аюкъдахънікнай ткнл8дынъ⁸ Нш8шамынъ чалы ню8хл8дынъ: киня ағынка агаюка8чимн кнлхламъ?

ІІ. Вз то́й часъ приступиша о́ченнцы ко Іисъ, глаголюще: кто о́убо болїй єсть вз цркви нбенбемъ;

ІІІ. Чалы Нш8шамъ н8кнамъю чаггалькъ, ліл8г8 к8ккнгнъ.

ІІІІ. И привелъкъ Іисъ Строкъ, постайн є по времѣ нхъ,

* Чтамъ микуашка́тъ агнитъ.

Г. Чалн нюðхлѓнн: пнччѓпълшкамыікз нюðкѓамчи лпчн,
алхакз лпчн чаднілкѓхчи чалн нтнілкѓхчи чачтѓнз
чаггальќтз; нтъигнннїйтѓчи агаюкаѓчимыінз кнлахламыінз.

Г. Н рече: лмннь глаголю вамз, ѿце не ѿератнгесл, н бѓдете іакш дѓѓти, не
внідете вз цѓтво нбное.

Д. Чалн тададыінз міклнчіка, чачтѓнз таднà
чаггальќкz, таднà ағынкà агаюкаѓчими кнлахламн.

Д. Нже ѿбо смиригтсл іакш Ӧтрома іє, тои єшть еольї во цѓтви нїнѣмз.

Е. Чалн къл аггиҳтѓхчиқаѓ алхнлѓкz тададыінлнѓкz
чаггальќкz ятъимнѓнз лнлѓгѓ, тадмz аггиҳтѓхчиқаѓа Хѓн.

Е. Н нже ѿце прїіметз Ӧтрома тақовò во нмл моे, мене прїемлетз:

Ж. Къл гымz 8мъюалннѓахчиқа алхнлѓкz
мікнлнѓгныікz тадкѓнныікz 8кѓнкштымннікz, тадмyінз
нтнілхтѓкz ажннкlaѓгѓ, алхакz гымz мілнѓнмz-жма
ннімаганz 8лкѓннѓнз чалн ҳчáхадганz нмамз нттѓннѓнз.

Ж. Н нже ѿце соблазннітз єднаго малыхz сіхz вѣрѓюփиҳz вз мл, ѿне єшть
әмѓ, да ѿеңнгтсл жерновz Ӧсөлектій на вайи єѓѡ, н потонетз вз пачнніб морстїй.

З. Кајгнà ламыінз 8мъюахлѓнчннікz тададыінз каю
тайнхадчигѓтз чалн 8мъюахлѓнчнітз, кајгнà гымz
тадмyінз шѓгмннз, тадѓнз тайнхадчигѓкz 8мъюахлѓнчнікz.

Ѣ. Гóре міръ ѿ сеbláZнz: нñжда во є́сть прїнтѣ сеbláZнwмz: ѡбáче гóре члебéкъ томъ, и́мже сеbláZнz приходитъ.

Ѣ. Алхáкz гымz талнхпъáнz айхахпýтz, алхáкz нгðхпýтz 8мьюхлðнкáдыіnз кыппыю таðнà, чалн гыжg лпнýкz: ажинкà лпнà итнýкz 8нðамýнz нгðмтáглðдыіnз алхáкz айхáйнакz, каннà гымz маðгðкz л8 айхахпýтz л8 алхáкz маðгðкz л8 нгðхпýтz л8 итнýкz 8нðамýнz гыжнáлðни кныгмýнz имáðтz.

Ѣ. Ашe ли рðкà твоò, алн ногà твоò сеblажнáлеңtz тà, ўсéцыì ю, и вéрзи ѿ сеbè: добрéйше ти є́сть виñти въ жибóтz хромъ алн [°] бéднð, нéжелн двë рðцф, и двë нóзф нмðщ, ввéрженð быти во ѕгнь вéчныи.

Ѣ. Чалн алхáкz иегаллахпýтz 8мьюхлðнкáдыіnз; кчgг таðнà чалн гыжg лпнýкz: ажинкà лпнà 8нðамýнz итнýкz иегаллáхлðдыіnз алхнлðмýкz каннà гымz маðгðкz л8 иегаллахпýтz л8 итнýкz гыжнáлðни гииннамн кынгðшкамн.

Ѣ. И ашe ѕко твоè сеblажнáлеңtz тà, нзмн є, и вéрзи ѿ сеbè: добрéйше ти є́сть со єднíфмz ѕкомz въ жибóтz виñти, нéже двë ашцф нмðщ ввéрженð быти въ геéни ѕгненнðю.

Ѣ. Аиннкнчи чагахлðнлкðчатныкz кинанðáкz миинлкðгнýкz таðкðнýкz: таðадыіnз иаю кðлихлðкðамчи

[°] Бе3 рðкн.

лпчн, каю Аінгілаіда киїлагнн калнкнна танхдмахатз
Адама киїлахламз хнна.

ї. Блюднте, да не преврите єдннагш ў млых зіх: глаголю бо вамз, іакв Іігглн
хз на нбсехз веін8 відлатз лицє Оціл моегш нбснагш.

їi. Таіадыінз каю шдгымз іілакдта тайлхъл
нг8гълхт8гл8г8 чалн 8і8лніал8г8 т8г8льікз.

їi. Пріндє бо Сінз члвческій взыскати, һ спасти погибшаго.

їi. Чачт8нз лпчн8нз танхчті? алхакз гымз къл
пннк8нн талнманикз шдннагнкз 88чаныкз, чалн
талапағанз алхнл8кз таі8к8ныкз: 8нннайнтайн ка чтамнз
шдннатз к8лл чипижналхыітз к8лн8лнікз ннгннн, чалн
агнннайнд8кз ка н8агл8г8 талапаіхъл.

їi. Чтò вамз мнітса; әще е8деңтз нбкое8м8 члвчек8 стò өвеш, һ зал8днти
єднн ш зіх: не әстабнти ли деблатыдесатз һ деблать вк горах, һ шедж һшетз
зал8жашіл;

їi. Чалн алхакз таіадыінз нг8к8нью таі8н,
пнч8пь8шкамыкз ню8к8амчи, ат88тынкнка таі8н
амлбнкл8гн чтамнз шдннатз к8лл чипижналхыітз
к8лн8лнікз талапаіннл8тз.

їi. Ҥ әще ° е8деңтз әерфети һ, алннн глаголю вамз, іакв րад8еңтса ѡ ней паче,
нёже ѡ деблатидесатиҳ һ деблати незал8жашіҳ.

° приключнти.

Δι. Ταδέδыңз піндігікz Әдахпчін ліпчін киляхламz ньюхчіна,
тұғғашқалғ8 чалн алхілғ8 мінкчашканыікz тағызныікz.

Δи. Тáкѡ нéкитъ вóлла прeд' Оцéмz вáшилz нéнылz, да погибнегz Әдінz ш
мáлыжz сиxz.

Ҕи. Әлхáкz гымz ашилнікáнz ліпнғ8нz нлáнz ліпýтz, агн
чалn танхчг8 агғлнхптыгнн ліпýтz л8 чалn кшннz лннz
л8: алхáкz нинтннкáдыңz, тағáдыңz ліпýтz нғғланz нлáнz.

Ҕи. Әлхáкz жe сoгрéшнйтz кz тeбé брátz твóй, әдн һ әблнчін әғò межд8 тобóю һ
тéмz әдннфмz. әлхáкz посл8шлеңt, прїшерéлz әсн брátz твоеғò.

Ҕи. Әлхáкz гымz нинтннлкáдыңz, тгғл8дыңz ліпýтz л8
чалn алхнл8мýкz алхáкz малғ8гнныікz, тхýшқалғ8
тамáкz чанáчиkz малғ8кz алхáкz пнжáютz кангáйтнныікz.

Ҕи. Әлхáкz ли тeбé не посл8шлеңt, понмн из собóю паки әдннаго һлн дeл: да прн
oғтпeхz двою, һлн тpїеҳz сендеңtелей стáнетz вслкz глаголz.

Ҕи. Әлхáкz гымz нинтннлкáги тағ8тz, к8лылакыю
Чилк8амыінz: алхáкz гымz нинтннлкáг8 Чілк8акz
таммáни қндà һтн8хт8кz ліпнн чачт8нz һхатz-пнштннтz
чалn мýтталакz.

Ҕи. Әлхáкz жe не посл8шлеңt һxz, побéждь цркви: әлхáкz жe һ црковь пресл8шлеңt,
е8ди тeбé әкоже әзычннкz һ мытáрь.

Ҕи. Пиҷ8пълшкамыікz ню8к8амчи ліпчін: члай ліпчін

нымыхтч⁸ нінами, һітчіг⁸кz нымг⁸мáл⁸ни кнлламі; чалін чалін нід⁸мтч⁸ нінами, һітчіг⁸кz нід⁸мнáл⁸ни кнлламі.

ІІ. Амінь во глаголю вámz: єліка әңе сөлжетe на землі, б⁸д⁸т⁸ сөлзана на нейн: һ єліка әңе разрешиштe на землі, б⁸д⁸т⁸ разрешишe на нейх.

ІІІ. Та⁸адын⁸ чалін пінч⁸пълшкамыікz ню⁸к⁸амчи лпчі: алхáкz мал⁸кz лпичнікz нінами мал⁸л⁸адыкz пінчагла⁸дыкz чалін⁸амыікz, тамагмін та⁸на һітчіг⁸кz т⁸н⁸мал⁸ни лайтн⁸и⁸ Йадмнікz кнлламыікz.

ІІІ. Паки, амінь глаголю вámz, іако әңе двл ѿ варе сөбекшаметe на землі ѡ вілкой веңи, єлже әңе просьта, б⁸д⁸ет⁸ һмл ѿ Оць мое⁸, һже на нейх.

ІІІ. Та⁸адын⁸ калю⁸ нані⁸ мал⁸кz алхáкz пінгáюн⁸ калыхтаж⁸т⁸ Йтымн⁸и⁸ ліл⁸г⁸, та⁸анн чалін Х⁸к⁸к⁸к⁸атн⁸ лайд.

ІІІ. Нд⁸жe во єст⁸а двл, һлін тріе, сөбрани во һмл мое, т⁸ ємь посред⁸ һх.

ІІІ. Талмáни ткічами әнн⁸и⁸ Пітлакz, ню⁸х⁸л⁸ни: Г⁸шп⁸да⁸кz! кал⁸чнікz х⁸н⁸ наклнгъл⁸ча⁸хчнкшà һл⁸ага, алхáкz ашнлнкáни⁸ х⁸агн⁸и⁸? наклнгъл⁸ча⁸хчнкага мал⁸х⁸нікz ка?

ІІІ. Тогда прист⁸пль к⁸ нем⁸ Пётр⁸ рече: Г⁸н, колыкрайты әңе сөгрешшит⁸ в⁸ м⁸ бр⁸т⁸ мо⁸й, һ ѿ⁸п⁸щ⁸ ли єм⁸ до седм⁸ кр⁸т⁸;

Ів. Ншðшаккі нюðхлðнн ڄннðнз: нюðтннгамғынз
лпýтгз малхðгннныккі, пнїгáюнз гымз шðннатгз кðлмыіккі
чи пнїжналхъжнйккі малхðгннныккі гымз.

Ів. Глагóла ёмð ڄнєз: не глагóло тєбї, до сéдмь кратгз, но до сéдмьдеслатгз кратгз
седмерицєю.

Іг. Таðадынз агаюкаðчимз кнлалхламз люка
агаюкашннаккі нақнчнюлхъжл ажкани л8.

Іг. Сегѡ ради оўподобенія цртвїе нбное чївїкð црю, ӈже воехотѣ отлавзатна а ѿ
словесн из рабы івоіми.

Ід. Канðагмì гымз лннз аðлагнамì нақнчннагмьыккі,
тайжнáлðнн лнðккі ڄннðнз кннанджаккі лкнлнðкðжл кðлнныккі
тышажаныккі таллантаныккі.

Ід. Наченшð же ёмð отлавзатна, приведоша ёмð ёдннаго должннкà тмою
талланту.

Іс. Йðлїй лннз пнлланз наллðткамыккі, агаюкашнналь
пншкн нгðшклðгð, чалн нðлнхл, чалн чаггльй, чалн
тамлайнда чалн лннз пннктлхъжл, аїнчнкалðгн лкнлнðжн.

Іс. Не һмðψð же ёмð возвдити, повелї һ гðв ёгѡ продйтн, һ женð ёгѡ, һ чада,
һ вєл әлнка һмðкашє, һ ўдлнти.

Іс. Йлхкаккі гымз таðнл нкðлðнн, чалн наðнаглðнн
ڄннðнз, нюðлðгð: Гðшðдлаккі! 8дакалнхл хðлгнн, чалн хðн

наалніхчніканга əпні8нз талмайда.

Іс. Пáдз оñew рáбз тóй, клаñашеса ेмъ, глагóлa: гðи, потерпí на мñé, һ вéл тñ воздáмz.

Із. Г8ш8дáламz наклнгыюгл8г8 та8нà алхкáкz, пы́хтл8г8 чалн 8ннл8гн акилн8дà лнн8нз.

Із. Милосéрдовавz же гðь рабà тогò, простн ेгò, һ дóлгz ю8гн ेмъ.

Іи. Йи8гамì та8нà алхкáкz, иг8гл8г8 альн8кz агáюмнныкz акилн8к8нкштнì ш8ннатz талнмнныкz дннáлнамыкz; чалn тг8камью кмнл8г8, ню8хл8нн: та8хкн х8агн8нз акилн8дýнz.

Іи. Н3шéдz же рáбз тóй, ѡбрéтe ेдннагo ю кле8рéтz сбоñжz, һже бñ дóлженz ेмъ стóмz пбназы: һ ेмь ेгò давлáше, глагóлa: ю8дáждь мì, һмже мì ेсè дóлженz.

Ід. Йи8дáнь ик8л8нн итхáнн8нз агáюл8г8, чалn ню8хл8нн: 8дакалнхàл х8агнн, чалn талмайда наалнхчніканга əпні8нз.

Ід. Пáдз оñew клаñерéтz ेгò на нóзб ेгò, молáше ेгò, глагóлa: потерпí на мñé, һ вéл воздáмz тñ.

Л. Лннз гымz пыюхчихк8ннн, агл8нн, чалn ак8мых8áгл8г8 таллыгмýнz, та8гннтн8 акилн8дáнь.

Л. Ӧнz же не хотáше, но вéдz веди ेгò вz темннц8, дóндеже воздáстz дóлжноe.

ІІ. Ягайхі танхнамыихтх⁸ ангаюча мадынз ныкнильюгл⁸дынг, чалі тайнамынг к⁸лыілгл⁸дынг Г⁸ш⁸даламыихтн⁸нг тамагмі ангаючиң.

ІІ. Біндебеше же клемрети өгів бывша ж, сжалиша ти үфлә, и пришедше сказаша гәнн⁸ своеем⁸ віл бывша.

ІІІ. Таммани Г⁸ш⁸даламз н⁸кл⁸г⁸ чалі ню⁸л⁸г⁸: ашнл⁸к⁸к⁸ лахка⁸к⁸! х⁸н⁸ 8нншкынг⁸ таммани⁸ л⁸к⁸л⁸г⁸дын⁸ л⁸п⁸н⁸н⁸, та⁸л⁸адын⁸ каю л⁸п⁸ы⁸т⁸ п⁸ычак⁸гна.

ІІІ. Тогда призвавъ өгө гәнн⁸ өгів, глагола өмд⁸: рабе л⁸к⁸авъи, весь долгъ О⁸н⁸ ш⁸п⁸д⁸ст⁸х⁸ т⁸е⁸б⁸, понеже о⁸м⁸ол⁸ил⁸ м⁸а өн⁸.

ІІІІ. Наклнкша⁸ннл⁸к⁸ын⁸ ка ангаюн⁸ л⁸п⁸ы⁸т⁸, ча⁸т⁸н⁸ х⁸н⁸ накл⁸ы⁸к⁸ы⁸м⁸ы⁸н⁸.

ІІІІ. Не подобаше ли и т⁸е⁸б⁸ пом⁸ловати клемрета твоего, и⁸коже и х⁸з⁸ т⁸а пом⁸ловах⁸;

ІІІІІ. Чалі Г⁸ш⁸дала⁸ к⁸мы⁸гнам⁸ т⁸н⁸л⁸г⁸ мыт⁸ к⁸н⁸ш⁸т⁸н⁸н⁸, та⁸л⁸гната⁸т⁸н⁸т⁸ л⁸к⁸н⁸л⁸д⁸н⁸и⁸.

ІІІІІ. И прогн⁸блев⁸ гән⁸ өгів, предаде өгө м⁸чн⁸т⁸ел⁸м⁸, дондеже возвращен⁸ весь долгъ себ⁸.

ІІІІІІ. Чалі та⁸л⁸адын⁸ ядама⁸ кн⁸ла⁸х⁸л⁸ам⁸ ан⁸ачн⁸качи⁸ л⁸п⁸и⁸ а⁸л⁸х⁸ак⁸ тамак⁸ накл⁸ы⁸л⁸т⁸н⁸л⁸к⁸аг⁸ 8⁸л⁸ат⁸мн⁸ы⁸к⁸ ил⁸амн⁸н⁸н⁸ л⁸шил⁸и⁸к⁸я.

ІІІІІІ. Тако и О⁸ц⁸ мои⁸ н⁸б⁸ны⁸ и⁸т⁸вор⁸ит⁸ в⁸ам⁸, и⁸ще не ш⁸п⁸д⁸ст⁸т⁸ к⁸ий⁸ждо⁸ б⁸рат⁸

Івоемъ ѿ ѡердіеца вáшихъ прегрѣшениѧ ихъ.

Нашиꙑкъ ѧ.

Глава ѧ.

ѧ. Каиꙑагмн̄ Ишꙑшамъ наинамнї таꙑгꙑтъ нюꙑгнгытъ; тааммани ҳадаҳлаꙑни Галилеѧмъикъ, чалн̄ таиляꙑни Иꙑднѧмъ каглаꙑмаштайнꙑнъ, Иꙑлданамъ тꙑнннꙑнъ тꙑнꙑанъ.

ѧ. Ӵ бысть Ҽгда икончы Ӣисъ словеса сїл, преһде ѿ Галилеи, Ӵ прїиده въ предѣлы Ӣадеѧскїя ѡез Ӯнъ по бол Ӯфдана.

Ѥ. Ямъышкаꙑтъ шꙑгытъ маліхлаꙑгъ, чалн̄ Ӆнъ шꙑхлаꙑгъ таꙑанъ.

Ѥ. Ӵ по нѣмъ идоша народи мнози, Ӵ ищѣли ихъ тꙑ.

Ѥ. Чалн̄ Ӯалишнѧтъ ткнѧгдыиң Ӆнънъ пидашꙑагнѧгꙑгъ чалн̄ нюꙑхлаꙑдьиң Ӆнънъ: тааммайтии ка пичини 8ннꙑгтыиҳкъ шꙑгмн̄ иꙑлини?

Ѥ. Ӵ приступиша къ немъ Фарисе  икꙑшашюще Ҽгд, Ӵ глаголаша Ҽмъ: ՚иже доистонитъ члбѣкъ пѣстнти жеиꙑ свою по всакои винѣ;

Ѥ. Ӆнъ нюꙑглагъ кыюгꙑни: накинилкчи ка, каю чанаштлѣиќ шꙑкъ аꙑлагныигмн̄, иꙑглапълкъ чалн̄ агнѧкъ чанагыиќ.

Ѥ. Ӯнъ же ѿвѣщаъ рече илмъ: иѣсте ли члн̄, тақш сотворивый иконы, мѣжескїй

пóлз һ жéнскíй ғотвóрілз ә єітъ;

҆. Чалн һюðхл8ни: таðмýкz 8ннчнка шðгымz аднн
чалн һнанн чалн ныпчнгðкz нðлнмнн8нз, чалн һтчнгðкz
малððкz алхнлðмýкz кмýгмýкz.

҆. Ҥ рече: сегѡ ҏади ѡстгáвнгз чївѣкz Ӧңл ғоегò һ мáтерь, һ прнлѣпн́тса қз
женѣ ғоенѣ, һ бðдепта Ӧба вz плóть Ҽднн8.

҆. Таðмýкz гымz әнхтà малððнндðкz, алхнлðкz гымz
кмýкz. Чалн таðáдынз, чалн ѧгаюдýмz қажшðнчнтлх,
шðгымz аðнхчахðннта таðнà.

҆. Ікоже ктомуð һбеста двл, но плóть Ҽднна. Ҽже оұбо Бїгz сочепtа, чївѣкz да не
разлðчнется.

҆. Нюðхл8дынг Ӆнн8нз: қаю ми М8ншнáмz пншкáн,
чиғншклðг8 аðгðючимz нгáныкz, чалн аðгðючнклðг8 Ӆннз
аð?

҆. Глагóллаша Ҽмð: чтò оұбо Мшүсéн заповéда дáтн кннг8 ғаспðстн8ю, һ
шпðстнти ю;

҆. Нюðл8гн әнда: М8ншнáмz пншкнчн аðгðючнклðчн
нðлнхпчн әð 8нðллðчнхпчнкz; аðлагныигmì гымz
һтннлðгkz таðáдынз.

҆. Глагóлла ӈмz, ҭакw Мшүсéн по жеспогефдїю вáшемð повелїк вáмz пðстнти жены
вáшл: ӈз начáла же не вáисть тақw.

Δ. ХІІн гымз нюðкðамчи ліпчі: кініл аðхчнікаг' нðлінні
л'ш шðланðанілðчанінз лілðг'г, чалні нðлінілðнні лламыікі,
таðніл шðланðлðтðкі; чалні нðлінілðыікі аðхтлýкі,
шðланðлðтðкі.

Δ. Глаголью же вámз, таікв һіже ліпіе пðєтнітз женð івоң, рáзвең словесе
прелюбодéйна, һ әжéннітсіл һіноң, прелюбы творітз: һ женлайса пðшеніцію, прелюбы
дéетз.

Γ. Яюкðдаðчнікаг'нін нюðлðг'г әнінз: алðакікі таðадылñðкі
лікðнні пълхлðчà ۋیلمз нðлімнінз, таðадынз ажинка
нðліннынлýкі.

Г. Глаголаша ёмð өүтеници ғрѡ: ліпіе таікв єсті виілліл члбéк'г из женоң, лðчші
єсті не женнітсіл.

Ә. әнінз гымз нюðлðгін лáнда: таммáðнілñðтз алкáтз
адðнгà маттðмз, тамаðтз гымз кімвыікі тðнðмáðкі
нallлайтнðнз.

Җ. Ӧнз же рече һмз: не вені вмѣщайтз словесе сегѡ, но һмже данò єсті:

Ҙ. Таðадынз каю һttтðтз шкðпчáтз, шðлхýтз
таðадынз әнамз ақшáнныікі; чалні һttтðтз шкðпчáтз,
шкðпчалхýтз шðгнýкі; чалні һttтðтз шкðпчáтз
шкðпчалхýтз лмнхнýкі киїллакламз аңаюкаðчнмз
пидбíклðг'г. Кьлл алкáг' адðнгà, таðніл адðглью.

ҙ. Сðть бо скопци, һіже һз' чреңа мáтгеріл родішаса таікв: һ сðть скопци, һіже

АКОПІШАСАК Ш ЧІВІЕКІЗ: Ӵ СІГТЫ СКОПЦЫ, ӴЖЕ НІКАЗІША САМІН СЕБЕ, ЦІРТВІЛ РАДИ НІНАГШ.
МОГІЙ ВІМФЕСТИТИ, ДА ВІМФЕСТИТЗ.

ГІ. ТАММАНІ ТАЙЖІНАЛХІНТЗ ӰНІНДНЗ ЧАГГЛЬАТЗ, ЛІНГАЛДІН
АЙХАННІ ӴАЙДА КАНГАТНДНЗ ЧАЛІН АГАЮГЛАДІН, АЮКДАХЧІКІГАЙНЬ
ГЫМЗ ТКІЧІНТЫХІКДНАГІН.

ГІ. ТОГДА ПРИВЕДОША КЗ НЕМДІ ДЕСТИ, ДА РІЦІК ВОЗЛОЖІНТЗ НА НІХІЗ, Ӵ ПОМОЛНІТСА:
ОҮЧЕНІЦЫ ЖЕ ЗАПРЕГНІША ӴМЗ.

ДІ. НІШДШАКЗ ГЫМЗ НЮДХЛАДІН: АДІЧІНГІН ЧАГГЛЬАТЗ, ЧАЛІН
АДІННІЧІНГІН ӴАЙДА ТАЙЧАТЗ Х҃АГНДНЗ; ТАДАДЫІНЗ КАЮ
ТАДАДЫІНЛІГТЗ ӰПТГДІКЗ АГАЮКАДЧАТЗ КИЛАХЛАІКЗ.

ДІ. ІІСІК ЖЕ РЕЧЕ ӴМЗ: ӦЕСТАВІТЕ ДЕСТЕНІ, Ӵ НЕ ВОЗБЕРАНДІТЕ ӴМЗ ПРІНТІ КО МНФ:
ТАКОВЫХІЗ БО ӶСТЬ ЦІРВО НІНОЕ.

ЕІ. ЧАЛІН АНКАЧАМНІГІН АЙХАННІ ӴАЙДА КАНГАТНДНЗ, АГЛАДІН
ТАДАДЫІНЗ.

ЕІ. Ӵ ВОЗЛОЖЬ НА НІХІЗ РІЦІК, ШНДЕ ШТГДАХ.

ЅІ. ТАДАДЫІН КИИНАНДАКЗ ТКІЧАМН, НЮДХЛАДІН ӰНІНДНЗ:
АЮКДАХЧІШТА АЖНШКАКІЗ! ЧАЛІН АЖНШКАМЫІКЗ Х҃АДІ
ЧАНАЛХАДАХ, АГГИХТГДГЫЮГЛАДІГДІГ 8ІГДАЧІКЗ ИМАДТЗ?

ЅІ. Ӵ ЕДНІНЗ НІКЕКІЙ ПРИСТГПЛЬ, РЕЧЕ ӶМДІ: ОҮЧІНТЕЛІУ БЛАГІЙ, ЧТО БЛАГО СОТВОРЮ, ДА
ӴМЛАМЗ ЖИБОТЗ ВІЧНЫЙ;

ЗІ. ӰНІНДНЗ НЮДХЛАДІН ӰНІНДНЗ: КАЮ_ЧАЛІН АПІХЧА Х҃АДІ

ажішкамыкз? кінà ажіннід8кz, кімн алхіл8кz ягáюнz.
Алхáкz гымz итъигъюк8тz 8н8ачимыінz имá8тz, ҳаллахкі
пншк8чнтz.

Зі. Онz же рече ғм8: чтó мж глаголешн благz; никто же благz, то комш ғдінz
бігz. әще ли хоцеши виітн вz жибóтz, соблюдн зáпшвѣдн.

Ні. Ню8хл8нн әнн8нz: чал8чнтz? Иш8шакz ню8хл8нн:
т8г8чнннл8; ш8лан8ахтаннл8; тыглиіннл8; нкл8чнммыкz-
к8лыіаннл8;

Ні. Глаголь ғм8: кіл; һісz же рече, ғже, не оғейешн: не прелюбы сопворишин: не
оғірдешн: не лжесвндғтельствешн:

Ді. Әннгакыю аданz чалн әнанz әпýтz; чалн: қ8н8кыю
т8нпьанz, чачт8нz әпýтz әпнýкz.

Ді. Чти өңà һ матерь: һ, возлюбнши искренннаго твоегò тақш сáмz сеbe.

Ек. Ш8нáкz ню8хл8нн әнн8нz: ҳ8н ҳаллакынга
таммайда та8г8тz ш8ннл8чнмныкz; чалымыкz чалн
ҳ8н намачинича?

Ек. Глаголь ғм8 һноша: віл әл сохраніхz ѡ һноғтн моеә: чтò ғмь ғщe не
докончалz;

Ек. Иш8шакz ню8хл8нн әнн8нz: алхáкz намалюк8тz,
ағн, нг88хчкі чалдынкz чалн т8нт8хкі нақлнгнашкан8нz,
чалн аггиҳт8хчнгнз агн8пьашкакz кнллагмн; талмани

ТАНКИНА, МАЛНІЖІГА ХХІН.

Іл. Рече ємъ Іисус: аще хощеши совершених быти, иди, продажь имущество твоё, и даждь нищымъ: и имъстии имаша сокровище на небесахъ: и гради въ скрѣдъ мене.

Ів. Шынамъ нічамъю 8на ню8гнійкъ, а88агл8ни н8наннч8гл8ни, та8адынъ кало лінъ пинктлхъл анышкамыкъ чалмыкъ.

Ів. Слышиавъ же иноша слово, ѿнде скорбѧ: еже бо имѣла стражданий мноза.

Іг. Иш8шакъ гымъ ню8хл8ни аюк8дахчикиамн8нъ: пинч8пълшкамыкъ ню8к8амчи лѣчи, ка8гнахт8къ кашикъ итн8и8къ агаюка8чимынъ ки8лахламынъ.

Іг. Іисус же рече ощеникѡмъ сюмъ: аминъ глаголю вами, яко не8до8ъ боятъ ви8дете въ цркви8 и8ное.

Ід. Чало к8лих8к8амчи: агынкинка 8напл8дами пт8хл8г8 ми8к8дыимъ ч8дтиг8нъ, канка гымъ итн8и8къ кашикъ ягаюдимъ агаюка8чан8нъ.

Ід. Паки же глаголю вами: ощдо8те єсть вел8д8 и8воз8 и8глины ощши пронти, не же боятъ въ цркви8 боятъ ви8ти.

Іе. Аюк8дахчикианъ нічамылтх8 8на, мадынъ ч8п8гыюг8дынъ чало ню8хл8дынъ: къл мн алка8 8н8длиныкъ?

Іе. Слышиавше же ощеницы єгѡ, дивл8х8са тѣло, глаголище: кто ощбо м8жетъ спасенъ быти;

Іс. Ишðшамз таѓðлгнáмнїн лáйда, нюðхлðнн:
пингðннððкz 8нà шðгнì, Яглютмì гымз тамагмì
пинхðкz.

Іс. Коззрёвж же Іис, рече нїмz: оў члбëкz иє невозможно ёстъ, оў Еѓа же віл
возможна.

Із. Таммáни Пиңламz нюðлðгð кыóлðнн: хðáй хðанкðдà
ðнншкнпытz таммáйда чалì малихлðдынz Ӑпýтz; чалì
ми хðанкðмтиðнн пинчíка?

Із. Тогдà щвбщáвz Пéтрz, рече ёмð: иє мы ѿстáвнхомz віл, һ вz сиðдz тeбë
нðóхомz: чtò оўбо вðдеңz наmz;

Іи. Ишðшамз нюðлðгн лáйда: пинчðпълшкамыікz
нюðкðлмчи, лпчì малихчнтлýмнì, аламн_лðмачнхкамнì,
каѓ ñкðмгáнz шðгымz Яðлакðта ñкðмглðнн хыючнì,
ñкðмчнкðчн чалì лпчì кðлл малигðгнýкz атхагналхълнн
плиштðлннì, * каннхчнтагнáлðгн кðлл малигðгнýкz
атхагналхълтz Ишлáнламz каннítz.

Іи. Іис же рече нїмz: амáнь глаголю вáмz, тақш выл шéдшїн по мнé, вz
пакиевытгїе, ёгдà сáдептz Снz члбëческїй на преeтóлѣ сáдептe һ выл на
двоюнáдеслaтe преeтóлѣ, гðдáще Ӧбëманнáдеслaтe колéбномa Іерáнлебомa.

Іи. Чалì таламz кылл 8ннчнкáгð ңлðнн, чалì

* ñкðмглðнн.

И8ГалпъАтз_аілг8тні, алхакз агнАтз_аілг8тні, алхакз
адані алхакз юнані, алхакз и8лини, алхакз чаггльані,
алхакз и8нані, Яткà пидыікл8г8, аггиҳт8хчиіка
ш8ннагныікз таліманыікз амлыінкл8г8; чалн киіг8льж8т-
чиіка 8и8ачиікз и8м8тз.

Е.д. Ҳ веікз, ңже ѡстівнітз доміз, һлі ераттію, һлі өсітры, һлі өңіл, һлі мәтірь,
һлі жен8, һлі чада, һлі сέла, ңмене моеғш рәдін, ітогрәцію пріімегетз, һ жиеботз
вібчыи ыслеіднітз.

А. Амлыішкáтз гымз ч8кліхпáтз ңтчиіг8тз
киіг8клыіл8дыікз чалн киіг8клыітз ч8клыіл8дыікз.

А. Мнози же б8д8тз пеірви поіледній, һ поіледній пеірви.

Наши8кz Қ.

Глава Қ.

А. Тад8адыінз клю атаюкад8чимз киілаламз аюқа и8мз
ағаюқа, ағлайкz 8и8акамн нағ8агнáл8ғи пыкчтыітз
8иі8гладалі8иғмнн8нз.

А. Подобно бо Ҙетъ црквіе неное члбек8 домовніт8, ңже һзыде[°] к8пнш оғттар
наліти д8ллателі в2 віноградз сеій.

Б. Малн8ткáчамн гымз пыкчтыітз л8 на8ткäйтнійкz

[°] 5712.

алхіламыікз диналнамыікз гныікз, агніхкідаглігн
҆йнігладалнійгмінігнз.

Е. Н сөбөшілік из діблателі по північю на дінь, посла ніж въ віноградъ івый.

Г. Чалн ангамін пінгайонз кадгнілінгаглігнз, танхлігн
алатз налагнальхітз чакнайнадыінз нгізгійгмін.

Г. Н ізвіедъ въ третій час, відійшіши істоіщі на тօржінчи праіздны.

Д. Нюглігн чалн лаінда: агічн чалн ліпчн
҆йнігладалнійгмінігнз; чалн пълхлігчінкін ліпчн хізі
налліхінкамчи. Лаінда ѿглігдьиінз.

Д. Н тімз рече: идніте н въ віноградъ моі, н єже білігі праівда, дамз вімз.
Оні же иідіша.

Е. Чалнімдә ангамін аглілгыінз чалн кізліглігнз
кадгнілінгаглігнз таілідьиінз-чалн пінгіхлігн.

Е. Паки же ізвіедъ въ шестий, н девятый час, історіи таікоже.

Б. Каіглігн ангамін кізлә алхіламыікз атхагнілінгаглігнз
кадгнігітз, нгізгілігн алатз налагнальхітз чакнайнадыінз,
чалн нюглігнін лаінтиігнз: калю ліпчн манн налагналинахін
лігчікз гныікз?

Б. Во єдиний же наідесять час ізвіедъ, шербітіе дрігія істоіщі праіздны, н
глагола німз: чтò здѣшіе істоінте веіс дінь праіздны;

Ѣ. Лáйда кыюлг8: къà ҳ҃ланк8дà пыкчтынчаннлкнг8тз.
Лінз ню8л8гн лáйда: агічн чалн лпчн
Ӯн8гладалн8нгмнн8нз чалн каю лпчн пъжад8чиқчн,
аггихт8хчиқачи.

Ѣ. Глаголаша ём8, тақш никтоје нағз налтз. глагола һмз: һднте һ ви ви
віноград моя, һ ёже е8деңз праべдно, прїимете.

Ӣ. Каң8агмн ақ8а8агнáнз, Ӯн8гладалн8нмз агаюқань
ню8л8г8 чинн8хтмнн: н8киги пыкчтытз чалн т8нннгн
лáйда налл8дытз, а8ллагннг8дынз ки8клихпаникз
ч8клихпани8нз.

Ӣ. Вечер8 же вайш8 глагола гдннз вінограда къ пристаїнник8 своем8: призови
дѣлателн, һ даждь һмз мз8, наченз ѿ поспѣдннх до пѣвых.

Ӣ. Чалн таңнамынз пыкчтынчалхытз к8лл
алхнл8мынкз атхагнълангаг8нз ка8нгытз, пінл8дынз
диналнамынкз.

Ӣ. Ҥ пришедше, ӈже во ёдиниинадесать чағз, прїаша по пѣнази.

Ӣ. Таңнамынз гымз ч8клихпатз, 8мъюахт8гл8дынз,
каю лáйда пиннагыюкл8дынз алл8ынкл8гн: лáйда гымз
та8адынз-чалн пінл8дынз диналнамынкз.

Ӣ. Пришедше же пѣвїн, мнлх8, тақш вакшие прїим8тз: һ прїаша һ ти по пѣнази.

Ӣ. Чалн піннамынз а8ллагннг8дынз шан8г8нкл8г8

АГАЮКÁКІ,

ІІ. Пріемшє же роптáхъ на гдіна,

ІІІ. Ню́гліглігдынгз: та́ггігтз кнігкіліхпáтз пыктулхнітз а́лхнілгкz калнгыікz, чалн ліпітз лінктынгз підадыкўліглігти ніглігмтнігнз пыктулхълнігнз лігчнікz гнікz, чалн лінніглігълнігнз 8кнамз.

ІV. Глаголище: йакѡ сін послéдній єдинін часъ сотворіша, и рабыихъ наимъ сотворілахъ ёсъ, понешиими тағотъ днѣ и варъ.

ІV. Лінз гымъ кыбладнн ню́глігліг а́лхнілгкz иллітныкz: иллінніглігамагz! хігн иллашанітамгынз; малиютніліглігдынз ка ліпітз динніліламыкz?

ІV. Онъ же ѿвѣщаівъ рече єдиномъ илгз: дріж, не ѿбніжъ тесе: не по пѣнаズю ли іовѣщаілъ єстъ со мнобю;

ІІІ. Тгліхъю пінз чалн агн; хігн гымъ чагагъюага тағмыйнз кнігкіліхпамынз тағадынз чачтънз ліпігнз.

ІІІ. Возмн твоё, и иди. хоцъ же и селъ послѣднемъ дати, яко же и тесе.

ІІІ. Илліакz хігн ка пітъл пыюхчічимыкz пімнн чананыігмыкz пыюхчічимдгнз? Тағмыйкz ка ижаланz ліпітз чинкнітлігтъкz, каю хігн ажнігтъл?

ІІІ. Иллі ибствъ ми лѣть сотворіти, єже хоцъ, во иконъхъ ми; аще Око твоё лігківо єстъ, йакѡ ізъ благъ єсмъ;

І. Таљадынз киңіліхпатз һітчігітз чыкылғылдынз
чалың чыкыліхпатз киңілікілілдынз; таљадынз каю амьылх-
тітітз нішкемашкаптз, икітітітз гымз агдаштімашкаптз.

ІІ. Тáкѡ бáдітз послéднїи пéрви, һ пéрвїи послéдни: миози ео ішті звáни, маlо
же һзбáнихиц.

ІІІ. Чалың Ишшамз агнамың Илшалымамынз, апхітмі
нішкылғы әллакайда кізлă маlгұгныйкz атхагналхýтз
люкідлахчнікіланы, чалың нюшлікін лайда:

ІV. Ҥе оғхода һіңз во Іерусалимz, поітз Ӯбанадеселте оғченнікâ ° Ҽдіны на пытти, һ
реңе һмz.

ІV. Хъайн, нітүігъялтіхтітітітз Илшалымамынз, чалың
шығымз Ӣшакшта тұншаманғыкz аттағчннішн-кашанғн
чалың калыкыюмашканғн, чалың канихчатахчнікаптз Ӆінз
тұғымынз;

ІV. Се вогжодимz во Іерусалимz, һ Сіңз чібекческїй прéданz бáдегтз әрхїерéемz һ
книжнікішмz: һ әншідікаптз Ҽгө на смерть:

ІV. Чалың тұнчнікаптз Ӆінз һұлтз-пыштâйтнішн
аніхліхшінчаптнішн, чалың ахтінчімамынз чалың 848кчалғж-
нáчімамынз чалың пнігáйшатні гныигмі пагхчнігікz.

ІV. Ҥе предадліктz Ҽгө әзбікішмz на порғаніе һ еїеніе һ пропалтіе: һ вк претгїи дeнь
воскреснетz.

° Ӯбіс.

І. Таммáни ткнáлгáш Шиñднáлмz аðакðтáйнъ аиннáда,
аðакðданнè наðаклáггн, наðнааглáггн, чалн чалáммыкz пíчаглáггн
Ліннýкz.

Ії. Тогдà пристðпн кz немð латн сýнð Зеведéвð из сýнóма скоñма, клáнаюцикz
н прослáчи нéбчтo ў негó.

Іїа. Ліннz * нюðлáггð: каю лпýтгz пыюхчнýтгz? Ліннz **
нюðлáггð: пышкнгыкz таðгðтгz малгðкz аðакðдаðкà
акðмышклáггыкz Лпнн, алхнлðкz талнхпнхпнðнz, айпà
гымz аннкнхпнðнz анаюкаðчнхпнн.

Іїа. Онz же рече єñ: чесò хóщешн; глагóла ємð: рцы, да сáдепта ѫл Ӧбл сýна
моð, єдннz ѡдеснðю тeeè, н єдннz ѡшðю тeeè, во цртвїн твоéмz.

Іїв. Ишðшамz кыóлðнн нюðлáггð: наðлаðтýкz, чалá
пíчакнáхтыкz; алкаðтýкz ка тáганга чáшакz
такаинáхкамныкz Хðн, чалn алкаðтýкz ка агаюхкðаныкz
агаюхкðаðчнммыкz, агаюхкðаðчнхкамныкz? лнхтà нюðлáггð
Ліннz алкаðпðкz.

Іїв. Ӧвéфаиz же йíсз рече: не вéста, чесò прóснта. мóжета ли пíти чáшð, юже
йзз и́мамz пíти, и́ли крїшненїемz, и́мже йзз крецимz, крестнгнс; глаголаста ємð:
мóжета.

* Ишðшамz.

** Шиñднáлмz аðакðтáйнъ аиннáда.

Ієр. Чалὶ ню⁸л⁸гыікк ліхт⁸: чашага Х⁹н та⁸хчіка⁸гыікк, чалὶ агаю⁸х⁸д⁸чимыікк, агаю⁸х⁸д⁸чіх-кама, агаю⁸х⁸д⁸чік⁸д⁸ыікк, а⁸д⁸мнá⁸д⁸ыікк гымз Х⁹агн⁸ таліхпимн⁸н⁸ л⁸х⁸ак⁸ лінікимн⁸н⁸, х⁹н⁸ п⁸и⁸х⁸чін⁸гніт⁸ага⁸ т⁸н⁸ыінг⁸л⁸ 8н⁸ л⁸п⁸и⁸г⁸и⁸н⁸, а⁸д⁸ай⁸ кн⁸д⁸м⁸ыін⁸ канн⁸д⁸м⁸ Адамн⁸ыікк Х⁹н.

Ієр. Ҳ глагома Ҳм⁸: чаш⁸ оғеш⁸ мою Ҳспі⁸ет⁸, Ҳ к⁸щені⁸ем⁸, Ҳм⁸же Ҳ⁸з⁸ к⁸реш⁸ис⁸, Ҳм⁸ате кресті⁸ис⁸: Ҳ Ҙже ө⁸с⁸ти ѡ⁸де⁸н⁸ю мен⁸ Ҳ ѡ⁸ш⁸юю мен⁸, ө⁸с⁸ть мо⁸ д⁸ат⁸, но Ҳм⁸же оғотобас⁸ Ҳ О⁸ц⁸ м⁸о⁸г⁸ә⁸.

Ієд. Ҳл⁸ат⁸ к⁸лыін⁸ аю⁸д⁸а⁸хчи⁸к⁸ай⁸ ні⁸ка⁸ч⁸ат⁸ 8н⁸, кан⁸г⁸н⁸д⁸а⁸г⁸л⁸д⁸ыікк м⁸ал⁸г⁸д⁸к⁸ к⁸н⁸л⁸г⁸т⁸к⁸д⁸х⁸ыікк.

Ієд. Ҳ сл⁸ышавше д⁸ес⁸ть, н⁸годоваша ѡ⁸ Ӧбою өр⁸т⁸.

Ієж. Нш⁸шам⁸ гымз н⁸кн⁸ам⁸и⁸н⁸, ню⁸х⁸л⁸н⁸: л⁸пч⁸н⁸ на⁸л⁸н⁸іт⁸чи⁸ к⁸аю⁸ ш⁸гы⁸т⁸ а⁸гаю⁸ка⁸ши⁸н⁸іт⁸чи⁸ ^{*} а⁸гаю⁸ка⁸ши⁸н⁸іт⁸чи⁸ л⁸ай⁸т⁸н⁸ чалὶ а⁸гаю⁸ка⁸х⁸л⁸ши⁸н⁸іт⁸чи⁸ п⁸и⁸х⁸чі⁸ат⁸ л⁸ай⁸т⁸н⁸.

Ієж. Ҳ⁸с⁸ же призвав⁸ Ҳ⁸к⁸, рече: в⁸е⁸сте, Ҳ⁸к⁸ и⁸н⁸л⁸ з⁸и⁸ т⁸зы⁸к⁸ го⁸п⁸о⁸д⁸т⁸в⁸ю⁸т⁸ Ҳ⁸м⁸, Ҳ⁸в⁸ел⁸ң⁸ы⁸н⁸ ѡ⁸бл⁸ад⁸и⁸т⁸ Ҳ⁸м⁸.

Ієс. Ҳ⁸л⁸и⁸х⁸п⁸и⁸чи⁸ п⁸я⁸л⁸х⁸н⁸і⁸д⁸к⁸ т⁸а⁸д⁸ыін⁸: к⁸и⁸н⁸л⁸ гымз л⁸п⁸и⁸ч⁸ыікк Ҳ⁸т⁸и⁸х⁸т⁸л⁸ а⁸гы⁸н⁸і⁸д⁸к⁸, т⁸а⁸д⁸н⁸л⁸ Ҳ⁸т⁸и⁸х⁸т⁸л⁸к⁸

* Пи⁸ч⁸ал⁸т⁸.

ПЫШТІГЛАГНН ЛПЫЧНГНЗ;

Ес. Не таікш же бідегз вә вәс: но һже әпие хошегз вә вәс вәшшій бýти, да бідегз вамз сагла.

Ез. Чалы кинà һітчігхтә лпышнн чіклинхпалағнн, тағнà һітчігхтәкz алахқағлағнн лпышннгнз:

Ез. Ҳ һже әпие хошегз вә вәс бýти пефвый, бідн вамз раңз:

Еи. Тағанна чачтгнз шағымз яғакшта таинілігkz пыкырчнкагнн әннгнз, аған әннгнз пыкнагнн, чалы тғннлігшілігін қаллнгнлігн амлышкатз.

Еи. Іікоже Сің үлбеческій не прінд, да посідажатз өмш, но посідажити, һ дати ағашкін оюю һзбавление за многих.

Ед. Канғламін лаңда ангамыңз Илиғнамыңз; малихлігшілігін әннгнз амлышкатз шағылтз.

Ед. Ҳ һеходліпш өмш ў Іерихона, по немз һде народз мног.

Л. Тағанн малигkz тақшалігkz, ақшмалхыңз апхұтмін, һічамығнгш Ишшамз кидтгнч, қалғалігдыңз: нақликигkz ҳіланкігнгkz, Гүшпідакz, Дағнідамз яғакшта.

Л. Ҳ ғе, дәл сәғепцә сәдәлшә прн пытн, сыйшавша, әкш һің әнмоходнитз, возопиета, глагольюша: помілші һы, Гән, сіңе Дақідов.

Ла. Шағылтз гымз пышиғнагыңз, қалғалігнагыңз; әнхтә гымз мтшлігдыңз қалғалігдыңз: нақликигkz

Х҃АНІКІНІКІ, Г҃ШПІДАКІ, ДАІНДАМЗ АІЛІКІ!

Іл. Народк же преваше юма, да ѹмолнітка: ѿна же паче вондірта, глагольюша: помілън ны, Г҃н, сїе Давідовз.

Ів. Ишшамз авлайгнами ніклігыікі, чалн нюдлігыікі:
чаймыікі літгыікі пыюхчинчтыйкі Х҃агнікі?

Ів. І востав з Ісса возгласи ѧ, и рече: чтò хошета, да отворю вами;

Іг. Нюдлігі! Ініз: Г҃шпідакі! Щініклігыікі нігалапыікі.

Іг. Глаголиста ԑмд: Г҃н, да ѿбреізгіл Ӧчи наши.

Ід. Ишшамз гымз нақнігьюгнами ахтіжаглігыікі
нігалагыікі; чалн ханіхпакі танхлігдыікі нігалагыікі, чалн
лихтә маліхлігі.

Ід. Милосердовав же Ісса прікоснідек Ӧчию ӈхз: и әбіе проэрбеша Ӧчи ӈхз, и по
немиз һдоста.

Иашкікіз ڪا.

Глава ڪا.

І. Канілікі ткінніагнамыікі Ишшалімамыіз, чалн
таялігдыікі Ӧнілігнамыіз, Ишшамз инхъанікі: талмани
Ишшамз ағніхідаглігыікі малгікіз аюкідада хчиннагні,

І. И ԑгдà прібліжнішаса во Іерусалімз, и пріндіша въ Қидағатын къ горѣ
Блескенстїй, тогдà Ісса посла два ѹченікі,

Е. Чалн нюðлðгыкк: алнðдыкк нðнанðамыінз, лїðмýінз чðнхптыгнì наллнхптыгн; чалн хðлнхпакк нгðхчнкахтыкк 8шлнчакк, чалн лннз л8 8шлннъл; нðмлðг8 таңшкнгынкн Хðагнðнз.

Е. Галгола ӈма: ӈднта в2 веcь, ӈже прлмш вама: ӈ лбїе ѡерлїшета Ӧслә привáзно, ӈ жреbә ىз нимз: ўрїшнвша приведеннта мн.

Г. Чалн алхакк кьà нюðшкадынз чачтðнðакк; кыюкнг8, каю лнхтә нðгыюкнлðкк Г8шпðдамыінз; чалн хðлнхпакк пыжчнкаcк.

Г. Ӈ аще вама ктò речётз чтò, речётз, ӈкв Гðв ӗю трёбðетз: лбїе же послеметз ӈ.

Д. Тамагмн 8нà лїðкк, аллайншклðг8 пилðкамыкк кðлнхðмашкакк, нюðллхълмымыкк:

Д. Сиé же веcь бысть, да сеðдеptса реченоное пррóкомз, галголюющимз:

Ӗ. К8лнхðтч8 Шнðнамз панихà: хðлн ӈгаюкашиннанз лпýитз таңðкк лпнðнз наклнхташкакк, лкðмглðнн 8шламз ш8нхамз каңнанн, шðмашкамз атмáлыгмыкк.

Ӗ. Рцыйте дїфэрн Сиѡновѣ: се Ҫрь твóй градеptз теебѣ кротокз, ӈ веcдз на Ӧслә ӈ жреbә сýна подлрёминчя.

Ӗ. ӈюкðдахчнкнкакк аглðдыкк, таðдынз пилðдыкк, Ншðшамз пичнхкыючилаðнн.

Ҧ. Шéдша же оýченнікá, һ согеáрша, әкоже побелé һмл Іисз,

Ҧ. Ткыóл8гыкz 8шлічакz чалң 8шлінъá, пат8л8гыкz
лнхтà атк8михтныкz, чалң лк8мл8нн әнінз қайнагн8нз.

Ҧ. Приведóста өслà һ жреéл, һ возложнша веpх8 ेю рнзы өвоł, һ есéде веpх8
нхz.

Ҧ. Амлыишкáтz ш8гытz шахкáкл8гн атк8дынг
апх8тмн; алхнйтz гымz кыпп8гл8гн ч88лтz напаныкz
чалң ҳкакл8гн апх8тмн.

Ҧ. Множайшн же нароðи постнлх8 рнзы өвоł по п8тн: др8зин же рбзак8 вѣтви
ш дреéвz, һ постнлх8 по п8тн.

Ҧ. Ш8гытz гымz ч8нанн-ағнлхýтz чалң малихчтáй
калкал8дынг чалң ню8хл8дынг: үшанна да8ндалмz
ә8лк8тн8нз! лшх8áйхт8мл8нн тайлхъл Г8шп8далмz
атх8н8нз! үшанна к8шншканн!

Ҧ. Нароðи же предходлкшн ेм8 һ велéдстев8юшн звáх8, глаголище: Ӯсáнна сын8
да8идов8: благословенз грэдый во һмл Гдне: Ӯсáнна вz вýшихz.

Ҧ. Каn8агмн әнінз тт8хчагнамн Ил8шалнмамынз;
тамагмýнг н8нашннатz киp8юл8дынг, ню8хл8дынг: киn
8нà?

Ҧ. Ҥ вшедш8 ेм8 вz һер8алнмz, потрлесéл веcсь грэдз, глагола: ктó ेстъ сéй;

Ҧ. Ш8гытz гымz ню8хл8дынг: 8нà Иш8шакz

ПЛАВІКАКІ, ГАЛІЛІАМІЗ НАШАЛІНТАНЫІКІ.

І. Нафіди же глаголах: сең әссть Іисус прібокі, ніже ші Назаретта Галілеїска.

ЕІ. Чалың итъигліхі Нішішікіз Ягаюдымз іліханін; чалың ініліхі талмайды ағиначалхыитіз чалың иғлігінде ағиначалхыитіз Ягаюдымз іліхані; чалың икіншіліхінде ағиначалхыитіз штіліхітіз чалың ақшамліхыитіз глаудінікіз.

ЕІ. Н виіде Іисус ве цркөвь Біжію, н әзгіна веәл продаішвиа н күпішвиа ве цркви, н трапезы торжиникомз іспровеरже, н сәдәлища продаішвиіхіз гоілібен.

ГІ. Чалың июніліхі лайды, Игана кілінчадамайкіз: ілігілі Хісн апхтакчиглікіз агаючімз іліханыікіз; ліпчің гымз чанакчиң тағна аңдаудатз каңқінітіз.

ГІ. Н глагола һімз: пісано әссть: храмз моя, храмз молітвы нареңетса: вы же сотворите н веңтепең разбоинникомз.

ДІ. Чалың тікініліхі әйнін Ягаюдымз іліхані тақдамаудатз чалың иғлігінде шашыліхі лайды.

ДІ. Н приступіша ке неміх хромін н іліппін ве цркви: н әңдеуін һіз.

ӘІ. Яттагачитз кашатз чалың калыкыюмашкатз танхамыжтіх өзінде ағиначалхыитіз, чалың танніхатз калкапалхыитіз Ягаюдымз іліхані, чалың июніліхітіз: Ұшанна даудамз яшіліхтіх! шашыліхітіз.

ӘІ. Қыдметші же архиерей н книжиници үздесе, әжже сотвори, н Әтроки зорбаша ве

Ціквін һ глагольюшл: Ӯлінна сынъ дабідовъ: негодоваша.

Ҧ. Чалың нюðхлігдың әнінғиз: нітігдыңиз қа, қаю лаңда нюðаптахтат? Нішшамз гымз нюðлігі: алға! нақиннілікчи қа майдың ңігін: 8жұлхатат қалың мұхталхытат қагальат қанғнитні, әпейт қаналдахтадан қанхадын?

Ҧ. Ҳ рібаша әмд: сиышиши ли, чтò сін глагольют; ғісіз же рече һіміз: әй: нібістіе ли чалың николіже, тақв һіз өүет қаденеңеціз һ әзініх қөвершіліз әсін ҳвалд;

Ҧ. Чалың 8нічамнігі, алғаны ламыңиз нішнашнінамыікіз үнішініжмыңиз; чалың 8нішгілігін ңігін.

Ҧ. Ҳ өретаевъ һіх, һизде вонъ һіз ғрада въ Виданію, һ водворісіл та.

Ҧ. Үнішініжмыңиз алғамні нішнашнінамыңиз қайғлігін.

Ҧ. Оүтре же возвращея во ғрада, взылка.

Ҧ. Чалың танхамыю алхадақ шмұққадақ апхадымз әнхпікінагъ, ткілігі әнін қалың қаламыікіз ніштыққанні әнін, кшанні ҹ8әнбікіз, нюðхлігін әнінғиз: кіділ гымз күюлхъамынкінінәйтігдыңиз әпейт әдак8 имадат. Чалың шмұққадақ ҳ8әніхпакіз кинеіхлігі.

Ҧ. Ҳ оүзрекв смокобніц8 әдін8 при п8ті, приіде к2 ней, һ инчтоже өгерітіе на ней, тоқмш лістівіе әдіно, һ глагола әй: да николіже ў төбө плоды б8деңт өзінін. һ әбіе һзвеше смокобніца.

Ҧ. Аюк8дахчнікінәйні танхамыхт8 8нà, ҹ8п8гыу-

І8дынг чалі ню8хл8дынг: чацит8нг х8ланіхпакк шм8к8ак-
8дакк киниҳтаг8?

ї. Ҳ віндебше оғыенници, дненішиса, глаголище: кікш әбіе һ3еше смокобеници;

їа. Иш8шамз гымз ню8л8г8 кыю8нн:
пичч8пъжшкамыікк ню8к8амчи: алхакк лпчн 8к8ннк8чи,
чалі 8мьюалнннннлк8хчи; таммани та8адынг кшаныікк
чананиннайт8чи, чацит8нг чанамл8кк шм8к8ак8дакк л8;
алхакк гымз чалі ню8шк8хчи та8нн 8ннк8чи: н8хтахтынг
чалі нк8 имагмыінг; пичнг8кк та8адынг.

їв. Ӯвіещаев же 1ісэ, рече 1імз: алмінъ глаголю вамз, әще 1імате вір8, 1і не
оғ8мнннтеся, не тоқмаш смокобеничное сотворише: но әще 1і горб сей рече: дненішиса
1і вірзиса в2 море: в8дептз.

їв. Чалі тамагмі пічакхахчи агаючимі 8к8ннхл8чи,
аггиҳт8хнікахчи.

їв. Ҳ всіл, әлніка әще вострбонте в2 молітв8, вір8юще, пріімете.

їг. Чалі тайнамі 1іглаудыімз ил8ан8нг, чалі
люк8дахчинамі, та8анн ткил8г8 атт8ачнитз_кашатз чалі
ш8гыртз ағынхтайдз, чалі ню8хл8дынг: чағ8чимыікк
пьюхчимыікк 8нн 1анайю 1іп8ітз? чалі къл чиғнкідывнг
та8адынл8гмыйкк пьюхчимыікк?

їг. Ҳ пришеңд8 әм8 в2 црковь, приет8пнша к2 нем8 оғыағ8 1ірхіерес 1і старапы
людстін, глаголище: көен влас7ю 1іл твориши; 1і кт0 ти даде власть 1ію;

Ід. Ишڻшамз нюڻл8гн кыóл8нн: таڻáдынз-чалн Хڻн апчікамчи алхнл8мыік: алхакz лпчн нюڻши8чà таڻмýк, таммáни нюڻчікамчи, чаг8чнмыік пыюх-чнчнмыік Хڻн чанáага 8нà.

Ід. Ӯвeщáвэ же Іисз, рече ӈмz: вопрош8 ви ӈ азз мóбо Ӗдíно: Ӗже ӟие речéтте миෂ, ӈ азз вámz реk8, кóею влáстю ѫл творю.

Іс. И8áинамz агаюхк8áнча нағынз л8гкz? кнлагмыікz алхакz ш8гнйкz ка? Ӆáнда гымz 8мьюлхт8гл8дынz лмыхн, нюڻхл8дынz, алхакz нюڻши8мда: кнлагмыікz, таммáни Ӆáнз нюڻчнкáг8тz: каю-чалn ми 8к8нкнлкчи Ӆáнз?

Іс. Крещéнїе Ӣвáиново шк8д8 б්; из нбсé ли, ӈлн ӟ члбѣкz; Ӯнн же помышлáх8 вz сееб්, глагóлюще: ӟие речéмz, из нбсé: речéтте наmz: почитò ѹбеw не вѣровастте ӗм8;

Іс. Ӣлхакz гымz нюڻши8мда: ш8гнйкz; алнкапыйтz ш8гыйтz; таڻáдынz каю таmагмынz лингакáтz И8áинакz пл8л8ка8л8г8.

Іс. Ӣще ли речéмz: ӟ члбѣкz: боимся нафода: ви бо ӈм8тz Ӣвáина ߟкв пррóка.

Із. Чалn нюڻл8г8 Ишڻшакz, кыóл8дынz: нал8ахпýйтz. Таڻáдын-чалn Ӆáнз нюڻл8гн: чалn Хڻн к8лих8нн-айтамчи, чаг8чнмыікz пыюхчнчнмыікz Хڻн чанáага 8нà.

Із. Ҥ Ӯвeщáвшe Іисови рѣша: не вѣмы. рече ӈмz ӈ тóй: ни ӈзз вámz глагóлю,

көю вләстїю тім птворю.

Ін. ЧалтӮнз ми лпчн танхчӮ; кинанӮагмн ш8гмн
лн8кк малг8кк л8ак8дакк. Лннз ткнл8г8 ч8клихпакк чалн
ню8хл8нн: л8ак8дамнг! агн, пыкчахт8а гныхпакк
8нн8гл8далн8нгмннн.

Ін. Что же са вамъ мнитъ; члвѣкъ нѣкій һмаше дѣлъ сяна: һ пришедъ къ
пѣромъ, рече: чадо, һди днесъ, дѣлай въ віноградѣ моемъ.

Ід. Лннз гымъ ню8л8г8 кыюл8нн: пыюхчіннит8а; чалн
адак8 8ж8нгахл8нн, агл8нн.

Ід. Ӯнз же ѿбѣщавъ рече: не хощъ: послѣдні же раскалевся, һде.

Л. Чалн ткнл8г8 лпп, ню8л8г8 та8адын-чалн. Та8нл
ню8л8г8 кыюл8нн: агх8а, Г8ш8дллакк! а8ай агнхк8ннн.

Л. һ прист8пль къ др8гомъ, рече та8коже. Ӯнз же ѿбѣщавъ рече: һзъ, гдн, һдъ: һ
не һде.

Ла. Наллакк малг8гнйкк л8хтаг8 йдамыкк пыюхчнча?
ню8хл8дынг Ӯн8нз: ч8клихпамъ. Нш8шамъ ню8л8гн
лайды: пинч8пълшкамыкк ню8к8амчи, мытала8тъ, чалн
агнат-ш8лан8хн8шкатъ ч8хпычинн ит8ыхнг8тъ йгаюд-
бимъ аглюка8чан8нз.

Ла. Кій ѿбою ғотворю волю Ӯн8; глаголаша ғмъ: пѣрвый. глагола һмъ Ӣнз:
амннъ глаголю вамъ, ғакъ мытары һ любодѣйцы варлютъ въ въ цркви Божиї.

Лв. Та᷑адынз қаю Ніланнакъ та᷑лхъà пинчыпъáлгчимз агхълхъагънз әпчн гымз 8кѣнкннлкчн әннз; мытталатз гымз чалн агнат-ш8лан8лхъ8шкатз 8кѣнкнйтз әннз; әпчн гымз танылахпч8 8нà, адак8 8ж8ннк8начи, 8кѣнкнл8г8 әннз.

Лв. Пріндє бо кз вামз Іѡаннз крестнтель п8тэмз пра8еднымз, һ не вѣро8асте әм8: мытарн же һ любодѣнцы вѣро8аша әм8: вай же вандѣвше, не ри8ка8асе8а по8лѣдн вѣро8ати әм8.

Лг. Нинтннгнч8 айпà аюкчн8чики: иллнйтз ил8мз агаюка ән8ккz, на8чинтллыкz 8нн8гладалн8нкz, кашп8г8 чажг8лнгл8г8, чанал8г8 әннн ч8хтгн8нкz, әнл8г8 ил8кz, чалн т8нл8г8 8нн8гладалншти8нз чалн агл8нн.

Лг. Ін8 прнтч8 ы8шнте: чївѣкz нїкнй вѣ домовнtz, һже на8адн вїноградz, һ әп8отомз әгрлдн әг8о, һ нїкопа вз немз точнло, һ со8дн ст8олпz, һ вадде һ дѣллателемз, һ юнде.

Лд. Кан8лгмн ғымз ткнчанz кынлнйтз аг8хт8хчатз кыюлхнйтз, агнхк8лг8гн пиншти8н 8нн8гладалншти8нз, тг8шк8л8гн кыюлхъанн.

Лд. Өгдн же приблнжиса вр8емл плод8вз, по8ла րа8бн 8во8 кз дѣллателемз, прн8ти плоды әг8о.

Лс. Үнн8гладалншти8н тг8шк8л8гн пиншт8н, иллнйтз ахт8гл8г8 мадынз, иллнйтз т8г8л8г8, иллнйтз ڄмагныкz

тамаччлгг.

лс. Ҥ ҆мше дѣлател€ рабѡвз Ҽгѡ, Ӧваго ѹбѡ вінша, Ӧваго же ѹбеніша, Ӧваго же кáменїемз побінша.

лс. Чалнмдà лініз аѓиҳкӦглггн аллакатз пинштні Ӧгклихпáнда амлýінклггн, таӦадын-чалн пилггн лáнда.

лс. Пáки послà ӈны рабы мноожайшак пéрвыхъ: һ ғотворнша ӈмз тақоже.

лз. Каҕнз аѓиҳкӦглггн лáнтигнз аӦлакгданн, нюҕлгнн: ҝиғнікчнікатз аӦлакгдана Хҕн.

лз. Последні же послà къ німз сýна сбоегò, глагола: ѹфрамáтса сýна моеғѡ.

лн. Ӧннгладалнштытз танхнамыҳтхг аӦлакгта, нюхáлглгдынгъ: * ҳӦан киғдльял; т8г8чап8гн8хпýтз, чалн аңғачнкахпýтз киғдльял8ч.

лн. дѣлател€ же відѣвше сýна, рѣша въ себѣ: сéй ҆еитъ наслѣдннкъ: прїнднте, ѹбенїемз Ҽгò, һ ѹдержнмз дօстголнїе Ҽгѡ.

лд. Чалн тг8кал8ггн лініз, ан8л8ггн Ӧннгладалн8нгмыікз латмýінз, чалн т8г8л8ггн.

лд. Ҥ ҆мше Ҽгò, ӈзведóша вóнз ӈз вїнограда, һ ѹбеніша.

л. Чалн таӦадынз таӦк8нн Ӧннгладалн8нмз аңаюка, қаю чаначнкағн Ӧннгладалнштытз таӦг8тз?

* Амыхн8нз.

м. І́гда о́убо прїідептз гоісподніз вїнограда, что соптворітз дѣллателемз тѣмз;

мл. Нюðхлðдыікз ڄінðнз: таðгðтз шðгніліðтз тðнчнкай ашиліðгмýікз тðгðмýікз, чалн тðнчнка ڦннðгладалнðнкз алланðнз ڦннðгладалнштнðнз, тðнтðх-ткайтнðнз кыюлхнтз ڄінðнз кынлнтнн.

мл. Глаголаша ёмð: ылыхз ылѣ погðбнітз нхз: һ вїноградз предаістз һнымз дѣллателемз, һже воздалдатз ёмð плоды во времені івоð.

мв. Ншðшакз нюðхлðнн лайтнðнз: нақнннлкчи ка мálð Ҥанн: ӟмакз, хтылхатз чанаشتыітз, таðнðпълшкакз кипалмз нашкðкшáðшкн: Гðшпðдамыікз чаналхъж таðнà, чалн һттðкз чðпðгнáлðнн һналламтнн?

мв. Глагола һмз Ӣисз: һїсстє ли чи һнколніже вз писанінхз; ҝаменъ, ҕѡжe[°] не вз ралð սоптворіша ڦнжадðшїн, یәй быість во глаглð оғла. Ш Гðм быість сїе, һ єстъ днвно во Ծчю вáшєю.

мг. Таðáдыінз кðлихлðамчи, каю алðхчиðкз лпычнбікз Ӣгаюдýимз агаюкаðча чалн тðнчнгðкз тайчнтїйтнðнз кыюлхълннъ.

мг. Сегѡ рáди глаголю вáмз, یакѡ ښíметса ш вáсз цртвїе Бїжїе, һ дáстса ҭзык⁸ творл҃щемð плоды ҕѡж.

мд. Чалн һкðлхъж ӟмагмыінз ڦмýінз, таðнà

[°] һїсстє.

ХІКЧІГІКЗ; КІДІМЫІНГ ГЫМЗ НІХЧІКА, ТАГНАЛ ЧИЧІКА.

Мд. Ҥ падый на каменни сәміз, соқрғашытса: һа на нәмжеке падетгз, сопрыеңтг ҥ.

Мс. Ӣттагчнгтккашатг чалн Ӯллішілтг, нічамыінг аюкчиғчи, калю Ӆінг нюջаткчнхтбінг лаңда.

Мс. Ҥ өлішалвше әрхіерәп ҥ Фарғесе прінчп Ҽгѡ, թазымбаша, таңкап ѡ ніңг глагольегз.

Мс. Чалн чагагнгакладынг тгғакагыюғлғ; аліклавғи гымз шғынгтг, тағадынг калю Ӆінг лінгакнітг плағлағлағлағ.

Мс. Ҥ һұғығе Ҽгө таңти, өуболашық нағода, понеже таңкап прірбіка Ҽгө һимбах.

Нашкігікз ҝв.

Глава ҝв.

а. Нашшалкз чалн нюջанығминни аюкчиғчінн нюջлінн әліптінгіз.

а. Ҥ ѡвғашмал вініз, паки рече һімз він прінчпчлз, глагольл:

б. Ӣтакағнімз кілділламз аюқа аїтакағніннікз, нғылжанкіділлікіз ағлакідамні қажшшінча піндықлғ.

б. Оұподобенік цртвіе нәнное чілбекі ҽрію, һіже соптвори брақи сыйн ғвоемд.

ғ. Чалн ағніхіділғи аложканні, ніжкішкелғи ніжкімашкаптг қажшшінчанғіз, чалн пыюхчиғнадынг

ТАІННЫІГМЫІКІ.

ї. Ӯ послà ҏаебы івоѢ, прізваіти звâнныі на өраікн: Ӯ не ҳотâх' прїнгтн.

Ӯ. Чалнмдà агнхкӮаглăгн аллăтз алахканн, нюглăгнн:
к8лихлăгшкічнгн н8к8машкатз: х8н тақынгà ныкáтз,
тилчангà х8н чалн таммінз к8нлінчалхынгà кап8м8тз,
чалн тамагмн таг8млăкz, тайкнчн кажш8ючнмz
к8ж8лючан8нз.

Ӯ. Пакн послà Ӯны ҏаебы, глагола: р҃цыйте звâнныімz: еè Ӯбѣдз мо旣 ӈготобаљz,
інцы мон Ӯ ӈпнгтннај ӈсколеңна, Ӯ веѣ ғотѡвa: прїнднгте на өраікн.

Ӯ. Ӆаида гымz чагаҳлăк8лăг8 8нà; чалн аглăдыінz,
иалнітз чайлк8мнн8нz, иалнітз нг88чімнн8нz.

Ӯ. Ӯнн же ӈефрегшe юндóша, Ӯвz ӈбш на селo івоѢ, Ӯвz же на к8пли івоѢ.

Ӯ. Ӑллăтз гымz тг8кахлăгн алахкай, анихлăглăгн Ӆаида
чалн т8г8л8гн.

Ӯ. Прочин же ємшe ҏаебóвz ӈгѡ, досаднша ӈмz, Ӯ ӈбніша ӈхz.

Ӯ. Ӑигаюкашннамz та8мz нічамью кайнш8глăгнн; чалн
агнхкӮаглăгн чалк8лнн, тামахчлăгн та8г8тз т8г8чнлхýтз
чалн к8ахкӮаглăгн н8нашнннáтз Ӆаида.

Ӯ. Ӯ слышавz црь то旣, разгнѣвa, Ӯ послаvz вâж ҝвоѢ, пог8ен ӈеїнцы Ӯны, Ӯ
грай ӈхz зажже.

і. Таммáни ню⁸хл⁸нн алхкáмнн⁸нз: кажш⁸ючнмз к⁸ж⁸люча таг⁸мá⁸кз; н⁸к⁸машкат⁸ гымз агнкнілкáй.

ї. Тогдà глагóла рабóмз ибоимз: брáкz օվеω готóвz ըմt, звáннóи жe не бýша дoитбóин.

Ӯ. Чалн та⁸дьиңз агнчи апх⁸дыг⁸т⁸ кипнюх⁸лтн⁸нз чалн н⁸кн⁸ таммáйда кажш⁸ючнмз к⁸ж⁸лючáн⁸нз н⁸к⁸ктахчи.

ڻ. Ӯднте оվбо на նexáднца п⁸тéй, ՞ էլнц⁸хz լ⁸ւ աբրáшет⁸, պнզовн⁸т⁸ на брáкн.

Շ. Та⁸г⁸т⁸ алхкáй ана⁸дьиңз апх⁸тн⁸, аг⁸х⁸т⁸гл⁸гн таммáйда н⁸хктахтыңз, ашил⁸т⁸ чалн ажншкáт⁸; чалн к⁸ж⁸люча кажш⁸ючнмз тáтах⁸нн аկ⁸малхъланы⁸кз.

Շ. Ա ն⁸шéдшe րabn ՞nн на րас⁸т⁸я, տօբáша ե⁸քx, էլнц⁸хz աբր⁸т⁸оша, տlyx жe ՞ ձօբryx: ՞ ն⁸пóлнис⁸ բrакz ազleյáփнхz.

Շ. Աгаюкашнна⁸кз ի⁸тýг⁸нн, տанхшат⁸гл⁸гн аկ⁸малхъят⁸, տáнхл⁸г⁸ та⁸дьи շ⁸кz, кажш⁸ючнмз атк⁸кнілкнáны⁸кз атк⁸гн⁸лхъя.

Շ. Բшéдз жe ցր⁸ բíд⁸եти ազleյáփнхz, բíд⁸ ո⁸ւ չ⁸եբ⁸եկа ու աբ⁸են⁸ բrачно:

Ե. Չалн ню⁸хл⁸нн Լ⁸н⁸н⁸з: իլнн⁸ման⁸! կլю լ⁸պýт⁸ ի⁸լ⁸խ⁸ան⁸ մ⁸տ⁸ կажш⁸ючнмз атк⁸кнілкнáны⁸кз атк⁸гн⁸լ⁸դын⁸з? լ⁸ն⁸з ню⁸х⁸т⁸ы⁸х⁸нн.

Е. И глагола ेмъ: дрѹже, како вшёлъ ेти с'емо, не имай ѿдѣлнїа брачна; онъ же о'молчà.

Г. Таммани агаюкашннакъ нюгълъинн алхкамнигънъ: нымглъги айхъй чалнъ итхъй, тгъчъ, чалнъ хъгъ тамлыгмынъ лнъгмынъ ламнъ; таънни итчигъкъ кълчнкъ чалнъ хъдьитъ хъюхкъчатъ.

Г. Тогда рече царь изгамъ: ивазише ेмъ рѹцѣ и нозѣ, возмите егѡ, и веерзите во тмъ кромѣшигъю: тъ вѣдете плачь и скрежете гъбеномъ.

Д. Таъдьинъ каю амъыхтъгътъ нюгъмашкатъ, иктугътъ гымъ агъхтъмашкатъ.

Д. Инози бо етъ збани, майло же извѣраниныхъ.

Е. Таммани агъдьиңъ үалишната, чалнъ пичихъкъюгъдьиңъ, чачтънъ гымъ пинткахшгълъгъ нюгъгнїни.

Е. Тогда шедше Фарисеи, собѣтъ воспрѣша, яко да ѿбольстятъ егѡ илобомъ.

Ё. Чалнъ агнхкъдъгънъ ڄинънъ аюкъдахчинкнадьиңъ Илъднанатъ илаклъгънъ, чалнъ лайды нюгълъдьиңъ: Аюкъдахчинштә! налъннтахпитетъ, каю ڄпыйтъ пинччъдьинъ, чалнъ пинччъпълакамыкъ аюкъдахчинхъюдьинъ Аглаудымъ агхлънънъ, чалнъ кидъмынъ икълъннгъдьинъ; таъдьинъ каю ڄпыйтъ танхнинкнитанъ кълнъдъмъ хнна;

Ё. И посылаютъ къ немъ о'ченникъ сюжъ со Иршадианы, глаголюще: О'чиителю, вѣмы,

Іако һетиненз ғсі, һ пітін Біжію воністинн8 оғчыши, һ нерадніши ни ә көмжесе: не зоріши бо на лице чілбікемиз.

Зі. Чалың тағдайнақ құлнұлағшығтар, калы әпітің танхч8? наллінгъялх8кіз қа тұнтағнчимыікіз Қишааламыінз, алхакіз қалніға?

Зі. Рызы өубаш наңыз, чтò ти іш миңтіз; достойно ли ғесть дати кинсінз Кесареви, алың на;

Ні. Нешшамз гымз налғнігнамыю һіклұчаптің лаңда, нюғл8нің: 8мыюағлағшықатп! піндашғағтчы Х8н?

Ні. Раждміккез же інсіз ағасынбо һіз, рече: чтоб маж һікішшалеңте, лиценімірін;

Ді. Танхч8 Х8агн8нз ағнітің налғ8тыйқтақнаптің тұнтағнчимыікіз. Лаңда тұнлағ8 діннáлнапкіз.

Ді. Покажите ми златиц8 кинсінн8ю. Оны же принесоша ғем8 пінілазь.

Ек. Чалың нюғл8ғиң лаңда: көл ш8х8а, чалың қ8ллінн иғх8чай?

Ек. Ҥ глагола һімз: чий Әбделз ғең һ написаніе;

Ек. Нюғл8дайнақ әнін8нз: Қишааламз-пін. Таммани нюғл8нің лаңтін8нз: чалың тағдайнақ тұнтағнчығи Қишааламз-пін Қишааламыінз, чалың Әгаюдымз-пін Әгаютмыінз.

Ек. Ҥ глаголаша ғем8: Кесареви. тогда глагола һімз: возрадите оубаш Кесарева,

Кесареви, һ Біжіл, Бігови.

Ів. Нічамыіхтх⁸ 8нà, ч⁸п⁸г⁸ю⁸г⁸д⁸ы⁸и⁸з чал⁸ 8ніл⁸г⁸, а⁸г⁸д⁸ы⁸и⁸з.

Ів. Ҥ слішавше, дивішаас: һ ѡстравльше Ҽгò юндóша.

Іг. Та⁸м⁸ гныгм⁸ Шадд⁸кілт⁸ ткіл⁸г⁸ ڄін⁸, ню⁸д⁸а⁸л⁸х⁸іт⁸з, қаю⁸ пиніл⁸г⁸ 8н⁸д⁸ч⁸и⁸как⁸з, чал⁸ а⁸п⁸л⁸г⁸ ڄін⁸.

Іг. Вз тої дінь приступіша к⁸ нем⁸ Садд⁸кіе⁸, һіже глаголют⁸ не бýти востресенію, һ вопросіша Ҽгò,

Ід. Ню⁸х⁸д⁸ы⁸и⁸з: Ӣю⁸к⁸да⁸х⁸и⁸ш⁸т⁸а! Ӣ⁸н⁸ш⁸іл⁸к⁸з ню⁸х⁸т⁸л⁸х⁸я⁸: ал⁸х⁸ак⁸з кін⁸а т⁸г⁸ч⁸іка чаггаль⁸н⁸л⁸і⁸г⁸к⁸з, 8ю⁸х⁸ан⁸ т⁸г⁸л⁸х⁸а⁸х⁸а ڄ⁸м⁸и⁸н⁸з н⁸л⁸і⁸х⁸а, чал⁸ на⁸х⁸к⁸д⁸а⁸г⁸л⁸х⁸а⁸ а⁸н⁸г⁸а⁸л⁸ы⁸і⁸г⁸м⁸и⁸н⁸з.

Ід. Глаголюще: Өүчінгелю, Ӣшү⁸е⁸ рече: әңде к⁸то оұмреет⁸ не һмый ҹад⁸, да поймет⁸ брат⁸ Ҽгѡ жен⁸ Ҽгѡ, һ востресен⁸ с⁸м⁸ла брат⁸ с⁸боегѡ.

Іс. Х⁸лан⁸к⁸м⁸т⁸и⁸ м⁸ал⁸х⁸н⁸и⁸ю⁸л⁸х⁸іт⁸з а⁸н⁸л⁸г⁸д⁸ы⁸іт⁸з; ч⁸ек⁸и⁸п⁸ак⁸з н⁸л⁸і⁸н⁸н⁸ам⁸и т⁸г⁸л⁸г⁸н⁸и чаггаль⁸н⁸н⁸н⁸и; 8ніл⁸г⁸ н⁸л⁸і⁸н⁸и 8ю⁸д⁸ам⁸и⁸н⁸з.

Іс. Еңша же вз на⁸с⁸ с⁸едм⁸ брат⁸іл: һ п⁸ервый ѡжени⁸са оұмре: һ не һмый с⁸мене, ѡстрави жен⁸ с⁸бою брат⁸ с⁸боем⁸.

Іс. Та⁸д⁸ы⁸и⁸ чал⁸ а⁸п⁸а, чал⁸ п⁸и⁸н⁸а⁸х⁸ак⁸з м⁸ал⁸х⁸н⁸и⁸л⁸т⁸и⁸н⁸з.

Іс. Т⁸акожде же һ вторый, һ третий, дайже до седмаджш.

Із. Таммайда киинъатни тағылағни тағадын-чалы агнакъ?

Із. Постібді же вибіхъ оұмре һә женә.

Ін. Наллатни ми малхъанни лініз һітчиңғұкъ нөлінғұлағни ғиінъачиҳкамъ? тағадынз қалю лініз әңғұкъ таммайтни.

Ін. Вз воскресеніе оғбо которигш ўә седміхъ өздерг женә; өні бо һмішша һә.

Ід. Ишшамз нюлағи кыюлағни: таляпағчи, налағнағчығи Игатз чалы Ягаюдыимз тағиғи.

Ід. Шеңешівз же іісез рече һміз: прелыпаштесіл, не віедішпе писаніл, ни сілі Бжіл.

І. Тағадынз қалю ғиінъачиҳкамъ нөлінітанаидітз, чалы ғиініхқадынғз, шығатз гымз чалтұнз Ягаюдыимз Аңгилай киілагмі.

І. Вз воскресеніе бо ни женаштіл, ни посалғаютз, но әкш Әғған Бжін на небін ғұтъ.

Іа. Накиннілікчи қа тағылашқатз ғиінъачиҳқатз, чалтұнз көліхлағмағкъ әпічиңнз Ягаютмыйкъ нюлағъымыкъ:

Іа. Ә өсірекенін же мәртвыхъ, һібістіл қалы реченинагш вамиз Бромз, глаголицимз:

Ів. Хын Ягаютқана яғламмамз, чалы Ягаютқана

Ишлакамз, чалн Агаюткаңа Накамз? Агаюнз һітнідіккіз тұғымашқаты Агаудтіңіз, 8иғашқаты гымз.

Лв. Азз әсімь Ерз Абраамовз, һ Ерз Ісааковз, һ Ерз Іаковель; ибісті Ерз Ерз мөртвых, но Ерз жиевых.

Лг. Чалн нічамыңз ш8гыңз, ҹ8п8гл8г8 аюк8дахчиңчалыңз.

Лг. Н сыйшавше народи, днблл8са ә оғчении әғә.

Лд. Үалншілтік гымз нічамыңз, калю Алыңз нннш8нхл8гн Шадд8кілтік, калыңл8дыңз алхил8гмыңз.

Лд. Фаріең же сыйшавше, тайш поеграми Садд8кен, сөбрәшаса вік8пі:

Лж. Чалн пінчім-нал8ннчтиң алхил8мз әлітнійіккіз әп8г8, піндаш88гл8г8 Алыңз, чалн ню8хл8нн:

Лж. Н вопросы әдіңз ш ніхз Законодатель, ник8шама әғө, һ глагола:

Лс. Аюк8дахчиштад! чаг8чиңкіз анпълхтада піншк8чиңкіз пінчімн?

Лс. Оғчітелею, кілә Заповедь бөльши әсіть вуз Законі;

Лз. Иш8шамз ню8л8г8 Алыңз: к8н8кың Г8шп8дақкіз Агаудыңз әп8ыңз таммайтнійіккіз 8иғаштыхпінійіккіз чалн таммайтнійіккіз нағылхпінійіккіз, чалн канихчинчихпінійіккіз таммайтнійіккіз.

Із. Інс же рече ємъ: возлюбиши Гдя Бгда твоего віткемиз сефдцемиз твоімиз, и всено
дішешю твоєю, и всено мислію твоєю.

Лн. Үнà чуклихпахъкъ чалн аиپъахътъкъ пиншкъчнкъ.

Лн. Сіл єсть первам и большам злоповѣдь.

Лд. Чалн айпани аюка лініз: кънъкъю тънпълнз,
чактънз лпыйтъ лпнійкъ.

Лд. Вторам же подобна єй: возлюбиши искренняго твоего Гкш сімиз сеbe.

Л. Та8кънн ма8гънн пиншкъчнгнн нттъкъ та8агмн
пинчнкъ чалн пла8катъ.

Л. Вз сїм ѡбою злоповѣдю веся злакони и прѣбцы віслатъ.

Ла. Ка8агмн гымиз калычада Үлншнжатъ, та8мнн
Иш8шамз а8л8гн,

Ла. Собрѣвшимся же Фарісевим, вопроси ихъ інс,

Лв. Ню8хл8нн: каю лпчи 8мъюахътъгътъ Ҳлнштъшакъ?
къл лініз а8лк8дакагъ? Ню8хл8дынгъ лін8нз: д8н8дамз
пъл.

Лв. Глагола: что вімз мнітса о Хртѣ; чий єсть сінз; глаголаша ємъ:
д8н8довъ.

Лг. Ню8л8гн ла8да: каю мн д8н8дамз а8т8л8мл лініз
Г8шп8дамыикъ, пинчнкъючаднз, ню8намн:

Мі. Глагóла ӈмз: кáкѡ ӭғбо ҆авідз дхомз Гда Ҽгò нарицáетз; глагóла:

Мд. Г8шп8дакz ню8хл8ни Г8шп8дамн8нz: ақ8мгà талнхпимнì Х8н, линáттнтз нял8хпýтз нтхл8хпýтз ачáтн8нz?

Мд. Рече Гда Гдеи моеи: сбдн Ӧдесн8ю мене, дондеке полож8 враги твоа подноожие нáгз твои8з.

Мс. Чалн та8адынз да8ндалмз апхтак8нию Ӆнз Г8шп8дамыікz: чачт8нz ми Ӆнз а8ак8дакаг8 та8нà?

Мс. Ӣце ӭғшо ҆авідз нарицáетз Ҽгò Гда, кáкѡ ынз Ҽм8 Ҽстъ;

Мс. Чалн къл алкннлкчн къюнгà алхн8мыікz ню8гныігмыікz; чалн та8мбікz гныігмыікz къл ахнкн апка8нгà Ӆнз.

Мс. Ӣ никто же можаше ѿвѣщати Ҽм8 словесе: никже смилаше ктò ѿ тога же вопросити Ҽгò ктом8.

Иашк8кz Ӗг.

Глава Ӗг.

А. Тамлани Иашк8акz ахнкн аю8ачникz ш8гн8нz чалн аюк8дахнкнамнн8нz,

А. Тогда Ӣиз глагóла къ нароðомз ӈ Ӧченик8омз твоимз,

Е. Чалін нюðхлѓнн: Міðншнлмз акðмглѓнн акðмѓтз
каликыўмашкатз чалін Үалншнлтз:

Е. Глагола: на Мішнєовѣ тѣдлнїци сїдоша книжнїцы һ Фарїе:

Г. Таммнз чалїн лїйда пншкнгатз, ҳалллашкнгатз,
ҳаллахтчѓ чалін чанатчѓ, аннахкѓначи гымз лїйда
пнчачтѓнз; таðадынз каю лїйда нюðллѓдывнг чалін
чанакѓнадынг.

Г. Всїл оғбо, әлнїка әшє рекѓтз вамз блюстї, соблюдайтє һ творнте: по дївлѡмз же
нхз не творнте: глаголютз бо, һ не творатз.

Д. Нымыхтыхїйтз аннадатз 8каматѓшкатз чалін
аннагатынгѓнлїгѓтз чалін лїллахїйтз шѓгнѓнз тѓш-
шїйтнѓнз; лїйда гымз пьюхчихкѓнаги әðаканълангатз
шѓллмыхтынкз.

Д. Свѧзѓютз бо временà тлїжка һ ебдиңе ногїма, һ возлагаютз на плеща
члвћеска: пёрстомз же своимз не хотлтз двигнѓтн нхз.

Е. Чанахїйтз гымз талмїйда чанакнадынг таðадынз
тангыїшклѓдывнг шѓгнѓнз: ажныхтѓнхкѓллажїйтз ҳалланѓн-
дывнг* чалін аглихкѓллажїйтз аткѓмывнг шаккїнѓтз;

Е. Всїл же дївлà сїоð творатз, да вїдими бѓдѓтз члвћески: разшифратз же

* Кнлхѓдатз татыгмн чалін аїханн нюðгнїнхлѓдывнг
Пнчимыкз.

Хранілніца івоі, һ велнчайткіл косірміліл різз ікоіх:

᳕. Та᳕адыінз чалік кіднікайткіл аттадыінз нніткіл нінаніхшагъігнікіл чалік Шиілагъігнікіл;

᳕. Аюбаткіл же прежде волеганійл на веңірліх, һ прежде івдінійл на іонмиціліх,

᳕. Чалік нақнашкадыінз лаңда шагъыт-калыгна᳕атни чалік шагъыткіл апхышкадыінз лаңда: Яюкадахчишті!

Аюкадахчишті!

᳕. Ҳ цілованійл на тօржініцах, һ звартыл ш чібіккіл: оғчінітель, оғчінітель.

᳕. Апчік гымз апхтаничін аюкадахчиштікіл; та᳕адыінз каю алхна᳕кіл ліпічинікіл Яюкадахчишті Хліштішакіл; ліпчік гымз тамаҳпчікіл ағларычікіл.

᳕. Вій же не нарицайтесіл оғчінітель: Әдініз бо єстів віашз Оғчінітель, Хрітог: вій же вій ердігіл єстів.

᳕. Чалік апхтаничінікіл кіннігъіткіл ліпічинікіл нінамікіл адамыкіл; та᳕адыінз каю алхна᳕кіл ліпічинікіл Ядахпчікіл, алхна᳕кіл киіллігікіл.

᳕. Ҳ отцил не зобінте сеебікіл на землі: Әдініз бо єстів Өңз віашз, һже на небе.

᳕. Чалік апхтаничінікіл ліпчік алыжкідніштікіл; та᳕адыінз каю алхна᳕кіл ліпічинікіл Ялыжкідніштыхчікіл, Хліштішакіл.

᳕. Ниже нарицайтесіл настайніцы: Әдініз бо єстів настайнікіл віашз, Хрітог.

АІ. Янынкілкіз лпычнікіз, киðа алахка́лгілгілтілкіз лпычнілкіз.

АІ. Болій же вк вак, да елдептк вамк салға.

БІ. Таðадынк каю аңыюлхъял нітчиңгілкіз ачнглінн, ачнгьюлхъял гымк аңлнчнгілкіз.

БІ. Нже бо вознесетса, смиришася: и смириллайсася, вознесетса.

ГІ. Улгъанна лпычнілкіз калнкыюмашкаптк чалн Улншнлтк 8мьюахл8шкаптк каю пат8чч8 агаюка8чнкіз кнллахлакіз ш8гн8н; таðадынк каю чалн лпчн нтннт8чн чалн нтвигьюлхытк ткнчнтых8наги.

ГІ. Гóре вак, кннжннцы и Фарисеи лицембери, ткв залтворлаете цртвие нбное пред члбеки: вбі бо не входите, ни входашнх з оставлаете винти.

ДІ. Улгъанна лпычнілкіз, калнкыюмашкаптк чалн Улншнлтк чалн 8мьюахл8шкаптк, каю пид8ачи агнат-8нлгатк ил8нтк чалн агаютахт8чн кннн8н 8мьюахл8гл8дынк: таðмыйнк лил8г8 агнит8ххннкачн пихпакіз кннхчнта8чнкіз.

ДІ. Гóре вак, кннжннцы и Фарисеи лицембери, ткв снедаете добмы вдовиц[°], и виню далече молитвы творлаете: сегв рдн лншшее прїимете олжденіе.

ЕІ. Улгъанна лпычнілкіз, калнкыюмашкаптк чалн

[°] и лицембери на дольб молитвы творят.

Үалншілтк 8мьюáхла8шкатк, қаю һмакк чалк һ8нà
кашпікакаҳчи, ҹа8шкад8г8 алхн8кк; ҹалк қан8агмі
ҹа8шк8хч8, талмáни а8лк8дақшад8чнтаҳчи гніннамк,
мал8гнійкк әшилкшад8тлаҳчи.

Ҧ. Гóре вámк, кніжннцы һ Фарісéе лнцемфри, әкк прехóднте море һ 8ш8,
сotворнти 6дінаго прншельца: һ 6гдà в8деңтк, творнгт 6гдà сýна геенны 8г8б6йшал
вáс.

ҦI. Үл8гълнна әпүчн8нк, таш8хтýйтк тақ8ллн8тк,
ню8алхълнн: алхакк кннà қл8т8лк8нн Әгаюдымз
нл8аныкк, чаннäнд8кк 8нà; алхакк гымк қл8т8лк8нн
Әгаюдымз нл8ань ш8л8т8нныкк, пинажк8кк.

ҦI. Гóре вámк, вождн 6лбпн, глаголюшн: һже әще кленётса цркови, ннчесоже
6стъ: ә һже кленётса зл8томк црковнымк, долженк 6стъ.

ҦI. Үж8нлн8тк ҹалк тақ8ллн8тк! ҹаай әнбінкағ8,
ш8л8такк ка, алхакк Әгаюдымз нл8а тангннхк8ахтақна
ш8л8такк?

ҦI. Б8н һ 6лбпн, чтó бо б6лб6е 6стъ, зл8то ли, һлк црковь 6влт8лшл зл8то;

ҦI. Та8адын-ҹалк кннà қл8т8лк8нн ағнлнхт8г8нгмыкк,
чаннäнд8кк 8нà; алхакк қл8т8лк8нн ағнлнхт8чнмыкк
ән8гмыйкк қайнанн, пинажк8кк.

ҦI. Һ һже әще кленётса 6лтагрэмк, ннчесоже 6стъ: ә һже кленётса д4ромк, һже
в8рх8 6гш, долженк 6стъ.

Ді. Үж҃хілігіткіл чалні тақылігіткіл! чалні аныңкағз,
ағіліхтігічіккіл, алхакіл ағіліхтігігіккіл танғиңхікілігіткіл
ағіліхтігічіккіл?

Ді. Білін һа сөбіпін, чито ео еолбіе, дарғаз ли, һалні Өлтәрбұ ғаваттамай дарғаз;

Ек. Чалні тағадыңкіл киніл кілдітіліхчіккіл ағіліх-
тігігіміккіл, кілдітіліхтігіккіл тағымыңкіл чалні тағаммайтыңкіл
лігігіміккіл қайнанын;

Ек. Ніже оғеңш кленетіл Өлтәреміл, кленетіл һіміл, һа ғашиміл веғілж ेғш:

Ек. Чалні киніл кілдітіліхтігіккіл Әглюдыміл жағаныңкіл,
кілдітіліхтігіккіл тағымыңкіл, чалні лігігіміккіл тағамні;

Ек. Ніже кленетіл ціркобію, кленетіл әң, һа жиғашиміл ве ней:

Ек. Чалні киніл кілдітіліхтігіккіл кілділіміккіл, кілдітіліхтігіккіл
Әглюдыміл ақтімга жағаныңкіл чалні ақтімгалхыліміккіл қайнанын.

Ек. Ні клененіл һесеңіл, кленетіл престоломіл ғажіміл, һа сібдапшіміл на німіл.

Ек. Үлгебінна ліпічиніл, калнікію машикаткіл чалні
Үлнішілткіл 8мьюахлігішкілткіл, калю тігіннітіліхтігін
мáтамыңкіл, чалні анишамыңкіл чалні тміннамыңкіл
кіллініткіл ағніткіл, чалні 8нілігін пінчалхігініткіл пінчімін:

* Үлгебіткіл.

пинчӮпълшкакъ қаннхчнгтӮчики, чалн накнхтӮчики, чалн 8кӮнггчики, 8нà чаналхадлхъя, чалн 8ннчахадннлнгдикъ та8нà.

҆г. Гóре вáмъ, кннжннцы һ Фарисéе лнцемéрн, тақв ѡдеслттв8е те мáтв8, һ кóпрз, һ кумин, һ ѡстлбните влшшил злкóна, 8дз һ мнлость һ вéрд: ил же подобáше творнти, һ Ӯнбхъ нe ѡстлвлáти.

҆д. Таш8хтýтг тақ8лнгдтг, а8нхтхнлхъанн мын-
к8нл8гмыикъ, нгманлхъанн 8нлпл8дамыикъ!

҆д. Вождн слéпий, ѡцфеждáющи комары, велъбл8ды же пожирáюще.

҆с. Ӯл8гъанна лпычн8нз, қалнкыюмашкакъ чалн
Ӯлншнлтг 8мьюахл8шкакъ, каю ажнхчлхчи қантáлмъ
ллтнгтг чалн ал8дамъ, а8ай та8адынз на8атни
татагнад8икъ тыглганыикъ чалн пинч8ннлнг8гмыикъ.

҆с. Гóре вáмъ, кннжннцы һ Фарисéе лнцемéрн, тақв ѡчншл8е те внбшнне
стклннцы һ блóда, вн8трь8д8 же 8тъ полин хншненія һ непр8вды.

҆с. Ӯлншнлакъ тақ8лнгд8икъ! ажнхчахад8 қантáлмъ
на8а чалн ал8дамъ, нпхнчнк8л8г8 ллтнгтг.

҆с. Фарисéе слéпий, ѡчнштн прéжде вн8тренине стклннцы һ блóда, да в8дегтг һ
внбшнне һхъ чнесто.

҆з. Ӯл8гъанна лпычн8нз, қалнкыюмашкакъ чалн
Ӯлншнлтг, 8мьюахл8шкакъ, каю люкшад8чи к8нг8н8нз

нгаҳа⁸малъ⁸лн⁸нз, ла⁸йда танхніг⁸дын⁸ ч⁸ч⁸на⁸г⁸л⁸дын⁸з
ла⁸тм⁸ы⁸х⁸тн⁸ы⁸к⁸з, на⁸д⁸тн⁸ гым⁸ татагнá⁸л⁸дын⁸з нынгіт-
ны⁸к⁸ т⁸г⁸машк⁸ат⁸з, чал⁸ таммá⁸йтн⁸ы⁸к⁸ лы⁸гна⁸шкан⁸ы⁸к⁸з.

Ез. Гóре вámз, кніжннцы һ Фарісéе лнцемфри, та⁸к⁸ подобн⁸теса⁸ гроб⁸мз
поба⁸ле⁸н⁸м⁸з, һже ви⁸б⁸д⁸ о⁸б⁸ш⁸ та⁸блáют⁸са⁸ к⁸расн⁸ы, ви⁸д⁸т⁸р⁸д⁸ ж⁸е по⁸лн⁸н⁸ с⁸т⁸е⁸н
м⁸е⁸рт⁸в⁸ы⁸х⁸з, һ вілкіл⁸ н⁸ечн⁸тот⁸ы.

Еи. Та⁸д⁸ын⁸-чал⁸ л⁸пч⁸и⁸ ла⁸тм⁸ы⁸х⁸тн⁸ы⁸к⁸ танхніт⁸чи⁸
ш⁸гн⁸н⁸з п⁸и⁸ч⁸п⁸ь⁸ш⁸кан⁸ы⁸к⁸з, на⁸д⁸чи⁸ гым⁸ татагнá⁸чи⁸
8м⁸и⁸ю⁸х⁸л⁸8⁸гн⁸ы⁸к⁸з чал⁸ п⁸и⁸ч⁸и⁸м⁸-ад⁸н⁸и⁸л⁸8⁸ч⁸ан⁸ы⁸к⁸з.

Еи. Та⁸к⁸ һ ви⁸б⁸д⁸ о⁸б⁸ш⁸ та⁸блáует⁸са⁸ ч⁸в⁸е⁸к⁸ом⁸з пр⁸ведн⁸и, ви⁸д⁸т⁸р⁸д⁸ ж⁸е ә⁸сп⁸е⁸
по⁸лн⁸н⁸ лнцемфри һ ве⁸з⁸л⁸ко⁸н⁸іл⁸.

Ед. У⁸л⁸г⁸ъ⁸л⁸н⁸на л⁸п⁸и⁸н⁸з к⁸ал⁸и⁸к⁸и⁸о⁸машк⁸ат⁸з, чал⁸
У⁸л⁸и⁸ш⁸и⁸л⁸т⁸з 8м⁸и⁸ю⁸х⁸л⁸8⁸ш⁸кат⁸з, ка⁸ю чан⁸ачн⁸и⁸ к⁸8⁸т⁸з
п⁸л⁸8⁸к⁸ан⁸н⁸з, чал⁸ ч⁸ч⁸на⁸х⁸а⁸г⁸и⁸ п⁸и⁸ч⁸п⁸ь⁸ш⁸кат⁸з
и⁸ка⁸к⁸т⁸ай,

Ед. Гóре вámз, кніжннцы һ Фарісéе лнцемфри, та⁸к⁸ з⁸і⁸ж⁸д⁸ет⁸ гроб⁸ы пр⁸оч⁸ен⁸іл⁸, һ
к⁸расн⁸те р⁸ак⁸и пр⁸ведн⁸ы⁸з:

Л. Чал⁸ и⁸о⁸х⁸т⁸чи⁸: а⁸л⁸х⁸к⁸з гым⁸ х⁸ан⁸к⁸д⁸ а⁸л⁸8⁸м⁸д⁸ а⁸д⁸ам⁸д⁸ гн⁸і⁸тн⁸и⁸, х⁸ан⁸к⁸д⁸ гым⁸ и⁸ла⁸х⁸а⁸л⁸н⁸і⁸т⁸г⁸и⁸т⁸з
ла⁸йтн⁸н⁸з п⁸л⁸8⁸к⁸ат⁸з л⁸г⁸и⁸да⁸ к⁸8⁸ч⁸н⁸тн⁸и⁸.

Л. Ӣ глаголе⁸т⁸е: ӟ⁸це б⁸ы⁸хом⁸з б⁸ы⁸ли во дн⁸и⁸ Ӧт⁸е⁸ц⁸з н⁸ашн⁸х⁸, һ⁸е б⁸ы⁸хом⁸з о⁸бо
Ծ⁸е⁸п⁸нн⁸цы һ⁸м⁸з б⁸ы⁸ли в⁸ гроб⁸и пр⁸а⁸к⁸з.

Ѥ. ТаѤдыінз Ѥпчін кѹлýілхтѹчи Ѥпыичиікі, қаю Ѥпчін
ѧѤкѹдаінілѹчи плаѤдакáтз тѹгѹчиілхнгінз.

Ѥ. Тѣмже сáми гендертельситетте іеєї, таіш сáнове ेртє нэбенешнх з пророки:

Ѥ. Чалн таѤдыінз татахчї адахпчін Ѥпчін 8шпхатз.

Ѥ. Ҥ вы нсполните мѣрд Ӧтезцү вáших.

Ѥ. Шмнáтз*, ихнамз ш8млхълни! чачт8нз
аг8ллхчиікчи каніхчнтаічнмыік з гиіннамыінз.

Ѥ. Ҳміл, порождёнїл েхіншва, таіш оғеңжнгє ў ѧдда Ӧгнл гееннакагш;

Ѥ. ТаѤдыінз қаю, ҳ8лн ҳ8н ағнхкѹдахчиіланга Ѥпыичиінз
плаѤдакáтз, п8гншкáтз чалн каніквомашкатз; чалн Ѥпчін
тѹгѹчиікачи иллайнтз, чалн 8ч8хчаѤчиікачи: иллайнтз гымз
ахт8хчиікачи Шинаг8гахпн, чалн малихкахчиікачи
и8нашннáныік з и8нашннáн8нз.

Ѥ. Сегѡ րáди ие ѧзз посолю кз вáмз пророки һ прем8ды һ кніжннкі: һ ѿ иіх з
оғбіеіте һ рásпнепте, һ ѿ иіх з бїеіте на сóмннщах з вáших һ нэженепте ѿ града во
град:

Ѥ. Қидл тайчиіг8кz Ѥпыичиінз талмнінз а8кz
пнчч8пълшкакz, и8намн к8г8машкакz, и8нламz
пнчч8пълшкамz а8гáныікz, Шахáлнамz Үаллахннамz

* Қнг8шннáтз.

АДАКӨТІНЬ АДГАНДНЗ, ІМНА ТӨГӨТЛҮХПЧІН ЯГАЮДЫМЗ ИЛДАНЬ ЧАЛІН АГНЛНХТӨГӨДНМЗ АГДЛНГНН.

Л. Е. Іакіш да пріідептз на вілі вілака кроўь праівідна, проливаема ж на землю, ѿ кроўи ївелла праівіднагш, до кроўи Захарії сина Варахіна, єгоже оубійсте междъ црквию и олтаремъ.

Л. Пицчпълшкамыкз нюдкіамчи, дніл таамгмі таічнігдкіз таікідніз шдгніз.

Л. Імінь глаголью вамз, іакіш прііддпгз віл іл на родз сеи.

Л. Надшалімакз, Надшалімакз, төгөттіптз плдлдкатз, чалін амгныкз ахтөхтіптз агнхкідлхыітз лпніз! кадхчінныкз Хдн агдхтдгыюкынга чаггальдынгз, чактнз шағдлгымз агдхтдхтаги чаггальані шакімн ачаніз, лпчін гымз пыюхчнхкідніачи!

Л. Іересаліме, Іересаліме, извінівай пріорки и каменіемз побивай пышманыя из тебе, колыкрайты восхотѣхз іобратьи чада твоі, іакоже іобирайте кокошк птенцы івоі под крилѣ, и не восхотѣстте;

Л. Хдн илдхпчін лпчін дніддкіз лптичніз илмайнанн.

Л. Се ѿргавлакеіл вамз домз вашк пітпз.

Л. Тададынз каю кідлнхадкіамчи: танхнінайтахпча Хдн маттдмз кынлінныкз, каднатахпчиіз: ашхддхтдмалднн таілхъл Гшпдамз атчаніз.

Л. Глаголью во вамз, іакіш не имате мене відїйтн юсілѣ, доіндеке рече:

БЛАГОСЛОВЕНІЗ ГРДЫІЙ ВО ІМІА ГДНЕ.

Иашкілкз Қд.

ГЛАВА 1

а. Чалн Ишвілкз ангамн аглінн Ягаюдымз илінікіл, чалн тікілділгіл аюкілдахчікінні, тангыішклілгіл агаиінлікіл.

ә. Н ішшедз Ііс, нідіш е ш цікве: н приступіша кз немді оғыеніңіл ғұр, показати ғимділ здініл цікішінде.

б. Ишвілкз гымз нюілділі: танхаджін кә талмініз ғна? Пиңчілпілшкамыкз нюілділіні, тамагмн ғна ғтчілдікз нағыигналін таіліні, мәни ғнінәндікз әмакз амалғанні.

в. Ііс же рече ғмз: не відните ли всёл ій; алмін глаголю вәмз, не ғматъ әртати здіб кімень на камені, ніже не разоритса.

ғ. Канілділ гымз ақілділамн Илінілкз инхъліні, таілін тікілділгіл аюкілдахчікінні шілділінні чалн апілділ: кілінілділ шілділ шілділ, калғ ғна пиңіні, чалн чарғанкз налінілділ тайчиқкахпійтз чалн шінгілкз нағынхілін?

ғ. Сөдакіл ғ же ғимді на горбі ғлеонестікі, приступіша кз немді оғыеніңіл на ғдінікі, глаголюші: рцы на міз, когді ій білділті; н что ғіртъ зиіменіе твоегу пришествія, н кончина вѣка;

Δ. Иш⁸шамз ню⁸л⁸гн кы⁸л⁸ни: ани⁸нкичи, кы⁸л⁸н⁸л⁸х⁸ачи л⁸чн.

Δ. Н ю⁸л⁸гн⁸ һіс⁸ рече н⁸м⁸: бл⁸д⁸н⁸те, да ник⁸т⁸же в⁸с⁸ прел⁸ест⁸т⁸.

Е. Та⁸адын⁸ кал⁸ ам⁸лы⁸шк⁸ат⁸ тайчи⁸г⁸т⁸ пін⁸х⁸л⁸д⁸ы⁸н⁸к⁸, ню⁸л⁸д⁸ы⁸н⁸к⁸: х⁸н⁸ Хлишт⁸ша⁸х⁸л⁸; чал⁸н⁸л⁸ч⁸н⁸к⁸айт⁸ ам⁸лы⁸шк⁸ат⁸.

Е. Мн⁸ози бо прін⁸д⁸т⁸ во н⁸м⁸ мо⁸, глаг⁸олю⁸ще: әз⁸ ә⁸имь Х⁸т⁸о⁸с⁸: н⁸ м⁸о⁸гн⁸ прел⁸ест⁸т⁸.

Ѕ. Та⁸адын⁸ чал⁸, нин⁸тчи⁸н⁸ка⁸л⁸чи⁸н⁸и⁸к⁸, чал⁸л⁸а⁸л⁸х⁸л⁸ат⁸ нін⁸ш⁸л⁸ат⁸. Та⁸н⁸ч⁸, т⁸п⁸ан⁸и⁸л⁸к⁸и⁸; та⁸адын⁸ кал⁸ п⁸л⁸х⁸л⁸к⁸ т⁸ам⁸г⁸м⁸ т⁸а⁸л⁸и⁸. Үн⁸л⁸ г⁸ым⁸ чал⁸н⁸а⁸г⁸и⁸н⁸і⁸та?

Ѕ. О⁸л⁸б⁸и⁸ш⁸ат⁸ же н⁸мат⁸е б⁸р⁸ин⁸ н⁸ і⁸л⁸б⁸и⁸ш⁸ан⁸ї⁸л⁸ б⁸р⁸и⁸м⁸. Зр⁸ите, не о⁸ж⁸ас⁸айт⁸ес⁸: подоба⁸ет⁸ бо в⁸ѣм⁸ с⁸ім⁸ бы⁸ти⁸: но не тогд⁸а ә⁸сть конч⁸ина.

З. Та⁸адын⁸ кал⁸ ш⁸г⁸ы⁸т⁸ а⁸л⁸а⁸л⁸ч⁸и⁸г⁸т⁸ ш⁸г⁸ы⁸т⁸, чал⁸л⁸а⁸л⁸ю⁸ка⁸л⁸ч⁸и⁸к⁸, чал⁸л⁸и⁸н⁸і⁸г⁸т⁸ к⁸ай⁸х⁸л⁸ч⁸и⁸т⁸ чал⁸л⁸и⁸н⁸і⁸ш⁸ат⁸, чал⁸л⁸и⁸н⁸і⁸м⁸л⁸а⁸л⁸ача п⁸и⁸н⁸і⁸х⁸л⁸д⁸ы⁸н⁸к⁸.

З. Вост⁸анет⁸ бо т⁸а⁸з⁸ы⁸к⁸ на т⁸а⁸з⁸ы⁸к⁸, н⁸ ц⁸р⁸т⁸во на ц⁸р⁸т⁸во: н⁸ е⁸л⁸а⁸т⁸ г⁸л⁸ад⁸и н⁸ п⁸л⁸г⁸еб⁸и, н⁸ т⁸р⁸ен по м⁸е⁸ст⁸в⁸ом⁸.

Н. Үн⁸л⁸ г⁸ым⁸ т⁸ам⁸г⁸м⁸ на⁸л⁸и⁸н⁸а⁸л⁸ч⁸и⁸т⁸ а⁸л⁸а⁸л⁸г⁸и⁸г⁸а.

Н. В⁸іл⁸ же с⁸іл⁸ нач⁸ало бол⁸ез⁸н⁸ем⁸.

Δ. Таммáни тгнчнкäйчи лпчн мытквчннгнз, чалн тгнгчнкäйчи; чалн таммáйтнн шгнн кнгългнахчи кгчн ятымнгнз лнлгчн.

Δ. Тогдà предадатз вы вкврбн, н оубијотз вы: н вдєте ненавидимн всбмн тазбкн ймене моегѡ рдн.

Γ. Таммáни 8мъюалннгахчи гтз амлышкáтз, чалн тгнчнггтз чалн кнгългчнггтз.

Γ. Н тогдà соемлзнатса мнозн, н дфгз дфгла предадатз, н возненавидитз дфгз дфгла.

ΔI. Чалн амлышкáтз пла8лгактз-їкл8нашкаптз аллайнхчи гтз, чалн ѯкл8чнкäйтз амлышкáтз.

ΔI. Н мнозн лжепрорбцы востангнз, н прелъстятз многїл.

ЕI. Чалн пинчим-ад8ннлгчн амлгнчадгнз, пачнанчнггкз амлышкáтз к8нг8чактз.

ЕI. Н зл оумноженіе бевззаконія, нззакнегтз любы многих:

ГI. Мытквлькз гымз нағынхангнз, 8н8алнчнггкз.

ГI. Претерпѣвый же до конца, тої спасёлся.

ΔI. Чалн к8лихадмачнггкз 8нл агаюка8чимз БІЛАНГІЛІНДКІЛ ТАММÁНИ Н8намн, нал8нхншкаптз таммáйтнгнз шгнгнз; чалн ТАММАНН ТАЙЧИГГКЗ нағынгá.

ΔI. Н проповѣстса ие єнлїе цртвїа по веіи веленіиѣ, во синдѣтельство всбмз

мázыквимз. һ тогдà пріндептз кончіна.

҆. Чалн таўадынз, кагъ танхквхчъ ниммайлвчимз лыигнашкá, чымн-квлихъ машкакз плаўкамыкз данийламыкз на нағналхъя тангншкамн нмн: (нақишти, кидà каннхчннвхтвкз)

҆. Бігда оғев оғзрнпте мэрзости 3апдстбнїл, речеңнвю данийломз прроќомз, итољшъ на мѣстѣ сялтѣ: һже читептз, да рвзмѣетп:

҇. Таммани лнгтз И8днамн, кидà кимаглнтз ннгннвнз;

҈. Тогдà вѣшии во Йиіен да бѣжатз на горы:

҉. Чалн къял каллнмн, кидà ачнханнли, тгвчлтвглвнн чалннвамыкз илвмнныкз;

Ҋ. Ҳ һже на кробѣ, да не сходнти вазлти, та же въ домѣ ғгѡ:

ҋ. Къял гымз чаллквмн, кидà агнтиили агнтыннз тгвчлтвглвнн атквгнн.

Ҍ. Ҳ һже на селѣ, да не возвращатса вспать вазлти риизъ сюонхъ.

ҍ. Улвгълнна гымз акшалнлхълнвнз чалн мвхчнталхълнвнз таўквнн гныигнн.

Ҏ. Горе же непрѣзднымз һ дољшымз въ тыа днн.

ҏ. Аглючи, каю киммадчнхчи пышвлахтвкз 8кшвмн

алхáкz ш8п8тамн.

ї. Молітвасл же, да не б8дептз б8г8тво в8ше в8 зи8мѣ, ни в8 т8б8в8т8.

їа. Та8адынз каю талмáни пнчнг8кz на8лнгнáхк8чиkz анышкáкz, нтннтл8йкz лámz а8л8агнгáныкz матт8мz кынлнн8нз чалн пннннайд8кz.

їб. Б8дептз бо тогд8 ск8рб8 в8лїа, т8ко8л8же не был8 щ нача8ла м8ра дос8лѣ, ниж8 8м8ть быти.

їв. А8х8кz гымz н8клнннл8када та8г8тз гнг8тз, талмáни гымz 8н8лннна8ннайд8кz тал8акz 8н8ашкакz, а8х8т8машк8тз пн8д8и8л8ги н8клнмачнг8тз та8г8тз гнг8тз.

їг. Н 8п8е не быша пр8екр8тн8са дн8е 8н8ы, не бы о8б8о спас8аса в8л8ка пл8т8: н8зб8р8нн8ых8 же р8дн пр8екр8т8са дн8е 8н8ы.

їг. Талмáни алхáкz къл к8лих8ашк8ачи: х8а8 м8ни Хлишт8шакz алхáкz н8г8ни, 8к8ннк8ннч8.

їг. Тогд8 8п8е к8т8 реч8т8 в8м8: и8 зд8 Хр8т8с8, н8н 8н8д8: не н8м8т8 в88ры.

їд. Та8адынз каю алл8айх8чи8тз н8кл8нашк8атз хлишт8шатз чалн н8кл8нашк8атз пн8л8катз, чалн алл8айх8чи8к8айтз анышк8атз на8л8ннл8к8датз чалн 8п8г8нашк8атз, та8адынз н8кл8шк8л8ги, алхáкz пннг8када, чалн а8х8т8машк8атз.

Ед. Востаңдтг бо лжехристи һ лжеепороцы, һ дадатг зиаменіл веңїл һ чадеса, таңкоже прелестнити, әще возможно, һ һазераныл.

Ес. Хъдън хъдън чадында 8амчи әпчі.

Ес. Се прежде рече вами.

Ес. Чалың таңадынз, алжакз кадында 8амчи әпчі:
Хъдън Аниң шадында 8амчи, аниң: Хъдън Аниң илдтг илдатни,
8икдіннің.

Ес. Әще оғаш рече вами: е ве пастынн 6ети: не һзыданте: е ве соқробицах: не һмінте вѣры.

Ез. Таңадынз каю чачт8нз алгіндыкз илд8хтә
8иаламыкз, чалың алғыла 8иаламынз; таңадынз итчиң8кз
ш8гымз ялан8тана тайчиҳка.

Ез. Ілкоже бо молија һеходнитг ў вогтвакз, һ івлакетса до зәпидз: тақш е8дептг
пришествие Сна чалбашеклагш.

Еи. Таңадынз каю, наин итчиңка т8г8ныкз, ир8тг
калыңчиг8тг кадында.

Еи. Иде же бо әще е8дептг тра8пз, тামш соевер8тса өрли.

Ед. Чалың пиках8ни, таң8тг гигынта нақлинга 8чатг
кин8атни, маңакз талыгыңчиг8кз, чалың ир8кз
т8ннинәйтә алғинни, чалың алғыл8тг һынчиг8тг киаламыкз,
чалың т8книтг киалал8тг алғыла 8тг.

І. Абіе же по скóрben дній т҃хъз, сóлнцे помéркнєтъ, иль не дáстъ сефта
своегѡ, и сефзы спадѣтъ из нёсё, и смы нёныа подвигнєтъ.

І. Таммáни аллáнхчнгѓкъ шѓгымъ ѿлакѓтáнь
налѓннлкѓта килагми; чалн таммáни кълчнгѓтъ
тамагмýнъз нѓнáлатъз 8и8лаштѓйтъз, чалн танхчнкаатъз
шѓгымъз ѿлакѓта танхчнкаатъз амнглѓтъз кайнѓтнн
тѓкинъ л8 чалн хыючнкъз л8 анышкáкъз л8.

ІІ. И тогдà та8нтиз знатене Сна члвческаго на нёсн: и тогдà вое8лакѓтъз ве8
квадїна земнáя, и о7зрятъз Сна члвческаго, град8ца на ѿблакѓхъз нёныхъз из смыю
и слáбою мнóгою.

ІІІ. Чалн агнхкѓлахчнкай ѿлакѓтáнь мтѓшкамыкъ
калахадамыкъз гиналнглѓдынъз, чалн аг8хтѓхчнкайтъз
аг8хтѓхчнкайтъз чтамныкъз каљгинныкъз, киалнитъз һкѓтнныкъз
чалн һкѓтн8нз.

ІІІ. И по8ле8тъз ѿглы с8одъ из тради8нымъ глáсомъ ве8тнмъ, и с8еб8тъз н8збраниныа
жгѡ ѿ ч8тв8рехъз ве8тре, ѿ кон8ецъз нёсъ до кон8ецъз һхъз.

ІІІ. Тг8ч8 люкч88чи8къз шм8кѓлахадамыкъз: киал8агми
п8нла 8и8и8шкада, чалн на8такт8тъз ч8лтъз; таммáни
налѓннчи, каю 8иннхт8къз кълкъз.

ІІІ. Ӯ с8окоби8ици же на8чи8тесж пр8тчи: єгда о7же в8тж є8д8тъз млада, и
ли8ст8е пр8з8ненетъз, ве8днте, іакъз б8нзз є8ть ж8тва.

ІІІ. Та8адынъз чалн л8пчн, каг8 танхчнкаахчи таммáни

8нà, нал8ннч8, каю лл8д8кz, аммигнì.

лг. Тáкш һ вы, ёгда відните ѿл веё, відните, тáкш блізв з єстъ, при дверехъ.

лд. Пицч8пълшкамыкz ню8к8амчи, кнд8гніннїйд8кz
та8нà каңыл, та8адынз таммінз 8нà аллайхчнг8кz.

лд. Імінъ глаголю вámz, не мимоідептъ рóдз веё, дондеже веё ѿл в8д8тъ.

лс. Киллакz чалì н8нà кнд8хчнг8кz, кнд8гніннїйд8тъ
гымz ню8гнынгà X8н.

лс. Нéо һ землѧ мимоідептъ, словеса же мод не мимоід8тъ.

лс. Къл гымz нал8л та8нà гнýкz чалì ка8нýкz,
та8адын-чалì Янгнлатъ килахллатъ, кимн гымz Ядама
X8н алхнл8мz.

лс. У дні же тóмz һ часѣ никто же вѣстъ, ни Йїгли нїнїн, тóкмѡ Оцъ мої
єдиниз.

лз. Чачт8нz гымz лн8кz Н8лмz гнїнн; та8адынз
пицнг8кz ш8гымz Я8лк8тáнь тайчнхкáни.

лз. Іикоже бо бысть во дні Нѡеъ: тáкш в8дептъ һ пришествіе Сіла члвѣческаго.

лн. Та8адынз каю чачт8нz 8л8ткамн гнїнн
пнд8гл8дынг, таңагл8дынг, н8лннл8дынг, чалì
8нїнхк8лнл8дынг та8мz гнїл8ннг нтх8чнлхлнннг Н8лмz

КІЛІЧІГАМЫІНЗ;

Лн. Іікоже бо еїх⁸ во дні прејде потопа іад⁸ще һ піюще, же наше сла һ посағающе, до негоже дні виїде Ніве въ ковчегъ:

Лд. Чалін 8мьюлахт⁸хпк⁸надыігз 8лымз тайнаттін⁸нз чалін тамахнаттін⁸нз талмáйда: та⁸адыінз пічніг⁸кз ш⁸гымз я⁸лак⁸тань тайчиҳка.

Лд. Ҥ не оўб⁸едеша, доңде же прііде водà һ взлтз віл: тақш б⁸дег⁸з һ прішествіе Сіна члб⁸ческагш.

Л. Талмáни ма⁸лг⁸кз һітчи⁸г⁸кз ча⁸л⁸к⁸мн; ал⁸хн⁸л⁸кз тг⁸чи⁸г⁸кз, а⁸п⁸а гымз 8нічн⁸г⁸кз.

Л. Тогда дкà б⁸дег⁸та на селѣ: Әдін⁸ поемлетса, ә др⁸гій ѡстапал⁸етса.

Ла. Ил⁸л⁸кз ми⁸л⁸х⁸кз к⁸глагнн; ал⁸хн⁸л⁸кз тг⁸чи⁸г⁸кз, а⁸п⁸а гымз 8нічн⁸г⁸кз.

Ла. Двѣ мёлюшѣ въ жерновахъ: Әдіна поемлетса, һ Әдіна ѡстапал⁸етса.

Лв. Чалін та⁸адыінз пытвы⁸нчи, калю әпчн на⁸л⁸ак⁸л⁸чи на⁸л⁸атнн ка⁸нгы⁸тз тайчи⁸г⁸кз Г⁸шп⁸д⁸л⁸пчн әпчн.

Лв. Бдіте о⁸бо, я⁸кш не в⁸есте, въ кій чарез Г⁸дь вाश⁸ прііде⁸тз.

Лг. Әпчн гымз на⁸л⁸нчи, ал⁸х⁸кз гымз на⁸л⁸на⁸л⁸к⁸нн 8л⁸мз ал⁸ю⁸ка, на⁸л⁸н⁸тнн ка⁸нгы⁸тз тайчи⁸г⁸кз

* Ш⁸ннамыінз.

тыглінашкакъ, талмáни каðагнáланнаджкъ, чалн
ллахчналаннáта наðмн ачъ.

мт. Сїе же вѣднте, таңкъ ашъе бы вѣдлаз домъ владыка, въ кѹю стражъ татъ прїндегъ, бдѣлаз ѹбо бы, һ не бы далз подкопати храма ибоегѡ.

мд. Таðадын-чалн лпчъ һтчъ таðмалðчи; таðадынз каю наллайтни каðныгмн 8мыюахтыкнчаклðчи, тайчика шðгымз яðакðта.

мд. Сегѡ ради һ бы бðднте готоби: таңкъ, въ Ӧньже часи не миннте, Сїз члвѣческій прїндегъ.

мс. Кинà ми пичихтаджъ чалн 8жðнтиðжъ алахкаќкъ, һмна агаюкањь агаюкаðжчи пыштминнðнз, миннаталаш-
каðги лайда ныікамыкъ кынламн?

мс. Кто ѹбо єсть вѣрный рабъ һ мѣдный, єгоже постабитъ гдннз єгѡ над
домомъ ибоимз, єже длѣти һмз піщж во время һхз;

мс. Накчигжкъ алахкаќкъ таðнà, алхакъ агаюкањь
тайкðнн, иғкðнн ю пилннгани таðадынз.

мс. Благенъ рабъ тои, єгоже, пришедъ гдннз єгѡ, ѿерлїшетъ таңкъ творлїш.

мз. Пичжпълшкамыкъ нюðкðамчи лпчъ, личика лннз
агаюкаðлаðни талмайтнðнз чалмннðнз.

мз. Ймннъ глаголю вамъ, таңкъ над вѣрмз һмѣннємъ ибоимъ постабитъ єгò.

мн. Ялхакъ гымз таðнà алахкаќкъ ашилакðнн, кðлихаж-

ЧИГІКІЗ 8ІГІАТМІННІ: АГАЮКАГА ЧІГАЛІ8НН ТАЙНІНӘНДІГІЗ;

Мн. Ішіе ли же речеңтк ылбай рабз тóй въ сéрдцы сбоемж: коснитк гдінз мой прінти:

Мд. Чалы а8лалгніглі8нн ахті8глі8гн агаюні, чалы ныіглі8нн чалы таңаглі8нн таңаҳі8шкаптк ә8:

Мд. Ҳ нақиетк бýти клевреты сбој, істкі же һ пýти из пїлінцамні:

Н. Таммáни таңчиғіз та8мз алхіамз агаюка гныигмі, наллатні лінз 8дақаніта, чалы қадынігмі наллатні 8мыюахті8ніта;

Н. Пріндептк гдінз раба тога въ дено, въ Ӧньже не чайтк, һ въ чайс, въ Ӧньже не вѣстк:



Нл. Чалы к8пчіка лінз чалы нікчіка алхіал8мынз пичатні8нз 8мыюахлі8шкаптк ә8; иғанні пичігізк кълчиқк чалы х8дытк хыюхі8чаптк.

Нл. Ҳ растеңешетк ेғо полма, һ чайтк ेға из небѣрнымн положитк: т8 б8деңтк плач һ скрежетк з8еѡмз.

Нашиғіз Қ.Ф.

Глава Қ.Ф.

А. Таммáни агаюка8чимз киляхламз аюкчіка к8лынз агъалхітк, тг8тлхыйтк к8магх8ак8адынк, әна8дынк

ПАЙХТГЛАГІГ НІЛІКШТКАХТЫІГЗ.

а. Тогда оғподобніл цртвїе неное деслатімз дібвалы, та же прїаша івѣтільнікі івоқ, һ һзыдбаша въ срѣтенїе женихъ.

б. Таліманз тағызыңызк әнғтгз 8ж8нітгл8дыңз, чалың таліманз 8ж8ніадыңз.

в. Пілтъ же еѣ ў үіхъ м8дыры, һ пілтъ юршдыбы.

г. Тағыгтгз 8ж8нілігтгз тг8намыхтхн к8мал8л8ніадыңз, тг8хк8нағ8 лаңда иллак8гн м8шлакз ^{*}

г. Юршдыбыл же, прїемше івѣтільнікі івоқ, не взаша изъ собою өлел:

д. Үж8нітгшкаптг гымз тг8л8г8 м8шлакз кантанн к8мал8л8дадыңз иллак8гн.

д. М8дырыл же прїаша өлел въ соедиңх зо івѣтільнікі івоімн.

е. Тағадыңз гымз нілікшткағтг м8л8л8ни, талманин калл8л8дыңз тамагмыңз, чалың калажтыхк8л8дыңз.

е. Коенлішъ же женихъ, воздромашаса віл, һ спаҳ.

ж. Үн8кк гымз к8к8наг8нк лкыюгнігл8ни калганыңз: л8л8н, тай8кк нілікшткақк, агнчи, пайхтгъялтгл8г8.

ж. Пол8ноши же в0пль быстъ: е јеніхъ грлдептг, һсходнітг въ срѣтенїе өгш.

* Үк8кк.

Ѣ. Таммáни нáнахл8дыікz таамгмыікz агъалхáтz та8г8тz чалì канік8гл8гн к8мах8лк8дáдыікz;

Ѣ. Тогда востáша всё дѣбви тѣж, һ оўкрайиша сефтильници сюж.

Ѣ. Уж8нл8г8тz гымz ню8л8гн 8ж8нт8шкатz; минаяхчиg8тz х8лнк8дà машлахпчнйиkz; та8дыікz каю к8мах8лк8дапýтz камм8хт8г8тz.

Ѣ. Юршднвял же м8дрымz рѣша: даднте наmz ѿ өлeа вáшегw, әкш сефтильници наши үгасаюtз.

Ѣ. Уж8нт8шкатz кыю8гн, ню8хл8дыікz: на мачинни- а8гыюк8дà чалì лпчн; агхкайнахчи агнчалхълан8нz чалì нг88хчи лпчн8нz.

Ѣ. Шефтилиша же м8дрыя, глаголище: Әдà қакш не достайнетz наmz һ вáмz: һднте же паче кx продамоуимz, һ к8пнйтe сеbф.

Ѣ. Кан8агмн гымz лáндà агнадà нг88гъалхт8гл8г8; та8л8нн н8лнкшткакz, чалì та8машкатz нтýхл8дыікz линz илак8гн кажш8ючимыікz, а8áй пат8гл8дыікz аммнгыitz.

Ѣ. Ҥд8вшимz же ҥмz к8пнйтн, прїнде женіхz: һ готшвял виидóша сz німz на браин, һ залткорéны быша двéри.

Ѣ. Ҥдáк8 та8л8дыікz чалì агъалхáтz аллáтz, чалì ню8хл8дыікz: Г8шп8дамагz, Г8шп8дамагz! нгн8шк8тz

ХІАНІСІДА.

і. Поглідні же пріндіша һ прічіл дібви, глагольюше: гді, гді, щвєрзи наімз.

ї. Айніз гымз нюðлðгі кыюлðнн: піччðпъашкамыіккі нюðкðамчи, налðамчи лпчн.

її. Оніз же щвєшілів рече һмі: амінь глаголью вамз, не вімз віс.

їїї. Чалн таðадыінз пытвыіðнчи; таðадыінз каю налðжкілðгі гныіккі чалн калніккі, наллітнн тайчнгðккі шðгымз яðлкðта.

їїїї. Бдіте оубо, якш не вікіте днє на чіл, в з ѿнъже Сіз члвєческій пріндете.

їїїїї. Таðадыінз каю Айніз ангачнгðккі чачтðнз шðккі, кðнаглхъл айшкамыінз агхълымыінз, нðклðгі алхканн чалн тðнлðгі айхайнтнн чалнн;

їїїїїї. Іакоже бо члвєккі нікій щходл прізвл свој мібл, һ предаде һмі һмініе своє:

їїїїїїї. Чалн тðнлðгі алхнлðмымыінз таліманн талантатз, айпандðнз малðгіккі, пінгайнðатнðнз алхнлðгіккі, талмайнтнðнз тðкннтачнчтðнз; чалн хіаніхпаккі айðнлðнн.

їїїїїїїї. Ҥ ѕвом8 оубош даде піктъ талантатз, ѕвом8 же двл, ѕвом8 же єднінз, комðждо протнв8 сіліи єгѡ: һ щнде лбіе.

їїїїїїїїї. Тгðтлбіккі таліманыіккі талантаныіккі, аглðнн, адðглðгі чаначимыінз аїнчлðгін аллітз таліманн

ТАЛАНТАТЗ.

Сі. Шéдз же прїемыї пâть талантз, дѣла въ ніхъ, и сопѣори дрѹгія пâть талантз.

Зі. ТаѢдьин-чалн тгѹтлбйкz малгѹгнбйкz талантаг-
ныкz, аннчалгыкz алакz малгѹкz талантакz.

Зі. Тáкожде и иже дѣла, прїшерѣтъ и тои дрѹгâл дѣла.

Ні. Тгѹтлбйкz гымz алхнлгмыкz талантамыкz, аглѹнн
чалн ллалглгг нкамынъ, чалн патглглгг агаюкамн
шиланплâл.

Ні. Прїемыї же єдинъ, шéдз вкопа єгò въ землю, и скры твѣрдь гднна своею.

Ді. Каннинкалгнн алгнлгнн таѹгѹтз алхкактз агаюкактз
чалн пнчаглгг ллнтнбйкz аллбйхтачнныкz.

Ді. По мнозѣ же времени прїндѣ гднн рѣз тѣхъ, и стаузас из нимн ѿ словесъ.

К. Чалн ткнлгг тгѹтлхбмz талиманыкz
талантаныкz, тайнлгг алактз талиманъ талантатз, чалн
ниглгнн: агаюкакманъ! лпыйтз минаягна талиманыкz
талантаныкz; хѹай хѹи агнчинкынгл таѹкѹнбйкz алактз
талиманъ талантатз.

К. И приступль пâть талантз прїемыї, принесе дрѹгія пâть талантз, глагола: гдн,
пâть талантз ми єсн прѣдалъ: е є дрѹгія пâТЬ талантз прїшерѣтъ и ми.

Іа. Янаюка́нь нюδлєгѓ: таδáдыінз, ажнішкáкz чалн
пичнхтáшкакz алхка́кz! лпýітз пичнхтaδлхъáдыінз
нікнлїгми, Хδн лічнкамѓыінз амлышкамыінз; нтχà
ангаюкахпýітз кδжδлючáнгнз.

Іа. Рече же ємδ гдь єгѡ: добрѣ, рабе благій һ вѣрный, ѿ малѣ быль єти вѣренз,
наđ многими та постѣвлю: вниди въ радость гдя твоегѡ.

Ів. Чалн ткнлєгѓ тгδтлхуимz малгєгнбікz
талантағныкz, чалн нюδлєгѓ: ангаюкаамаңz! лпýітз миңак-
гна малгєгнбікz талантағныкz; хδáй хδн аңиңкынгà
таδкєгнбікz алакz малгєкz талантақz.

Ів. Пристѣпль же һ ىже дѣ таланта прїемый, рече: гдн, дѣ таланта ми єти
прѣдлiz: се дргдл дѣ таланта прїоверѣтгх ىма.

Іг. Янаюка́нь нюδлєгѓ: таδáдыінз, ажнішкáкz чалн
пичнхтáшкакz алхка́кz! лпýітз пичнхтaδлхъáдыінз
нікнлїгми, Хδн лічнкамѓыінз амлышкамыінз; нтχà
ангаюкахпýітз кδжδлючáнгнз.

Іг. Рече же ємδ гдь єгѡ: добрѣ, рабе благій һ вѣрный, ѿ малѣ быль єти вѣренз,
наđ многими та постѣвлю: вниди въ радость гдя твоегѡ.

Ід. Чалн ткнлєгѓ таδáдыін-чалн тгδтлхуимz
алхнаδмýкz талантамыкz чалн нюδлєгѓ: ангаюкаамаңz! хδн
налδннлкымѓыінз, каю лпýітз шδкz капнгнáхтδдыінз,

ӦыңтахтахтӦдынз наині нағчнитаннілікӦдынз, чалік агӦхтӦнитахтӦдынз наині ҳчнннлікӦдынз;

Ед. ПрістӦпіль же һ пріемый әдінз таланитз, рече: Где, ведаах та, икона жеестоки әсін члбекіз: жиеши, һдбже не сібліз әсін, һ собиреши, һдбже не расточілиз әсін:

Ес. Чалік алнікнамғынз, агилхъана чалік патӦкà нкади талантанз; ҳӦй әпнӦнз пінз.

Ес. Ҥ өубоалса, шедж әкрайх таланитз твоей в земли: һ се һмашн твоё.

Ес. Әнаюкани гымз нюллагұ күюлған: алхқакіз һикалышқақз чалік кшатлашқақз! қалю ми нағманнілкӦғ, қалю ҲӦй Ӧыңтахтағчнға, наині нағчнитаннілікӦға чалік агӦхтӦнитахтӦчнға наині ҳчнннлікӦға

Ес. Ӧбеніңа в же где әгәр әмд: лікавый рабе һ лікавый, ведаелиз әсін, икона жиң, һдбже не сібліх, һ собиряю, һдбже не расточіх:

Ез. Тағадынз тғнълхадынз шлиплага нғллхтнғанз чалік ҳӦй алнчама агнхтғннлалаға пнға нлайнкағ.

Ез. Подобаше өубе теге ведиги серебро мое торжиником: һ пришедж әз в зал из бых из твоё из лихом.

Ен. Чалік тағадынз тғннчғ әнныкз талантақз, чалік тғнннчғ пілайгмынз қғлнныкз талантаныкз.

Ен. Возмите өубо ѿ нега таланитз, һ дадите һмдщемд десять таланитз.

Ед. Тағадынз қалю таланғанз пілайгмынз тғннчғанкз

Чалін амлігінчігікіз; пілігігімікіз гымз тігігігікіз чалін тағнаңа чаліймікіз пінхітіл.

Ед. Німішеміз бе веңдік даңыз білдіріз, һе прензебілдіріз: ше ненімішілік же, һе әжес мінітіл амбап, веңдік то білдіріз ше негіз.

І. Нігіюқнайынілігікіз гымз алхікікіз хігі тамлыгмінің інгігімінің әттін; нігінні пінчігікіз көлікікіз чалін хігідітіз хыюхігічітіз. Нюхічалін тағадынің, қалғалығнің: чыншылдыкіз нінітіліні, кінділі нінітіліхігікіз.

ІІ. Ні неключімігі раба веңдерінде во тіміз кромбешінію: тігіз білдіріз плачъ һе скрежеңіз зібейміз. Әлі глагола возгласи: амбаппі ошы сыйшати, да сыйшити.

ІІІ. Канілігіні гымз тінчінгікіз шілдесінің інілікілігінің әттін тамагмінің танғишикітіз яңгилатіз ілаклағіз; таммалынің ақшынчігікіз хыючімінің ақшынчіліні;

ІІІІ. Бірге же пріндептіз Сің чібекчесекій ве славѣ своеній, һе вең святін Ағгелін си німіз: тогда сілдітіз на престолѣ славы своєл:

ІІІІІ. Чалін қалыпхінгітіз чынанн тамагмінің шілдесітіз; чалін ағиҳтыхінкайтіз әйнда иллайтіз иллайтінікіз тағадынің, чачтіз 88чалыхітіміз ағиҳтахітаяй 88чатіз пінайникіз;

ІІІІІІ. Ні сөбебілік пред німіз вең әзыңы: һе разлігінің үлкән ділін ше ділін, әкоже пісітіре разлігінің өбци ше квазинің.

Іг. Чалін лічнікай 88чатг талихпімін8нз, піїйтг гымз анікімін8нз.

Іг. Н постачентг 8бци 8десн8ю сеебе, ә кашліца 8ш8ю.

Ід. Таммáни яңаюкашинализ 8лонхадчикий наагнальхытг талихпълнн: тайкичи ашх8лайхт8машкаг тадама X8н! киег8льж8л8ч8 аяңаюка8чики, канік8малхъж 8лышчи8нз 8ламз чаналх8аныкк.

Ід. Тогда речетг Царь 8шыимз 8десн8ю 8гв: прїндіте, благословенін Оць мое8в, наслѣд8нте оғотобанное вамз црквіе ўложенія міра.

Іс. Та8адынз каю 8кінгнама, чалін 8пчн 8гыжк8л8хч8 X8н; та8агыю8нама чалін 8пчн та8ажк8хч8; 8ланыхта8нама, чалін 8пчн аггнхт8г8хч8 X8н.

Іс. Взлікахс 8о, н дасте мін 8астн: возжадахс, н напоісте міл: сігріненз б8хз, н введоісте мене:

Іс. Иадагнама чалін 8пчн атк8хчк8хч8 X8н; кінама чалін 8пчн та88к8хч8; тамлыгмін 8нмнін, чалін 8пчн та8лхъжчи X8агн8нз.

Іс. Нагз, н 8дек8исте міл: б8ленз, н поі8тністе мене: в2 темніц8 б8хз, н прїндісте ко мін8.

Із. Таммáни пич8пълашкаг талонхадчи8нз, 8н8хчн8г8тг: Г8шп8дама8! кан8агмін 8ланк8д8

танӆкымғынз Ӆпыйтг кайыхпин, чалң нgyихӆкымғынз?
аљакъ танлюхпин, чалң таңаљчкымғынз?

Ѣз. Тогдà ўвѣщамоңтг Ҽм՞ праべдници, глаголище: Гđн, когдà та відѣхомз
аљдша, һ напитахомз; һли жайдаша, һ напоіхомз;

Ѣн. Канӆагмì таڻадын-чалң Ӯланкӆдà танкымғынз
аљаныхтাঘныхпин, чалң аггиҳтଘкымғынз? аљакъ
мадагнáхпин, чалң аткଘчкымғынз?

Ѣн. Когдá же та відѣхомз странны, һ введеномз; һли наға, һ ѡдѣахомз;

Ѣд. Канӆагмì таڻадынз чалң Ӯланкӆдà танкымғынз
кіаныхпин аљакъ таллыгмì, чалң тағଘкымғынз?

Ѣд. Когдá же та відѣхомз болаша, һли въ төмніцѣ, һ пріндомз къ төбѣ;

Ѣ. Агаюкашннакъ нюଘчингଘкъ лајтнଘнз күюлଘн:
пичч�пълшкамыкъ нюଘкଘмчи лپчи, таڻадынз лپчи
чанақчи 8нà аљналଘмынз тағк�нйкъ миқчашканйкъ
8юଘамнйкъ, таڻадынз чанаљхъачи Хଘгнଘн.

Ѣ. Ҥ ўвѣщаев Ҷрь речеңтг ՚им: амнин глаголю вámз, понеже сотвориستе Ҽдніом՞
әнхъ братий моңхъ менишихъ, мнѣ сотвористе.

Ѣ. Таммани нюଘчингଘкъ чалң наңагналхъланଘнз
аңікімннଘн: агнчи Хଘгнйкъ, тғнଘмашкатг нағмынз,
и мағтз кныигмынз, канікଘмашкамынз нағмынз чалң
аңгиланннଘн.

мл. Тогдà рече́тк н і́зы́мк ѿші́юю ेгѡ: и́дніте ѿ мене, проклáткін во Ӧгнъ вѣчныи, оғотобаннии діа́волъ н а́ггеломк ेгѡ.

мб. Та́ддыінк каю Х҃н кáiнгнама, лпчн гымз нгы́хқланілкдхча; Х҃н таңагьюгнама, лпчн гымз таңахчи́тнілкдхча Х҃н;

мв. Взлка́хса бо, н не дáсте ми гáстк: возжада́хса, н не напои́сте мене:

мг. Йланы́хтáднама, лпчн гымз агги́т8нілкдхча; мада́гнама чалн лпчн аткдхчи́нілкдхча; кнáнама чалн тамлы́гмн, чалн лпчн тағ8нілкдхча Х҃н.

мг. Страпенк ебéхз, н не введо́сте мене: на́гз, н не ѿдбéисте мене: бóленк, н взве́мніцф, н не посéйтките мене.

мд. Тамма́ни чалн ла́йда ню́хчи́г8тк ڄнін8нк кы́юл8дынк! Г8шп8дамаңк! кан8лагмн ҳланк8да танкы́мгы́нк ڄпýтк кáiнны́хпнн алхáкк таңаюнны́хпнн, алхáкк аллы́хтáдны́хпнн, алхáкк мадагна́нны́хпнн, алхакк кнáнны́хпнн, алхакк тамлы́гмн, чалн пыкы́ютнілкы́мгы́нк ڄпýтк?

мд. Тогдà ѿвѣци́ютк ेм8 н тін, глаголи́це: Гđн, когдà та відбéхомк әлч8ца, һлн жа́кд8ца, һлн страпнна, һлн на́га, һлн бóльна, һлн взве́мніцф, н не посла́жіхомк тебé;

мс. Тамма́ни ڄнінк ню́хчи́г8кк лайтн8нк кы́юл8нн:

піччілішкамыікіз нюІІамчи ліпчі, таІІадыінз
чананілікчи ліпчі 8нà алхнілімінз таІІадыінз
мікчашкаінікіз 8юІІамныікіз, таІІадыінз чананілігіІін
ХІІагніІінз.

М. Тогда юїїшілітіз һімз, глаголи: әмінъ глаголю вімз, понеіже не сотворісті
әдіномы әіхз міншихз, ни мінѣ сотворісті.

М. Чалі әгжінігіІітіз таІІагніІітіз мыіткіІічимыінз һміІітіз,
піччілішкаматіз гымз 8юІІамыінз һміІітіз.

М. Ҥ һіІітіз сін віз міІік віїїніІію: праіедници же віз жибóтіз віїїній.

ИашкіІікіз ҚС.

Глава ҚС.

А. КанІІагмі Ишшакіз наінгаміні талламайды таІІагніІітіз
нюІІагніІітіз; талламані нюІІаліІігі әюкіІідажнікіні:

А. Ҥ өвірті әрдà икончà һісіз віл әловесіл әіл, рече оғченікішміз івонімз:

Б. Әпчі наліІінітіІін, калю маІІагніІікіз гніІікіз кінІІагніІі
пічнігіІікіз Пашхáкіз; чалі шіІігымз яІІакіІітіл һіІітінігіІікіз
т8ніІімаліІіні 8ч8кіІідажимыінз.

Е. Віїїсті, әкіш по дебоң діні пайда біІідеітіз, ҥ Сің үлбіКіеікій пріеданіз біІідеітіз на
пропалтіе.

Г. Таммáни аттá8чниткашáтк чалì калнкыюмлашкаптк
чалì ш8гытк анынхтáйтк калы́хл8дынк аттa8чнім-
кашамк латнін8нк, Канá8амк атхà лінк;

Е. Тогдà софрашаск архїерéц һ кніжнинцы һ стáрцы людстін во дбóрз архїерéовз,
глагóлемагш Клїфы,

Д. Чалì пичнхкыюгл8дынк, чачт8нк гымк тг8юкл8г8
Иш8шакк нікл8н8л8чнмýкк, чалì т8г8ч8гл8г8.

Д. Ҥ софещаша, да Іїса леестю һм8тк, һ оўбїйтк.

Ӗ. Ню8ал8дынк гымк: кшáни агаюнг8ннл8гми,
чанал8гыюкл8г8 ча8ючинк ш8гнì.

Ӗ. Глагóлах8 же: но не вк пра8дникк, да не молвà б8деетк вк людехк.

Ӗ. Канá8амк Иш8шакк лламк Ӯн8аннамк, Шім8намк
качкамыік-анхк8тлгыімк ғл8анн:

Ӗ. Ії8 же бывш8 вк Виදаннін, вк дом8 Сімона прокалжéннагш,

Ӗ. Та8анн агнамк ткнл8г8 лінк, ан慨л8нн
алл8штламыікк кантáамыікк агнит8шкамыікк міламыікк,
к8хл8г8 лін8нк ак8малхъамыінк нашк8ан8нк.

Ӗ. Прис8пн кк нем8 жеңа, сткланннц8 мұра һм8ши многоцéннагш, һ возлибáше
на гла88 ेгш возлејаша.

Ӣ. Яюк8дахчинкігáйнк танхнамыіхт8 8нà на8ка глаг8дынк,

Ию8хл8дынг: каю чалн та8адынлк8кз 8амк8таг8?

ї. Відфевшє же օվченнцы էғш, негодоваша, глагольюще: чесѡ ріди гібель їж бýстъ;

ї. Та8адынг каю та8нà милякz нг88хчах8нáлхъя амл8шкамынг агнг8тачимынг, чалн т8нълхах8нáлхъя нақлнгнашкап8нг.

ї. Можаше бо տේ мýро прорано бýти на мно8щ, һ датиса нівшымз.

ї. Иш8шамз гымз каннхчинамыю, ию8л8гн лайд; каю чалн налнгт8чнтах8 агнакz? әннг чаналхъя ажн8шкамыкz чаначимыкz Х8агн8нг.

ї. Раз8мѣвз же һіс зече һмz: чтò традждаеще жен8; дѣло бо добро содѣла ѡ мнѣ.

ї. Та8адынг каю лпчн нақлнгнашкап8чн калнкнна лпчнн, Х8н гымз пнгннтах8ча калнкнна.

ї. Всегдѧ бо нівшыя һмате из собою: менé же не всегдѧ һмате.

ї. К8гнамыю мілякz та8нà каймн8нг, әннг каннк8ханк8нгт8чнхкамынг.

ї. Возлї8вши бо їж мýро տේ на тѣло моё, на погребеніе mà сотвори.

ї. Пнч8пьлшкамыкz ию8к8амчи лпчн, таммннн наинк8лых8мачнг8кz 8нà БІЛАНГІЛІНДКІ, л8чими и8намнк8лылхчинг8кz ика8чахк8нг 8нà чаначнлхъ.

ї. Амннъ глаголью вámz, һдѣже һїе проповѣдано е8деетз էնїїе տේ бо всемz мýре,

рече́тсіл, һ ә́жे ғотвори ә́л, въ пама́ть ә́л.

Δι. Таммáни алхна́дмз к8лл ма́лг8гнбікк
атхагна́лхъаныікк аюк8дахчиқайныікк, апхта́лхъа Н8дакк
Ншкади́н8тз, агл8нн атта́хчи́н8нз каши́н8нз,

Δι. Тогда шедз әдінз ў өбоюнадеслате, глаголемый 18да Іиса́рио́тикій, ко
архіере́шмз,

Еи. Чалн һю8хл8нн: чаáй әпчн та́лхчи́кч8 х8агн8нз, х8н
т8нчи́кага әпчи́н8нз? ла́нд мани́н8нка́л8г8 әннз ш8нна́кк
к8лмыікк чи́нижна́лхъаныікк шли́пли́нніканыікк.

Еи. Рече: чито ми ҳо́шепте дати, һ әзз вámз предамиз ә́гө; Өни же постáвиша әм8
трайдеслате сре́бренникк:

Еи. Чалн та́дмз кынламыікк н8агл8г8 агннкишкакк
пн8нхкакк, т8ннал8г8 әннз.

Еи. Ҥ штольк һекаше оұдóбна врёмене, да ә́гө преда́тз.

Зи. Атта́хчи́мн гны́гмн агннагнáнил8гмн, * ткнáл8дыікк
Нш8шамыінз аюк8дахчиқай, һю8хл8дыікк әнн8нн: наин
пншкши́н8тз х8анк8да, канн1к8шкад8г8 әпн8нн пашхакк?

Зи. Въ пе́рвый же дёнъ ѡпрѣсночный приста́ніша оўченіци ко Іис8, глаголюще әм8:
Где ҳо́шеши оғотоблемз ти әстн паш8;

* Пидт8чань агннагнáнил8мз хліпамз агаюнгá Н8ліанн.

і. Ȑінз нюጀлігні: агічн нінішнінінгніз німімынз, чалік
кіліхлігшкігчіг Ȑінз: аюкіддахчнштыхпітг нюጀлігні:
кынлгà Хጀн ақшадлік; Ȑінін чаначнікага пашхлік
аюкіддахчнікінгà нілаклігні.

іi. Ӧнз же рече: Ȑідніте во граде ко Ӧненці, һ рцыіте Ӧмд: Ӧұчнітедъ глаголетг;
врёмж мое блізз Ӧртъ: оғ төбө сопворю пасхлі со оғченникі моймин.

іi. Аюкіддахчнікінгà нілаклігніз Ишлігшамз пішкігчніл-
хадлігніз, чалік інінікідліглігчіг пашхлік.

іi. Ȑі сопвориша оғченници, Ȑікоже повелѣ Ȑімз Ȑісз, һ оғготобаша пасхлі.

і. Каньлагмі гымз ақшадлігніз, Ȑінз ақшамлігні кіллә-
маллігнійкіз чипніжналхнітг аюкіддахчнікінгà нілаклігні.

і. Вечерлік же бывш возвлежаше со Ӧбіманадесате оғченнико ма.

іa. Чалік Ȑінділілік нығнамыік, Ȑінз нюጀлігні:
піччігпьлшкамыік нюጀлігні: алхнілігмз ліпігнійкіз
тұнчнікага Хጀн.

іa. Ȑі Ȑідлігшымз Ȑімз рече: Ȑімінъ глаголю вамз, Ȑікоже Ȑімінъ ўу вісіз предастг мә.

іb. Ȑінділілік мадыік нінінігліглігдік, чалік
ағлалгніглігдік нюጀліглігчіг алхнілігтамліглігдік: Ȑінін ка,
Гшпшлік!

іb. Ȑі икорбліше տելա, начаша глаголати Ӧмд Ȑімінъ кійждо Ȑіх: Ӧдәл Ȑізз Ӧимъ,
Гән;

Ієр. Ініз нюІлІгі кыІлІнн: калІхчілхъа ліханн
алІдамыінз ХІІІ лІ, таІмз твінчиқаіла ХІІІ.

Ієр. Онз же юбіліаіз рече: юмоңибыі ти миоң ви соліло рІкі, тóй міа предаісті.

Ієд. ТаІадыінз гымз шІгымз яІдакІга ліхікідахтІкіз,
чачтІнз нігхілІжілІкіз Ініз: 8лІгъанна гымз таІмн
шІгмі твінштікамі; ажінікіліхі гымз шІманнілікІнн
таІніа шІкіз.

Ієд. Сің оғең чілбілікій һдеіті, ііко же өстіп пісін о һең: гоғе же чілбілікій
томі, һміже Сің чілбілікій предаісті: добро бы было өмід, әще не бы роділіл
чілбілікіз тóй.

Ієр. ТаІмз киінІлІнн ИІдакіз твінштіка таІадыін-чалі
нюІлІлІнн: ДаІІл! ҲІІ кі? Ишшамз нюІлІлІ: ліпітіз
нюІлІтІдінз.

Ієр. Өбіліаіз же 18да предаілі өгі, рече: Әділ әз әмь, Раві; глаголь өмід: ты
рекілз өсі.

Ієс. Чаліа калІлігмі твіншамыінз, Ишшамз тгІлІлІлІ
хліпакіз чаліа агаючілІлІлІлІлІ, чаліа твінштігнамыю
люІкідахтікіліннінз, нюІлІлІнн: аггихтІлІлІлІлІ, піндІлІлІлІлІ: 8ніа
каїкіліла ХІІІ.

Ієс. ГілІлІшімз же һмі, пріемь 10с з хлібез, һ благословінз преломі, һ даіші
оғченікімз, һ рече: прііліміте, ғадіміте: сіе өстіп тібіл мое.

Із. Чалн тгұнамыю чашақ, аңлғғұ нанхадчіккіз, тғнадғғұ лайтнғніз, нюғұлғніз: танағчы лінійккіз тамағпчі;

Із. Ҳ пріемк чашғ, һ ҳвалғ воздаев, даде һмз, глагола: пійтте ў нел вен:

Ін. Тағдыніз кало ғнà ағқаға Хұнні нұдайлар Шағнітань, көхтәкінде амъышканғніз лілғғұ, ғнінчікелғні ашнайдыңтаз.

Ін. Сіл бо әстү қроғы мол, нобалғш залеңта, әже за миәгіл һазынбағма, во шетавленіе греҳжәв.

Ід. Көліхадығамчи ліпчі, кало маттәғмаз кынлінійккіз тағагнінәйтұла ғнінғләдамз тағмаз күюлжылнийккіз тағмыніз гнығмыніз, кагұ танағчынғла ліпчі лғұ нұдайламыніз ғнінамыніз Адама ағаюкағчани.

Ід. Глаголю же вәмз, әкш не һмалмз пінти ўннынғ ў сегә плоды лознагш, до днә тогш, әғмә ә пію из вәми нобо во цркви Ӧціл моеғш.

І. Чалн атғнамынг ағнадыңтаз Нинғнамз инжылнғніз.

І. Ҳ восткеше, һзыдбаша вә гөрғ әлеѡнекі.

Іа. Таммани Нішшамз нюғлғніз: ліпчі тамағпчі ғмымаллиңғағтыкчікапча Хұнні тағмі ғнінғлі; тағдыніз кало Нігани көліхадығмайды: имчінкінде ғғчалніхадта, чалн ағжадыңғатз ғғчалтаз калығтайн.

Іа. Тогдада глагола һмз Іисх: вен вен сөблазнингесә ә мнінғ вә нөшь ти. пісано бо

Есть: поражъ пастыръ, и разыдътъ сеи вѣцы отада.

Лв. Уг҃нікáшкъмъ гымъ Хънъ пайхчнікамчи лпчн
Галіліамн.

Лв. По воскресенїи же моею, варлю вѣ въ Галилѣи.

Лг. Питламъ гымъ ню8л8г8 квіл8нн: алхакъ гымъ тамагмынъ 8мъюлнн8л8тъкадынъ лпыйтъ, хънъ маль 8мъюлнн8лгнн8л8тъ.

Лг. Тебѣциа въже Пётръ рече ємъ: аще и вси соблазнанты още не будеши, азъ никогдаже соблажнился.

Лд. Иш8шамъ ню8л8г8 лінн: пич8пъашкамыикъ ню8тамгынъ, 8ми 8н8гмнъ лпыйтъ пигаюныикъ мчнақчнікахпта, пиг8хакъ калгнгнн8тнтъ.

Лд. Рече ємъ Іисусъ: аминь глаголю тебе, яко въ сю нощь, прѣждѣ дайже алекитворъ не возгласитъ, трикраты ѿбѣржешися мене.

Лс. Питламъ ню8л8г8 лінн: т8г8чнкагмъ хънъ лпыйтъ илакл8г8, мчнагнн8л8тамгынъ. Тадын-чали тамагмынъ люк8дахчнкай ню8хл8дынъ.

Лс. Глагола ємъ Пётръ: аще ли есТЬ и оумреши изъ тобою, не ѿбѣргдълъ тебе. прѣждѣ и вси оученици рѣша.

Лс. Тадынъ кин8аннъ тадынъ Иш8шакъ лайды илакл8гнъ н8нан8лан8нн, апхтагнатн8нн Ги8шнманиакъ; чали

июδхл8ни аюк8дахчикигамни8нз; ак8махахчи та8ани та8мыінз кынлимыінз, Х8н агхчики8а, агáючики8а ирани:

Їс. Тогдà прїндє сз ними Іисз вз веcь, нарицаем8ю Геденмáнїа, һ глагóла оғченникомз: ибднгте т8, дондеже шедз помолюса тামш.

Їз. Чалн тг8л8г8 лінз л8 Пітлакz, чалн талмахкта Ши8нділмz а8ак8дакz, а8лагнігл8ни н8наннч8гл8ни чалн к8ж8гл8ни.

Їз. Ҥ поэмz Петра һ Ӧба сына Зеведéева, начатz икофектi һ т8жнгти.

Їн. Талмáнн Иш8шамz ию8л8гн: напаматка Ҳ8н н8наннч8хт8кz т8г8мыінз; әкнчи манн чалн пытн8нначи Ҳ8н л8.

Їн. Тогдà глагóла һмz Іисz: прискорена єсть д8шà мòж до смéрти: пождните здѣ һ едните со мнóю.

Їд. Чалн 8ннълхл8гн чан8ахагмыикz, нк8л8ни хінамин8нз, агáюл8ни чалн ию8л8ни: Адамаң! алхакz пинг8гáнз, кидà кид8гн8хáнга Ҳ8н чашакz 8нà; ат8мz пыюхчинчикин8лкнамд8нз, пыюхчинхпт8нз гымz һтн8хт8кz.

Їд. Ҥ прешедз мáш, падè на лицѣ сбоэмz, молáса һ глагóла: Ӧче моý, әшe возможно єсть, да мнмондепz ў мене чаша тіл: Ӧбаче не тақоже әзз хош8, но тақоже ты.

М. Чалн таанлаанн аюк8дахчинкіамнн8нз, чалн надакл8гн
ка8агла8дынз чалн ню8хл8нн Пицламыінз: та8адынз ка
лпчн алкнилкчн пытк8нныкк X8н л8 алхнл8мыкк
ка8ныигмыйкк.

М. Ҥ прншедз ко ӈученникома, ҥ ѡбре8тє ӈхз спл8шихз, ҥ глагола Петро8н: тақв
ли не возможо8тє Ҽдннагш часа поеде8тн то мн8ю;

Ма. Пытк8нначи чалн аг8ючи, кнда нтнннайт8чи
пндаш8а8чимыінз. Яныигнныкк пытк8нл8кк, кайн гымз
т8книл8кк.

Ма. Бднте ҥ молнте8а, да не вннде8те в2 напасть: джз о7еш в8дрз, пл8ть же
ненощнл.



Мв. Та8мз кнн8анн аг8нн айп8нн, чалн аг8юл8нн,
ню8хл8нн: Ядамаң! алхакк пннг8ннлганз, 8нл чашакк
кнд8гл8л X8н, таңашкл8г8 X8лгн8нз; кнда нтн8хт8кк
пыюхчинчннз ڄп8итз.

Мв. Паки вторнцю шедз помоли8а, глагола: Ӧңе моя, әңе не мояетз т8л чаша
мимонгти ў мене, әңе не пий Ҽл, ե8ди в8лм тво8а.

Мг. Чалн таанамн, надакл8гн лайды կа8агла8дынз:
та8адынз каю ннлайды 8камат8нл8дынз.

Мг. Ҥ прншедз ѡбре8тє ӈхз паки спл8шихз: е8ста во ӈмз Ӧчи ѡт8ягот8н8.

Мд. Чалн 8ннл8гн лайды, аг8нн чалимда аг8юл8нн

ПИГАЮНН, НЮӨХЛАГНН АГХКӨГТЗ НЮӨГНГЫІГТЗ.

Мд. Ҥ ѡсгáвль ӈхз, шéдз пáки, помолісәл третицєю, тóжде ғлóбо рéкz.

Мс. Таммáнн тáйлгнн аюк8дахчнікіамнн8нз, чалн
ню8хла8нн ла8тн8нз: ла8чн таймамдà ка8ахт8чи чалн
мыигн8хт8чи; х8ай ткннлахт8кz ка8нбýкz чалн ш8гымz
я8ак8та т8нк8дахт8кz ашнлн8тз айхайтн8нз;

Мс. Тогдà прїндè ко о'ченникомz ғвоімz, ҥ глаголь ӈмz: спýте прóчеe ҥ почнвáйтe:
еè приблíжисәл чарез, ҥ Снз члбéческій предаётсәл вz ғлкн грéшииникаввz.

Мс. Макчи, агхчнік8г8тз; х8ай ткнл8нн т8нк8дахткà
Х8н.

Мс. Қоғаннитe, ӈдемz: еè приблíжисәл предаáлъ мд.

Мз. Каң8агмà Ӆннз чалн ню8гнамн, тáйлгнн И8даікz,
алхнл8кz к8лл ма8г8гнбýкz чипижна8хъжнбýкz, чалн Ӆннз
нлак8г8 амлышкáтз ш8гытз аттa8чиниыкz кашанбýкz
чалн ш8гыт-анынхт8айтныкz, ангáл8дынг8 н8чанбýкz чалн
пнк8даныкz.

Мз. Ҥ ेшe ेм8 глагольюш8, еè Ӣда, Ҽдннз ѡ Ӧбоюнадесате, прїндe, ҥ сz нáмz
народz мнóгz со Ӧржéемz ҥ дрекóлмн, ѡ әрхїерéй ҥ стáрғеңz людсінхz.

Ми. Т8нк8дахтнів гымz чиғнг8гн на8ннлк8даікz,
ню8хла8нн: кннà х8н мла88а8чнкáга, та8н8пълхт8кz,
тг8кнч8 Ӆннз.

Мн. Предаљи же ेгò, даде ՚имз зиаменїе, глагола: ेгóже ՚ице лоежъ, тóй ेстъ: ՚имните ेгò.

Мд. Чалн ҳанніхпакк, ткнл8нн Иш8шамынз, ню8л8г8:
Да88н! чалн мла88агл8г8.

Мд. ՚и бїе прист8пль ко Іисови, рече: рад8нса, Равви: ՚и ѡблобызл ेгò.

Н. Иш8шамз гымз ню8л8г8: иланнн8ламаң! чал8дынз
лпыйтз маңи? Таммани ткнл8дынк чалн лнл8ги
Иш8шамынз айхадынк, чалн тг8л8г8.

Н. Іис же рече ेм8: ° др8же, твори, на нёже ेсн пришёлз. тогда прист8пльше
возложиша р8цк на Іиса, ՚и таша ेгò.

На. Пнка8л8г8 алхнл8мз ՚итлхъжныкк Иш8шамк
илякл8г8 шахл8г8 айханн, аил8г8 н8чанн, пнка8л8г8
тадмыкк аттад8чимз кашамз алхкá чалн юхагл8г8
ч8дти;

Нв. ՚и ेлннз ў 8шихк то Іисомз, престерз р8к8, ՚изблене ՚ижк твóй, ՚и оударн
рел архиреоца, ՚и оурк8зл ेм8 оүхо.

Нв. Таммани Иш8шамз ню8л8г8: аиխио н8чанз
кыжгл8тн8нз; тад8адынз каю тамагмынз к8л8а8чнлх8итз
н8чамыкк, т8г8чнг8тз н8чамыкк.

Нв. Тогда глагола ेм8 Іис: возрати ՚ижк твóй въ мѣсто ेгѡ: ви́ бо прїемшии

° др8же, на сїе ли пришёлз ेсн;

нóжк, ножéмz погибнóтк.

Нг. Ялхáкz лпýтк 8мьюлахт8хт8дыінк, каю X8н алкннтага н8ттáнк агаю8нгыінга Ядáга х8н, кыг8ашка8гн X8агн8нк амъяінка8гн, канкà гымк к8лл малг8гныікz чипижналхýтк лигн8натк Янгилатк.

Нг. Нлн мннтсак тк, таікв не мог8 нынф оғмолнти Оңл моеғò, һ предстáвнта мн вáшишe нéже двлнáдеслте легенáна йгглz;

Нд. Каю мн ик8нчнг8кz к8лих8машкакz Игáни, каю 8мн пьáхла8кz?

Нд. Кáкв оғбо с8д8тсак пнелнїл, таікв таікв подоба8тк бýтк;

Нс. Та8мн кал8ныігмн Иш8шамк ню8л8гн ш8гытк: үнн8на ан8лгмýнк таілхъáчи лпчн аннáл8чи н8чаныікz чалк пнк8даныікz, тг8нал8л; X8н ак8ммалхъáнга лпчн л8 талмáйтнн гныігнн, люк8дахчнл8чи Ягаюдýмк нл8анн, лпчн гымк тг8ннлк8хчл X8н.

Нс. Вз тоёй чáс рече Ынс народомк: таікв на разбóйника ли нзыдбстк то фр8жїемк һ дрекблмн таітк мà; по вск днн при вáс8 с8д8хк оғчà вк цркви, һ не тасте менè.

Нс. Талмáнк 8нл та8адыінк аннáл8кz, аллайншка8г8 пла88катк нгхáйтк. Талмáнн люк8дахчинкáйнв талагмýнк 8ннл8г8 а8хк8л8дыінк.

Нс. Сé же вск бýтк, да с8д8тсак пнелнїл пррбческа. тогдà оғченнцà вск

ѡстіаевльше ेѓò, ефекаша.

їз. Ишвішамз тгвіштлхінъ агвілгігі әнінз аттағчимыін-
кашамыінз Канадамыінз, наимыінз калыжлхіңтз
каликыюмашкаптз чалы анынхтатпз.

їз. Вонни же ёмше йіса ведоша кз Каїафѣ архієрееви, һдже кніжннцы һ стафцы
сөбірашаса.

їи. Пицламз гымз малихлгігі әнінз ақвіаныкz
аттағчим_кашамз латінінз; чалы нтвігнамы латінінз
аквілгінн пыштәйтз илаклгі, танхналгігі, чалымыкz 8нà
нанчика.

їи. Пеғрз же һдаше по нёмз һздаленча до двора архієреев: һ вшедз виғтъ,
сідлше со сілғами, віндіти кончін.

їи. Аттағчим_кашатз чалы швішытз анынхтатпз чалы
тамагмы Шинніндеңнакz ишаглгігі һіклвінк_кілімкz,
твіннілгігі твілгімьінз;

їи. Архієреев же һ стафцы һ сонмz веcс һскаж лжесвіндѣтельств на йіса, іакш да
оўбійтз ेѓò:

ї. Иғтыжкінадынг маль, чалы аллаһілгілхілгілі
амлышкаптз һіклвінк_кілімкz, иғхпікінаг. Кағінз
таялгінкz мальгікz һіклвінк_кілімкz,

ї. Ҥ не ѡербітліг: һ миѡгимz лжесвіндѣтельемz приствільшымz, не ѡербітіш.
посліжде же приствінеше двл лжесвіндѣтель,

Ѣл. Чалн̄ нюӮӮлӮдыкъ: Ӆінз нюӮӮлӮнн: алкаға
наӈыӮӮтынгà Ӣгаюдымъ ҝлӮл, чалн̄ пинғаюнн гныигн̄ алкаға
наӈаӈтынгà аламыкъ.

Ѣл. Рѣшл: сең рече: могӮ разорити црквь Бжїю, һ тремн̄ денми создати ю.

Ѣв. ӢттାӮчим_кашамъ наӈаӈлӮнн нюӮӮлӮгୟ Ӆінз: каю
ми лпбітъ чаламыкъ кы҃оничитъ? ннітӮдынъ ка, чаламъ
лайда к8лйілхт8тъ наӈиӈпнн?

Ѣв. Ӣ востаះвь архїерей, рече Ҽм8: ниҷесәже ли швѣщавәешн, чтò си на та
свидѣтельствуетъ;

Ѣг. Иш8шамъ нюӮӮтыхк8нанн. ӢттାӮчимкашамъ
нюӮӮлӮгୟ Ӆінз: ашх8йкамғынъ Ӆпбітъ Ӣгаютмыкъ
8и8ашкамыкъ, к8лиӈ8шк8тъ, Ӆпбітъ ка Ӣтт8дынъ
Хлишт8шлкъ, Ӣгаюдымъ Ӣ8лк8тъ?

Ѣг. Інс же молчаше. һ швѣщавь архїерей, рече Ҽм8: залкинай та Бгомъ живымъ,
да речеши наамъ, әще ты Ҽи Хрѓоиз, Сиң Бжїй;

Ѣд. Иш8шамъ нюӮӮлӮгୟ лінз: лпбітъ нюӮӮлхълдынъ; чалн̄
к8лиӈ8чнікамчи: 8мыкъ кынлімымыкъ танхчнікахчи
ш8гымъ Ӣ8лк8тъ ақ8малхъл Ӣгаюдымъ т8кнінъ
талаӈпълнн чалн̄ таӈлхъл амнглӮнн килаӈланн.

Ѣд. Глагола Ҽм8 Ӣнс: ты рекл Ҽи. Ӯбаче глаголю вамъ: шеелѣ ӽирнгє Сиң
члбѣческаго тедлаша ѡдеен8ю сілы, һ град8ша на ӽелац7хъ неныхъ.

Ѣс. Таммáни аттáгчим-кашáмз чактáглáгні аткáгні, нюглáгні: Ƚінц Ƚагáюнц ашилкà: чагáмтныікз чалà кðлылахтýітз? Ӯгáй нðттáнц Ƚопчà ннітðчи Ƚагаюдýімз ашилкðчáныікз.

Ѣс. Тогдà Ƚрхїерéй распетрзà ризы своð, глагóлa, ўкв Ӯглáг глагóлa: чтò Ƚщє траебðемз свиðбгелен; се ныінѣ сlyшасте Ӯглáг Ƚгѡ.

Ѣс. Чактðнц Ƚопчà танхчá? Ƚáнда нюглáггг кыюлðдыінз: пинахкðкz тðггымыінз.

Ѣс. Чтò вámz миітса; Ƚиін же Ӯвбїшáвше рбшa: повáненз Ƚесть смéрти.

Ѣз. Таммáни кчнáглáгг Ӯннáнðнz, чалà ахтðглáгг Ӯгдтнгðнz, алáтz гымz качаҳкáглáгг Ӯгг тагðлкðанðнz,

Ѣз. Тогдà залпевáша лицè Ƚгѡ, ° Ƚ паквєти Ӯмð дблахð. ӽвїн же °° зa лиінтð оұдáриша,

Ѣи. Нюглáгдыінз: Ҳлиштðшакz, к8лихðшкðтz Ӯланкðдà, кинà качаҳтáдыінз Ƚопыітз?

Ѣи. Глагóлюшe: прорцы нáмz, Ҳртè, ктò Ƚесть оұдáриен тà;

Ѣи. Пітглакz гымz ақ8мгáлðнн Ƚатннн чалà алхнлðмz пыиштыім-агнáмz ткнлðгг, чалà нюглáгг: чалà Ƚопыітz

[°] Ƚ по лиінтома вїлкð Ƚгò.

^{°°} Зл8шáхð Ƚгò.

ЛІГДЫІНГ ГАЛІЛІАМЗ НІШДША НІЛАКЛАГГІ.

Ѣ. Пе०рж же виѣ ѿѣдѣшේ во дѣорѣ: һ пріе०гпі къ немѣ Ѣднія ріебініа, глаголюши: һ тыѣ вѣміз єсіи то Іісомз Галілійскімз.

Ѣ. Лініз гымз мчіагла०гі талмайда чіннатни, нюдхла०гі:
нілдага, каю ліпьітгз нюдхла०гдыінг.

Ѣ. Оніз же ѿврежесај пред віе०мі, глагола: не віе०мі, чтò глаголеши.

Ѣ. Кан҃агмі гымз анїамі чажгагтгз ліатнінг, аїпáнь
тáнхла०гі чалні нюдхла०гіні һітлхълнгні нгáни: чалні лініз
лігдкз Нішдшá Нашдлінітамз нілакла०гі.

Ѣ. Нішедші же ємѣ ко вратамз, оўзрѣ єгò дрғгáл, һ глагола івпымз тámѡ:
һ сей вѣ то Іісомз Назарéомз.

Ѣ. Лініз чалнідà қлáтдла०гіні мчіагла०гі, каю лініз
нілдага та०гні шігкз.

Ѣ. Ні паки ѿврежесај из қлáтвою, ўкѡ не зімію члвѣка.

Ѣ. Та०мз киндхáни, нанағналхнгтгз нгáни ткнілдаггі чалні
нюдхла०гдыінг Пітламыінг: пичаггікз, чалні ліпьітгз
та०гнікз: та०гдыінг каю киндгагчнхпыітгз ліпьітгз
кілвілхчиікадыінг.

Ѣ. По мальб же пріе०гпівше игоілпіи, рѣша Пегроби: воістині һ тыѣ ѿ ніхъ
єсіи: һбо веіе०да твоѧ یавѣ та० творітгз.

Ѣ. Талмáни лініз ағлалгніглдаггі қлáтдла०гіні, чалні

алáюглáхнн, калò лінз налðà таðнà шðкz. Чалò пнкáхлáхнн
пнтðхакz калгнхлáхнн:

Ծд. Тогдà начáтz ротнтиcж һ клáттиcж, ўкв нe знаю члбчка. һ лбїе пб'тель
возгламй.

Ծб. Чалò Пнтламz ңкáхлáхгг ңюðгнйкz,
к8лихáхмашкаkz лінðнz Ишðшамыкz: пнтðхакz
калгнхпальянz, пнкáюныкz мчилахчнкðдыиnз Хðагнйкz.
Чалò әнлðнн латннðнz, кълðнн анкнáшкамыкz.

Ծб. Ҥ помлнð Пеtрз глаголь Ӣисовz, реченный Ҽмð, ўкв прёжде дáже пб'тель нe
возгласнtз, траператы юврежешисж менè. һ һзведz воня плаакасж горыкв.

Нашиðкz ڪڙ.

Глава ڪڙ.

ا. Канðагмн 8нðанðхчанz, тамагмыікz аттáхчнти-
кашатz чалò шðгыргz анынхтайнz тгðмлаклáхгг
пнчнхквьючнкz, тðннаюглáхгг Ишðшакz тðгðмыиnз.

ا. 0ۇтp8 же бýвш8, сөвбетz сөтвөрнша вен әрхїерé һ старцы людстгн на Ӣиса,
укв оўбнти Ҽгò.

ٻ. Чалò нымыіглáхгг, анðлáхгг, чалò тðнлáхгг

ПІЛАНДМЫІНЗ ПІЛАТАМЫІНЗ НІГІМДНДМЫІНЗ.

ї. Ӯ влазівше ёгò ведóша, Ӯ предáша ёгò Понтійском8 Пілат8 нігемшн8.

ї. Таммáнн Нідамз т8ныштлхà танхл8г8, каю Ӱнз пінахк8нн, чалн кінг8нгінагл8нн, агнл8нн ш8ннакз к8лмыікз чиپнжналхъà шліплиникатз аттад8чи8нз каши8нз чалн ш8гытз анынхт8нти8нз,

ї. Тогда відбувз і8да предáвый ёгò, Ӯкш ѡ8дніша ёгò, рескальвіл возвратні траңеслатъ срёбренікін архієр8емз Ӯ старапц8емз,

ї. Ню8хл8нн: х8н ашнлнк8а, т8нл8г8 а8кз пінахк8т8нл8кз. Ӱнда гымз ню8хл8дынз: чалнм8ыікз х8анк8мтн8нз 8мынз? Ӱп8тз л8н8нкз танг8.

ї. Глагола: сағр8шнх8 предáвз қро8вь неповнн8ю. Ӱні же р8шіл: что ёсть на8мз; ты օ7зиши.

ї. Чалн х8гн шліплиникатз Агаюд8имз т8н8нн, Ӱнл8нн чалн агл8нн кмнл8нн.

ї. Ӯ побер8з срёбренікін в2 цркви, Ӱнде: Ӯ шедз оұда8вісіл.

ї. Аттад8чи8т-кашатз тг8л8гн шліплиникатз, ню8хл8дынз: ажннн8дкз лингатз Ӱнда лн8нм8ыінз ага8нглам8ыінз; та8адынз каю 8нл а8гы8имз агн8т8ача.

ї. Архієр8е же, пріемшіе срёбренікін, р8шіл: недостойно ёсть вложити 8х з

* Агаюкам8ыінз.

корвам⁸: понéже цéнà кро́ве є́сть.

Ѣ. Чалáлгѓ гымз пинчукыўчиқ, нгѓлгѓ таðк8иќк
кигѓлнштымз нка, к8и8шкадѓи ллáныхтатз.

Ѣ. Собе́тз же сопвóрше, к8пнша һми селò ик8дéльннче, въ погреbáниe стрáнныимз.

Ѣ. Таðмýкз 8нà ннà апхтахтѓкз нкáныикз аðгýмз
гныхпáмынз.

Ѣ. Тéмже наречeся селò тò, селò кро́ве, до сегò днè.

Ѣ. Таммáни һк8нлхъà к8лихáмашкакз плаðкамыикз
Илýмнамыикз, нюðллхъамыикз: чалì хѓн тгѓлхъáна
шðннлкз к8лмыикз чипнжналхъамыикз шліплинннканыикз
ағнльюмашкамз ағнитðтачáныикз, ағнлнлхадà Ишланламз
аðак8тáйнъ;

Ѣ. Тогда сеbистса речéнноe Іеремíемз пррóкомз, глагóлюцимз: һ прїáша трн́десасть
цéбэреникz, цéн8 цéненнаgш, є́гóже цéннша ѿ сынóвz Іфáнлéвыхz:

Ѣ. Лáндл гымз тðнл8гн таðгѓтз киgѓлнштымз нкáнь
лнл8гѓ, чачтѓнз Г8шп8дамз нгн8шкннга.

Ѣ. Ҥ дáша ӝ на селò ик8дéльннче, якоже иказà мнё Гðь.

Ѣ. Иш8шакз гымз нанахл8нн нгнм8намз ч8кани, чалì
нгнм8намз ӟлаðгѓ Ӆннз: Ӆпýтз ка И8дн́амз
яғаюкашина? Иш8шакз нюðл8нн Ӆнн8нз: Ӆпýтз

НЮІХІГДЫІНЗ.

Іл. Інс же ста́лъ пре́дъ нгемшноми: и вопроши́ ेго нгемши, глагола: ты́ ли ेти царь Иуде́йский; інс же рече́ ेмъ: ты́ глаголеши.

ЕІ. Чалы́ канілгми́ атта́хчи-кашатз чалы́ шигытз анынхтайнтз пинахкігчигнағхъ, әнінз чаймыкз күюхкігнанн.

ЕІ. Н े гда наинь глаголахъ әрхїерес и ста́рцы, инчесәже ювѣщиваше.

ГІ. Тамма́ни Пилатакз нюіхігднн әнінгднз: ннітннітдышынз ка амлы́хтачатз кілійліхтітз наллихпнн?

Іл. Тогда глагола ेмъ Пілатз: не слышинши ли, колика на та́ сендерелестевітогз;

Іл. Чалы́ майды́ күюхкігнагъ алхілдымынз нюігнганағнз, та́дышынз нгімдннкз мадынз чыпшыю́глігнн.

Іл. Н не ювѣща ेмъ ни ки ेдиномъ глаголахъ, якѡ днбнтинал нгемши үфлә.

ЕІ. Пашхамз гымз агаютканағнз нгімдннамз пичидгнз пыхтақи́ алхілдікз лімадылхъ, пыюхчинкітз шигытз.

ЕІ. На вілкэ же пра́здникз фе́рнан ेті нгемши ювѣщіті ेдинаго наро́дъ сендерелестевітогз, ेгоже хотлакъ.

ЕІ. Тамма́ни әнігкз наліхійлігкз лімадылхъ, үаллағакз апыхтадылхъ.

ЕІ. Нмайды́ же тогда сендерелестевітогз, глаголемаго Варавв.

ЗІ. Чалін таጀадыінз канጀагмін лаጀада калыіхчамыінз, таጀанн Пилатамз апластін: киінде пыюхчітчігі пыжчікілдігігі алычіндынз, Үаллаጀак зе, алхак зе Нішጀашак, апыштаጀамаљхъял Хлнштጀашак?

ЗІ. Собравши міс же һімз, рече һімз Пілат: когде хощеште (ѡ οὗτος) щпѹψи вімз, Варавевгі ли, һінде Іса глаголемаго Христі;

НІ. Таጀадыінз каю налдинчаклдігігі, каю шығытз тұнкінітз әннен чиқнанчаклдігігі.

НІ. Віддашес бо, ішкін заліненінін ради предаша егіді.

ДІ. Таጀамз агълінні, канጀагмін әннен ақшмғанамын канихчітанаጀигмін; нілінхан ағиҳкідінлінні әннінде, нюғынкілдігігі: чалымыік зе чанатыннаጀ таጀамыінз пінчайшкамыінз; таጀадыінз каю ҳаны мадыінз мұиткілдікілдікілдігігі гныхпак зе кадаганнін.

ДІ. Сіедліψи же әмде на өдінчи, послан къ немде женде әрға, глаголючин: иңитіже тәеб һі праедникігі томді: многш бо пострадаҳз днеңе во инбі әрға ради.

ЕІ. Айттаጀичт-кашатз чалін шығытз анынхтайдітз, пінчайшкілдігі шығытз, пінчашкілдігі Үаллаጀак, Нішጀашак гымз таጀағынкілдігігі.

ЕІ. Ағриєре җе һі сіларцы нағастінша нафоды, да испрослатз Варавевгі, Іса же поглаватз.

Іа. Таммáни нгімðнамз ѿлдгің: наллакъ малгðгнýкъ пыюхчигчігъ, пыіхчикахъ льпичнðнз? лáйда къеңлðдыңкъ: ўаладáкъ.

Іа. Швєшілвъ же һгемшінз, рече һмз: когò ҳóщетте ѿ бою ѿпðшігъ вámz; Ӯні же рéшта: Варáввгъ.

Ів. Пилатамз нюðлðгің: калю ми ҳðн пичикшà Ншðшакъ, апхтадгінáтъ Хлиштðшакъ? тамагмýңкъ нюðлðгъ: 8ч8кчá8гъ әннз.

Ів. Глагóла һмз Пїлатъ: чтò ѡғбо ғотворю һісгъ, глагóлемомгъ Хртгъ; глагóллаша әмð вен: да ғаспальтъ бðдеңгъ.

Іг. Нгімðнақъ нюðлðгің: чагðчимыкъ ашнáлнðгмыкъ әннз чанатлжъжъ? лáйда гымз айынкамыкъ каáгалðдыңкъ: 8ч8кчá8гъ әннз.

Іг. Ҥгемшінз же рече: кое ѡғбо әлө ғотвори; Ӯні же һзлнхъ вопїлжъ, глагóлюшес да прóпальтъ бðдеңгъ.

Ід. Пилатамз танхнамыю, чалаймыкъ анихтðннитъ, кагðахðлðгчытъ гымз амлгнлðгн, тгðлðгъ таңлакъ, 8хтðлðгъ айханн шðгытъ чðкатни, нюðлðгің: ҳðн пинахкннитъ таðмз пичч8пълшкамз лðгáни; танхч8 лпчн.

Ід. Віндевъ же Пїлатъ, әкш нинчтóже օғспібевáетъ, но паче молвà өывáетъ, прїемъ вóдгъ, օғмы թ8цѣ предъ народомъ, глаголь: неповненен Әсмъ ѿ қрóбе прáведнагш өегш: вы օғзрите.

Іс. Чалі тамагмýікз шѓгытз квілѓдыікз, нюѓхлѓдыікз:
кнðл ńтиѓхтѓкz аѓгá ڄнікz ڄѓнкѓмтнн чалі
чаггальамтнн.

Іс. Ҥ юбкілішіе всіл людіе рїшша: крóвь ेѓѡ на наіс һ на чадфхз нашихз.

Іс. Таммáни пыіхлѓг8 лайтнѓнз үлладакz, Ншѓшалкz
гымз ахтѓглѓг8, тѓнлѓг8 8ч8кчл8чніклѓг8.

Іс. Тогда юп8естн һмz Қарлбев8: Іса же бінв предаде һмz, да ेѓò пропнѓтз.

Із. Таммáни иғім8намz аңѓйнъ тгѓнамыхтх8
Ншѓшалкz плинт8лнамынз, * калыіхлѓгн таммайды
шпнллтз. **

Із. Тогда вонни һгемшновы, прёмше Іса на 8дніце, сөбраша наінъ всі мибжесство
воннз.

Ін. Чалі мадахнамыхтх8 әтчлѓг8 ڄні8нз қал8шкакz
аткѓкz;

Ін. Ҥ сөблекше ेѓò, әдѣшша ेѓò ҳламудо чөрвленою:

Ід. Чалі қаганкáлѓг8 начакz қлынпалыигныкz, лілѓг8
нашк8ан8нз; чалі тѓнлѓг8 аќ8кz талихпъан8нз, чалі
чишик8міхчамынз ч8канн анихлѓглѓг8 ڄнікz, нюѓхлѓдыікз:

* Әтакамz ғлѓл.

** Тамагмýікz аң8лтз.

ЧАМАЙ, НІХДНДЛМЗ АІГАЮКАШИНА!

І. д. Ӯ сплєтше вѣнѣцъ ѿ тѣрнїа, возложиша на главѣ Ӷгѡ, и тробіть въ десніцѣ Ӷгѡ: и поклониша сѧ на колѣнѣ предъ иімз, рѣгахъсѧ Ӷмѣ, глаголюще: рѣдѣсѧ, црквѣ Иідѣнскїй.

І. Чалы кчиаглѣгъ чалы тг҃намыихъ аѣгъсъ, пиктѣглѣгъ нашкѣгънз.

І. Ӯ плюндеше наинь, прїаша тробіть, и вїахъ по главѣ Ӷгѡ.

ІІ. Чалы анихълѣгъкнчамыихъ юлѣгъ дінныкъ клашншкакъ аткѣсъ, чалы атчалѣгъ аткѣн, чалы агѣлѣгъ 8чкчалѣчнмънз.

ІІІ. Ӯ Ӷгда порѣгашасѧ Ӷмѣ, соблекоша изъ негѡ Еаграфиницъ, и ѿблекоша Ӷгѡ въ ризы Ӷгѡ: и ведоша Ӷгѡ на пропастіе.

ІV. Агхлыигми лайды пайхлѣгъ Килиннажмюакъ, атлбікъ Шимѣнамыкъ, тағна агѣчнклѣгъ клиштә.

ІV. Ӯ ходакще же ѿбрѣтось члѣвка Күрненѣска, именемъ Сімона: и семѣ зладеша понесті крѣсѧ Ӷгѡ.

ІГ. Чалы тайнамынгъ Ӷнгмънз, апхтадлѣчнмънз Гѣлѣгъамыкъ, чалы иттѣгъсъ, чѣгъюмъ ҳѣлѣ;

ІГ. Ӯ пришедше на мѣсто иарнцамо Голгода, єже єсть глаголемо, краинево мѣсто,

ІД. Чалы тайхчалѣгъ 8кш8шамыкъ, агѣлилыгмыкъ

ЧІНАМЫІКІ; ЧАЛІН ШІЛГІНГНАМЫІУ ТАГАГВЮХПІКІСНАГ.

Лд. А́ша ҆мід пітн Ӧцетк із жéлчію смéшеніз: һ відшь, не хотáше пітн.

Лс. Чалін 8Ч8КЧА8ЧИТЛХНІНЬ А8НХТЫІГЛАГНІ АТКІ8Н
ХЧАМЫХТХН АГАХА8ЧТАГ;

Лс. Растенішін же Ҽгò, раздбліша різы Ҽгò, вéргше жрéбій:

Лс. Чалін АКІ8МЛ8ДЫІГ ЗАДАНИ, НАЮГЛАГ8 ДІНІЗ.

Лс. Ҥ сїдакшіе, спрежак8 Ҽгò т8.

Лз. Чалін АНІ8ГНІ НГАТК НАШК8АНЬ К8ЛЛНН8НІZ,
ИЛЛЯНЮМАЧА ПИНАХК8ТЫІНЬ: ТА8НÀ НТПТ8КZ НШ8ШАКІ
Н8ДНАМІ ЗАГАЮКАШННÁ.

Лз. Ҥ возвожіша вефх8 главы Ҽгò виін8 Ҽгò напісан8: сéй Ҽстъ Іісъ, Цръ
І8деңікій.

Ли. Тамма ни 8Ч8КЧА8ЖНАЛХНІКІ ЗАДАНИ ИЛЛІА8Г8 МАЛГ8КІ
ШІЛГНІЛ8КІ: АЛХНІ8КІ ТАЛИХПЬАННІ, АЙПА ГЫМІЗ АННКЬАННІ.

Ли. Тогдà распáша із німіз дөвіа разбояніка, Ҽдніаго ѡдесен8ю һ Ҽдніаго ѡш8ю.

Лд. Кид8ЛХЫІГ ЗАГЫМІЗ АШНЛН8ГМЫІКІ НЮ8К8ГЛАГ8,
АГ8ЛЛАГ8Г8 НАШК8ДЫІГ,

Лд. Ми моходакшін же Ҳ8ЛЛХ8 Ҽгò, покибающе главамі івоіми,

Л. Чалін НЮ8АЛ8ДЫІГ: Ҳ8АН НАҚЫХТЫІЧТН ЗАГАЮДЫІМІ
Н8ДАНЬ ЧАЛІН ПИҢАЮНН ГЫЫГНІ НАПАХЧИТКА! АЛХАКІ ЗАГАЮДЫІМІ

А҆ІАКІДАКІДМАКАДЫІНЗ ЯГАЮДЫІМЗ, А҆ЧІНДА КЛИШТАМЫІКІ.

М. Н глаголюше: разорлаки цірковь, и треми деними со зндам, спасися сімз: аще Сінг
жін Біжій, иніди со кртак.

Ма. Та҆дадыін-чалы аттадыіт-кашатк калыкыюмашкаптк
аіз чалы шығытк анынхтайнтк анихлаждаудыінз
ніудаудыінз:

Ма. Такожде же и архієреї розгایюше са кнажинки и старцы и Фарієї, глаголау:

Мв. Алаатк 8и8алитактыйнз алкінітаптк 8и8аліннікіз
ліпітк ліпінікіз. Алаакіз Аниз Нішліннамз Ягаюкашиннак-
дамакані: кіндә ні8ттайнз ачіндағы клиштамыікі, чалы
8и8иқнікахпітк Аниз;

Мв. Нініж спасе, себе ли не можетк спасені; аще цірь Іеранлеев 6істі, да инідеңк
нініж со кртак, и вір8емз въ него.

Мг. Аниз 8мьюлкніткін Ягаюнз; кіндә ні8ттайнз
8и8алілью Аниз, алхакіз Аниз алгінкыюмаганз. Та҆дадыінз
каю ніудаалх8аікл8г: Х8н АІАКІДАКАНГА Ягаюдымз.

Мг. Оуповà на Біра: да нізбайнітк нініж 6ігі, аще хошептк 6імд. рече бо, іако Біжій
6імь Сін.

Мд. Та҆дадыін-чалы ат8иқк 8и8иқні8жнаалхыікіз илакл8г
анихлаж8аіл8г.

Мд. Тожде же и разбоянника расплата са німз поношаста 6імд.

М҃. Яг҃нлгатныіккі гымз каðнгыіткі ліг҃кіккі талмьіккі
таммінні нðнамн кðлнглактнгнкі каðнгыіткі.

М҃. Ӯ шеетағш же часа тмà бýисть по всей землї, до часа дебáтагш:

М҃. Каðгнълнгаггнкі кðлнглактыккі Ишѓшаккі каðлгнн
мтѓшкамыіккі ғннамыіккі: Илн! Илн! лама шаðахѓанн? 8нà
нїттглаккі: Яглюттымáнг! Яглюттымáнг! каю_чалн ڄпýткі
8нншк8гна Х8н?

М҃. Ӯ дебáтогш же часе возопн һнез глагомз вељимз, глаголь: Ҥл, Ҥл, лїмà
савахдлн; єже єсту: Бжє мои, Бжє мои, вск8ю мәк єтн шеетағш;

М҃. Иллайткі гымз наилгнлхъланыіккі таðанн,
нїчамыіккі 8нà нюðлл8дыіккі: ڄннкі нðка Илнлаккі.

М҃. Ибцин же ў т8 8тоðших злышиавше, глаголь: Ҥлйò глашаеткі сеи.

М҃. Чалн х8лннхпаккі ллхнл8мз лайтнйіккі 8ллгл8г8,
тг8л8г8 патхáюккі, татáхчл8г8 8кш8шамыіккі, чалн лнл8г8
лл8мьіккі таñахчл8г8 ڄннкі.

М҃. Ҥ лбїе тееккі єдннкі ў нїх, ҥ прїемкі г8б8, нсполинев же Ӧцта, ҥ вонзè на
тресть, напаáше єгò.

М҃. Яллайткі гымз нюðлл8дыіккі: адак8; таñчнкахпыткі,
тайнчнг8ккі ка Илнлаккі, 8н8алнлт8гл8г8.

М҃. Прочий же глаголь: шеетағш, да веðимз, лїце прїндепткі Ҥлїа спаси єгò.

Ї. Ишішакъ гымз чалнмдà мтішкамыікъ ғінамыікъ
каллілінн, аныігніглілінн.

Ї. Ііс же паки возопівек гласомъ веіїнмъ, ніспісті дж.

Їа. Чалн хілій Агаюдымъ иллінн чаклілінн шапкілілікъ
малхілілінн кілімьікъ ачнітмьін; чалн нініл агллілінн,
чалн әматъ 8ша8дыікъ;

Їа. Ҳ іе злебіса ціркобнала раздрісіл на дебе из веішилгш іфіл до ніжнілгш: һ
земля поетлеен, һ камене распадеен:

Їв. Чалн кілі8тъ нігіхлілі8дыікъ; чалн амлышикітъ калікітъ
т8г8лхыітъ тангнішкітъ 8ілілілі8дыікъ;

Їв. Ҳ гроби щверзішас, һ миңга тілееса оғсопшихъ іважтыхъ восташа:

Їг. Чалн анкамыікъ кілі8нікъ, 8ілілігнін, нітіхлілі8дыікъ
тангнішкімьін, нінішніннілін, чалн аллайглілі8дыікъ
амлышикін8н.

Їг. Ҳ һизшедше һ3 грабе, по воскресеніи ёгш, виіндіша во іважтын града, һ
івнішаса миңзім.

Їд. Шілтінікакъ гымз чалн лінз иллаклі8тъ наюхтәй
Ишішамъ, танхнамыхті8 нінамъ аглліча чалн таммін
ітлікъ, мадыікъ т8пáглі8дыікъ, чалн нюллілі8дыікъ:
пінч8пълшкімьікъ лінз лілікъ Агаюдымъ я8лік8та.

Їд. Сотникъ же һ үже из німъ сіргеглій һіса, відбіеше тұрғыз һ ебівшас,

оўбоáшаса тѣлѡ, глаголюще: воістиннѣ Бѣй Сіз еїс сеи.

Ї. Таланн чалн лігтв амъышкатв агнатьв аікъаныкв танхнікліг, малихчнталхн Ишшамз Галлаіамыкв, пыштиглігдынг әннігн.

Ї. Бакъ же тѣ н женѣ мнѡгн нѣдлѣча зрѣше, тѣже нѣдоша по Іисѹ ѿ Галїлен, ілжакаше өмд:

Ї. Агълнтил лігкв Маліакв Магдалина, чалн Накъламз чалн Ишшамз аиннікв Маліакв, чалн Шиіндіамз аікъаттїн аиннітв.

Ї. Вз ніхъ же еїс Марія Магдалина, н Марія, Іаковла н Іоанн мѣти, н мѣти сынъ Зеведеевъ.

Ї. Канъагмн гымз лігкв гынхъючанг, таілхъял алхнлігкв шгкв, кашикакв Алимаіамыкв, Ишшигакв атхъа, таладын чалн аюкъада хчилькв Ишшамн.

Ї. Позадѣ же бѣвшъ, прііде члбѣкв богатв ѿ Афимадеа, нменемк Іѡсифъ, тѣже н саим оғчіеса ої Іиса:

Ї. Чалн тайнали Пилатамыінг, пычаліг Ишшамз кайгà: талмани Пилатамз тгнішкаг кайгà.

Ї. Сеи приступль къ Пілату, проси тѣлесе Іисова. тогда Пілату повелѣ дати тѣло.

Ї. Ишшигамз тгніамыю кайгà, илгъліг

ИПХНЛІГМЫІККІ ПЛАТШАННЧАМЫІККІ;

*
Н. Д. И пріемъ тѣло Іоаннѣ, ѿвѣнѣтъ есъ плащеніцю чистою.

Ѣ. Чалн лілгіг нідамыінъ кгігміннгінъ, ллалыгміннгінъ
амагмі; чалн нікгіг анышкакъ ѣмакъ кгігміз
аммінннгінъ, аглгнн.

Ѣ. И положи есъ въ нобѣмъ скоемъ грбѣ, егоже нзівѣ въ камени: и возваливъ
камень вѣй на дѣрн грбя, ѿнде.

Ѣа. Таѣнн лігкъ Маліакъ Магдаліна, чалн аїпѣ
Маліакъ, чалн акгіглгдыкъ кгігміз наллнн.

Ѣа. Бѣ же тѣ Марія Магдаліна, и дрглѧ Марія, сѣдлющѣ прѣмѡ грбя.

Ѣв. Гынгымъ аїпани, талимікачада, аттлгігчинт_кашатъ
чалн Ӯлншнлтъ каліхлгдынъ Пилатамыінъ,

Ѣв. Но оѣтреи же дѣнь, иже єитъ по пактѣ, собрашаися архіерѣи и Фарисеи из
Пілат,

Ѣг. Чалн нюглгдынъ: агаюкакъ! Ӯлнкгдѣ икакпыйтъ,
каю таѣнѣ ніклгнашкакъ, канглагмі 8нггнами,
нюглгль: пнгаюхткашкада гнгыітъ 8нгнхчинкѣ.

Ѣг. Глаголюще: гости, помлангомъ, ткѡ льстѣцъ Ӯнъ рече єщє сїй жиевъ: по
трїехъ дніехъ востанъ.

* Пнгахкамыіккі.

Ѣд. Чалн таꙗдвыінз пышкыю ҳаллаглаꙗгъ кꙑчъл ڄінз
пиніаньдаꙗтнінз гныігмыйінз; аюкꙑдахчиқайінъ, таꙗлдаꙗтнінз
ꙗнꙑгмі тыглигъиꙗхатз, чалн нюꙑхчахтатз шꙑгнꙑнз:
пагхтаткіз тꙑгъмашіканыікз; таммáни киꙑклихпакз
ନікаꙑчнікз һітчінꙑгъкіз ашилхъ чꙑклихпамз.

Ѣд. Повелн ѿбо оўтвєрдніти грóбез до третїягѡ днє: да не кáкѡ прншедше оўченіцы
ეгѡ ибпїю, оўкрадаꙗтз ےғò, һ рекаꙗтз лідемз: вогтà ѡ мэртвыхъ: һ б҃деңтз посібднілл
лесте гóрша пérвым.

Ѣс. Пилатамз нюꙑгъи ڄінда: тгъчиғи наюхтыітз; агнчи,
ҳаллажъ налꙑннаꙑхпчтꙑнз.

Ѣс. Рече же һімз Пілатз: һмате кꙑстадію: һдніте, оўтвєрдніте, әкоже вѣстіте.

Ѣс. ڄінда аглдаꙗтнінз, чалн лілгъл һалꙑннілкꙑдакз
амагмыйінз нанахчагъи наюхтыітз кꙑгъмыйінз.

Ѣс. Ӯні же шедше оўтвєрдніша грóбез, знáменівшe камень из кꙑстадію.

Нашикъкіз ін

Глава 22

а. Ш8п8такачада, гчахт8тінн атт8чимз гынгáнь
агаюнгýмз, Маліакз Магдаліна таꙗлхъя, чалн айпà
Маліакз, танхшат8гл8гъ кꙑчъл.

а. Вз ° вéчeрк жe ыббéвтныи, синтáючи во ёдніх ѿ ыббéвтк, прїнде Марія Магдалина, н дрѓгáл Марія, відбети грóбъ.

б. Чалн літгікz нінамz агдлáча анышкáкz; тадáдынz каю йглюдýимz йнгилá ачнілгл8нн кнллгмýикz, ткнгх8лкл8нн, чинл8г8 әмакz к8н8мz аммннаныикz чалн ак8мгáл8нн кайнгáнн.

в. Н се тр8сx бýисть вéлїй: йгглz бо Гдени шедz сz нéсe, прист8пль ѿвлн кáмень ѿ двéри грóба, н сéдáше на нéмz.

г. Танынгà літгікz чачт8нz агннныикz, чалн атк8л літгікz катыгл8нн чачт8нz аныюкz.

д. Бéк же зраикz ेгвò тақw мольиа, н әдкéнїе ेгвò екло тақw инкéкz.

д. Т8ппл8кнамыхтх8 лінз наюхтыгтz 8лыжл8дынz, чалн т8г8мынz лінгл8дынz.

д. Ӯ тграхa же ेгвò сопралсóшилa стрег8ции, н бýша тақw мéртви.

е. йнгилакz аглагннгл8нн ню8аныгмыикz чалн ню8хл8нн агнагн8нz: алнгннндыикz, тадáдынz каю нал8ннчакл8г8 каю лпыитыикz н8ахтбýикz Иш8шакz 8ч8кчал8жнáлыикz;

е. Ӯ бéщамáвz же йгглz рече женамz: не бойтесж вы: вéмz бо, тақw Інса распáтаго һшепте.

ж. Лінз підгікz манн; 8н8нлхъл ню8чнлыгмнд8нz;

° по вéчeрн же ыббéвтнбмz,

таікаганьблажтыікз, танхч⁸ хъ⁸л, наң⁸ инағнальх⁸л
Г⁸шп⁸даікз;

Ѣ. Нéсітъ здѣ: воста́ бо, тақоже рече: прїнднїте віднїте мѣсто, ндѣже лежа Гдѣ:

Ѣ. Чалы агндыікз ч⁸гл⁸адыікз, к⁸лих⁸ашкнчиғи
люк⁸дахчиқнай калу лінз пагхт⁸кз т⁸г⁸машканыікз, чалы
пайхчиқнай Галлніламн; та⁸лінн танхчиқнай лінз, х⁸н
к⁸лих⁸адыікз.

Ѣ. Н ікóрѡ шéдше рицыіте оұченниқомз ेғѡ, тақв воста́ ѿ мертвых. н се варлеста
вы в Галллен: тামш ेғо оұзригте. се ріхх вамз.

Ѣ. Лихт⁸ ангамыікз налх⁸адыікз к⁸иг⁸мыікз,
т⁸пáгл⁸адыікз чалы к⁸ж⁸аюгл⁸адыікз анышкамыікз,
кчніл⁸адыікз к⁸лих⁸ачат⁸гл⁸гн люк⁸дахчиқнай. Кан⁸агмн
агнамыікз к⁸лих⁸ачат⁸гл⁸гн люк⁸дахчиқнай:

Ѣ. Н ұзшедше ікóрѡ ѿ гроба со спрахомз н радиостію веленю, текестік возбесстіти
оұченниқомз ेғѡ. ेғдá же ндлестік возбесстіти оұченниқомз ेғѡ,

Ѣ. Х⁸лай Иш⁸шамз пайх⁸гыікз, ню⁸л⁸гыікз: к⁸ж⁸аюхн!
Лихт⁸ ткн⁸адыікз т⁸г⁸ках⁸л⁸г⁸ нгх⁸а⁸г⁸нз чалы налнагл⁸г⁸
лінз.

Ѣ. Н се йес⁸ ірбет⁸ ә, глагола: радиостія. өнб же прист⁸пльш⁸ та⁸т⁸я⁸л⁸ за ноз⁸
еғѡ, н поклонністік әм⁸.

Ѣ. Таммани Иш⁸шамз ню⁸л⁸гыікз: алигннідыікз;

агі́дыкъ, і⁸лнх⁸шкн́гн а^лг⁸тынга Х⁸н; агн́шк⁸гн ла́йда Галіліамы́нз; та⁸нн ла́йда танх⁸чнката⁸.

ї. Тогдà глагóла и́ма Іисз: не бо́йтеся: и́днте возвѣстнте ератиин мое́й, да и́дгтз въ Галілію, и т⁸ мѣ відлгтз.

їi. Кан⁸агмн̄ гымъ агнамы́къ; талмáни иллайтз наюхтн́къ та⁸л⁸дынгъ н⁸нашиин⁸нз, і⁸лнх⁸л⁸гн атт⁸чн⁸кашатз талмáникъ пичнлъигн́къ.

їii. И́д⁸щема же и́ма, є юбцыи ѿ і⁸гетадиин прншедше во градз, возвѣстнша архїерéомъ віл бывшам.

їii. Чалн̄ та⁸г⁸тз калы́х⁸дынгъ анынхтатз иллак⁸гн, чалн̄ чан⁸л⁸г⁸ пичнх⁸къючнкъ, т⁸нл⁸гн а^лг⁸л⁸гн⁸нз икн́тии⁸тз агн́тз,

їv. И се⁸брѣвшеся со ста́рцы, се⁸бѣтз сопвориша, сре́бреники добольны даша вониши.

їv. Ню⁸л⁸дынгъ: і⁸л⁸ыл⁸кичн̄, каю аю⁸дл⁸чн⁸кн̄и⁸й та⁸л⁸хн̄тз 8н⁸гмн̄ чалн̄ ты⁸глигл⁸г⁸ х⁸лн⁸к⁸д⁸ каданыимтн̄.

їv. Глаголище: рцы́те, ёкш ѹчиенци ेгѡ иошїю прншедше ѹкрадоша ेгò, наиз спáшымъ.

їv. Чалн̄ алх⁸къ а^лю⁸к⁸амъ ииншкáг⁸, х⁸лн⁸к⁸д⁸ алых⁸хн⁸кахпытз лінз, чалн̄ анихт⁸чн⁸камтчи⁸л⁸гълнашкамыкъ.

їv. И ѧще є є ѿ⁸слы́шно е⁸де⁸тз ѿ⁸ и⁸гемшна, мы⁸ ѿ⁸толимъ ेгò, и віс

безпечальны сотворимъ.

Еи. Айда тг҃л8гн агнти, піл8дынг чачт8нз лк8тз
пичинкыюмал8дынг; чалн агл8нн ніючинкз та8нн
И8днагмютз аг8лнти та8мынз гныгмынз.

Еи. Они же пріемше сребреники, сотвориша, ако же на8чены быша. и промчесла
слово ие во И8дехз дайже до сегѡ дне.

Еи. Аюк8дахчинкїй гымз, к8лл алхнл8кз атхагналхъл
ал8дынг Галилнамынз, ингімз кайнан8нз, на8мынз
Иш8шамз пышкїй.

Еи. Бінін же на8еслте о8ченници ы8доша вг Галілею, вг гор8, аможе повелѣ ы8мз
Іис.

Зи. Чалн танхнамылтх8 Айнз на8нагл8г8, ал8тз гымз
8мыюлнн8л8дынг.

Зи. И від8веше ेгò, поклониша ेм8: Ӧни же о88ми8ша.

Ни. Чалн Иш8шамз а8чамнгн ню8л8гн айда:
т8н8м8кз Х8агн8нз тамакз пьюхчинкз килагмн чалн
н8намн:

Ни. И прист8пль Іис, рече ы8мз, глагола: да8еся ми всака власть на неби и на
земли.

Ди. Чалн та8адынз агнчи, аюк8дахчингн таммайда
ш8гытз, агаюхк8л8гн: Адамз, чалн А8ак8тәнъ чалн

Тангнішкáмз Яныгнгымз, атхáныкz;

Ал. Шедше оғео нағчнте всәл мәзбикн, көткәшіе һәз во һмә Өңлә һ Сәл һ Сәлгә
дәх,

Е. Яюкдахчнл8гн ҳаллашк8г8 талмннз, каю Х8н
пиншкымчн лпчн; чалн ҳ8анн Х8н һтт8л лпчн л8
талмайнтнн гныгнн ламз наңнатнн8нз. Ямннъ.

Е. Оғчаше һәз велоргн всәл, әлнка заповеддахз вәмз: һ е әзз из вәми әсмь во
всә днн до икончаннәл вѣка. Ямннъ.

**

**

**

